DOCUMENT RESUME

ED 054 689 FL 002 563

TITLE	Russian Basic Course: Dialogue Cartoon Guides, Lessons 1-83.
INSTITUTION	Defense Language Inst., Washington, D.C.
SPONS AGENCY	Department of Defense, Washington, D.C.
PUB DATE	Aug 71
NOTE	124p.
AVAILABLE FROM	Director, Defense Language Institute, Department of the Army, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D.C. 20390 (With specific permission)
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Audiolingual Methods; *Audiovisual Aids; *Cartoons; *Dialogue; *Instructional Materials; Intensive Language Courses; Language Instruction; Military Personnel; Military Training; Modern Languages; *Russian; Slavic Languages; Speech Skills; Textbooks

ABSTRACT

This booklet of cartoon guides contains 83 units of instructional materials prepared by the Defense Language Insitute for use in an intensive, conversational, Russian course. Included are cartoon guides to dialogues and dialogue recombinations which focus on social concerns and military matters. (RL)

ED054689

01RU47

RUSSIAN

Basic Course

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION
& WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED
EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR
ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF
VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECES-
SARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDU-
CATION POSITION OR POLICY.

DIALOGUE CARTOON GUIDES

Lessons 1 - 83

August 1971

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

FL 002 563

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

This pamphlet is for use by the faculty, staff and students of the Defense Language Institute solely for official purposes. It is NOT for general distribution. It may NOT be released to other persons, quoted or extracted for publication, or otherwise copied or distributed without specific permission in each instance from the Director, Defense Language Institute.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY Defense Language Institute TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U. S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

Roy M Kessler

ROY M. KESSLER
Colonel, USA
Director

PREFACE

This book replaces the June 1966 edition of Dialogue Cartoon Guides.

The following changes were made:

Dialogues were shortened and, because of that, new cartoons for lessons 1 - 55 were drawn and included in this edition.

All inquiries concerning these materials, including requests for authorization to reproduce, should be addressed to the Director, Defense Language Institute, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D.C. 20390.

TABLE OF CONTENTS

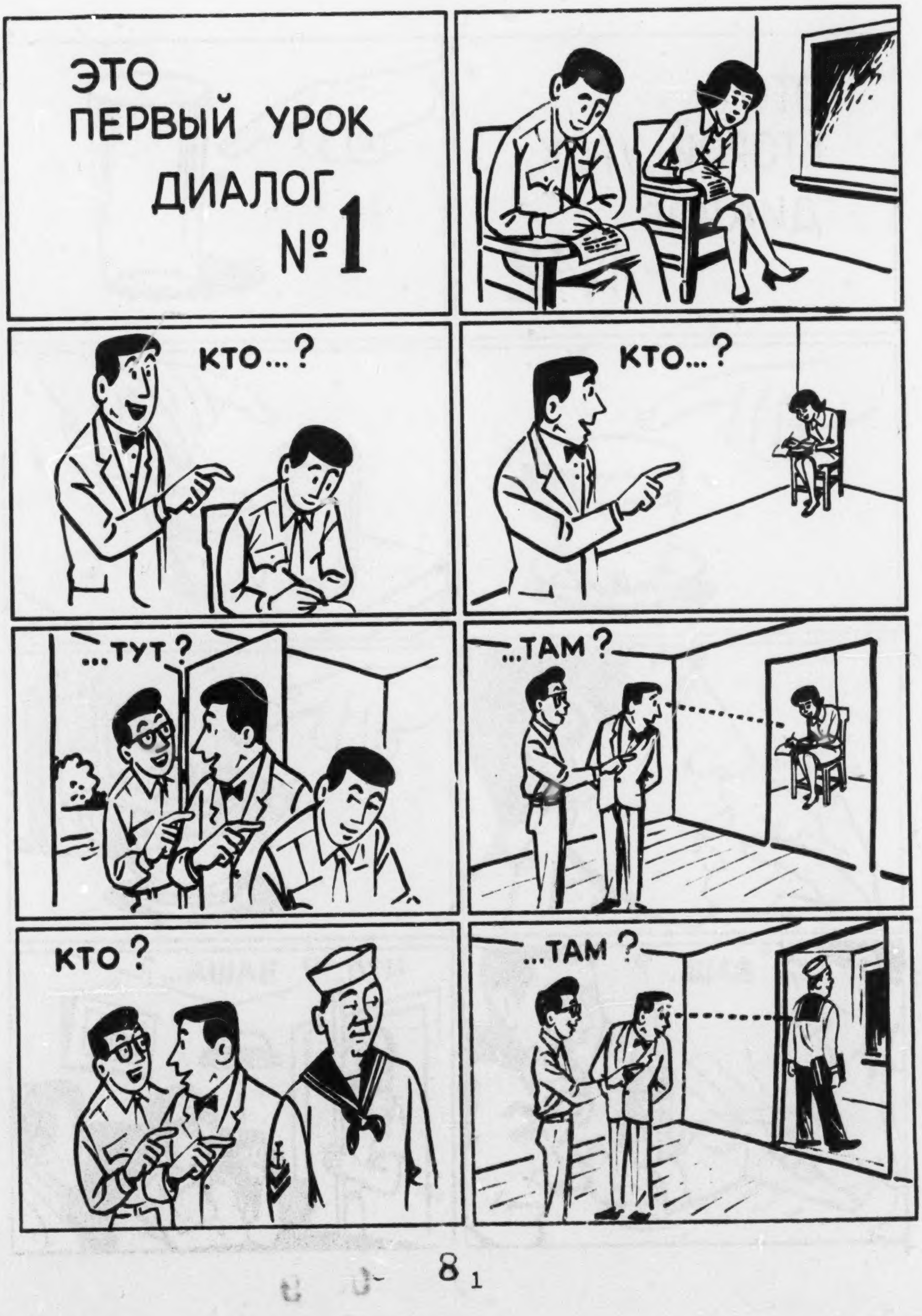
Lesson		Page
1	Dialogue #1	1
2	Dialogue #2	2
3	Dialogue #3	3
3	Dialogue Recombination #3	4
4	Dialogue #4	5
4	Dialogue Recombination #4	6
5	Dialogue #5	7
5	Dialogue Recombination #5	8
6	Dialogue #6	9
6	Dialogue Recombination #6	10
7	Dialogue #7	11
7	Dialogue Recombination #7	12
8	Dialogue #8	13
8	Dialogue Recombination #8	14
9	Dialogue #9	15
9	Dialogue Recombination #9	16
10	Dialogue #10	17
10	Dialogue Recombination #10	18
11	Dialogue #11	19
11	Dialogue Recombination #11	20
12	The New Student	21
13	Friends	22

14	In Class	23
15	Work and School	24
16	Conversation over the Telephone	25
17	Map	26
18	Valley	27
19	A Conversation on the Street	28
20	On the Way to the Station	29
22	At the Railroad Station	30
23	In a Restaurant	31
24	To the City of Pushkin	32
25	Meeting on the Street	33
27	Service, Leave	34
28	A Telephone Conversation	35
29	In the Bus	37
30	At the Smirnov's House	38
32	A Grammar Lesson	39
33	A Lesson	41
34	In a Hotel	43
35	The Neighbors	44
36	Friends	45
37	The Verb "to Do"	46
38	At the Newspaper Stand	47
39	The Problem	48
40	In a Director's Office	49

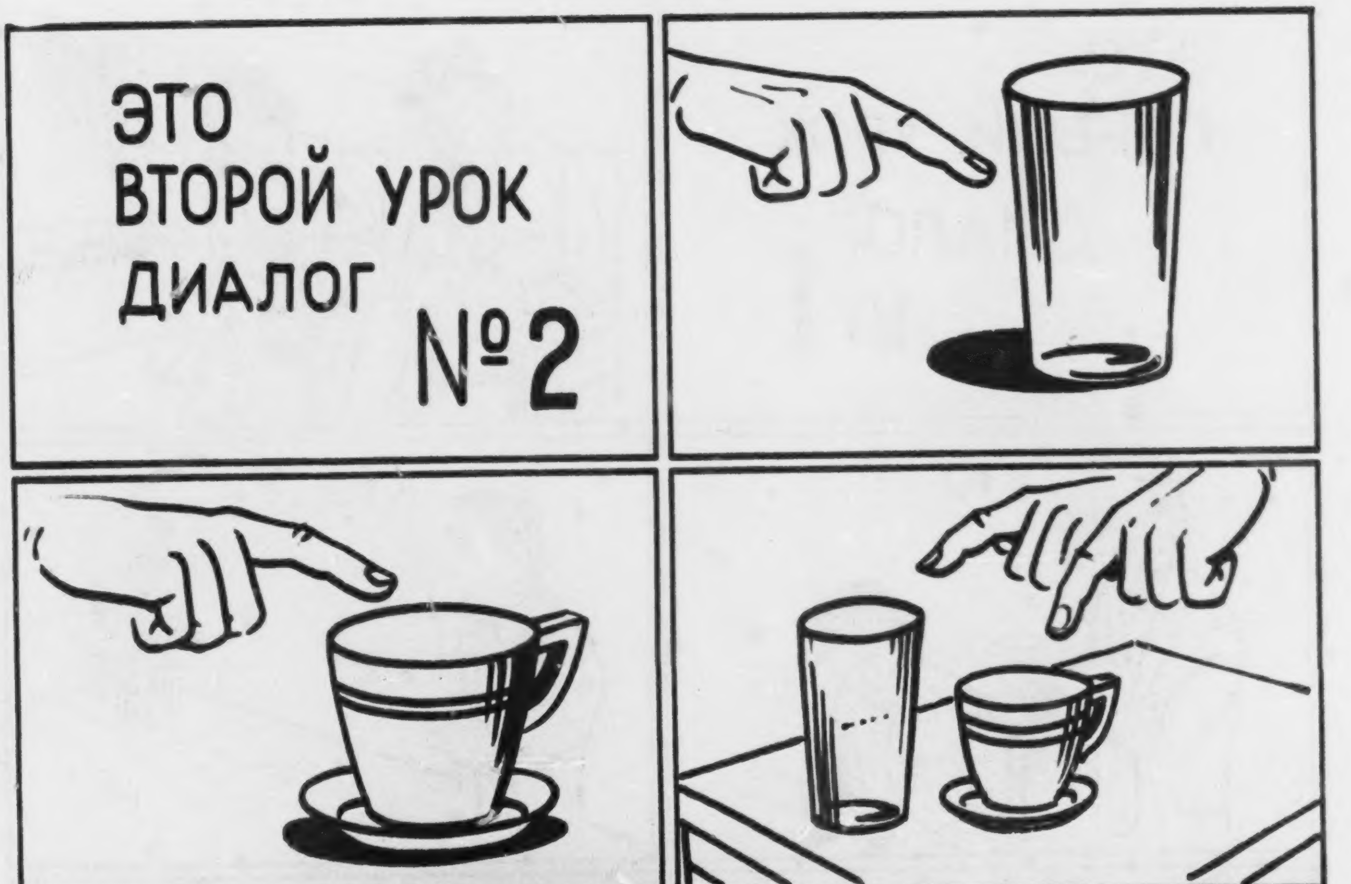
41 A Meeting of Friends 50
42 In the Library 51
43 Before Work 52
44 The New House 53
45 Aboard an Aircraft 54
46 At the Officer's Club 55
47 In a Bookstore 56
48 Before a Trip 57
49 Where is the Wallet? 58
50 Before the Birthday 59
51 In a Restaurant 60
52 Family Matters 61
53 Conversation with a Kolkhoznik 62
54 The News from the Front 63
55 A Trip to Mexico 64
56 In an Office 65
57 During a Walk 67
58 Two Students 69
59 Overtime 71
60 Orchard and Vegetable Garden 73
61 At the Movie Theater 75
62 A Friend from the Country 77
63 At the R.R. Station 79
64 Conversation 81

65 Before the Examination 83
66 Two Students 85
67 The Witness 87
68 At the Doctor's 89
69 Dialogue 91
70 After the Bombing 93
71 At the Airfield 95
72 Metric Measures 97
73 At the Harbor 98
74 Radio Enthusiast 100
75 The Moscow Climate 102
76 Filling out an Application 103
77 Our AA Guns Shot Down an Enemy Plane 105
78 A Fire - Enemy Depots are Burning 107
79 The Leningrad Blockade 109
80 Journey along the Volga 111
81 Telephone Conversation 113
82 Airborne Doctor 115
83 An Event in the Lives of Flyers 117

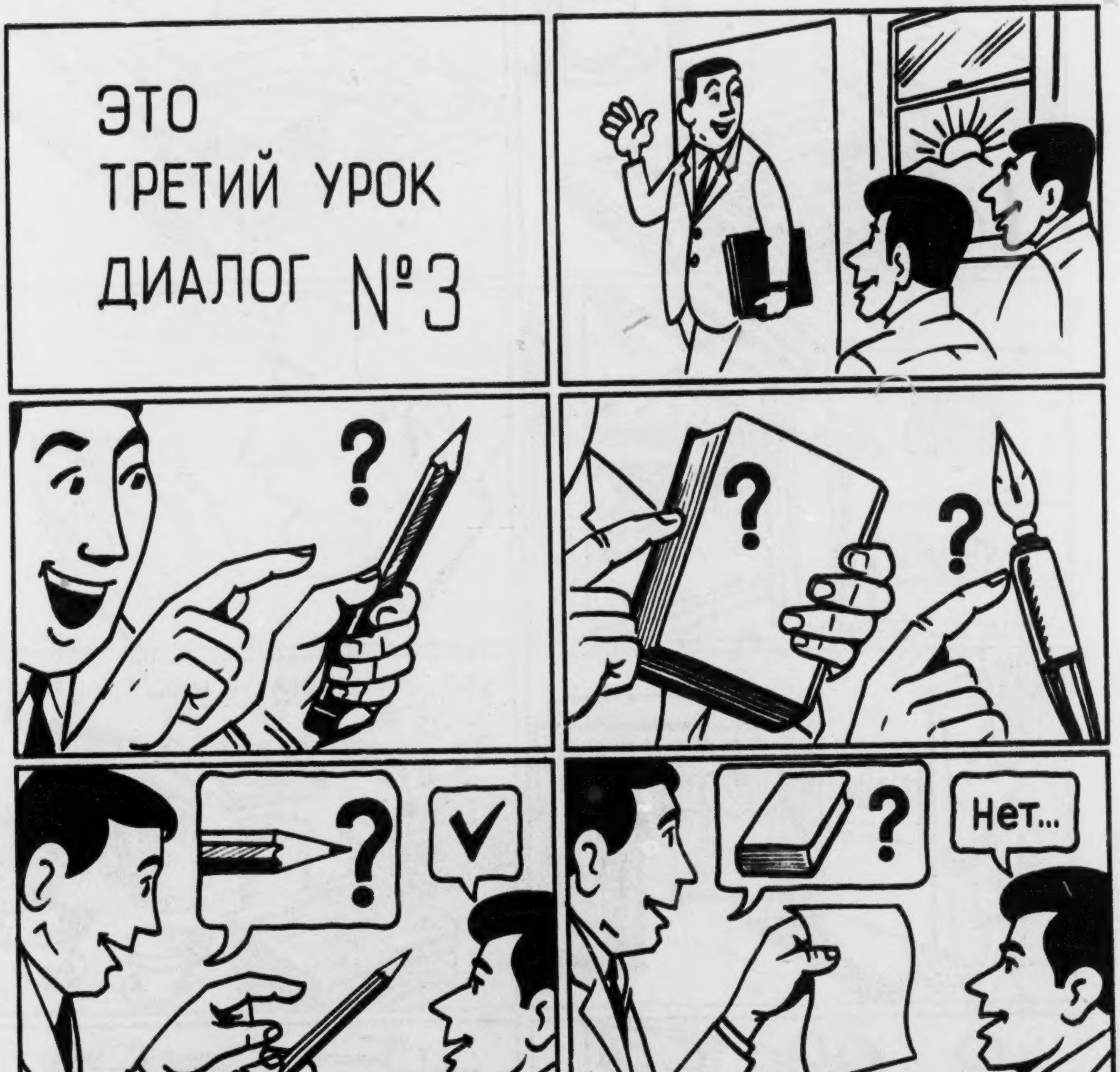
DIALOGUE #1


ЭТО
ПЕРВЫЙ УРОК
ДИАЛОГ
№1
КТО...?
КТО...?
...ТУТ?
...ТАМ?
КТО?
...ТАМ?

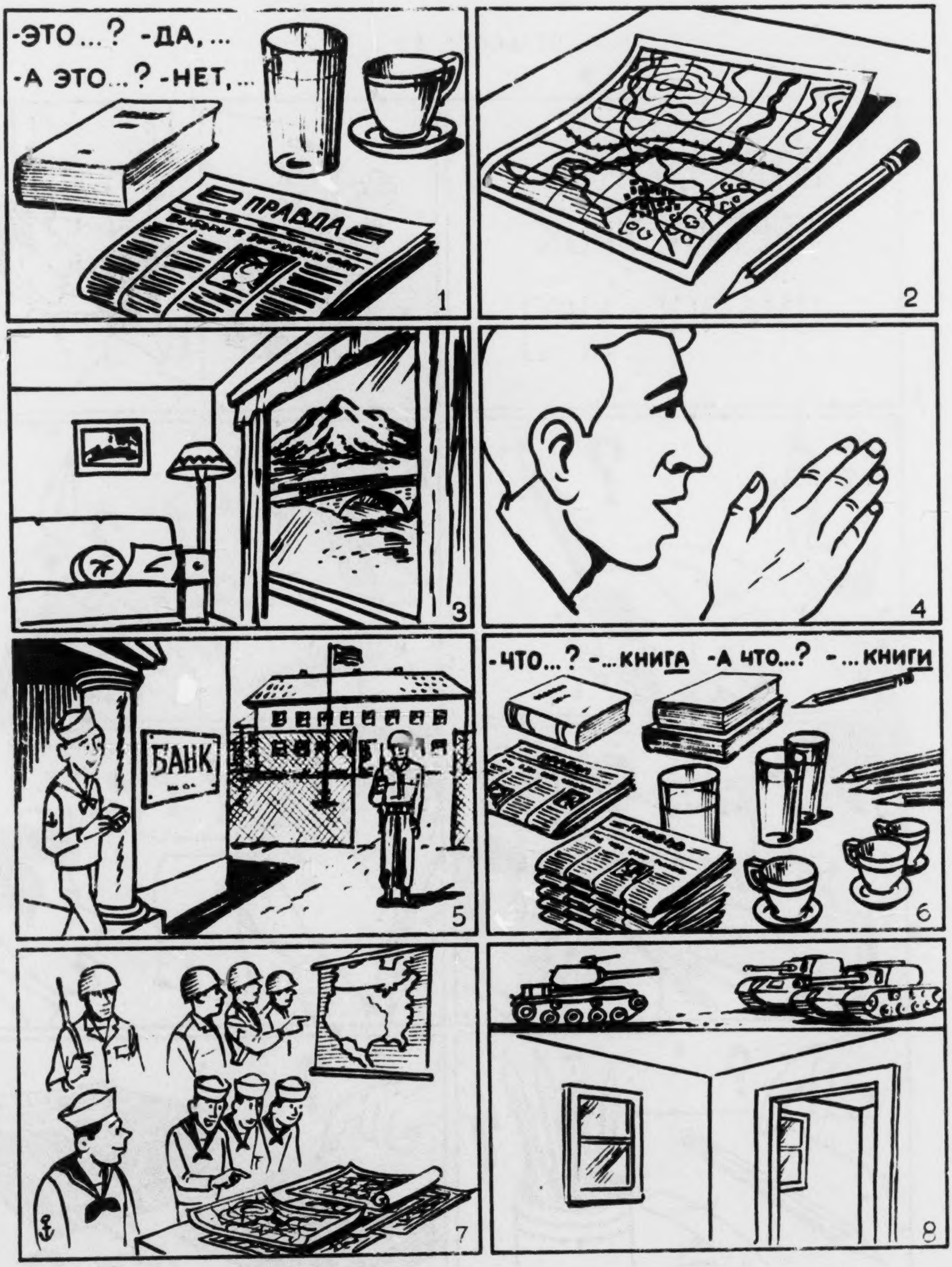
DIALOGUE #2


ЭТО
ВТОРОЙ УРОК
ДИАЛОГ
№2
ВАШ...?
ЧТО...? ВАША...?

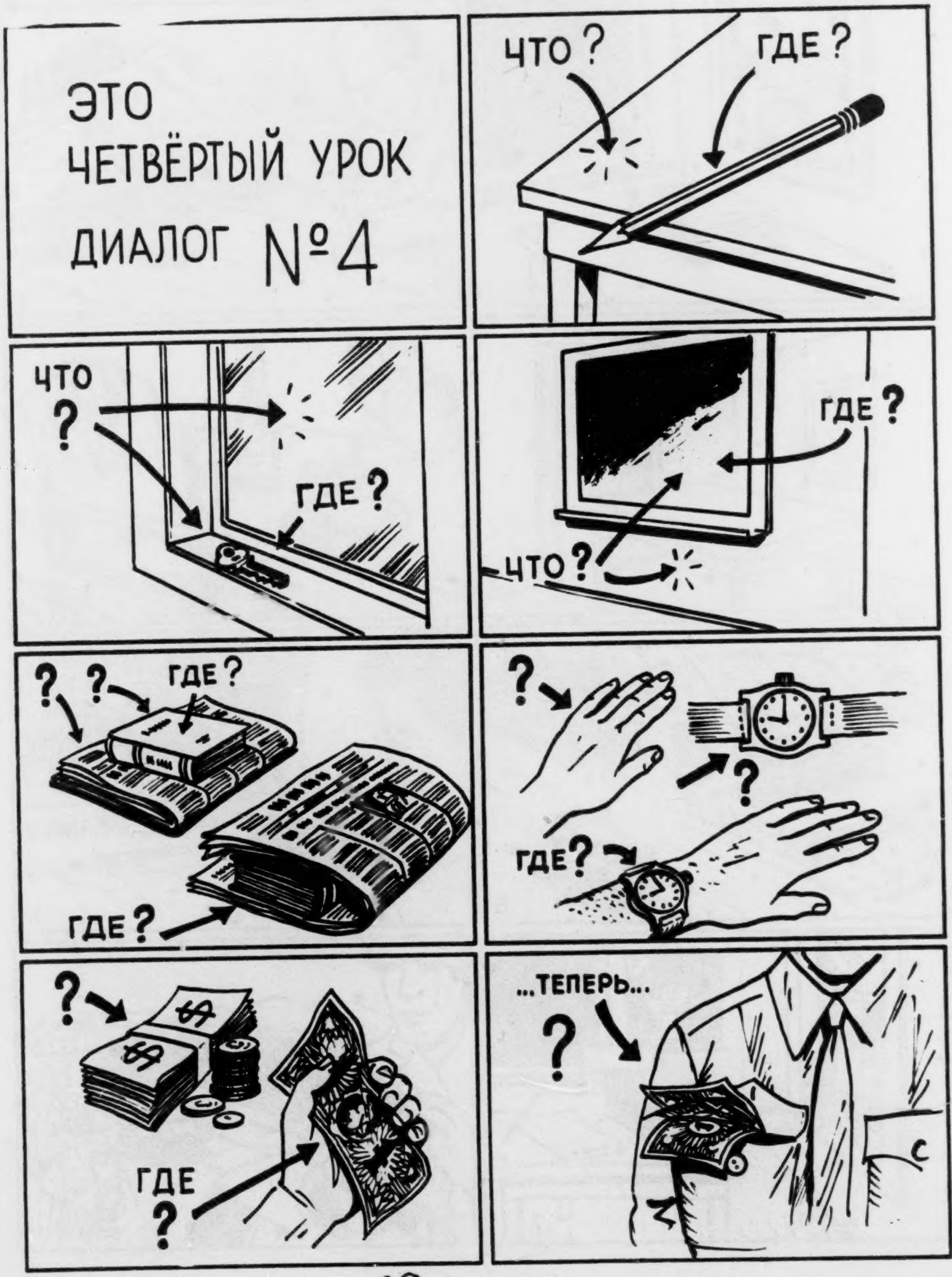
DIALOGUE #3


ЭТО
ТРЕТИЙ УРОК
ДИАЛОГ №3
?
?
?
?
✓
?
Нет...
?
?
?
?

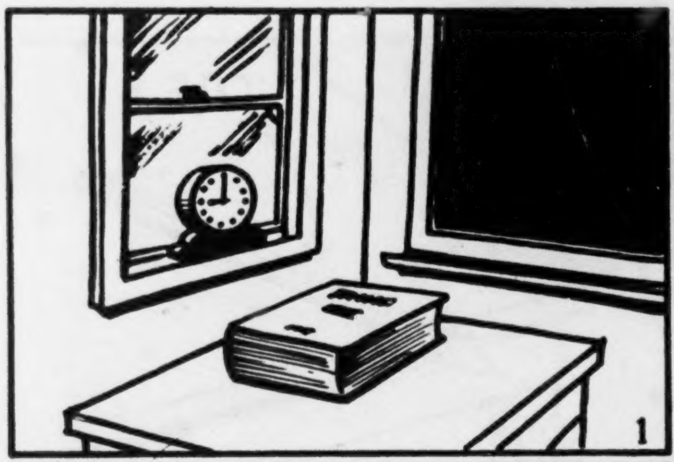
DIALOGUE RECOMBINATION #3

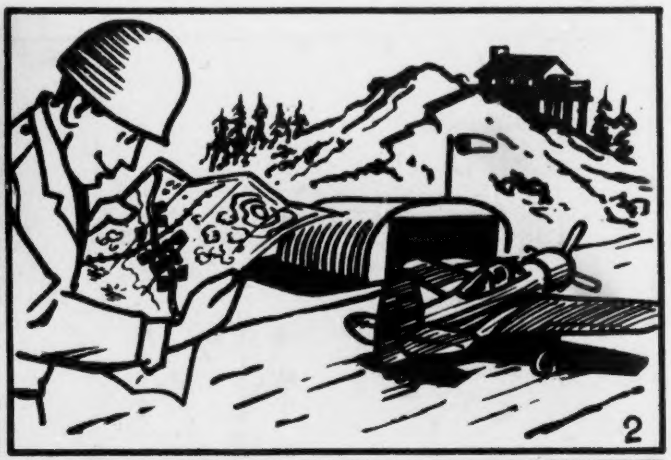

-ЭТО...? -ДА, ...
-А ЭТО...? -НЕТ, ...
ПРАВДА
1
2
3
4
БАНК
5
-ЧТО...? -...КНИГА -А ЧТО...? -...КНИГИ
ПРАВДА
6
7
8

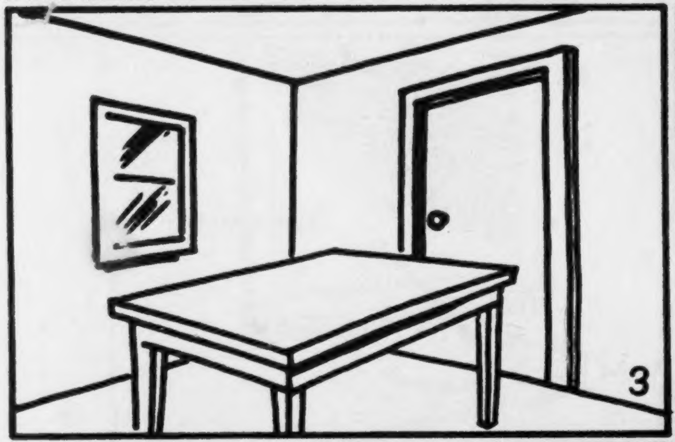
DIALOGUE #4

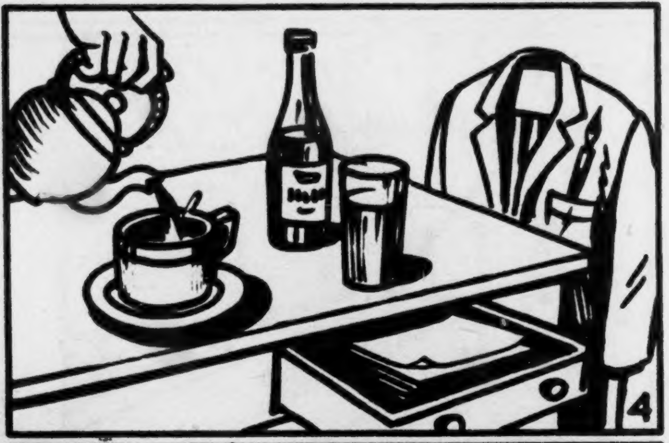

ЭТО
ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК
ДИАЛОГ №4
ЧТО?
ГДЕ?
ЧТО ?
ГДЕ?
ГДЕ?
ЧТО?
?
?
ГДЕ?
ГДЕ?
?
?
ГДЕ?
?
ГДЕ ?
...ТЕПЕРЬ...
?

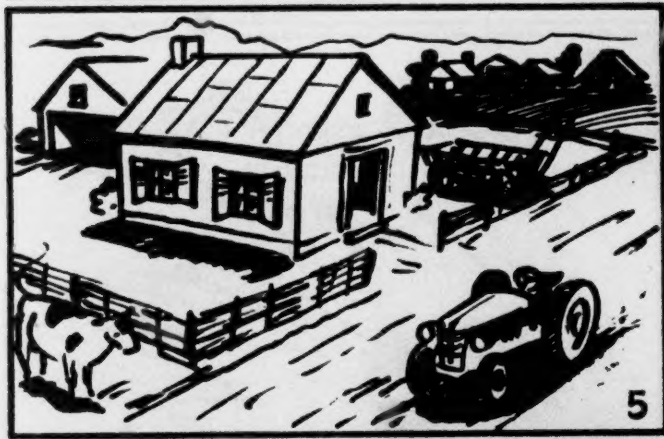
DIALOGUE RECOMBINATION #4

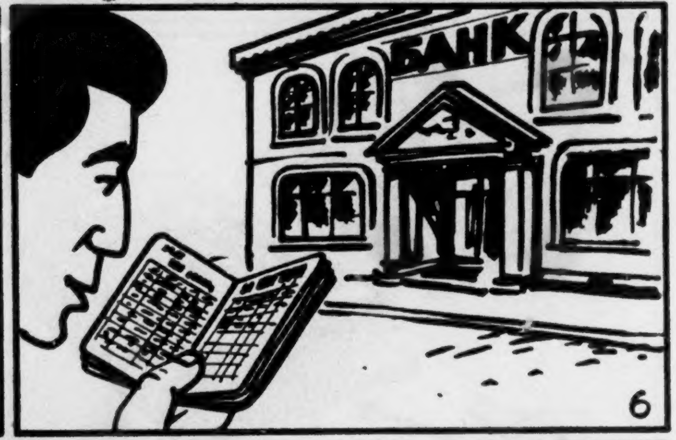


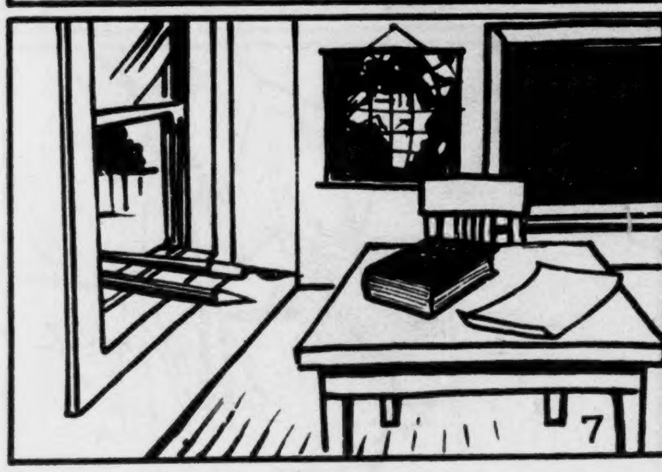


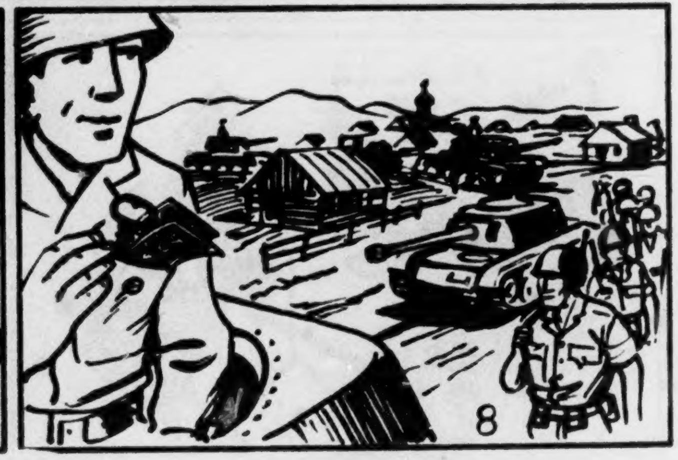




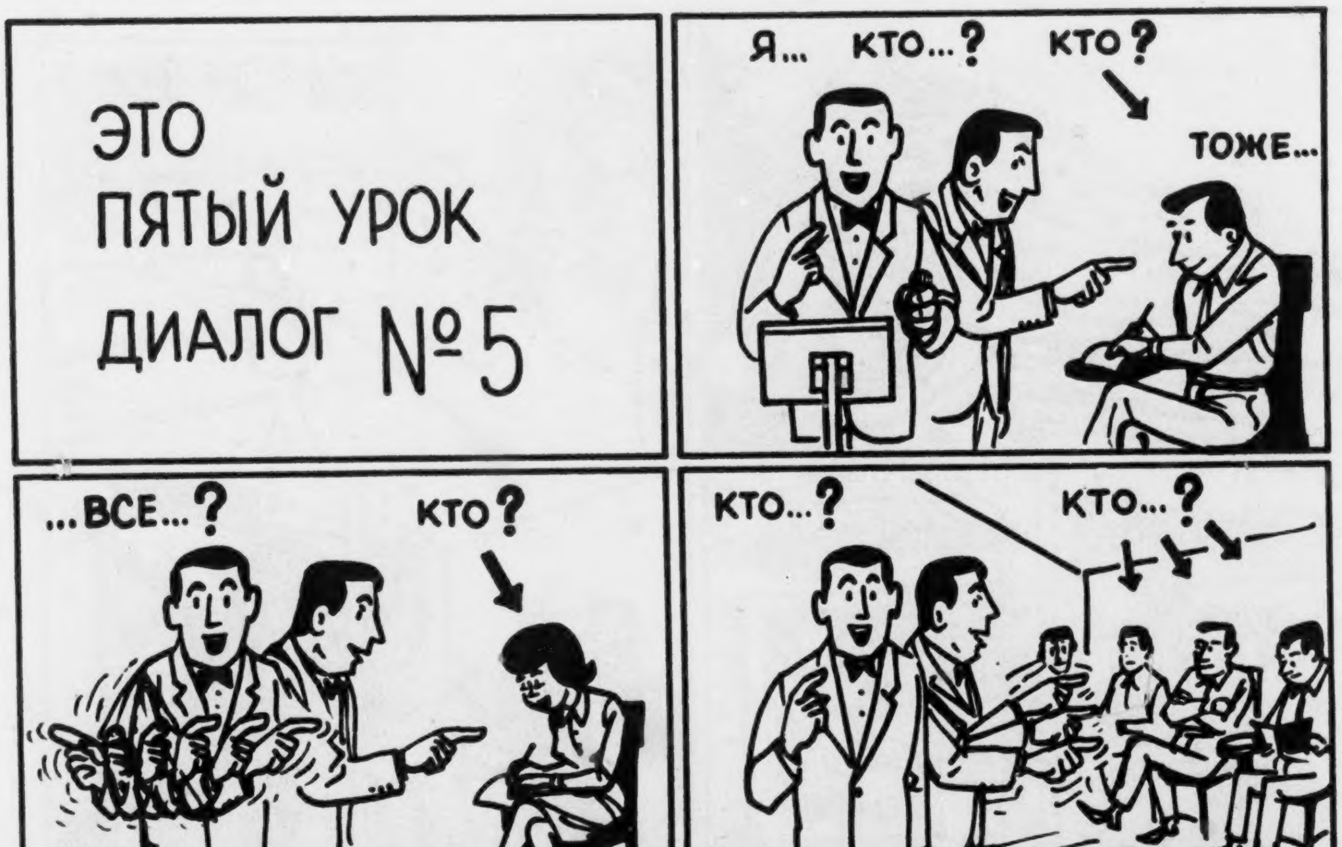




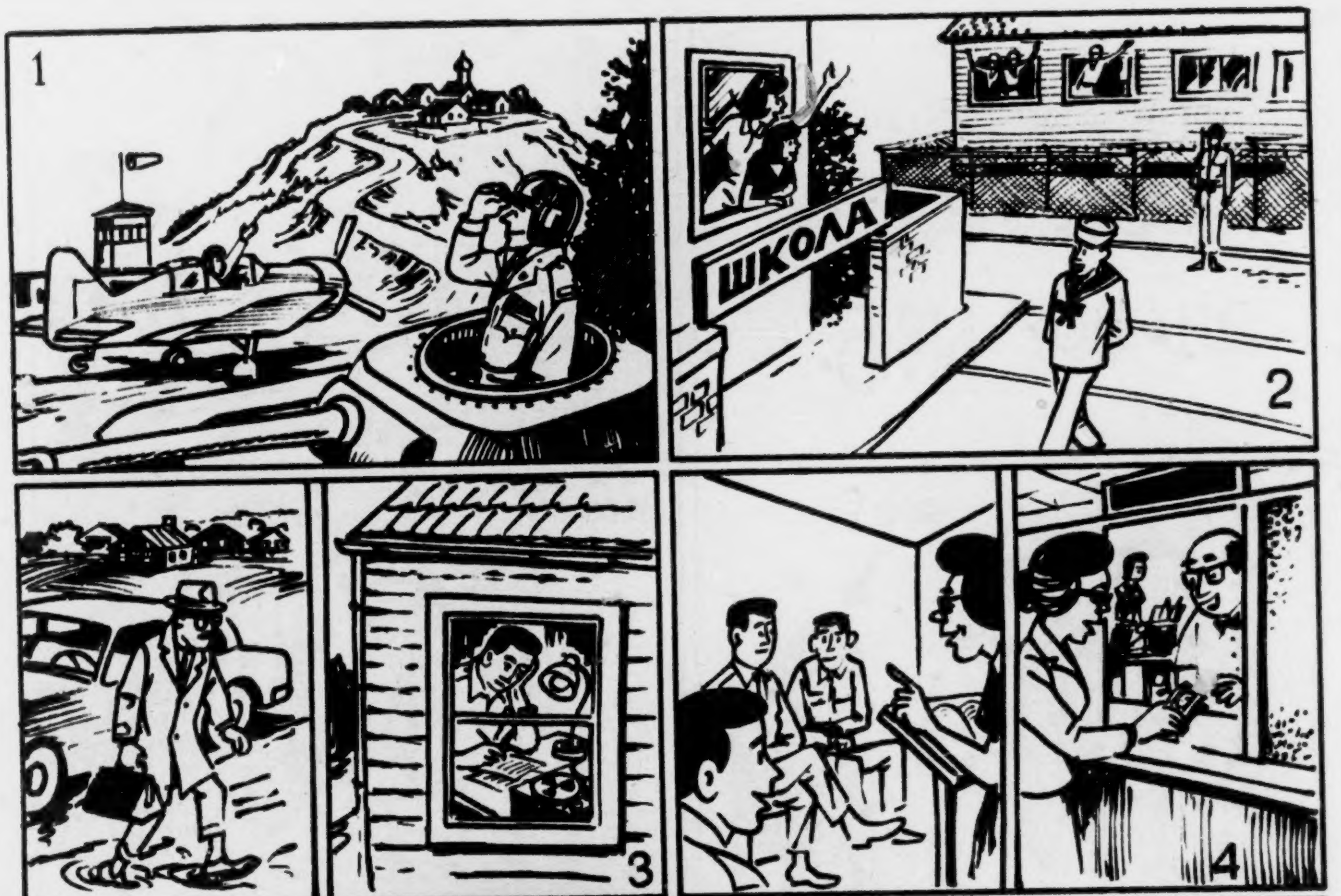




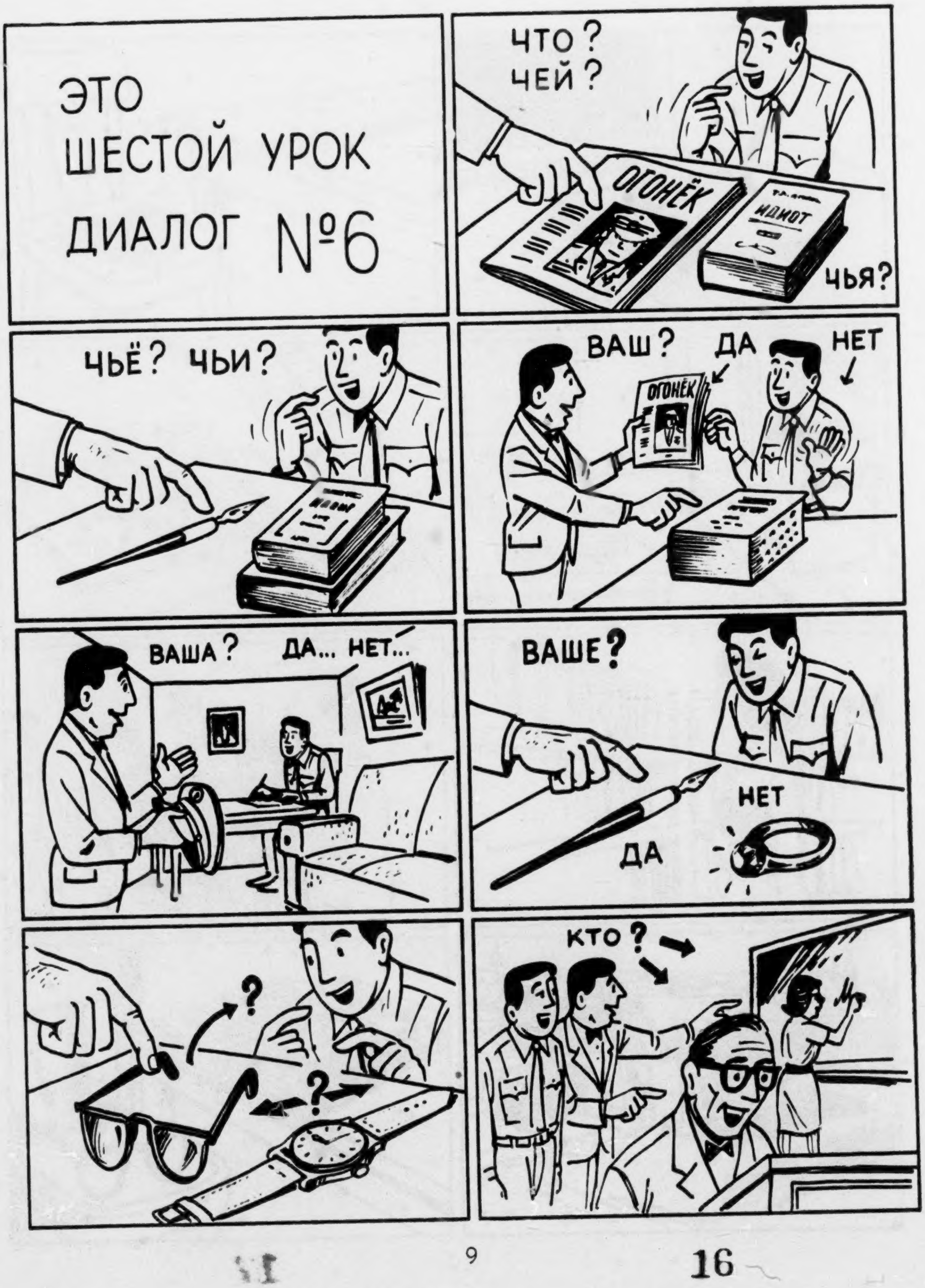
DIALOGUE #5


ЭТО
ПЯТЫЙ УРОК
ДИАЛОГ № 5
Я... КТО...? КТО?
ТОЖЕ...
...ВСЕ...? КТО?
КТО...? КТО...?
ЧТО...? ГДЕ?
ГДЕ?
КТО...?
ГДЕ...?
ЧТО?
ГДЕ?
ЧТО?
ШКОЛА
ГДЕ СТУДЕНТЫ?
ГДЕ...?

DIALOGUE RECOMBINATION #5

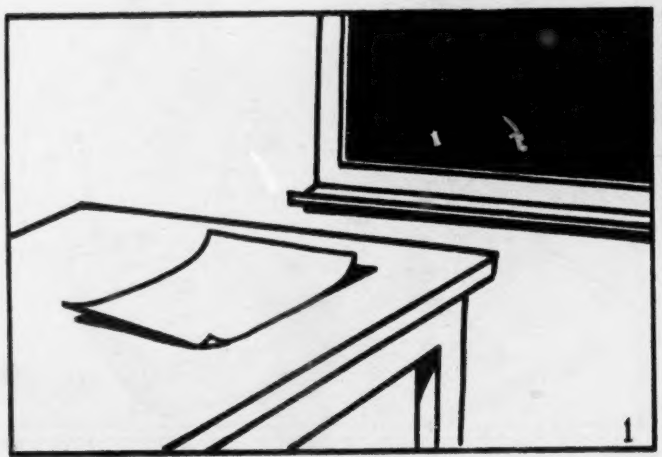

1
ШКОЛА
2
3
4
Д
5
ВИНО
6
ПРАВД
7
8

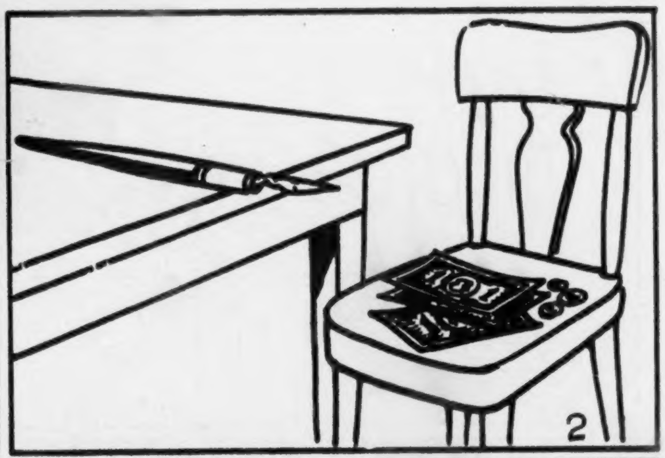
DIALOGUE #6

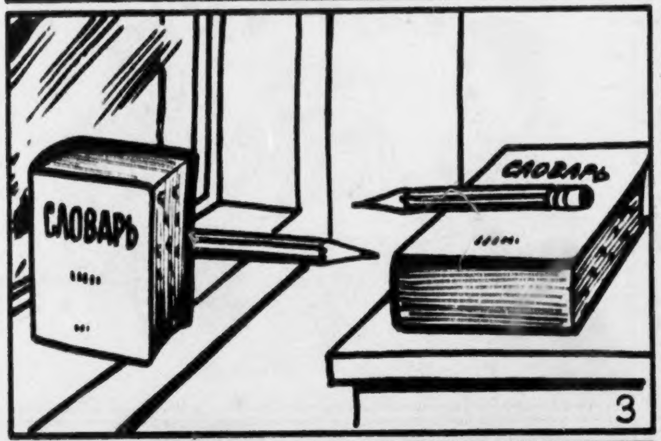

ЭТО
ШЕСТОЙ УРОК
ДИАЛОГ №6
ЧТО?
ЧЕЙ?
ОГОНЁК
ИДИОТ
ЧЬЯ?
ЧЬЁ? ЧЬИ?
ВАШ?
ДА
НЕТ
ОГОНЁК
ВАША?
ДА... НЕТ...
ВАШЕ?
НЕТ
ДА
?
?
КТО?

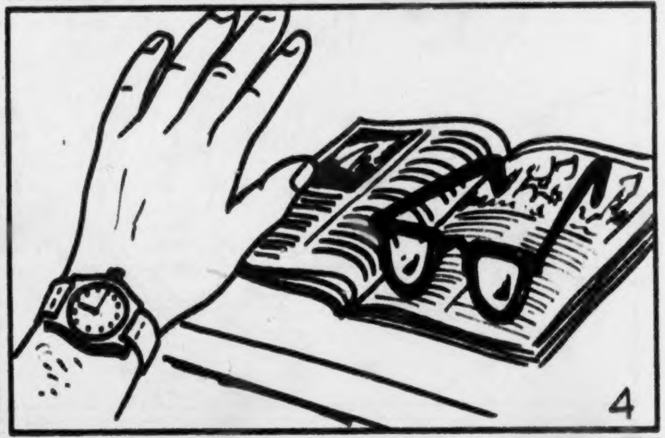
L.6

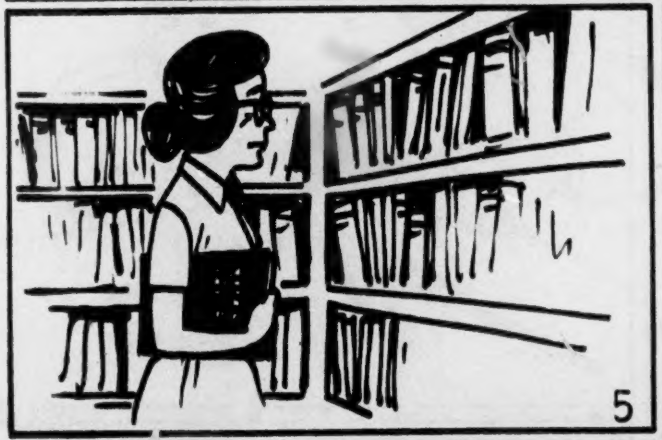
DIALOGUE RECOMBINATION #6

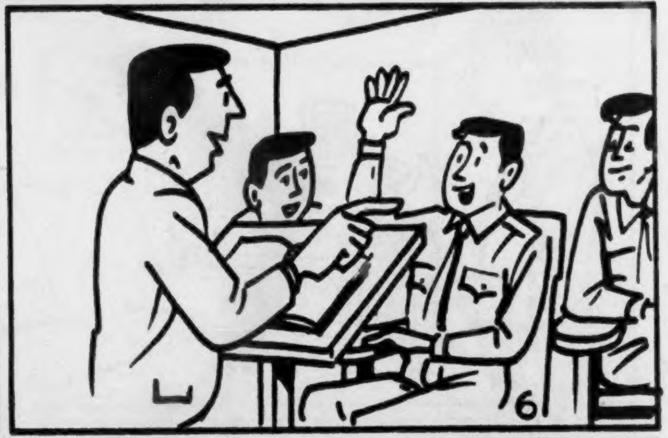

1

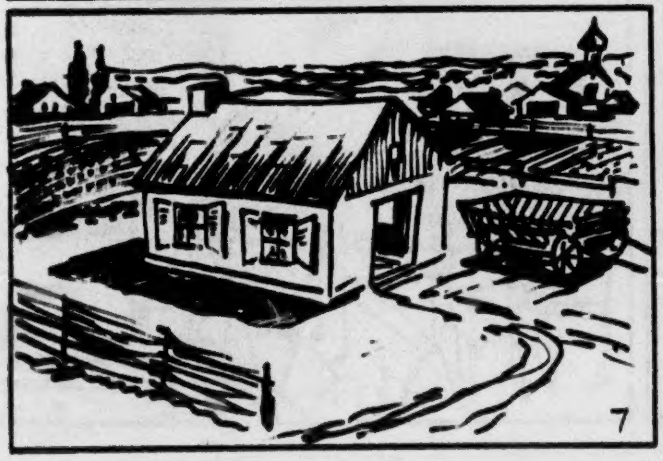

2

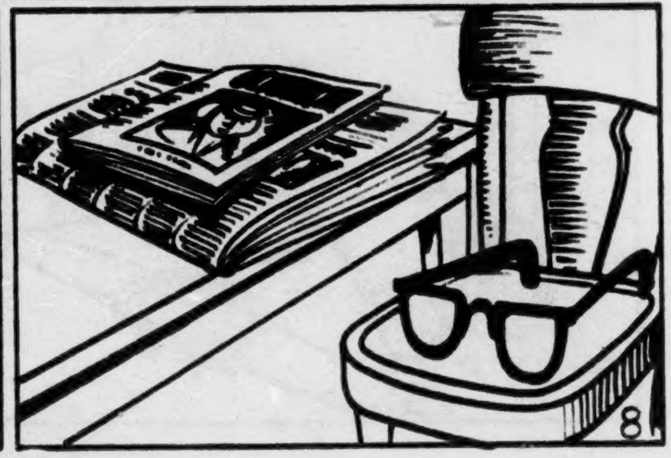

СЛОВАРЬ
СЛОВАРЬ
3


4

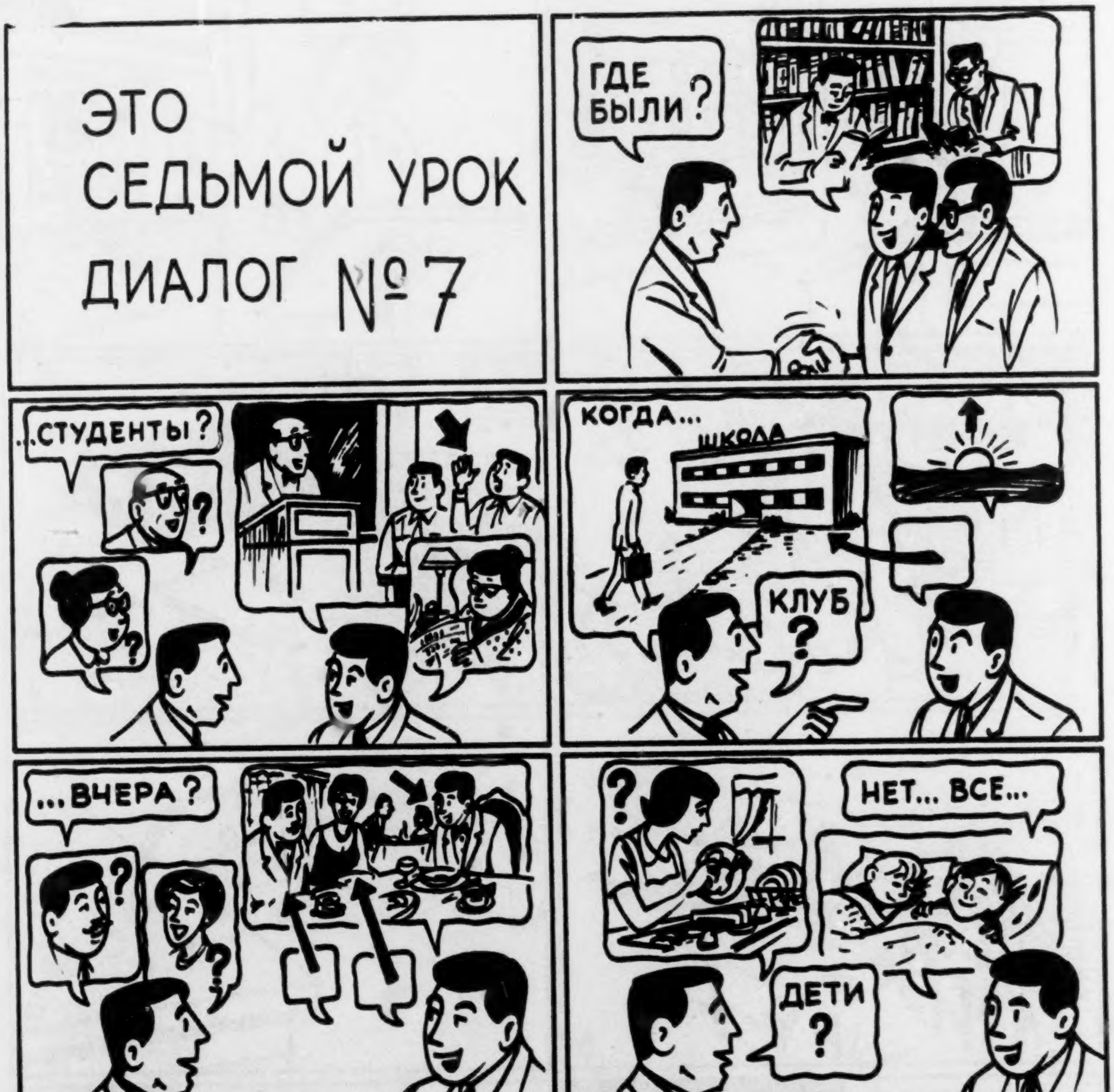

5


6

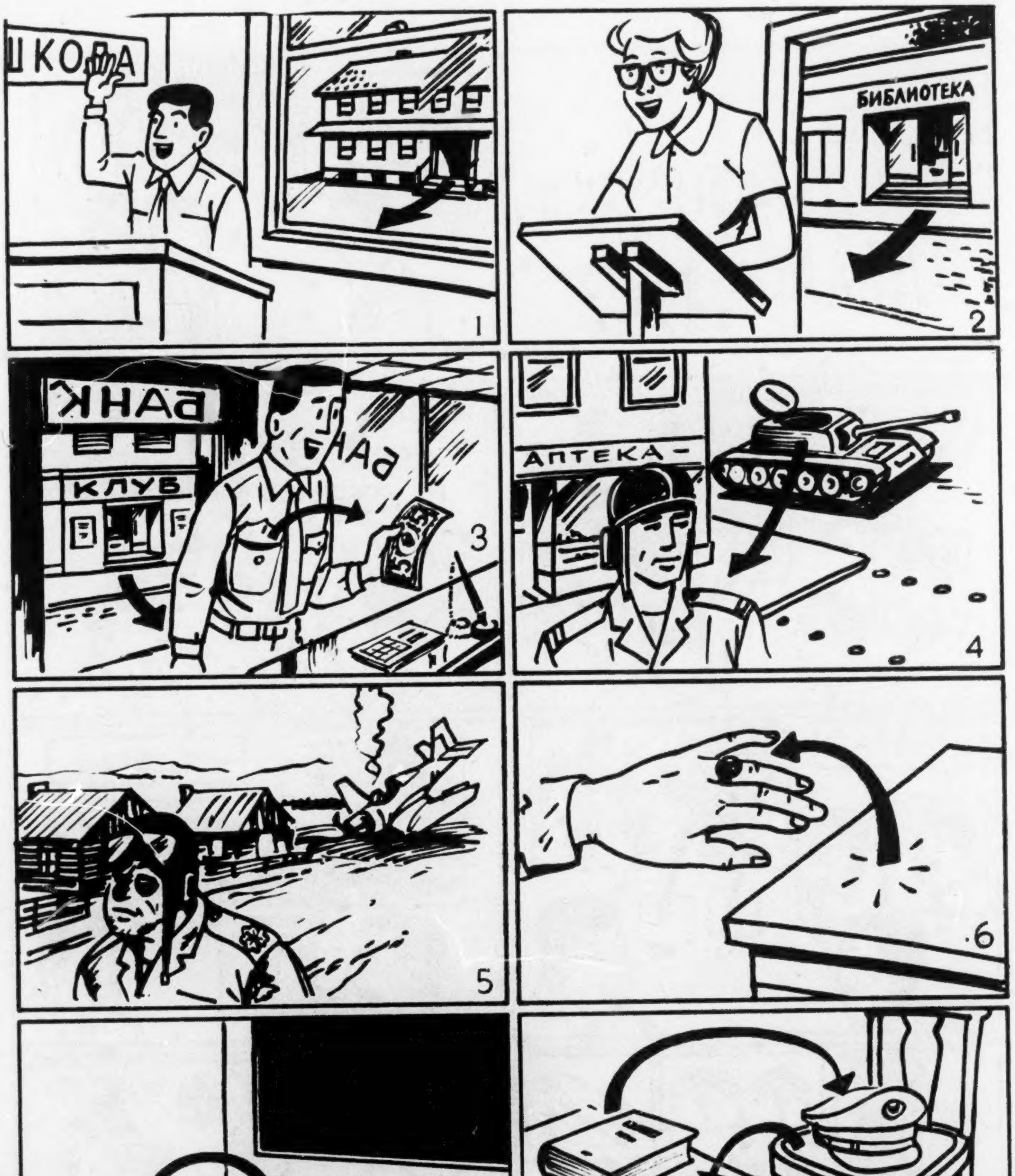

7


8

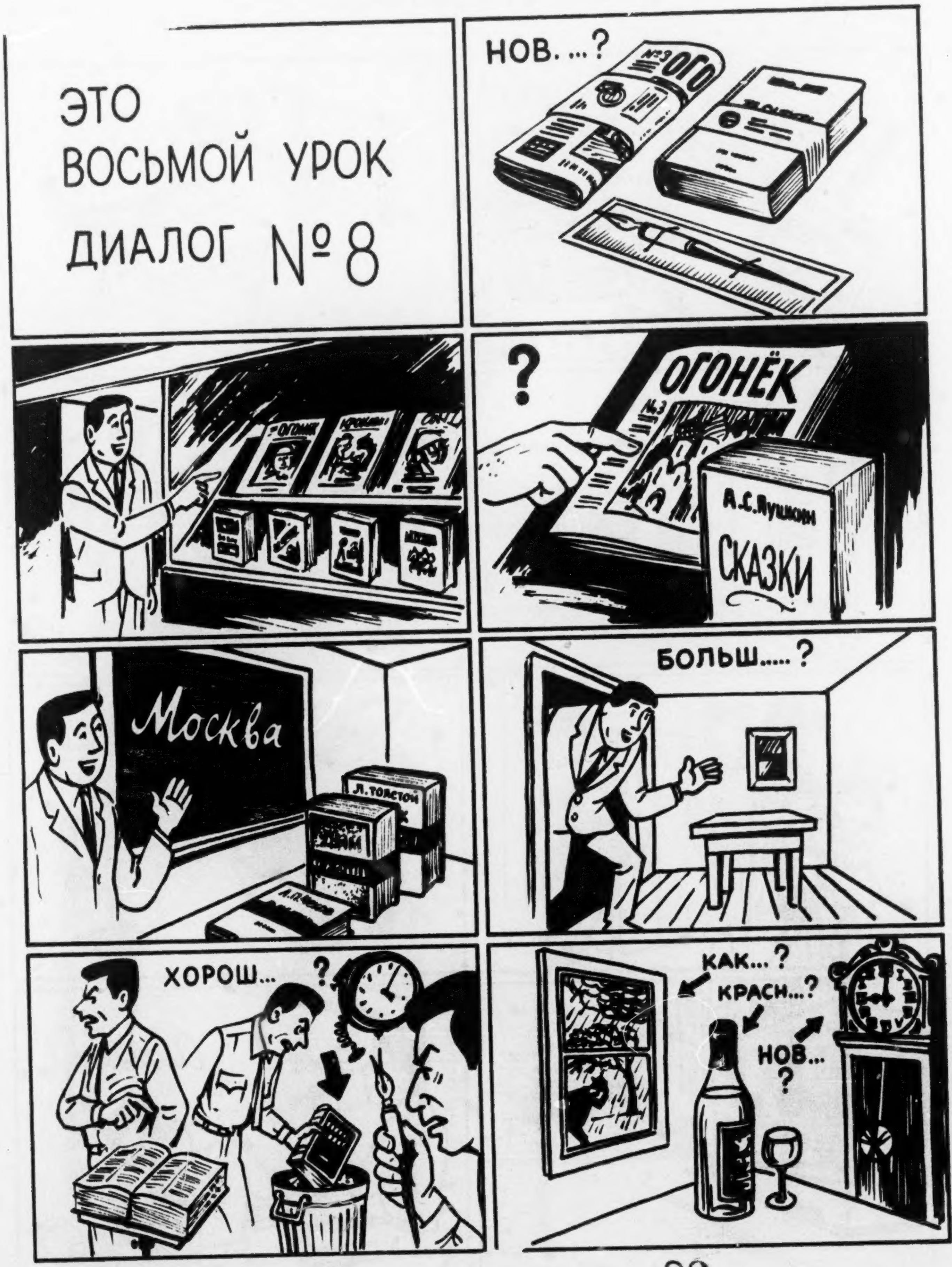
DIALOGUE #7


ЭТО
СЕДЬМОЙ УРОК
ДИАЛОГ №7
ГДЕ БЫЛИ?
...СТУДЕНТЫ?
?
?
КОГДА...
ШКОЛА
КЛУБ ?
...ВЧЕРА?
?
?
?
НЕТ... ВСЕ...
ДЕТИ ?
?
?
?
?
ВЫ БЫЛИ...?
?
КЛУБ

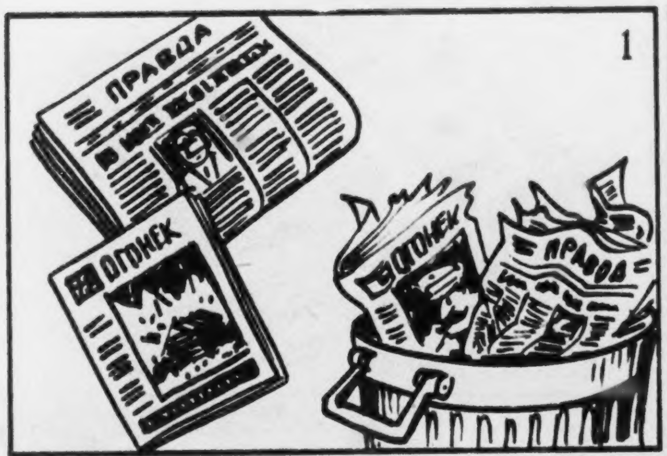
DIALOGUE RECOMBINATION #7

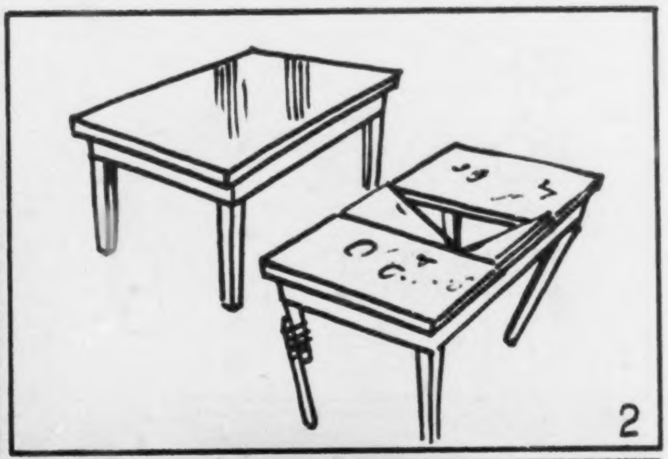

ШКОЛА
1
БИБЛИОТЕКА
2
БАНК
КЛУБ
БАНК
3
АПТЕКА
4
5
6
7
ПРАВДА
8

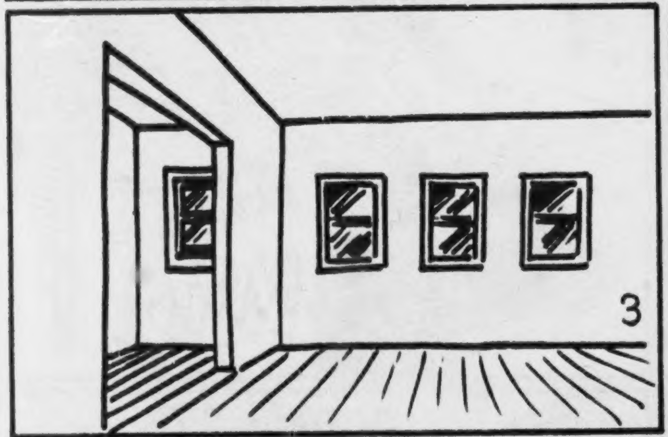
DIALOGUE #8

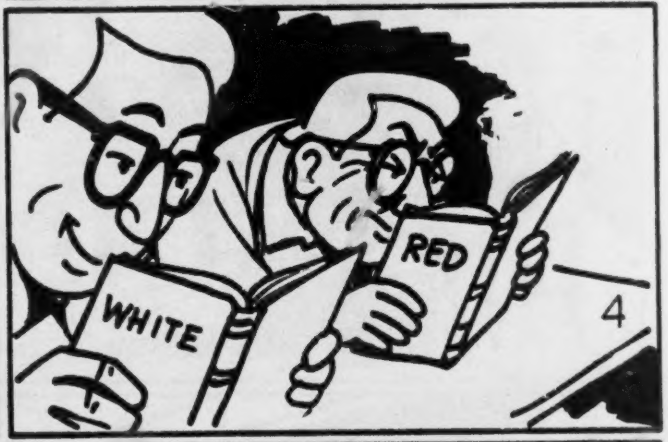

ЭТО
ВОСЬМОЙ УРОК
ДИАЛОГ № 8
НОВ. ...?
№3
ОГОНЁК
?
ОГОНЁК
№3
А.С. Пушкин
СКАЗКИ
Москва
Л. Толстой
БОЛЬШ.....?
ХОРОШ...?
КАК...?
КРАСН...?
НОВ...?

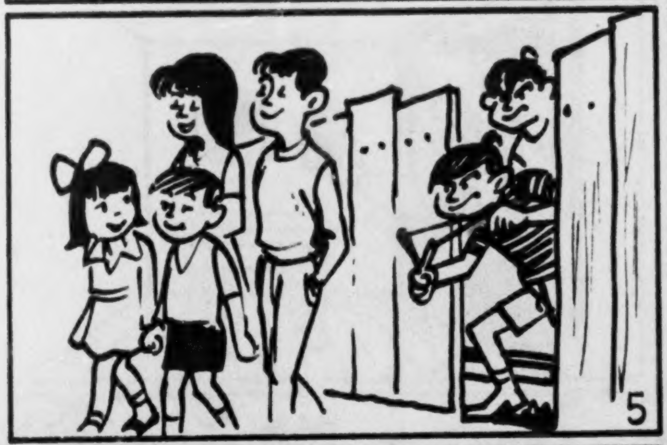
DIALOGUE RECOMBINATION #8

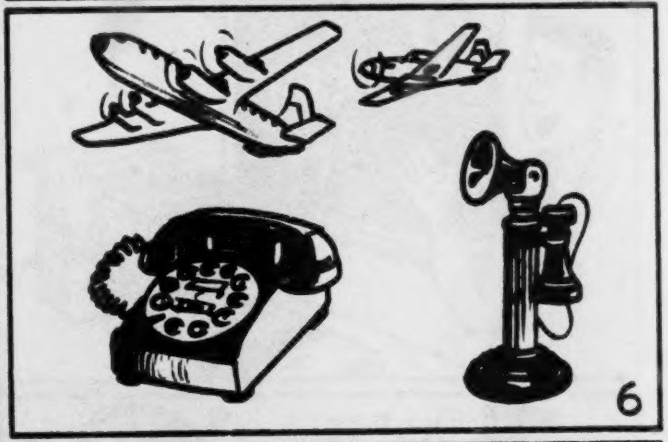

ПРАВДА
ОГОНЕК
ОГОНЕК
ПРАВДА
1

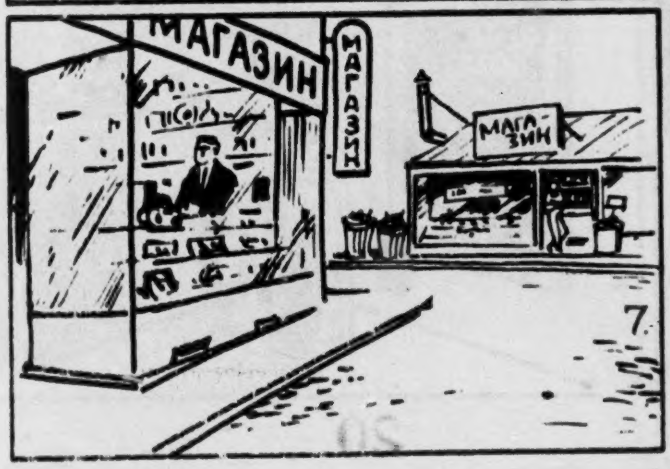


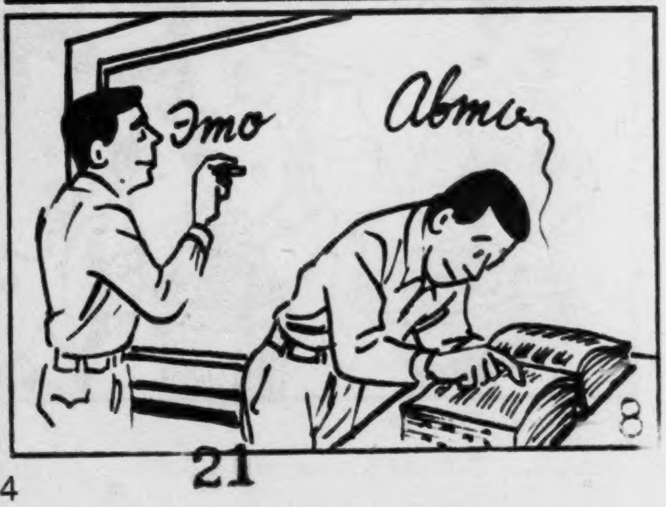




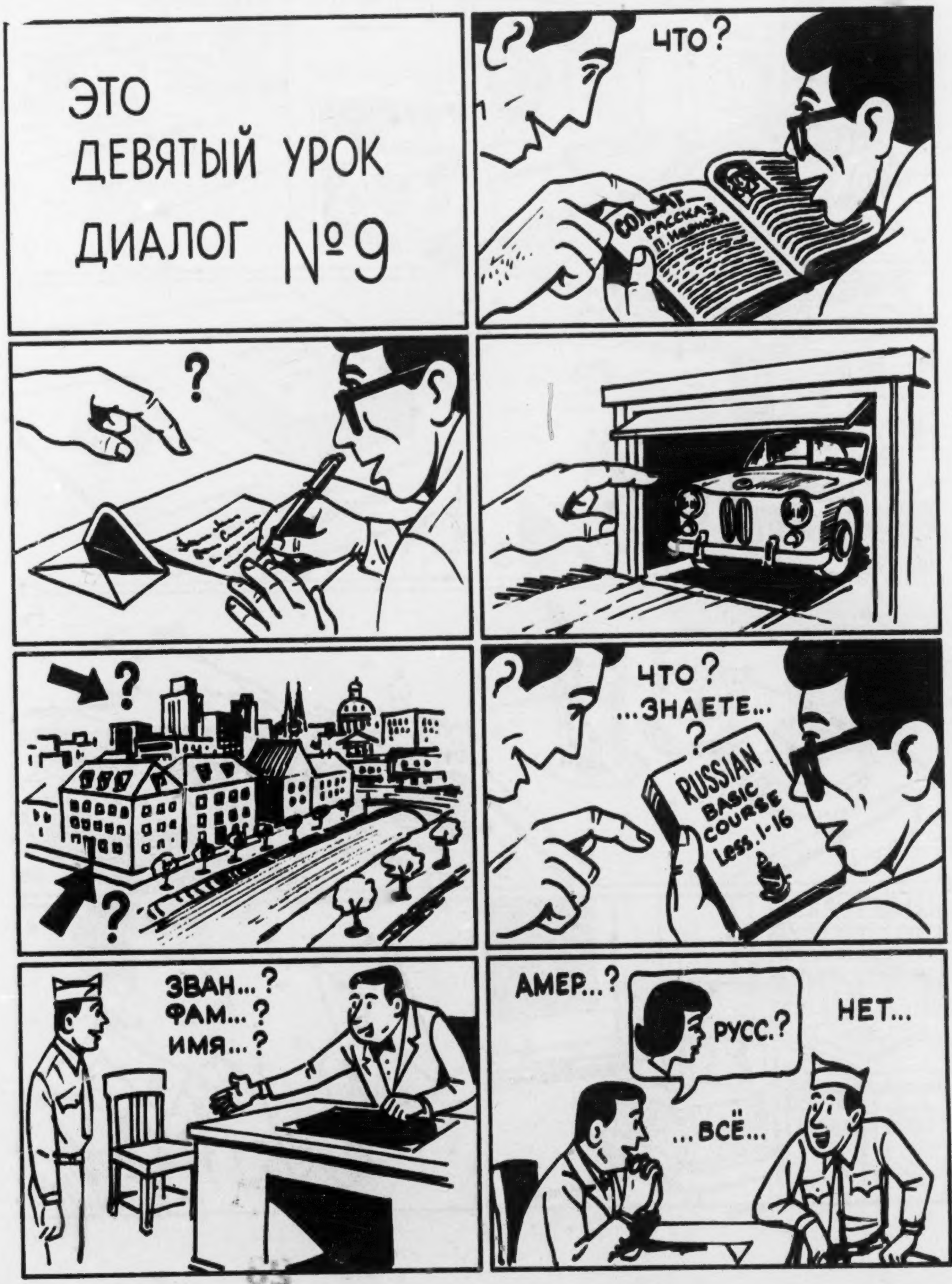




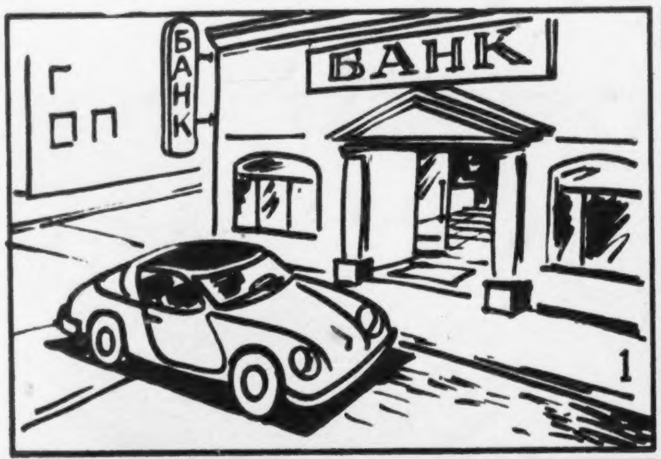

МАГАЗИН
МАГАЗИН
МАГА-ЗИН
7

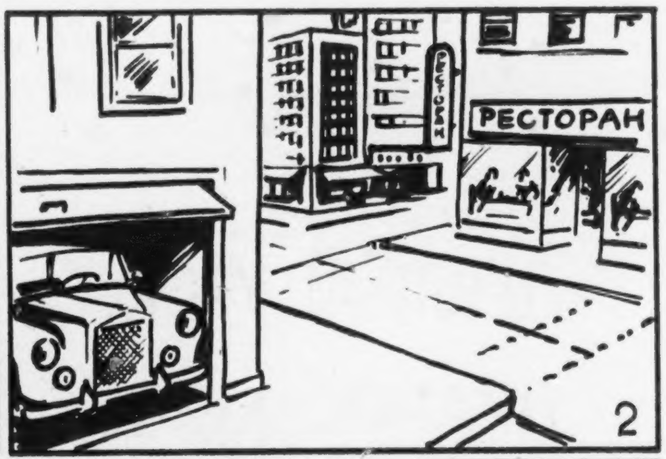


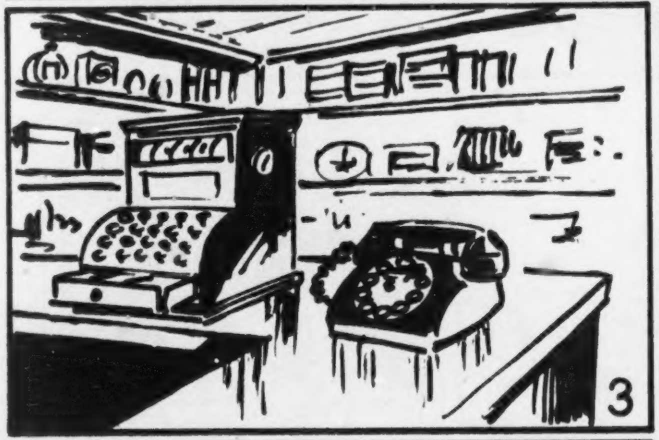
DIALOGUE #9

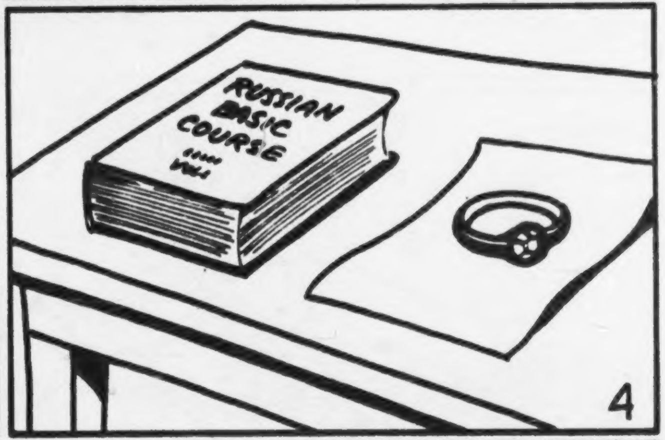

ЭТО
ДЕВЯТЫЙ УРОК
ДИАЛОГ №9
ЧТО?
СО АТ— РАССКАЗ П. Иванова
?
?
?
ЧТО?
...ЗНАЕТЕ...
?
RUSSIAN BASIC COURSE Less. 1-16
ЗВАН...?
ФАМ...?
ИМЯ...?
АМЕР...?
РУСС.?
НЕТ...
...ВСЁ...

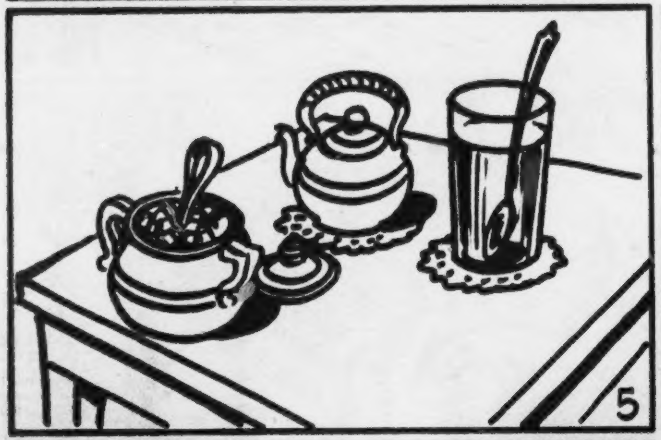
DIALOGUE RECOMBINATION #9

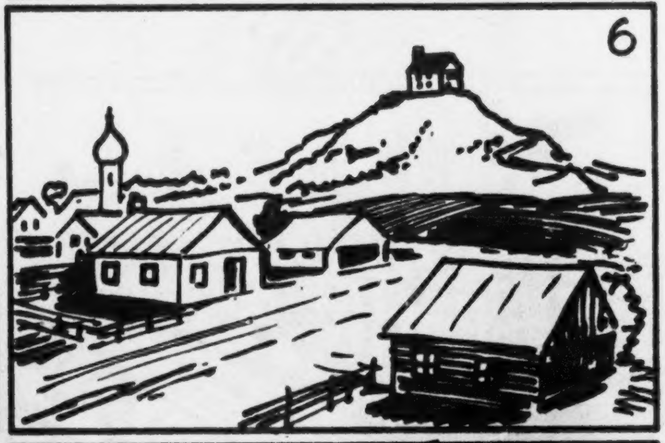

ГОП
БАНК
БАНК
1

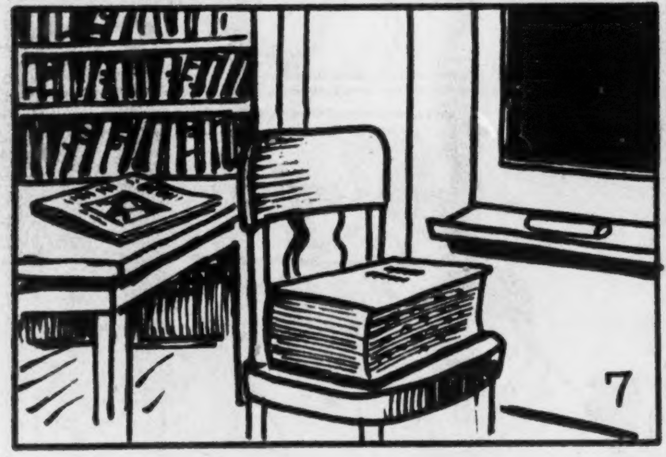

РЕСТОРАН
РЕСТОРАН
2

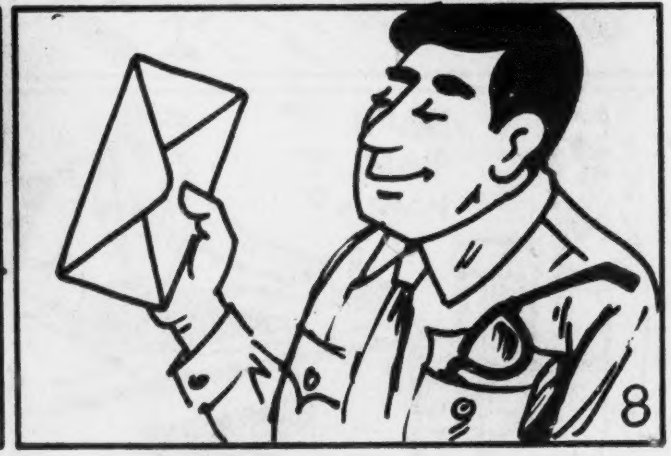



RUSSIAN BASIC COURSE
4

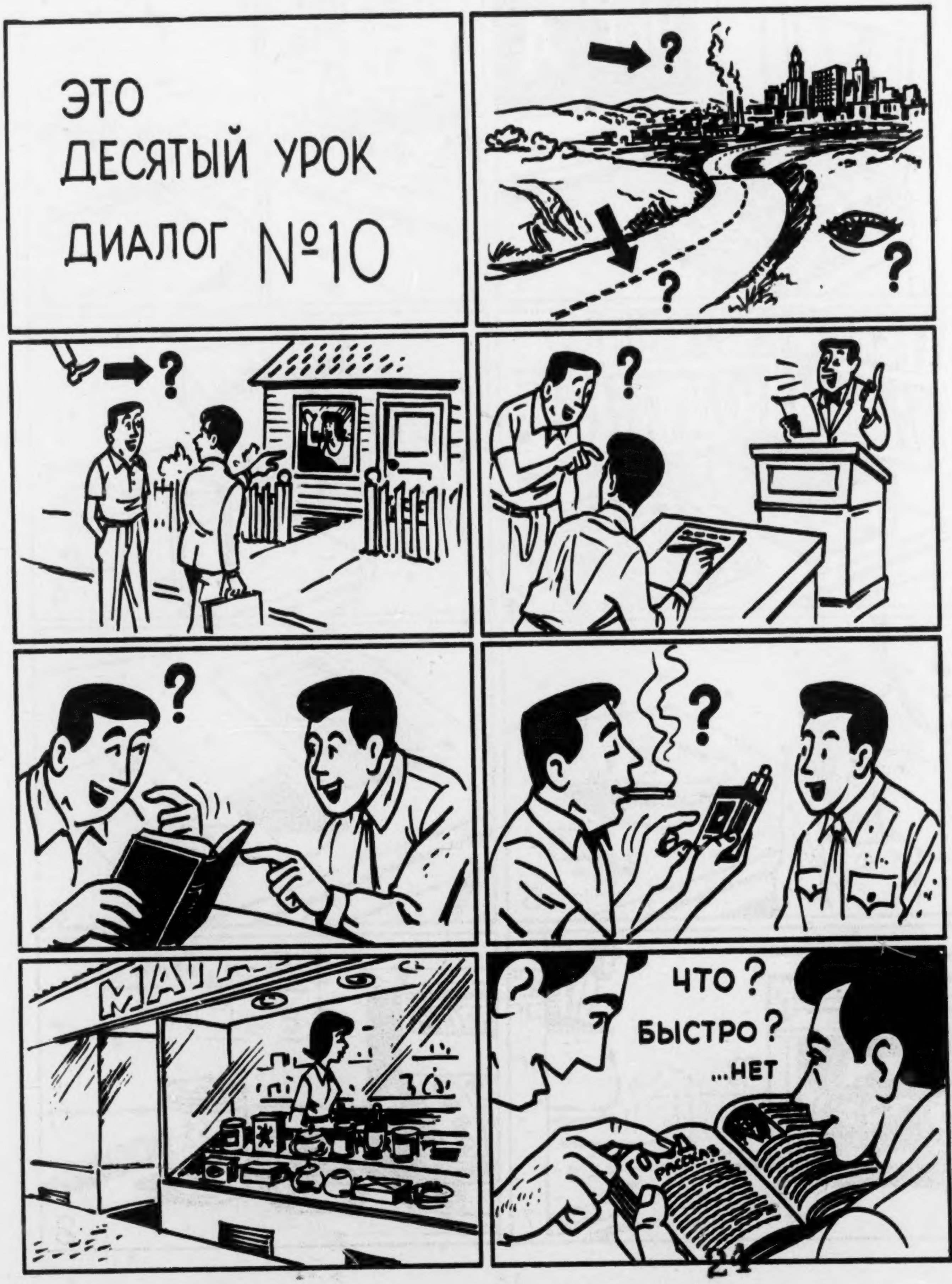




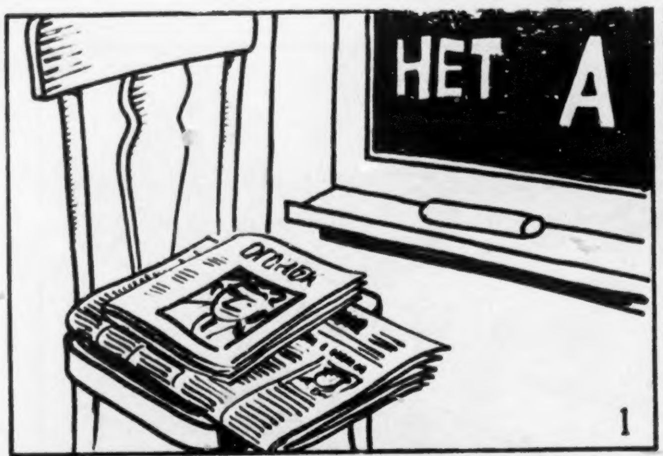




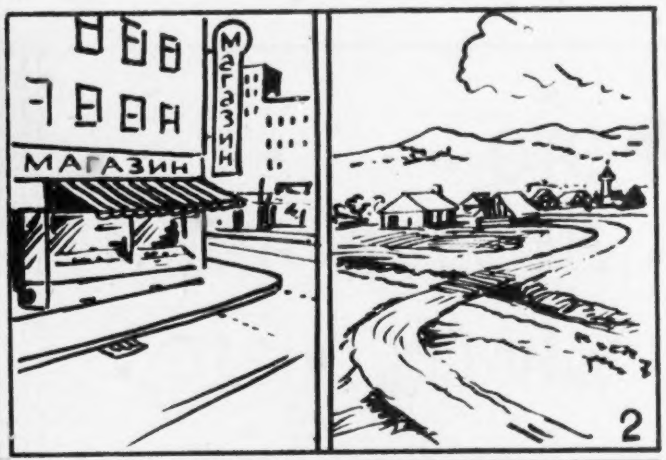
DIALOGUE #10


ЭТО
ДЕСЯТЫЙ УРОК
ДИАЛОГ №10
?
?
?
?
?
?
?
МАГА
ЧТО?
БЫСТРО?
...НЕТ
ГОРОД
РАССКАЗ

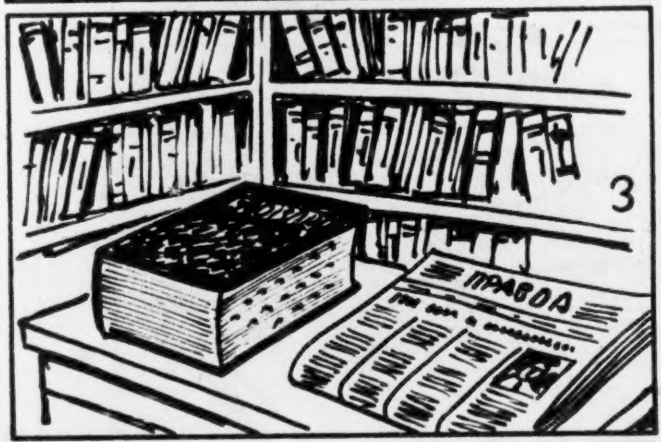
DIALOGUE RECOMBINATION #10


НЕТ А
ОГОНЁК

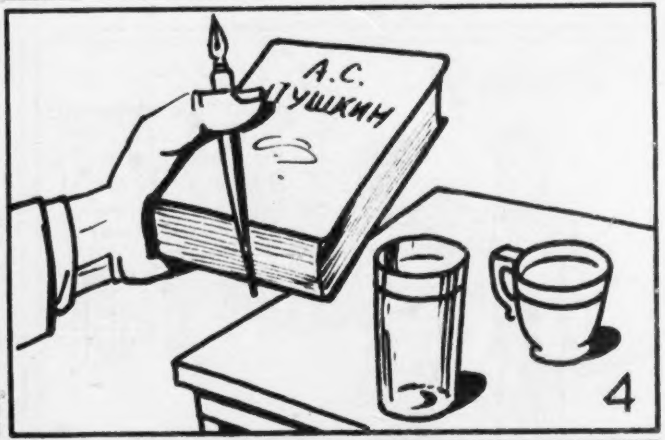
1


МАГАЗИН
МАГАЗИН

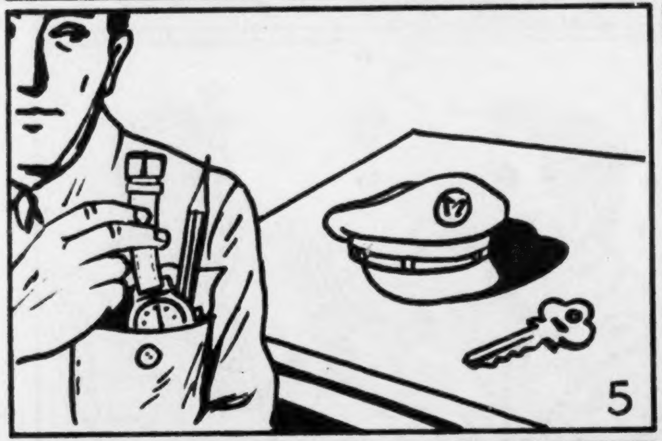
2



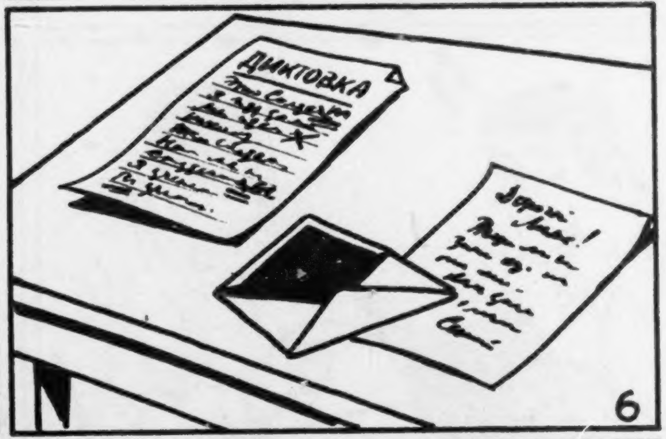
3



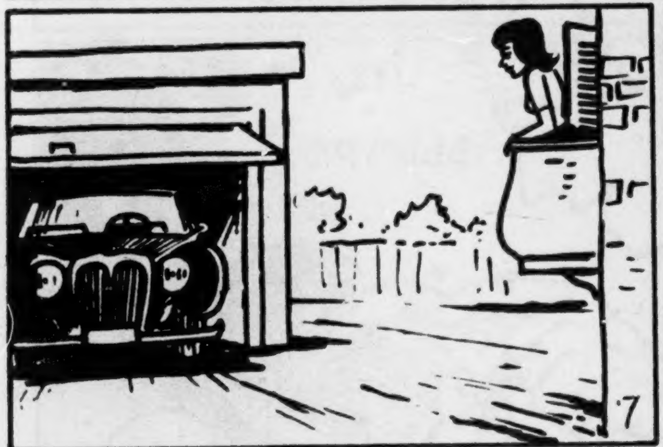
4



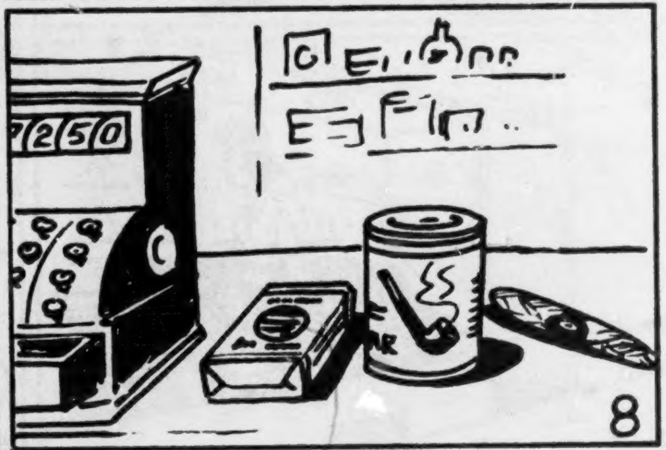
5



6

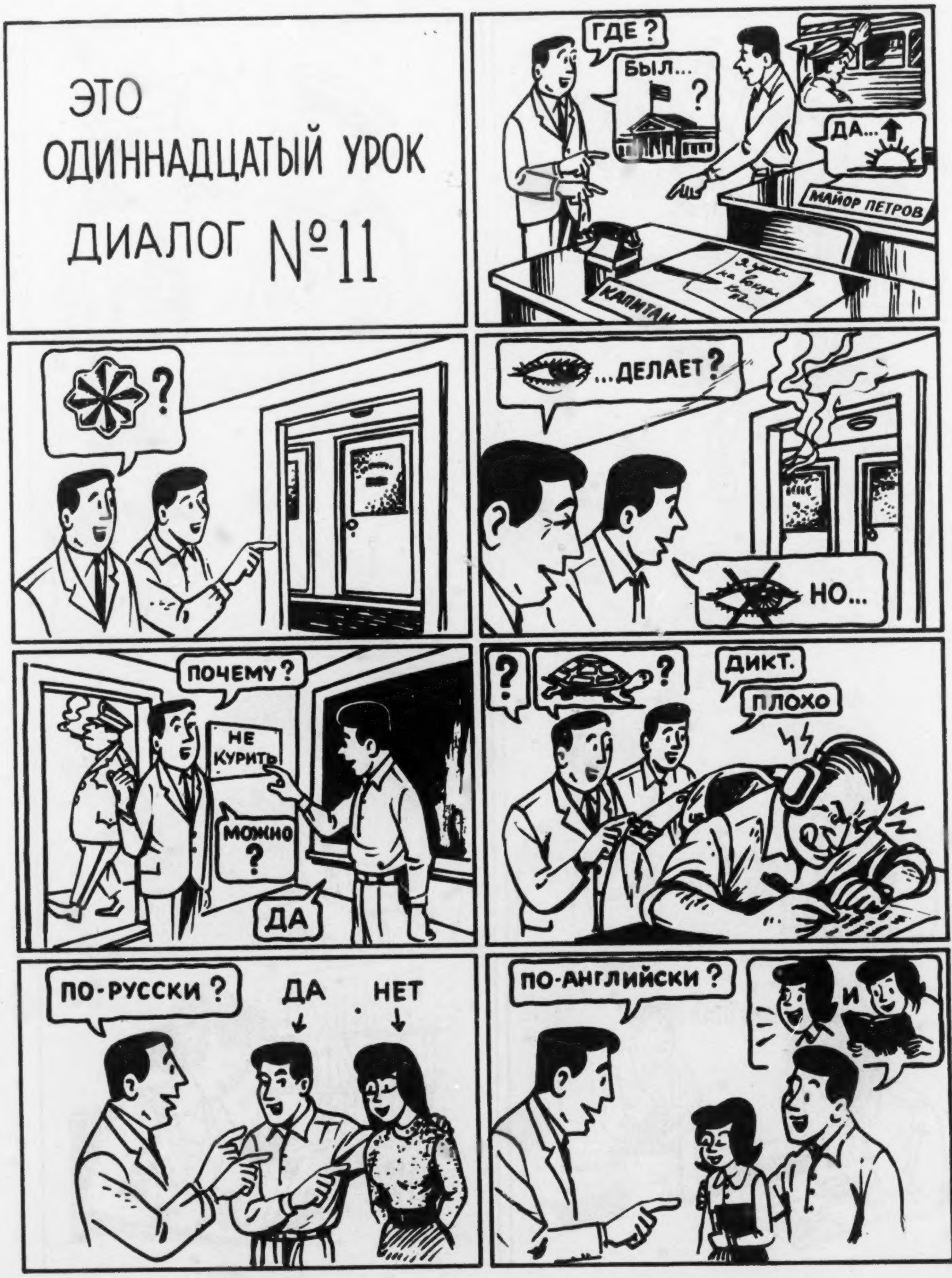


7

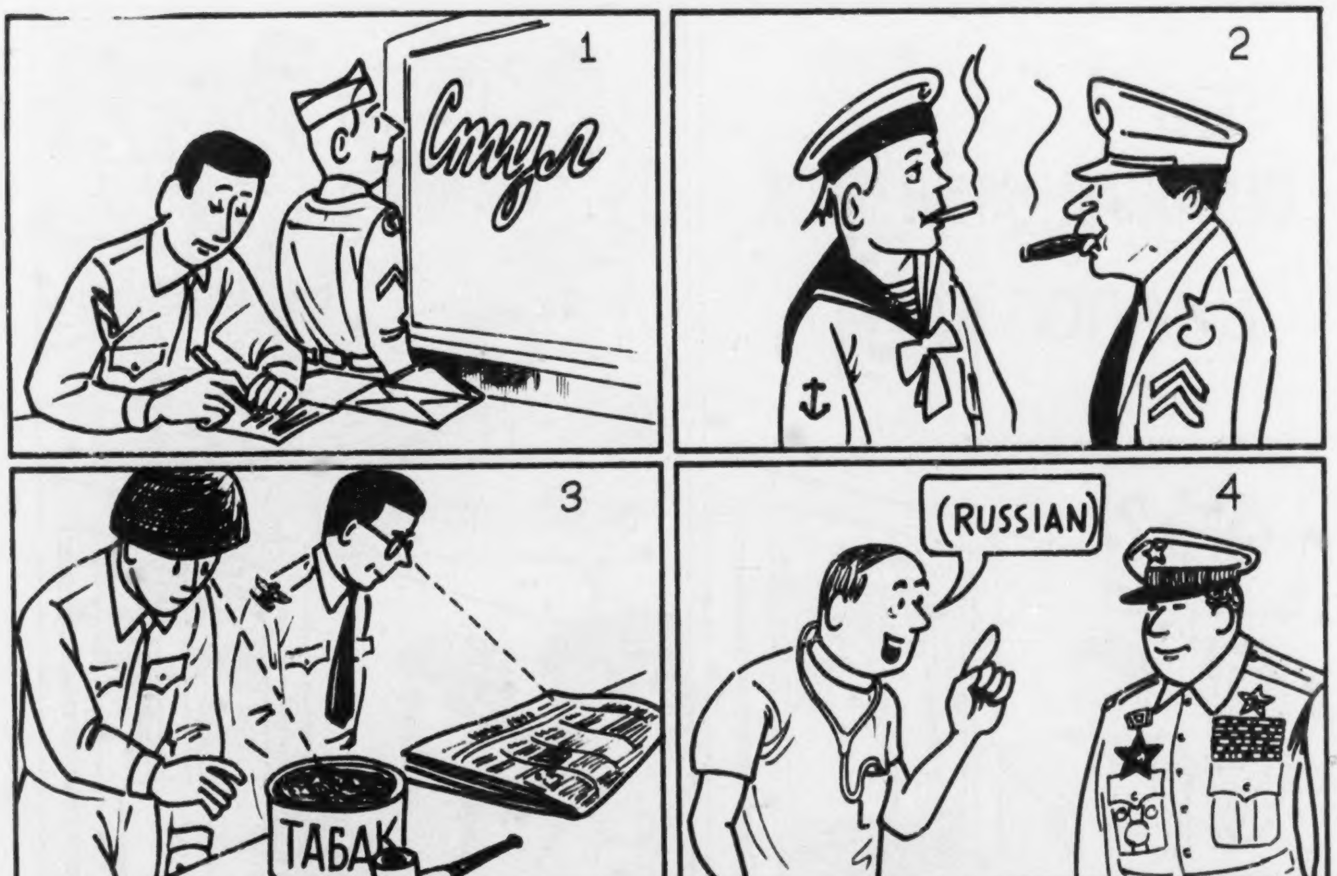


8

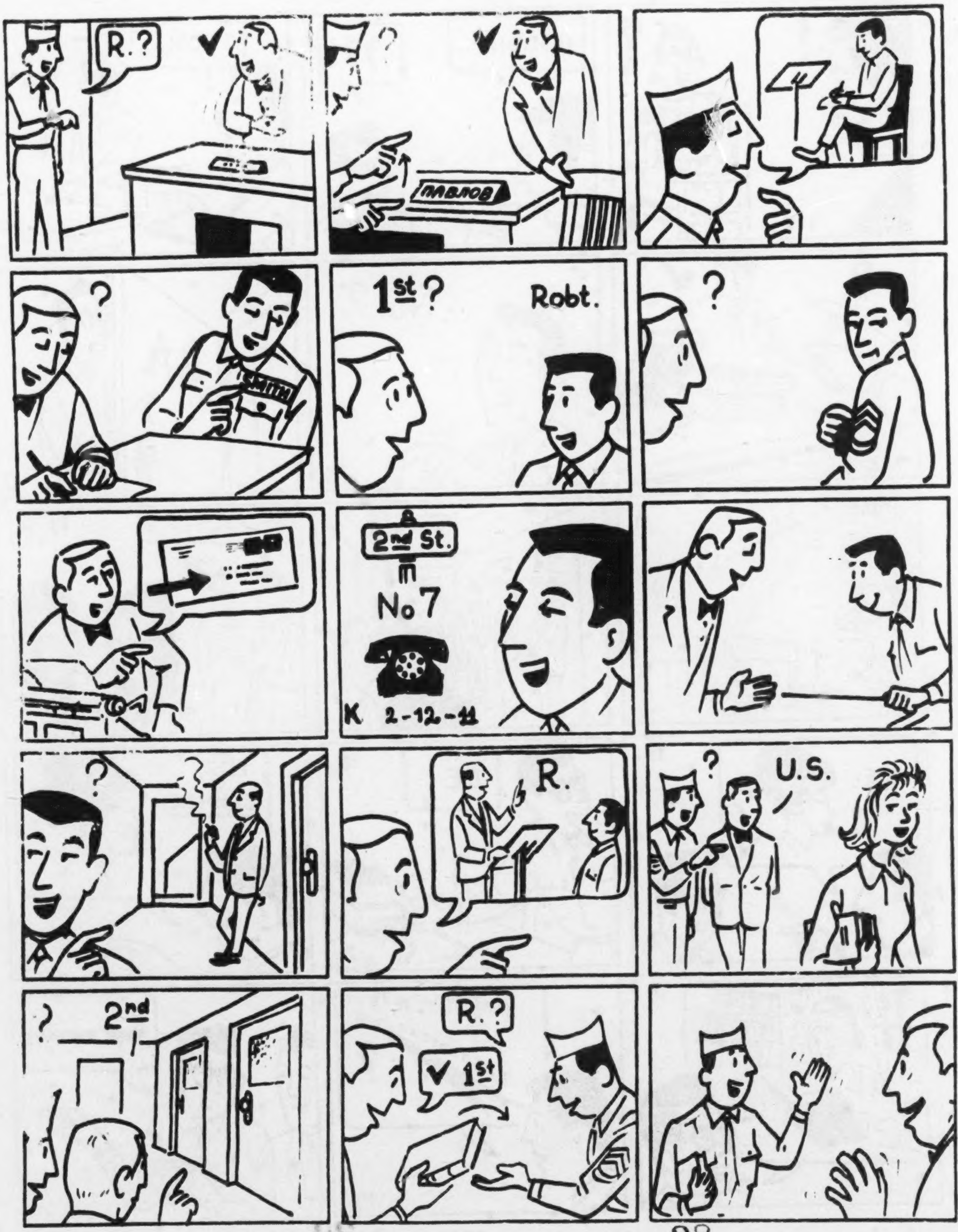
DIALOGUE #11


ЭТО
ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК
ДИАЛОГ №11
ГДЕ?
БЫЛ... ?
ДА...
МАЙОР ПЕТРОВ
КАПИТАН
?
...ДЕЛАЕТ?
НО...
ПОЧЕМУ?
НЕ КУРИТЬ
МОЖНО ?
ДА
?
?
ДИКТ.
ПЛОХО
ПО-РУССКИ?
ДА
НЕТ
ПО-АНГЛИЙСКИ?
И

DIALOGUE RECOMBINATION #11

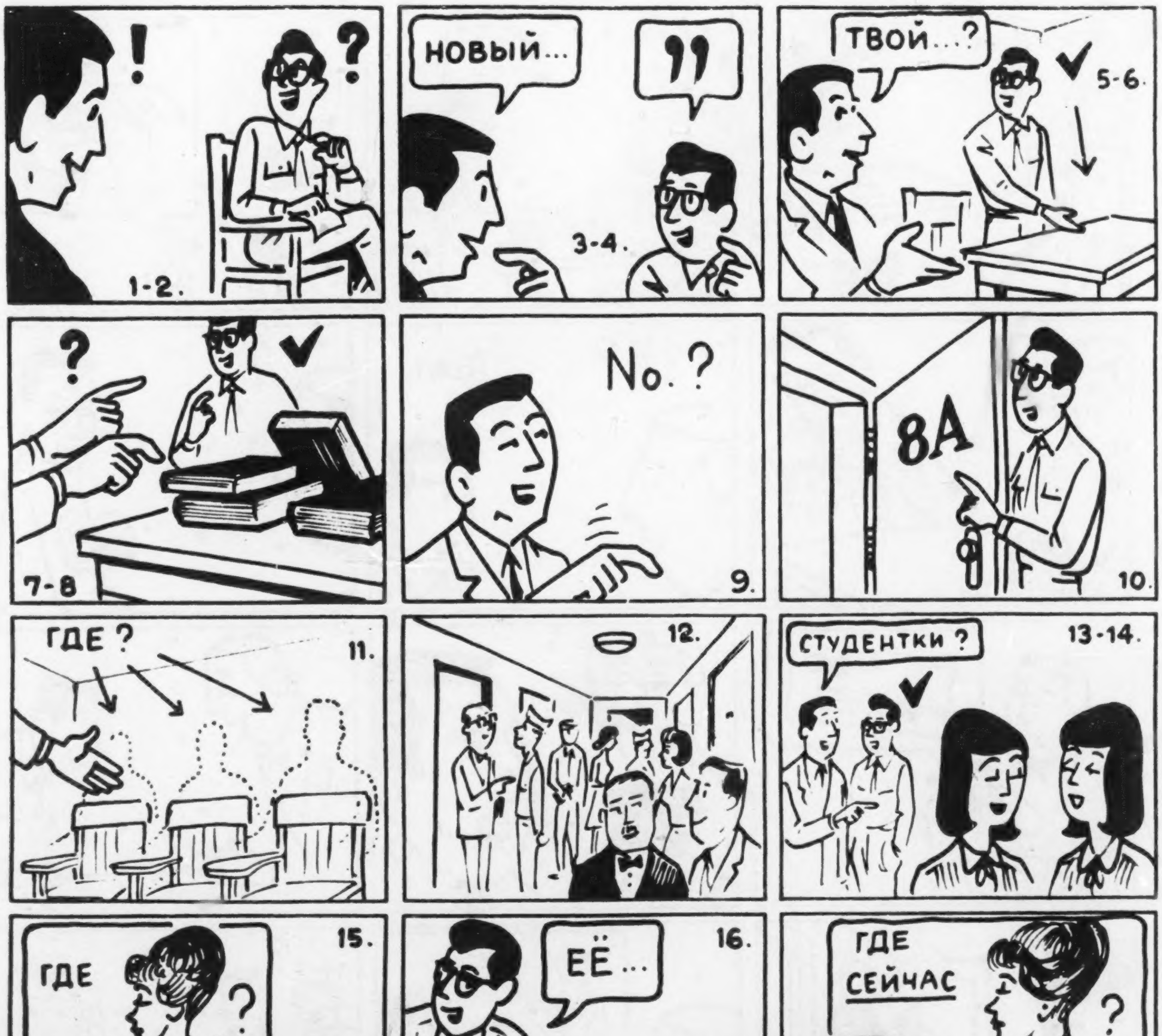

1
Стул
2
3
ТАБАК
(RUSSIAN)
4
(ENGLISH)
5
6
DICTATION
7
8

THE NEW STUDENT

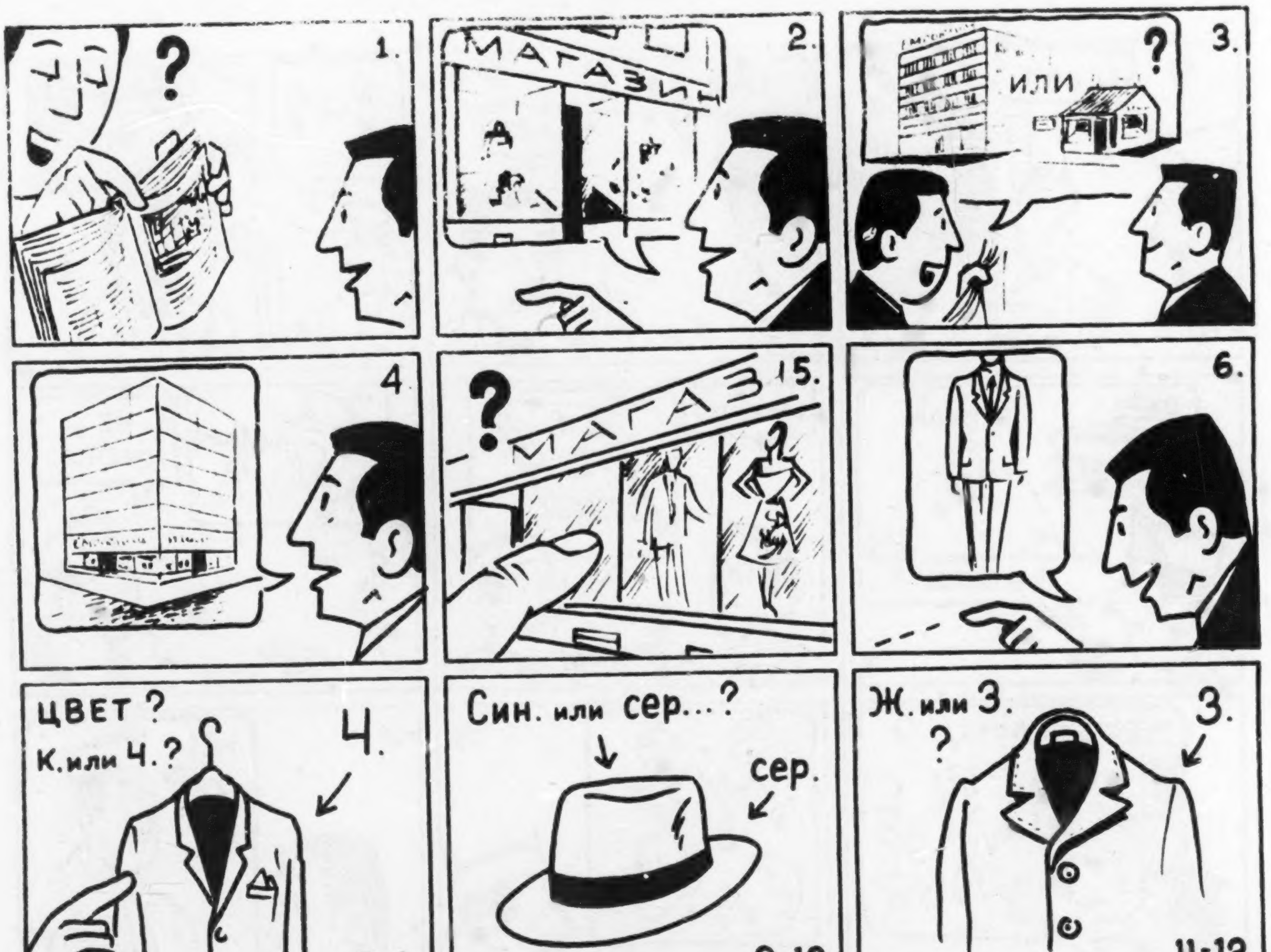

R.?
✓
?
✓
ПАВЛОВ
SMITH
?
1st?
Robt.
?
2nd St.
No 7
K 2-12-11
?
R.
?
U.S.
?
2nd
R.?
✓ 1st

L.13

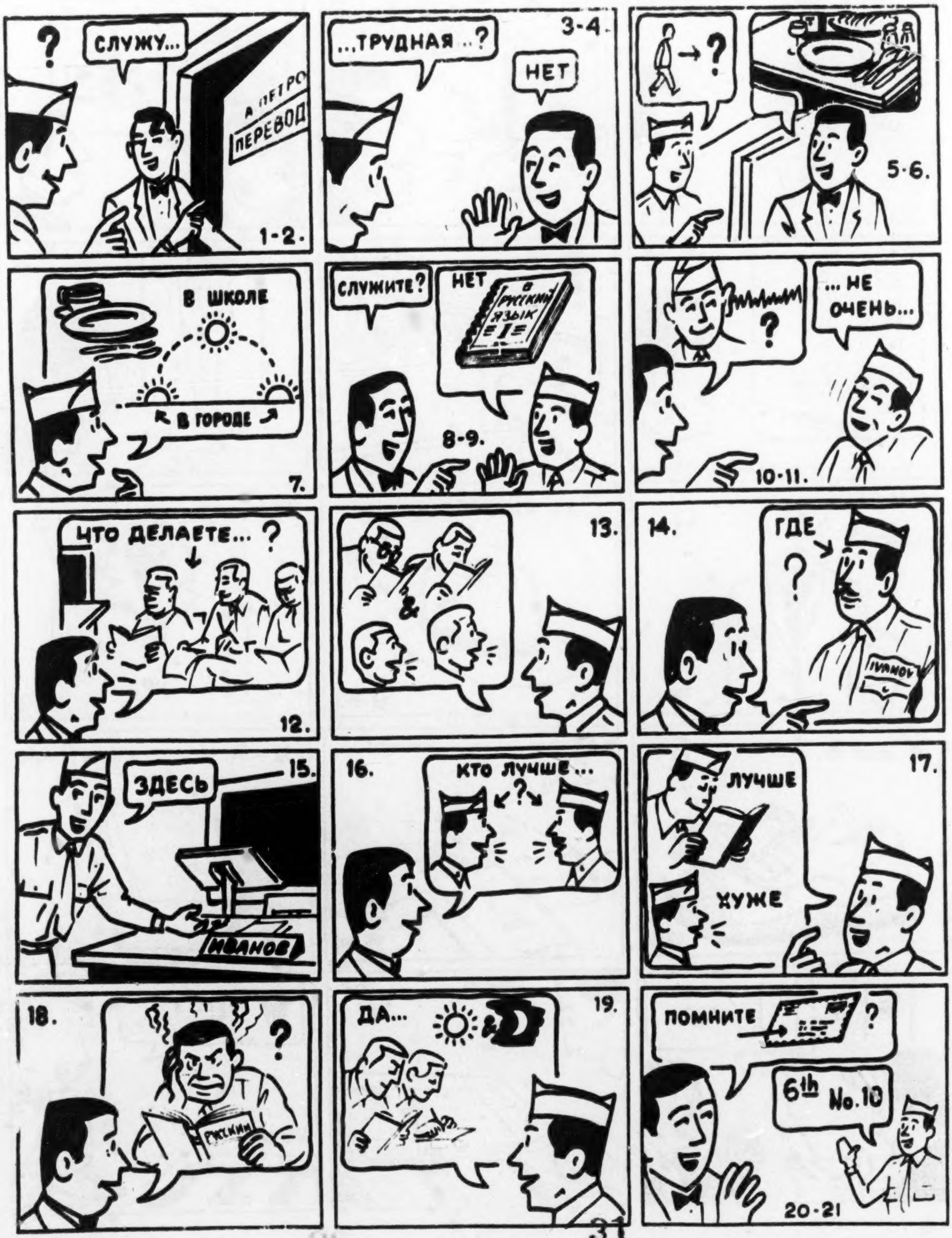
FRIENDS


!
?
1-2.
НОВЫЙ...
,,
3-4.
ТВОЙ...?
5-6.
?
7-8
No.?
9.
8A
10.
ГДЕ?
11.
12.
СТУДЕНТКИ?
13-14.
ГДЕ
?
15.
ЕЁ...
16.
ГДЕ
СЕЙЧАС
?
17.
18
БИБЛИОТЕКА
?
19.
2

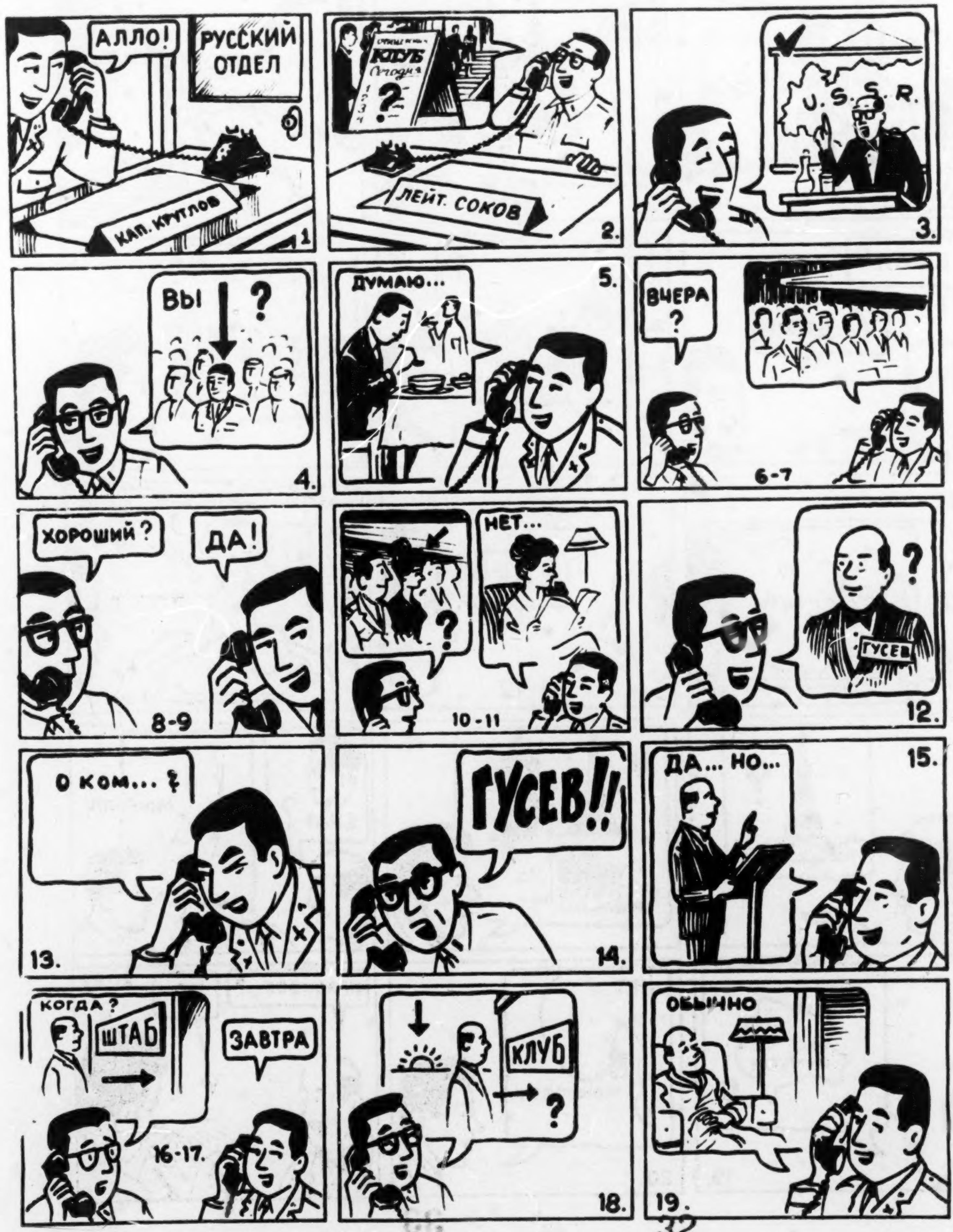
IN CLASS


?
1.
МАГАЗИ
2.
ИЛИ
?
3.
4.
?
МАГАЗ
5.
6.
ЦВЕТ ?
К. или Ч. ?
Ч.
7-8.
Син. или сер...?
сер.
9-10.
Ж. или З.
?
З.
11-12
К. или Б. ?
Б.
13-14
?
... РАЗНЫЕ.
ШЕКСПИР
ГАМЛЕТ
15-16
А.-Р. ?
Р.-А.
РУССКО АНГЛ. СЛОВАРЬ
17-18
$↑ ?
¢↓ (ХОРОШ.)
19-20
О.К. ?
21.
✔ ¢...
22.

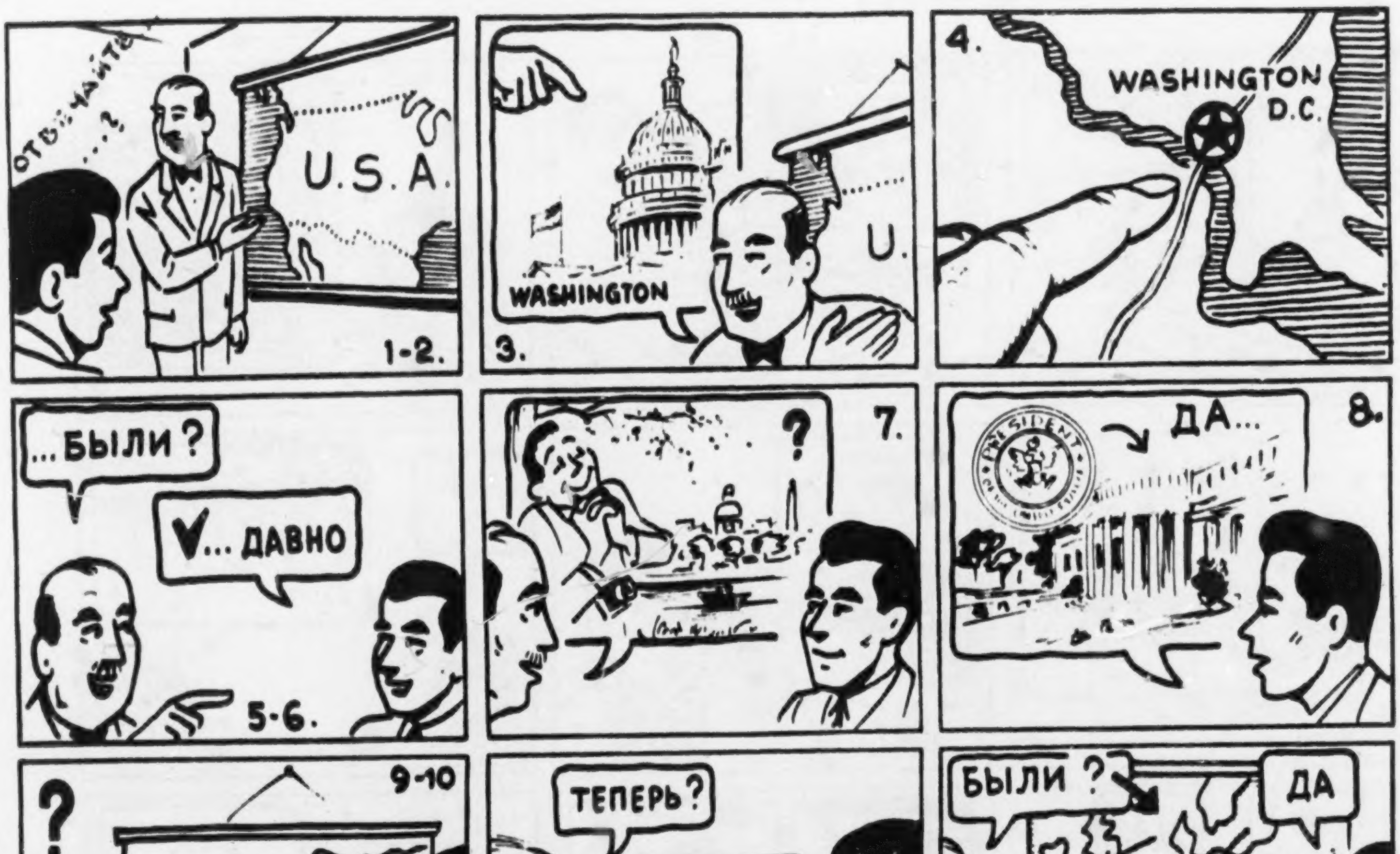
WORK AND SCHOOL


?
СЛУЖУ...
А ПЕТРО
ПЕРЕВОД
1-2.
...ТРУДНАЯ ..?
НЕТ
3-4.
?
5-6.
В ШКОЛЕ
В ГОРОДЕ
7.
СЛУЖИТЕ?
НЕТ
В РУССКИЙ ЯЗЫК I
8-9.
?
... НЕ ОЧЕНЬ...
10-11.
ЧТО ДЕЛАЕТЕ... ?
12.
&
13.
14.
ГДЕ
?
IVANOV
ЗДЕСЬ
15.
ИВАНОВ
16.
КТО ЛУЧШЕ ...
?
17.
ЛУЧШЕ
ХУЖЕ
18.
?
РУССКИЙ
ДА...
19.
ПОМНИТЕ
?
6th No.10
20-21

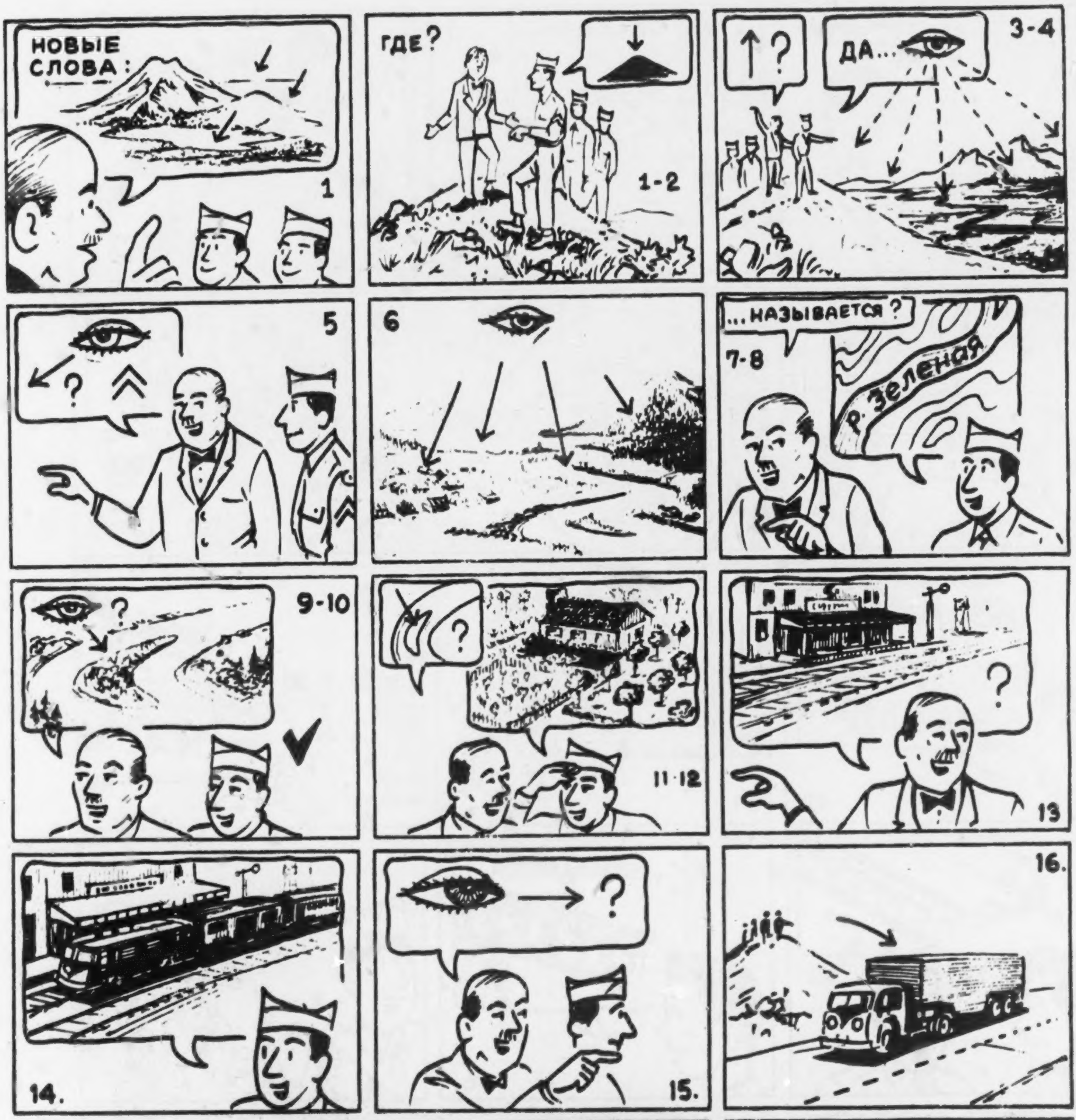
CONVERSATION OVER THE TELEPHONE


АЛЛО!
РУССКИЙ ОТДЕЛ
КАП. КРУГЛОВ
1
КЛУБ
Сегодня
?
1
2
3
4
ЛЕЙТ. СОКОВ
2.
U.S.S.R.
3.
ВЫ ?
4.
ДУМАЮ...
5.
ВЧЕРА ?
6-7
ХОРОШИЙ?
ДА!
8-9
НЕТ...
?
10-11
?
ГУСЕВ
12.
О КОМ... ?
13.
ГУСЕВ!!
14.
ДА... НО...
15.
КОГДА?
ШТАБ
ЗАВТРА
16-17.
КЛУБ
?
18.
ОБЫЧНО
19.

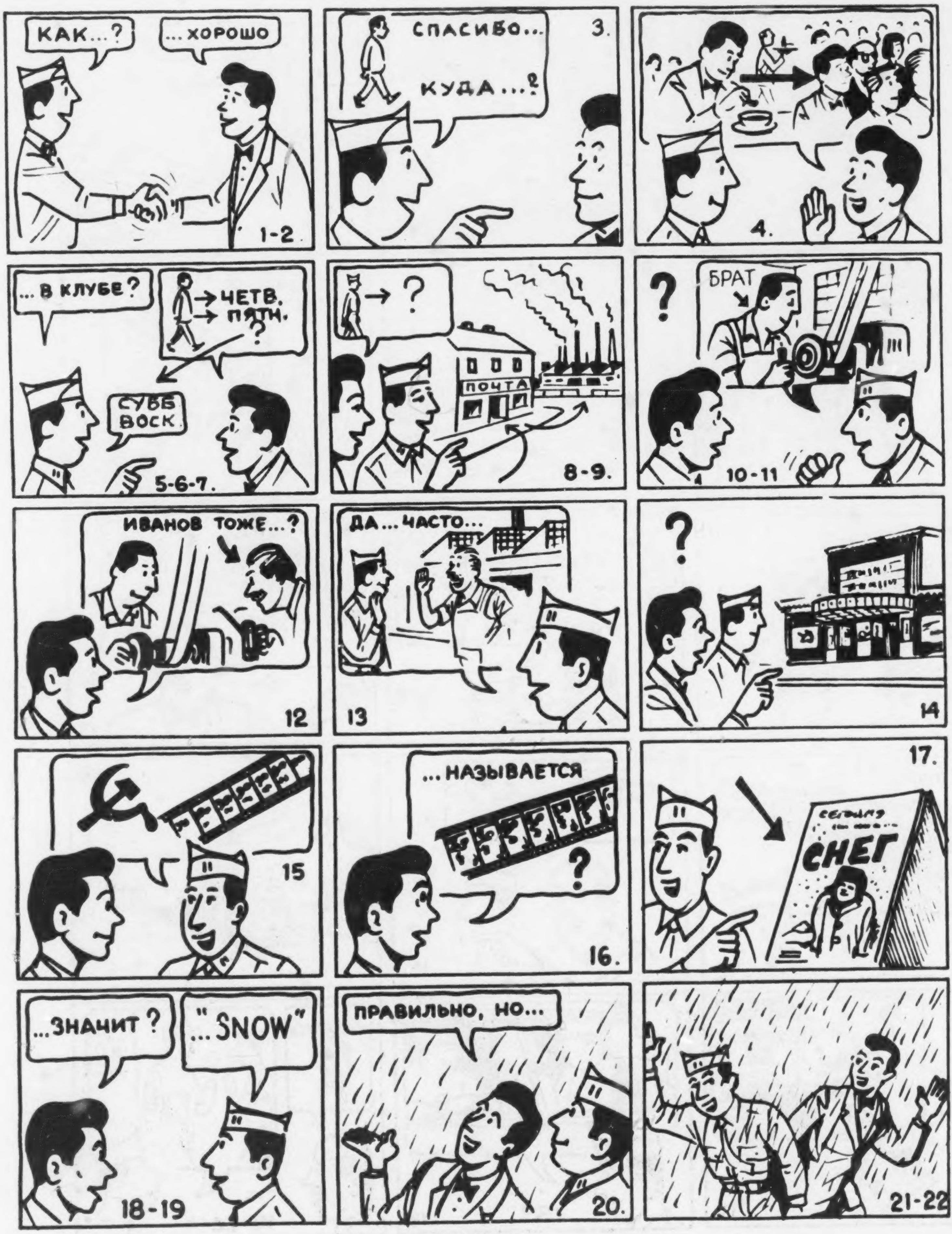
MAP


ОТВЕЧАЙТЕ ...?
U.S.A.
1-2.
WASHINGTON
U.
3.
4.
WASHINGTON D.C.
...БЫЛИ?
✓... ДАВНО
5-6.
?
7.
PRESIDENT
ДА...
8.
?
9-10
РОССИЯ
ТЕПЕРЬ?
СССР
11-12.
БЫЛИ?
ДА
13-14.
?
15.
✓
16.
БРАТ?
Monterey
17-18.
Monterey
?
19.
НЕТ...
MONTEREY
20.
КРАСИВОЕ...?
ДА
21-22.

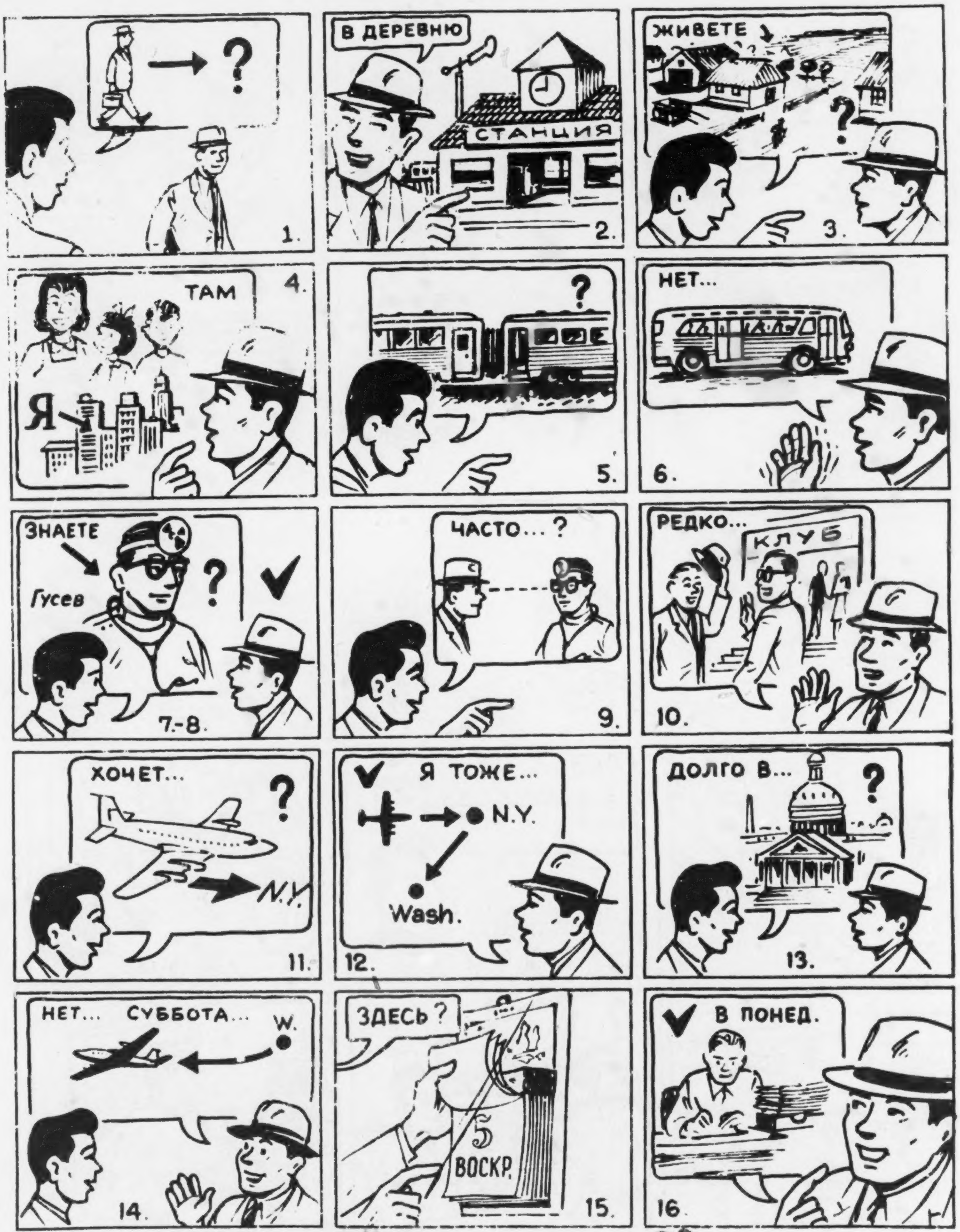
VALLEY


НОВЫЕ СЛОВА:
1
ГДЕ?
1-2
↑?
ДА...
3-4
5
?
6
...НАЗЫВАЕТСЯ?
7-8
Р. зеленая
?
9-10
?
11-12
?
13
14.
?
15.
16.
?
17.
18.
КАЖЕТСЯ
HQ
19-20

A CONVERSATION ON THE STREET

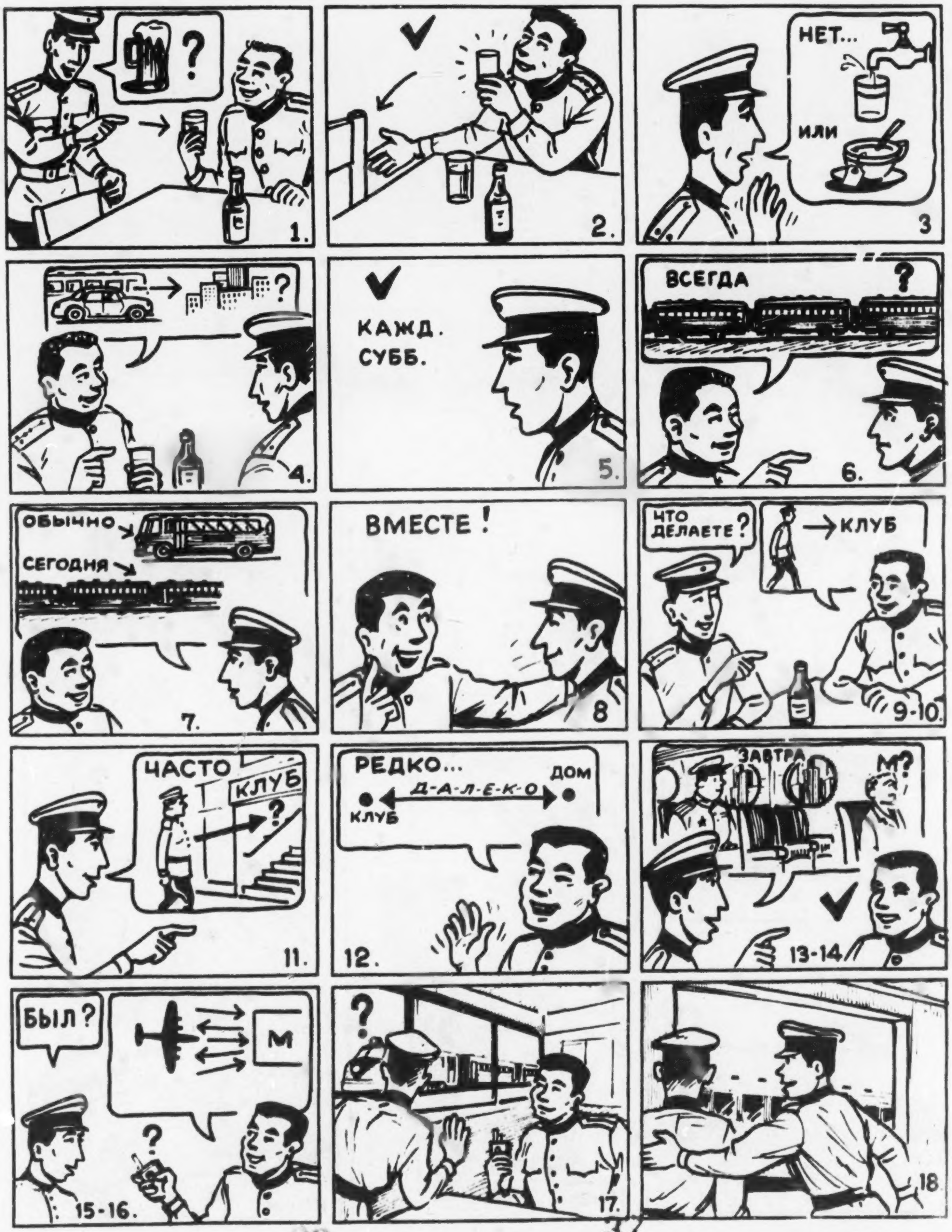

КАК...?
...ХОРОШО
1-2.
СПАСИБО...
КУДА...?
3.
4.
...В КЛУБЕ?
ЧЕТВ.
ПЯТН.
?
СУББ
ВОСК.
5-6-7.
?
ПОЧТА
8-9.
?
БРАТ
10-11
ИВАНОВ ТОЖЕ...?
12
ДА... ЧАСТО...
13
?
14
15
...НАЗЫВАЕТСЯ
?
16.
17.
СЕГОДНЯ
СНЕГ
...ЗНАЧИТ?
"...SNOW"
18-19
ПРАВИЛЬНО, НО...
20.
21-22

ON THE WAY TO THE STATION

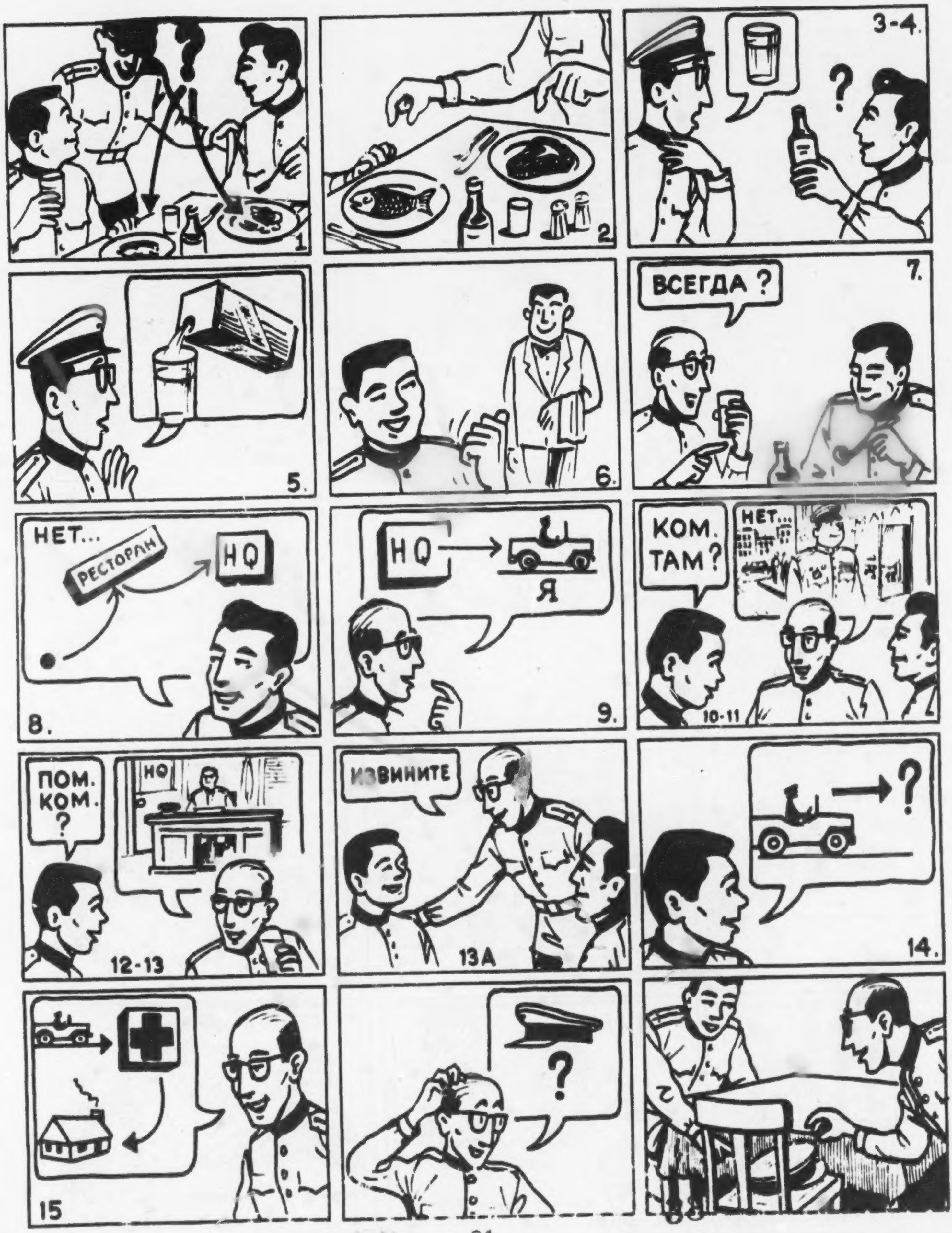

1.
В ДЕРЕВНЮ
СТАНЦИЯ
2.
ЖИВЕТЕ
3.
ТАМ
Я
4.
5.
НЕТ...
6.
ЗНАЕТЕ
Гусев
7.-8.
ЧАСТО... ?
9.
РЕДКО...
КЛУБ
10.
ХОЧЕТ...
N.Y.
11.
Я ТОЖЕ...
N.Y.
Wash.
12.
ДОЛГО В...
13.
НЕТ... СУББОТА...
W.
14.
ЗДЕСЬ?
5
ВОСКР.
15.
В ПОНЕД.
16.

L.22

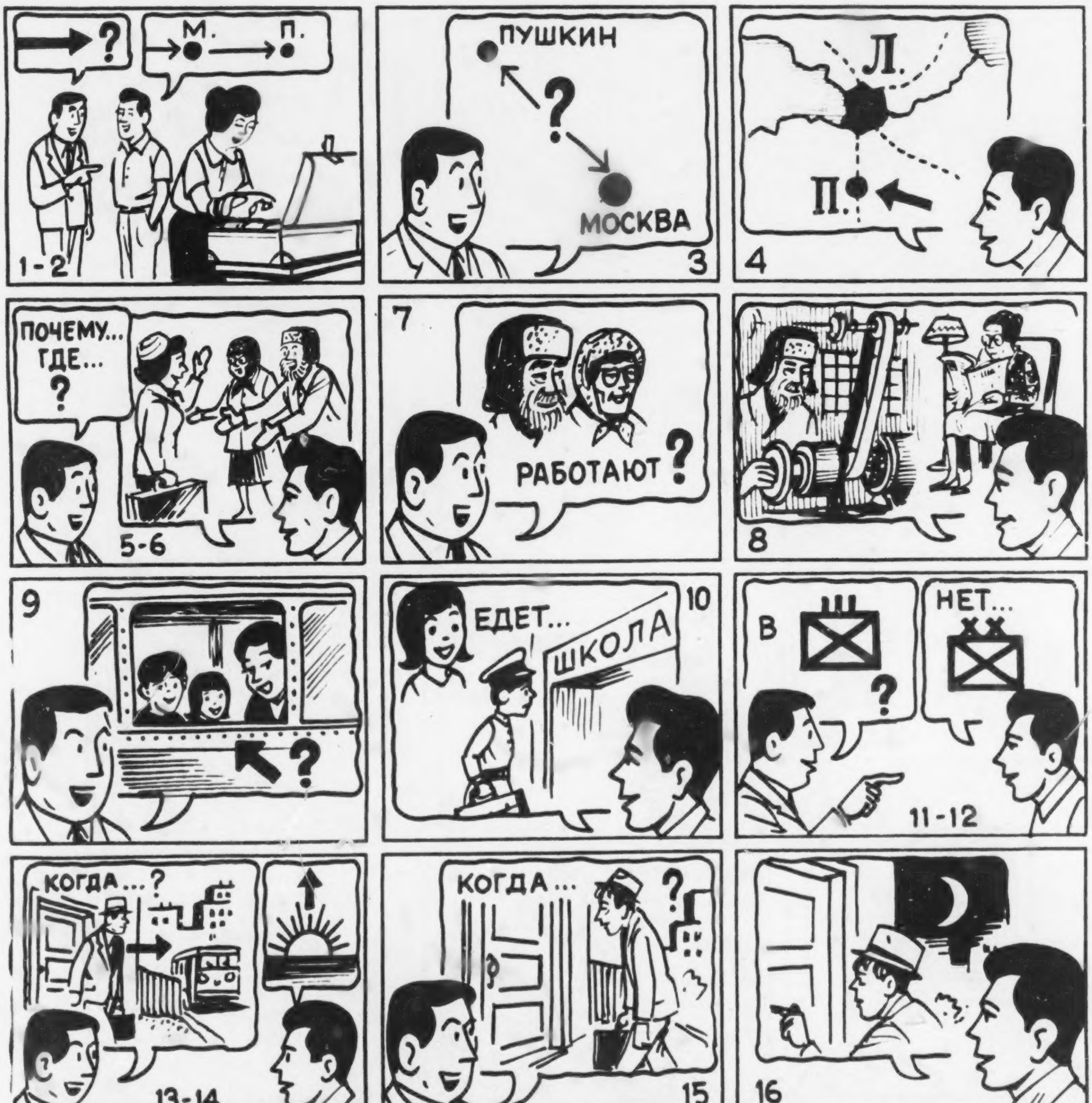
AT THE RAILROAD STATION


?
1.
2.
НЕТ...
ИЛИ
3
?
4.
КАЖД.
СУББ.
5.
ВСЕГДА
?
6.
ОБЫЧНО
СЕГОДНЯ
7.
ВМЕСТЕ!
8
ЧТО ДЕЛАЕТЕ?
КЛУБ
9-10.
ЧАСТО
КЛУБ
?
11.
РЕДКО...
ДОМ
Д-А-Л-Е-К-О
КЛУБ
12.
ЗАВТРА
М?
13-14.
БЫЛ?
М
?
15-16.
?
17.
18

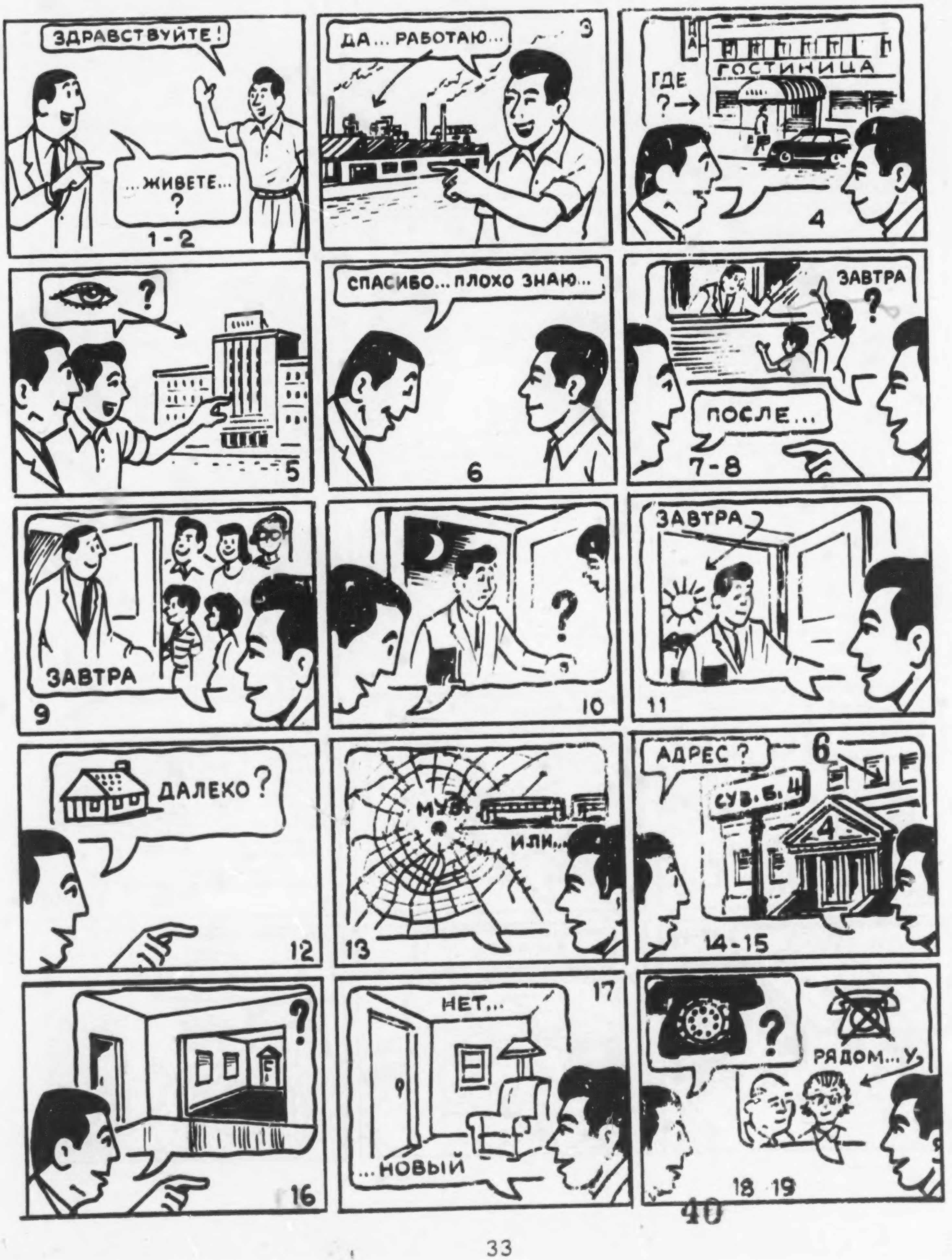
IN A RESTAURANT


1
2
3-4.
?
5.
6.
ВСЕГДА ?
7.
НЕТ...
РЕСТОРАН
HQ
8.
HQ
Я
9.
КОМ. ТАМ?
НЕТ...
10-11
ПОМ. КОМ. ?
HQ
12-13
ИЗВИНИТЕ
13A
?
14.
15
?

TO THE CITY OF PUSHKIN

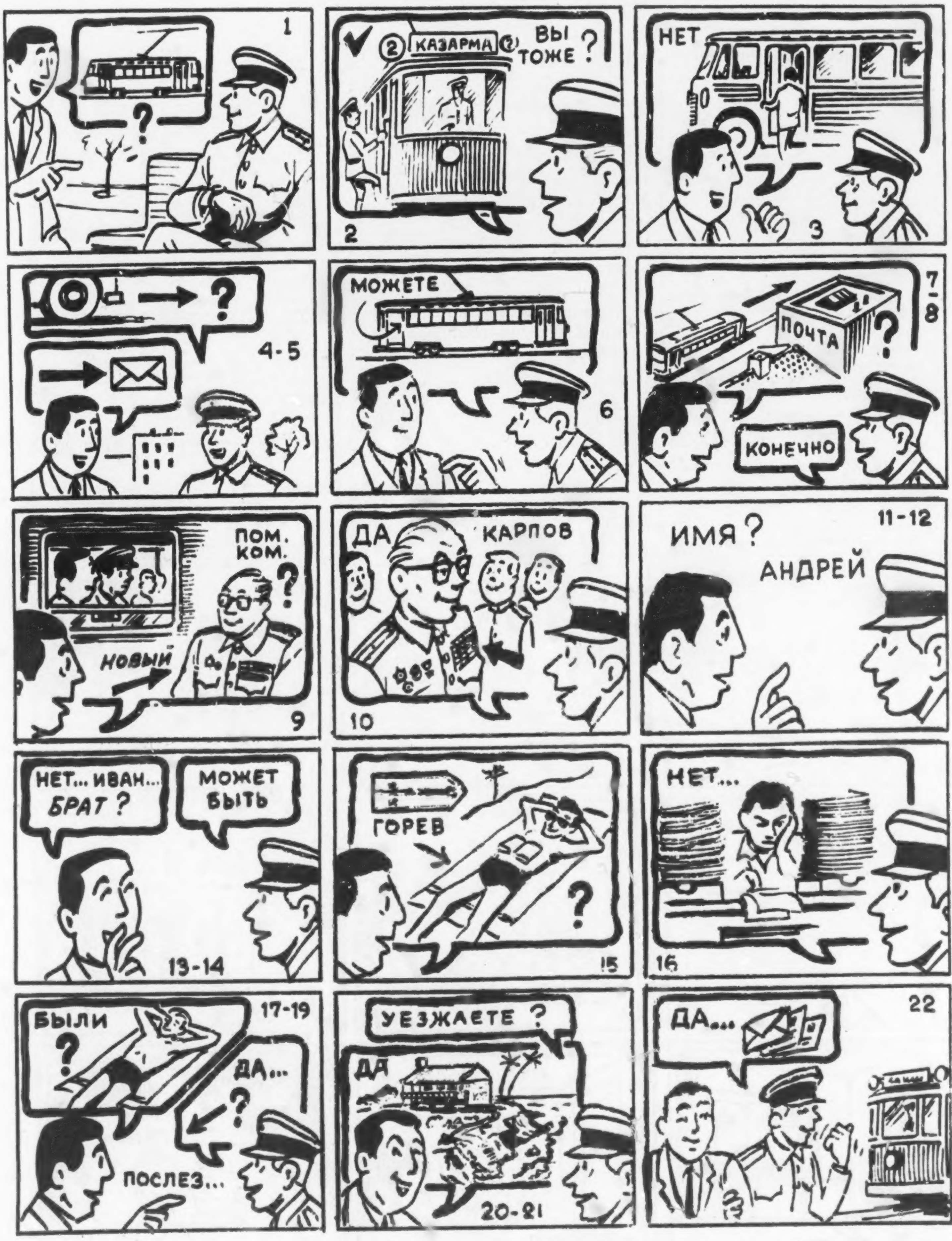

?
М.
П.
1-2
ПУШКИН
?
МОСКВА
3
Л.
П.
4
ПОЧЕМУ... ГДЕ... ?
5-6
7
РАБОТАЮТ ?
8
9
?
ЕДЕТ...
ШКОЛА
10
В
?
НЕТ...
11-12
КОГДА ...?
13-14
КОГДА ...
?
15
16
КОГДА ?
ЧЕРЕЗ МЕСЯЦ
17-18
КАК...
?
19
У СЕСТРЫ
20

MEETING ON THE STREET


ЗДРАВСТВУЙТЕ!
...ЖИВЕТЕ...?
1-2
ДА... РАБОТАЮ...
3
ГДЕ ?→
ГОСТИНИЦА
4
?
5
СПАСИБО... ПЛОХО ЗНАЮ...
6
ЗАВТРА ?
ПОСЛЕ...
7-8
ЗАВТРА
9
?
10
ЗАВТРА
11
ДАЛЕКО?
12
МУЗ.
ИЛИ...
13
АДРЕС ?
6
СУВ. Б. 4
4
14-15
?
16
НЕТ...
...НОВЫЙ
17
?
РЯДОМ... У
18 19

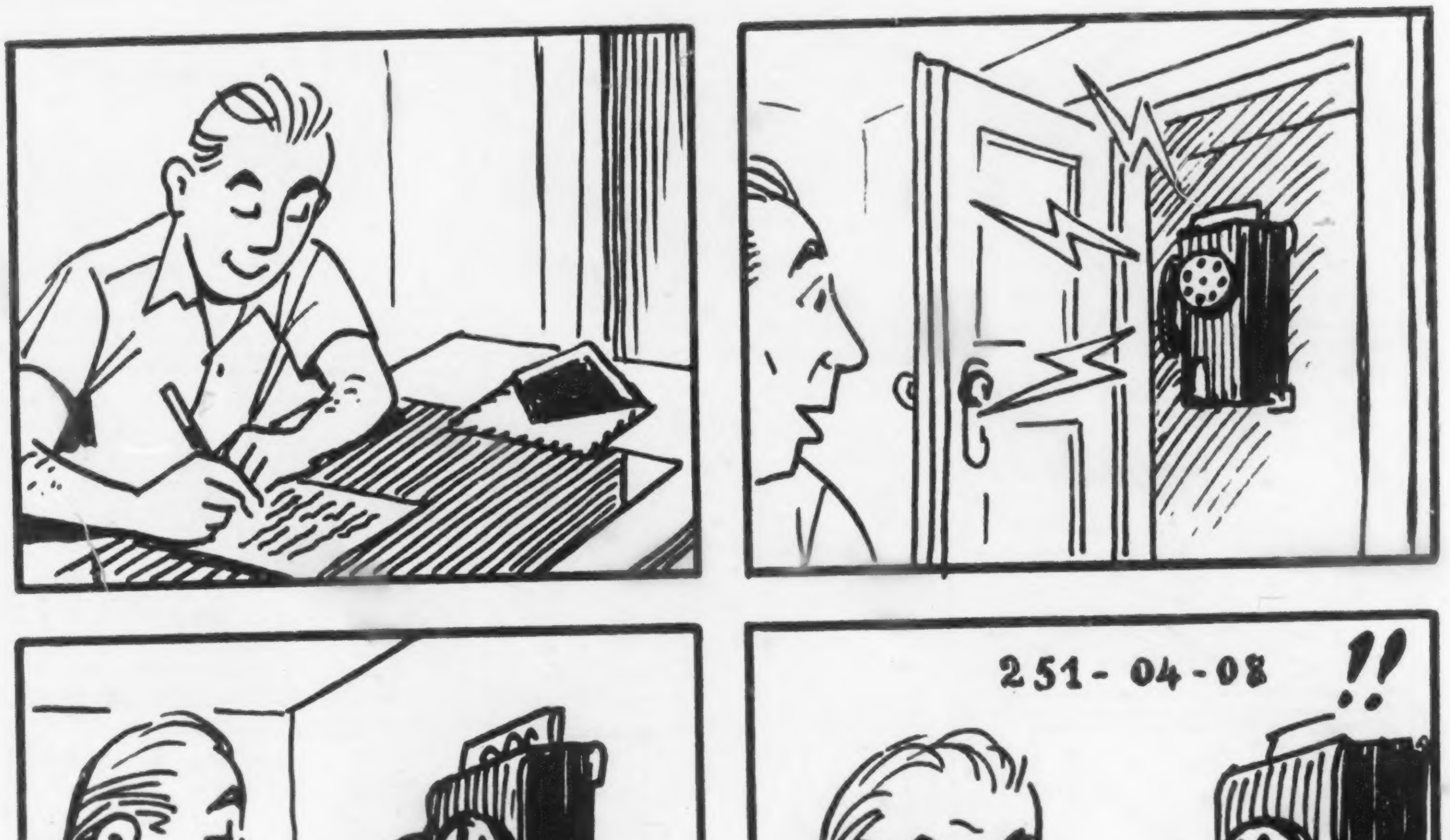
40

SERVICE, LEAVE


1
?
② КАЗАРМА ②
ВЫ ТОЖЕ ?
2
НЕТ
3
?
4-5
МОЖЕТЕ
6
7-8
ПОЧТА
?
КОНЕЧНО
ПОМ. КОМ. ?
НОВЫЙ
9
ДА
КАРПОВ
10
ИМЯ ?
11-12
АНДРЕЙ
НЕТ... ИВАН... БРАТ ?
МОЖЕТ БЫТЬ
13-14
ГОРЕВ
?
15
НЕТ....
16
БЫЛИ ?
17-19
ДА...
?
ПОСЛЕЗ...
УЕЗЖАЕТЕ ?
ДА
20-21
ДА...
22

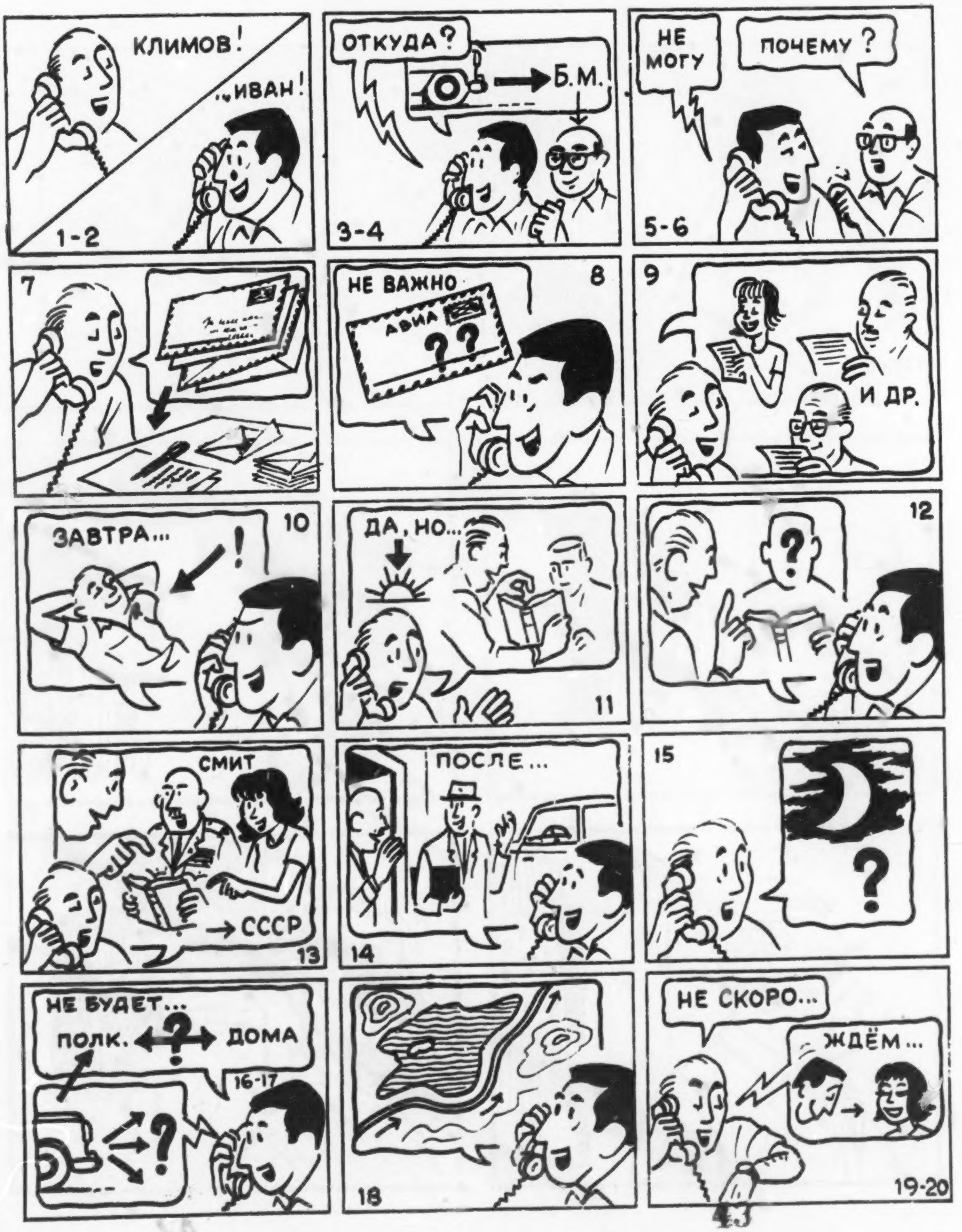
L.28

A TELEPHONE CONVERSATION

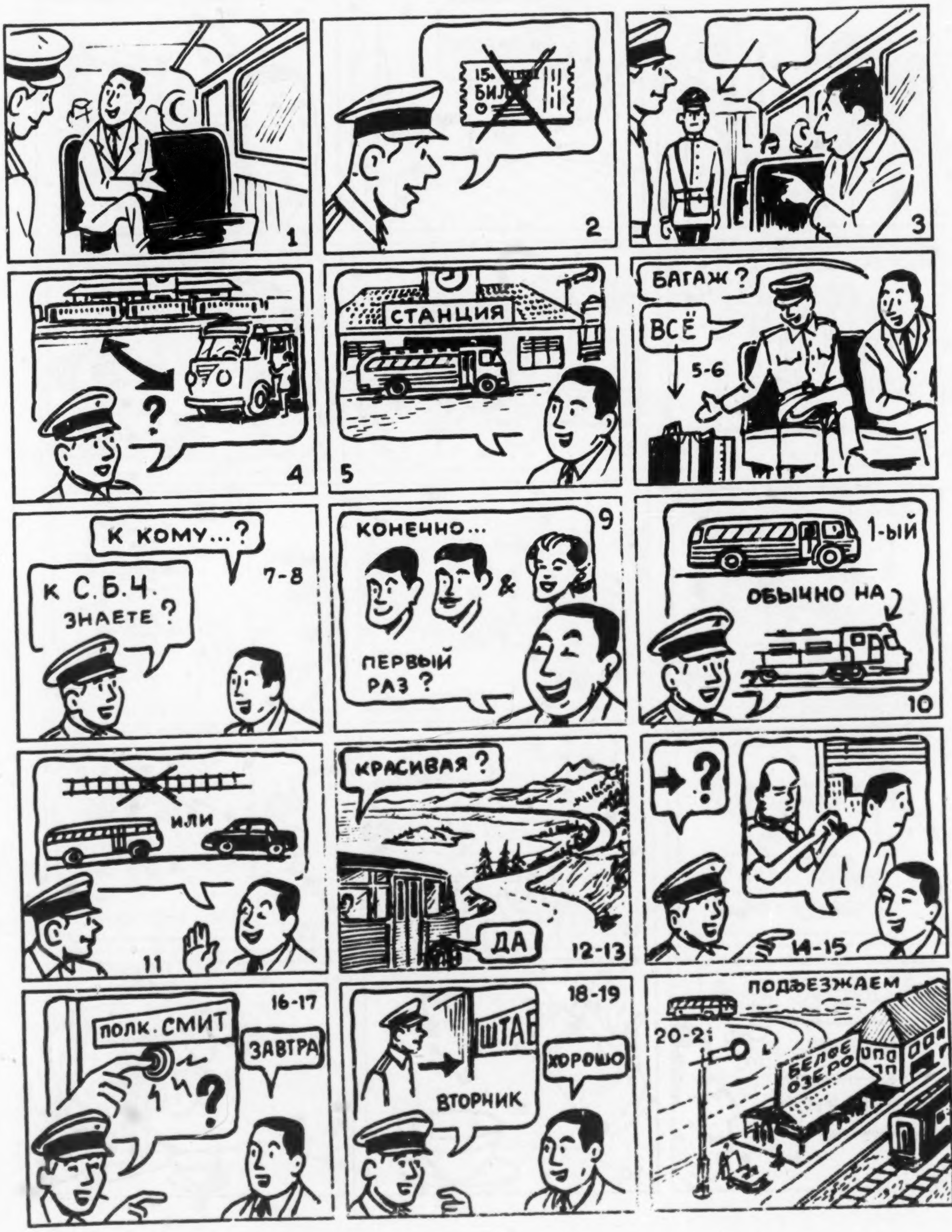


L.28

A TELEPHONE CONVERSATION (cont'd)

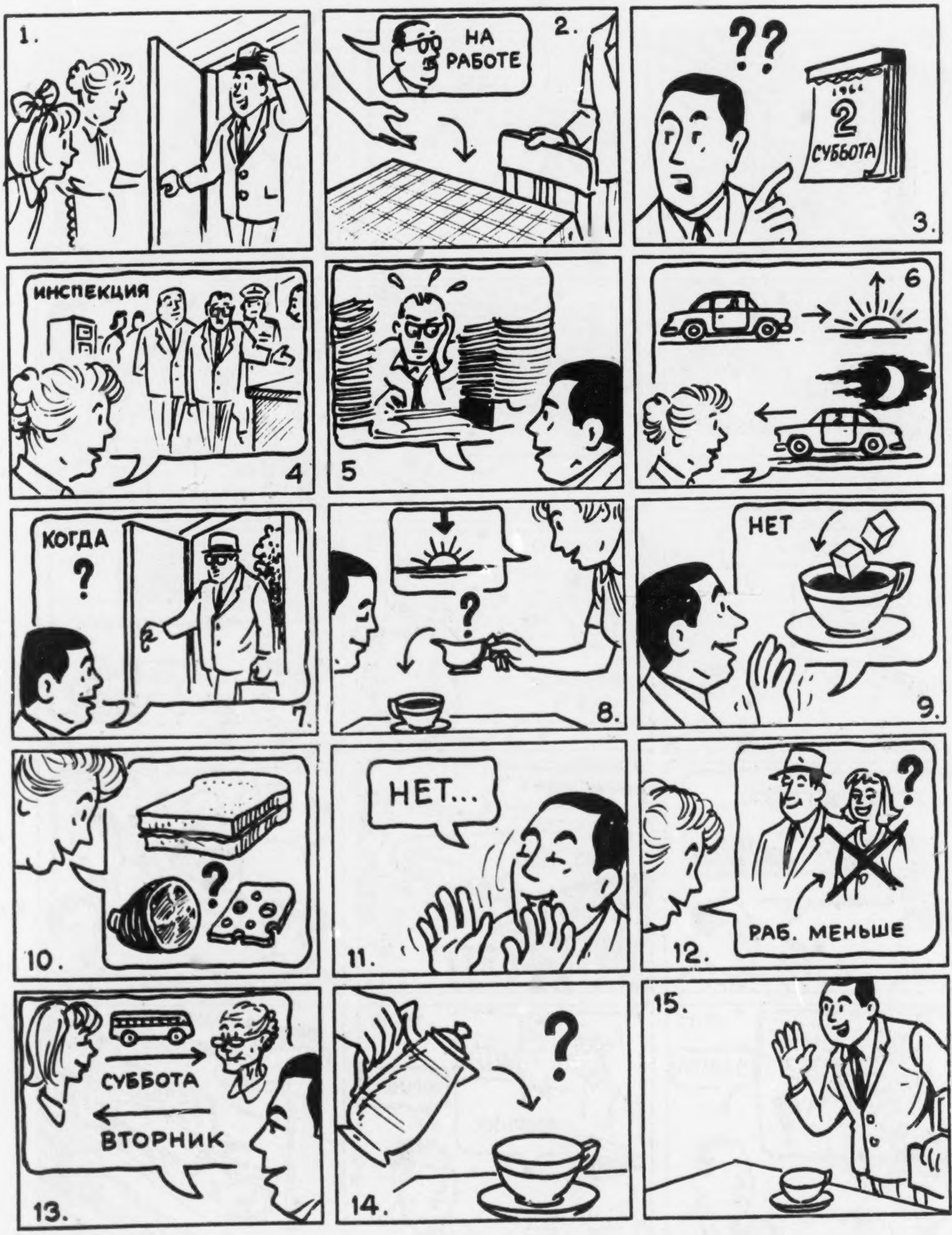

КЛИМОВ!
...ИВАН!
1-2
ОТКУДА?
Б.М.
3-4
НЕ МОГУ
ПОЧЕМУ?
5-6
7
НЕ ВАЖНО
АВИА
??
8
9
И ДР.
ЗАВТРА...
!
10
ДА, НО...
11
?
12
СМИТ
→ СССР
13
ПОСЛЕ...
14
15
?
НЕ БУДЕТ...
ПОЛК. ? ДОМА
16-17
?
18
НЕ СКОРО...
ЖДЁМ...
19-20

IN THE BUS


1
15. БИЛ
2
3
?
4
СТАНЦИЯ
5
БАГАЖ?
ВСЁ
5-6
К КОМУ...?
К С.Б.Ч.
ЗНАЕТЕ?
7-8
КОНЕЧНО...
&
ПЕРВЫЙ РАЗ?
9
1-ЫЙ
ОБЫЧНО НА
10
ИЛИ
11
КРАСИВАЯ?
ДА
12-13
→?
14-15
ПОЛК. СМИТ
ЗАВТРА
?
16-17
ШТАБ
ВТОРНИК
ХОРОШО
18-19
ПОДЪЕЗЖАЕМ
20-21
БЕЛОЕ ОЗЕРО

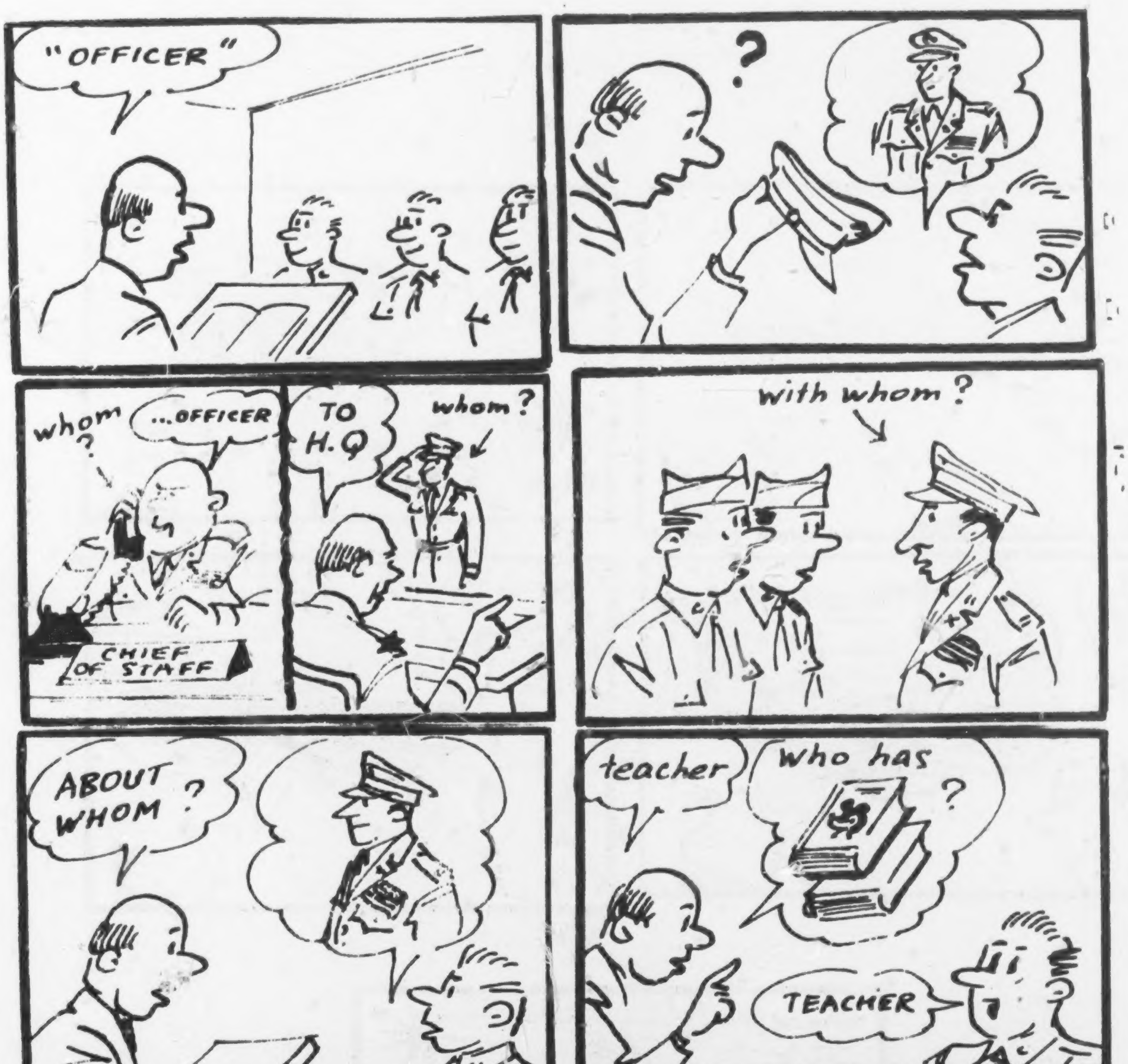
L.30

AT THE SMIRNOV'S HOUSE

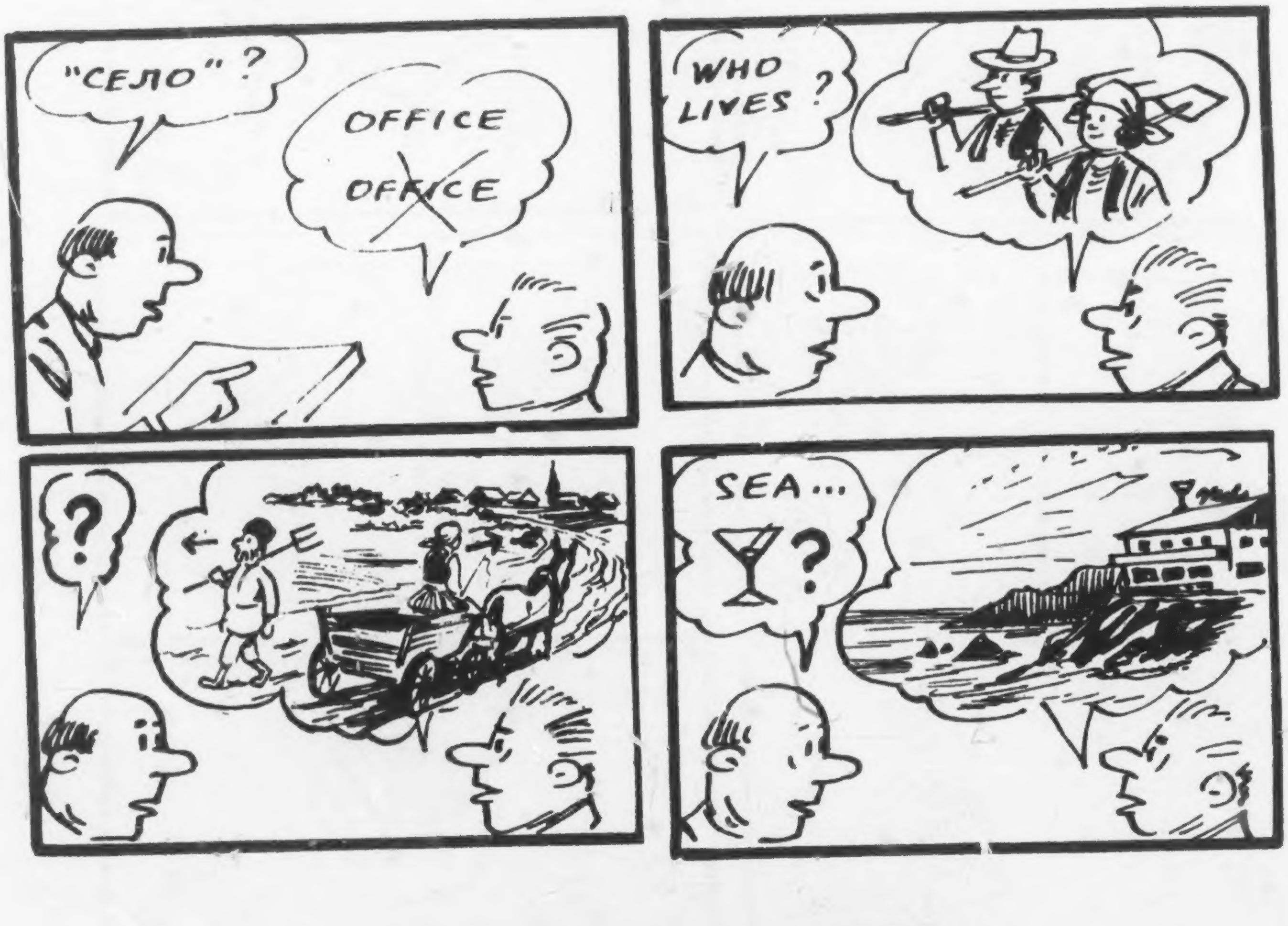

1.
2.
НА РАБОТЕ
1961
2
СУББОТА
3.
ИНСПЕКЦИЯ
4
5
6
КОГДА
?
7.
?
8.
НЕТ
9.
?
10.
НЕТ...
11.
?
РАБ. МЕНЬШЕ
12.
СУББОТА
ВТОРНИК
13.
?
14.
15.

L.32

A GRAMMAR LESSON

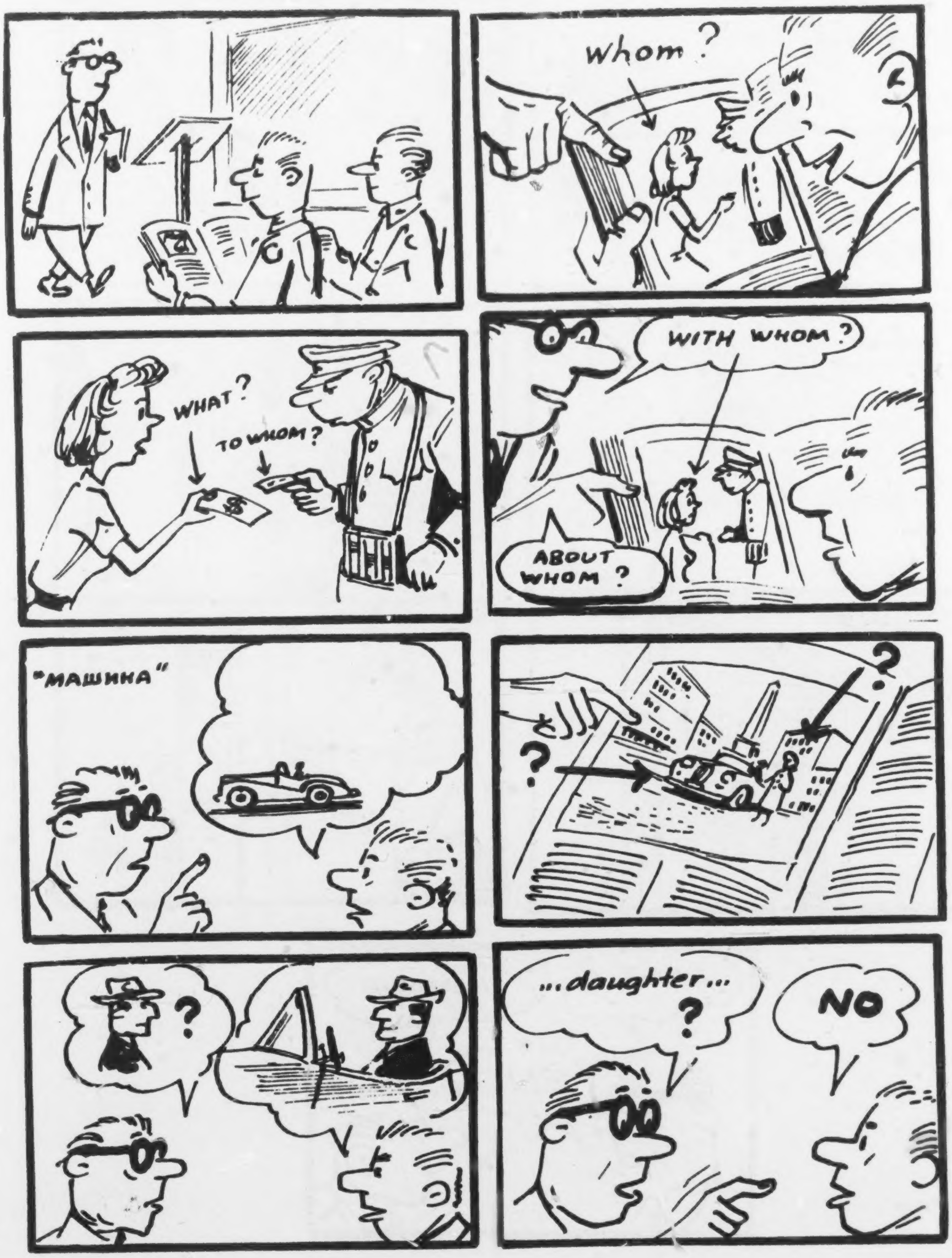

"OFFICER"
?
whom ?
...OFFICER
CHIEF OF STAFF
TO H.Q
whom ?
with whom ?
ABOUT WHOM ?
teacher
Who has ?
TEACHER
where going ?
waiting for
WITH WHOM ?
ABOUT WHOM ?
Teacher
DIRECTOR

A GRAMMAR LESSON (cont'd)


"СЕЛО"?
OFFICE
~~OFFICE~~
WHO LIVES?
?
SEA...
?
where to?
what see?

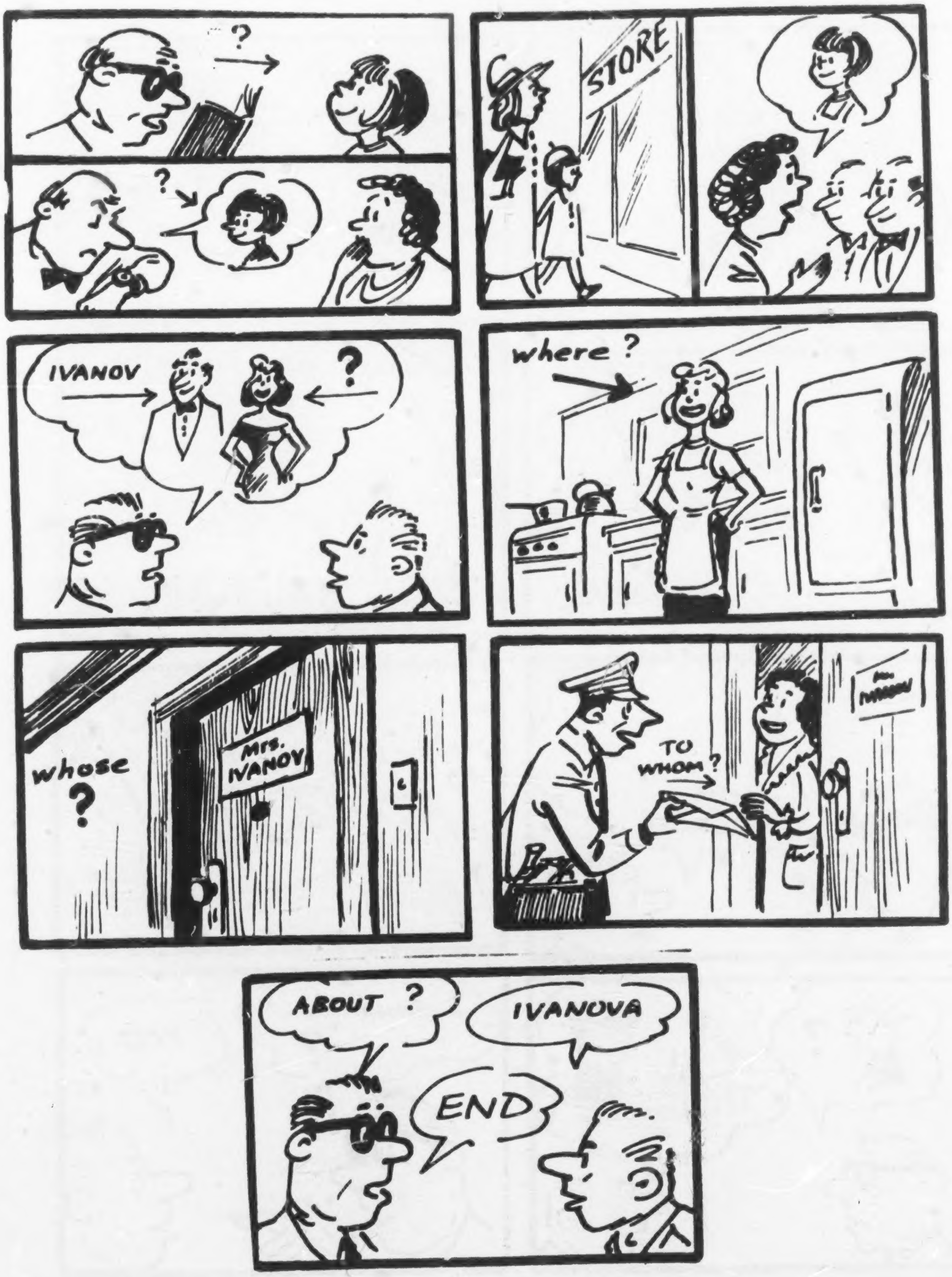
A LESSON

L.33

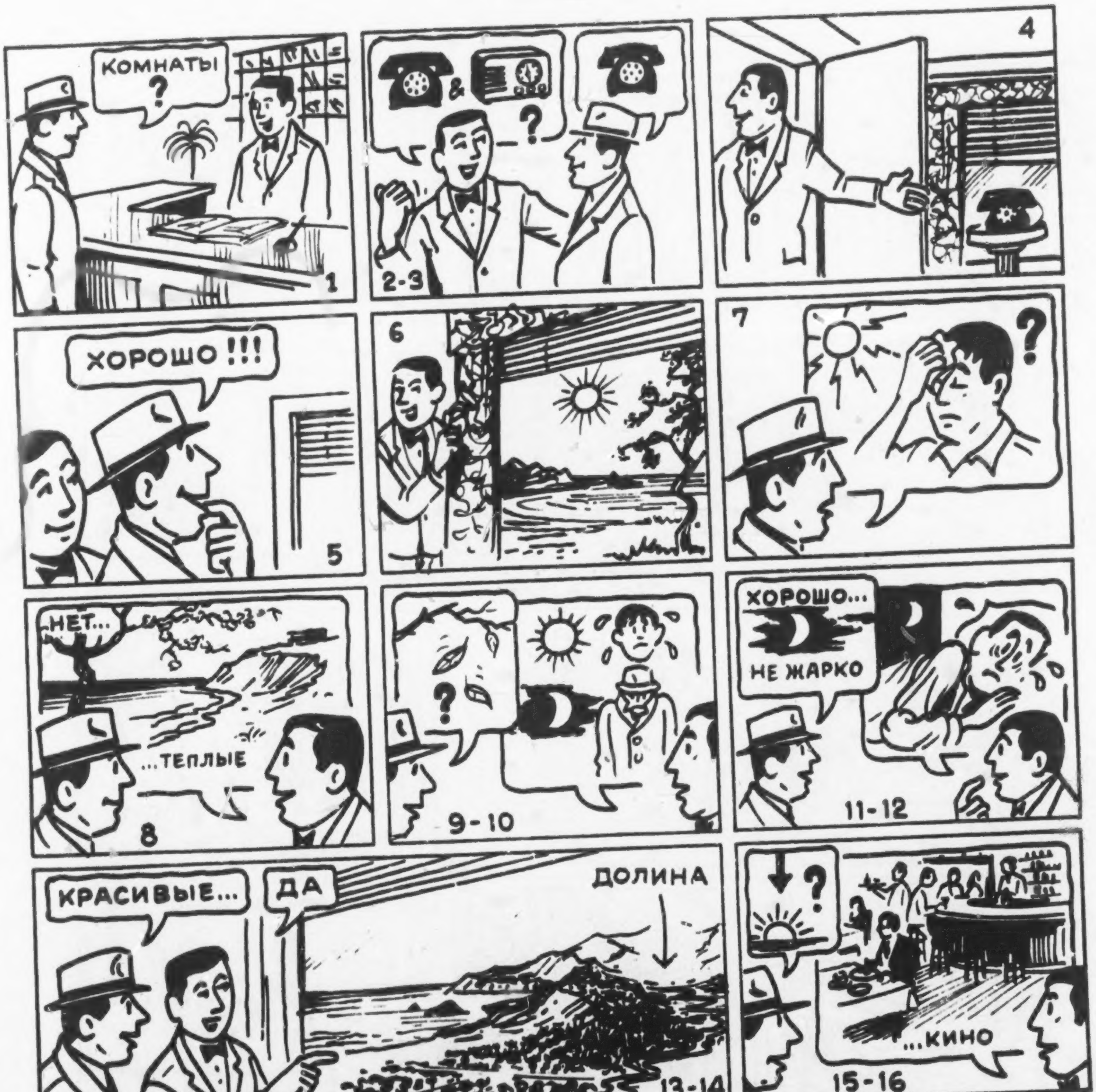

Whom ?
WHAT ?
TO WHOM ?
WITH WHOM ?
ABOUT WHOM ?
"МАШИНА"
?
?
?
...daughter...
?
NO

L 33

A LESSON
(cont'd)

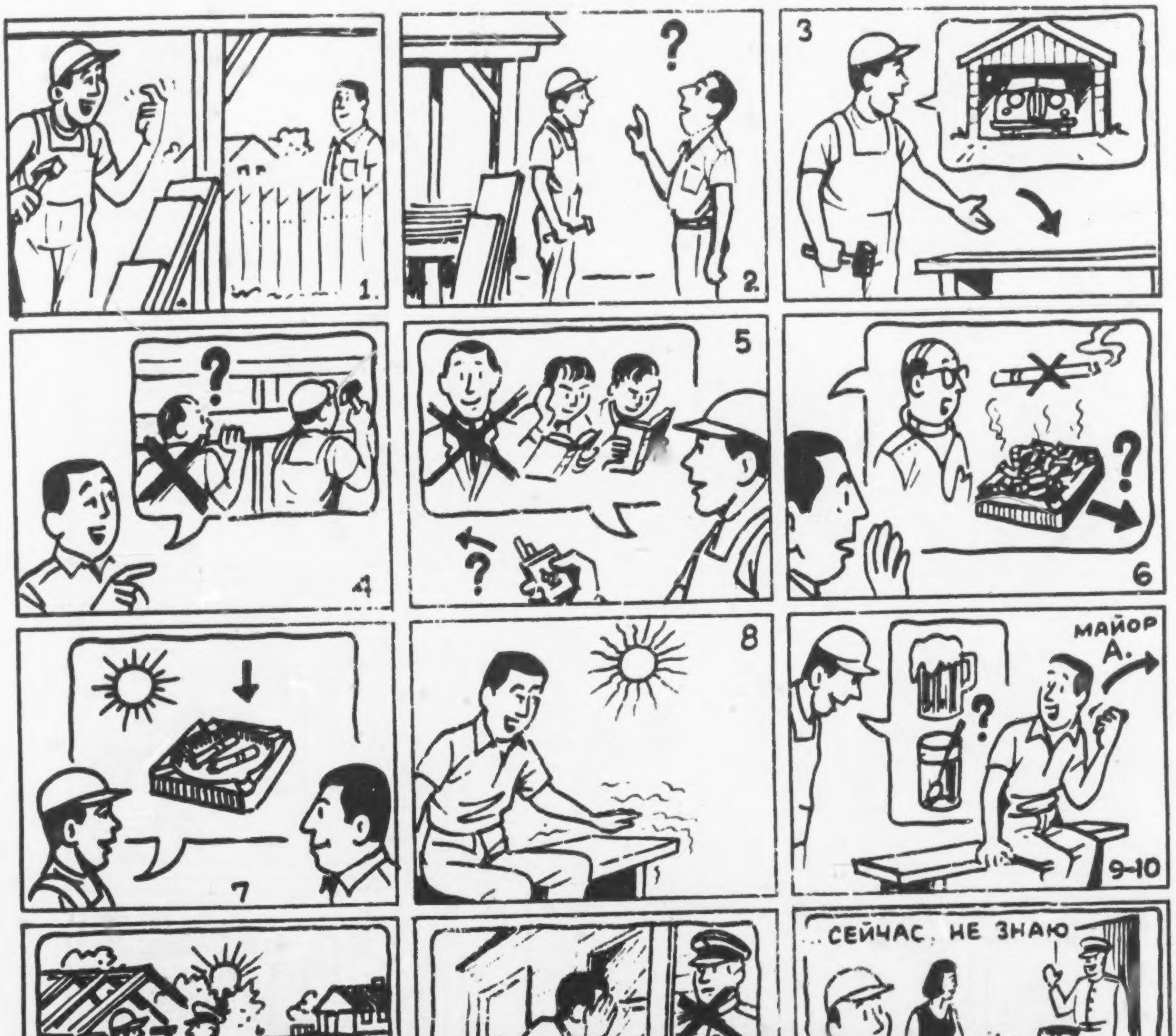

?
?
STORE
IVANOV
?
where ?
whose ?
Mrs. IVANOV
TO WHOM ?
ABOUT ?
IVANOVA
END

IN A HOTEL

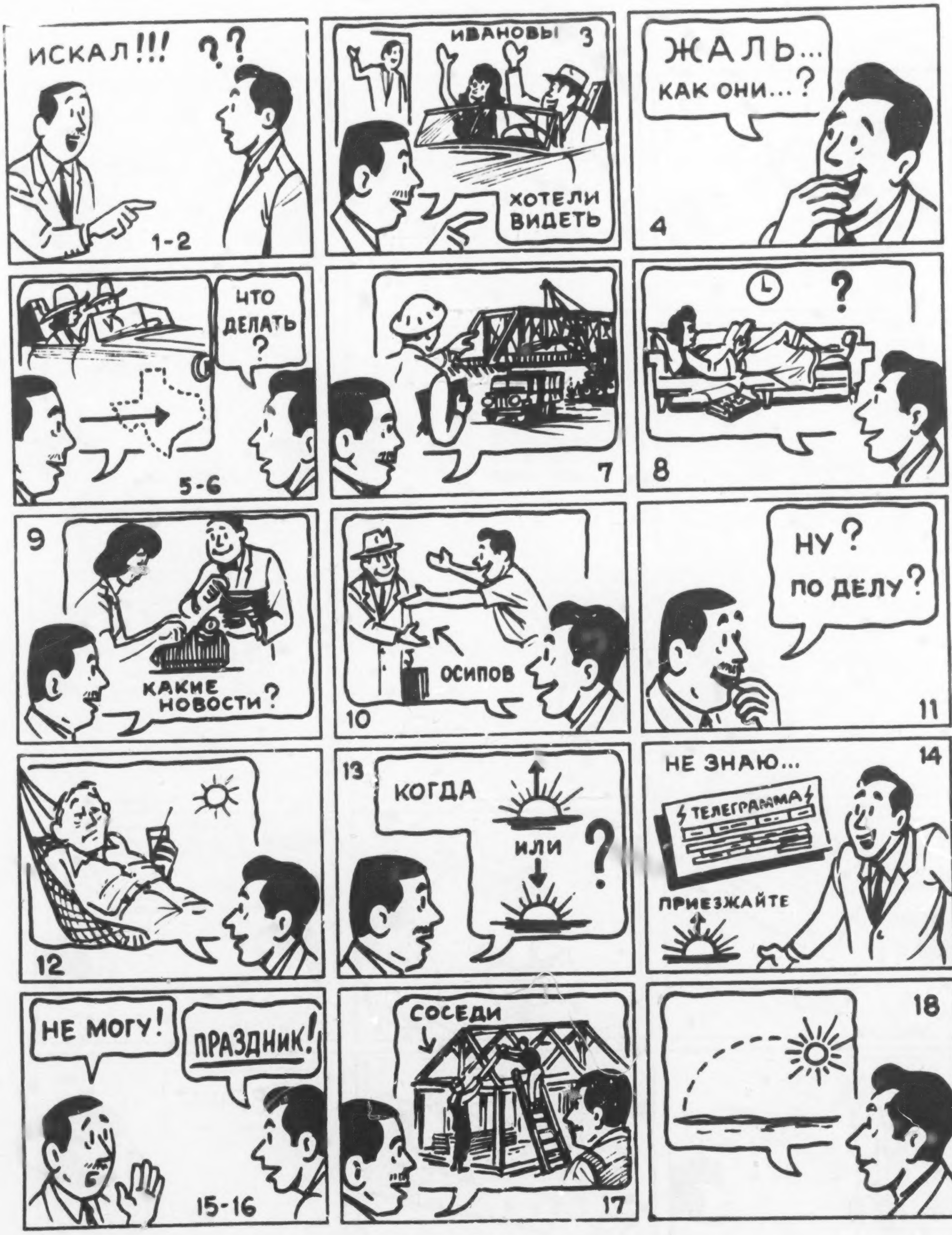

КОМНАТЫ ?
1
&
?
2-3
4
ХОРОШО !!!
5
6
7
?
НЕТ...
...ТЕПЛЫЕ
8
?
9-10
ХОРОШО...
НЕ ЖАРКО
11-12
КРАСИВЫЕ...
ДА
ДОЛИНА
13-14
?
...КИНО
15-16
КАК ЧАСТО
?
&
ТЕЛЕГРАММЫ
17-18
19-20
СКОРО
20

L.35

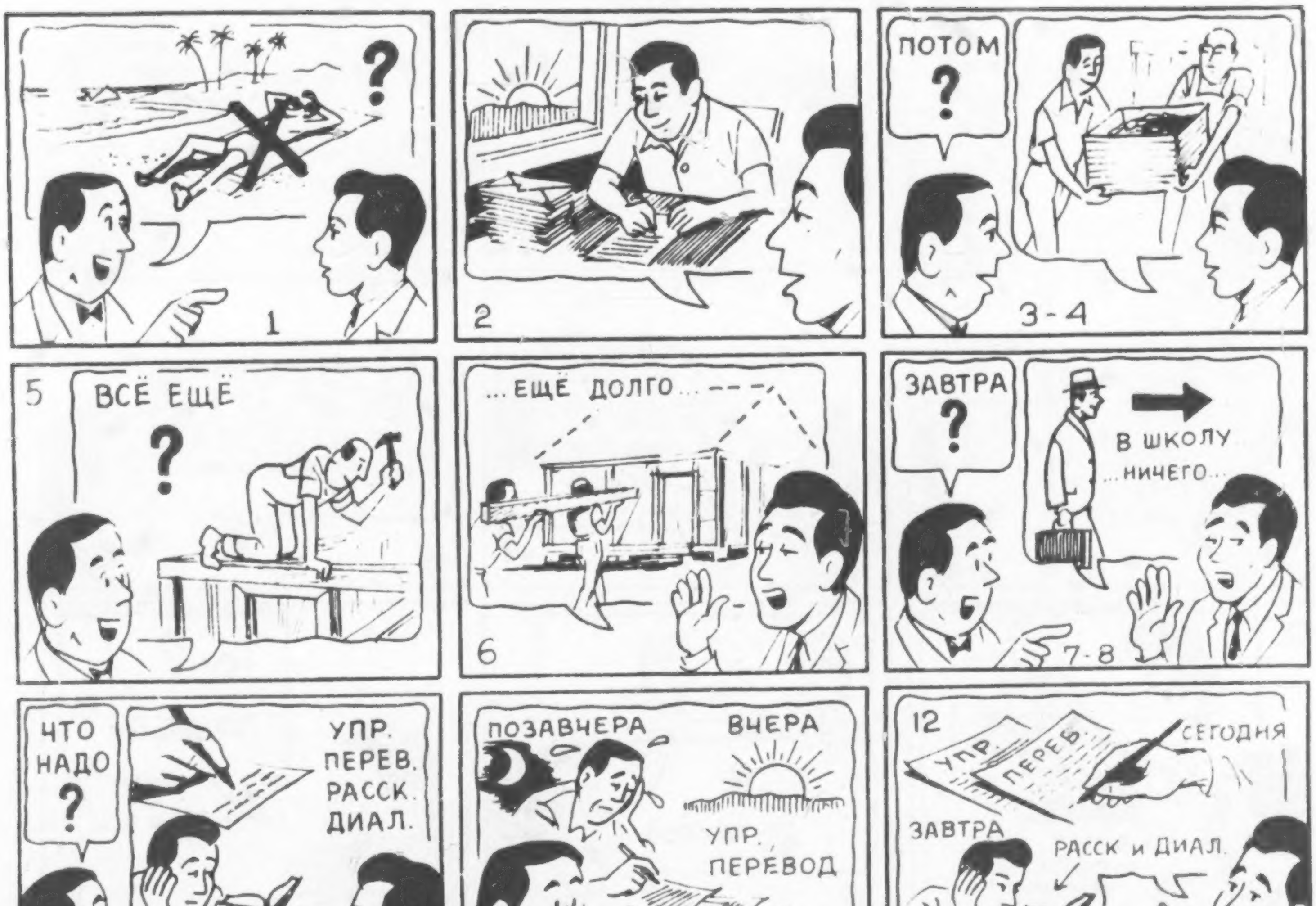
THE NEIGHBORS


1.
2.
3
4
5
6
7
8
МАЙОР А.
9-10
11
12
ГДЕ?
...СЕЙЧАС, НЕ ЗНАЮ
13
ДОЛГО?
14
НЕ ДУМАЮ...
ШТАБ
ПРИХОДИТЕ
СПАСИБО
16.

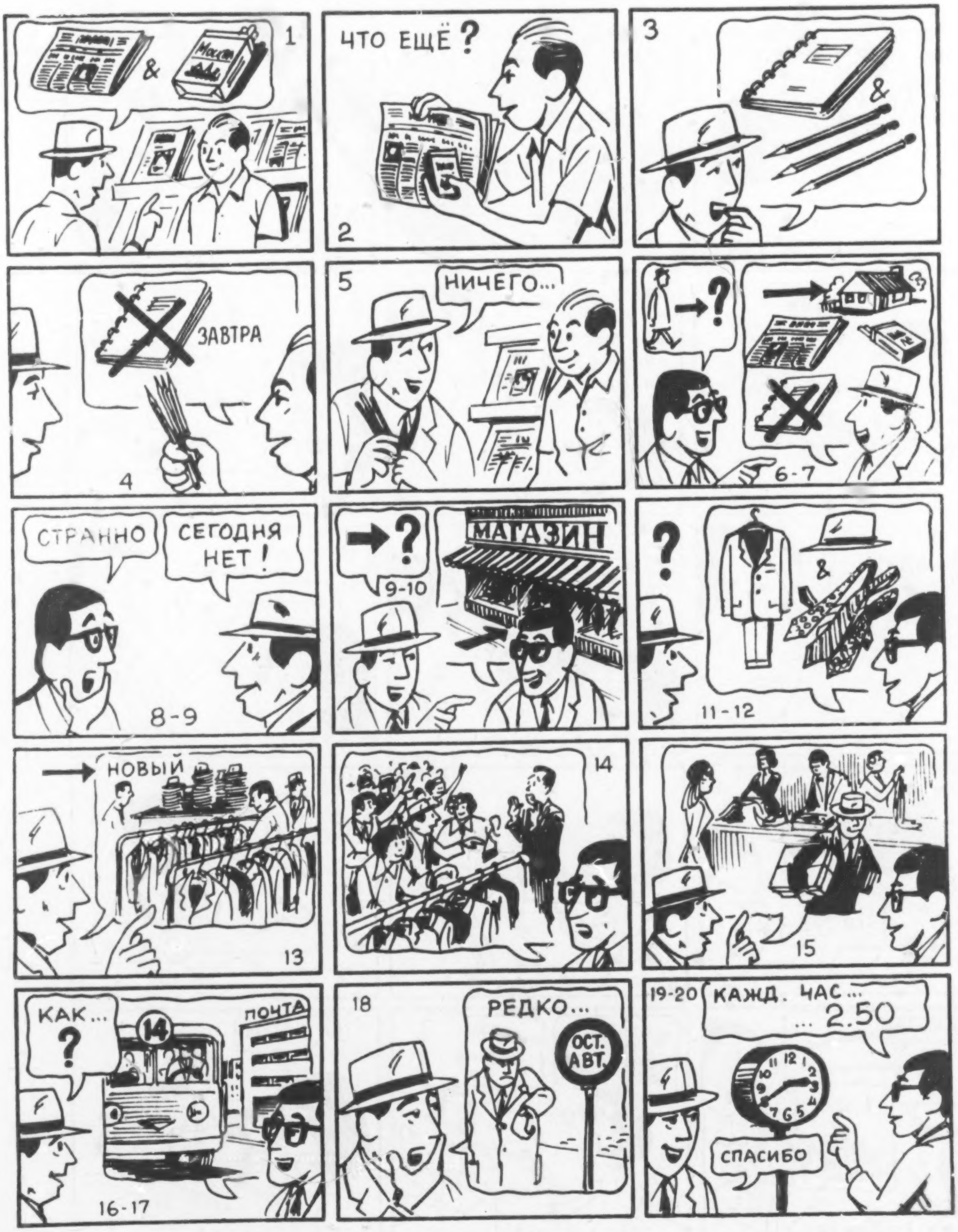
FRIENDS


ИСКАЛ!!!
??
1-2
ИВАНОВЫ
3
ХОТЕЛИ ВИДЕТЬ
ЖАЛЬ...
КАК ОНИ...?
4
ЧТО ДЕЛАТЬ ?
5-6
7
?
8
9
КАКИЕ НОВОСТИ?
ОСИПОВ
10
НУ?
ПО ДЕЛУ?
11
12
13
КОГДА
ИЛИ
?
НЕ ЗНАЮ...
14
ТЕЛЕГРАММА
ПРИЕЗЖАЙТЕ
НЕ МОГУ!
ПРАЗДНИК!
15-16
СОСЕДИ
17
18

THE VERB "TO DO"

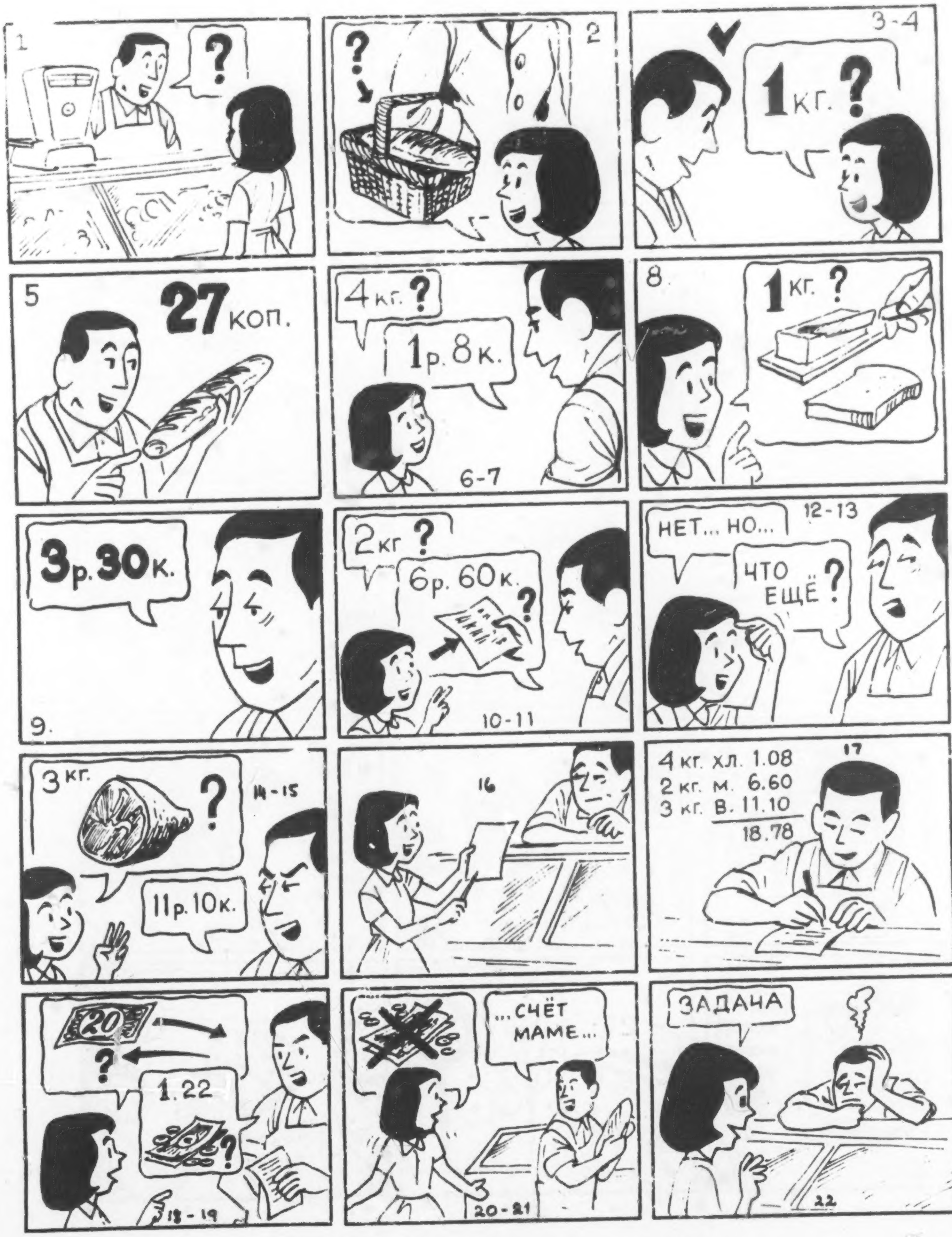

?
1
2
ПОТОМ
?
3 - 4
5
ВСЁ ЕЩЁ
?
...ЕЩЁ ДОЛГО...
6
ЗАВТРА
?
В ШКОЛУ...
...НИЧЕГО...
7-8
ЧТО НАДО
?
УПР.
ПЕРЕВ.
РАССК.
ДИАЛ.
9 - 10
ПОЗАВЧЕРА
ВЧЕРА
УПР.,
ПЕРЕВОД
11
12
УПР.
ПЕРЕВ.
СЕГОДНЯ
ЗАВТРА
РАССК и ДИАЛ.
САХАРОВ
ЧАСТО ?
13
РАНЬШЕ
14
ТЕПЕРЬ
КОГДА
САХАРОВ
?
ПОСЛЕДНЕЕ
15
BOSTON
16
ДАЙТЕ
САХАРОВ
17
ХОРОШО
18

AT THE NEWSPAPER STAND

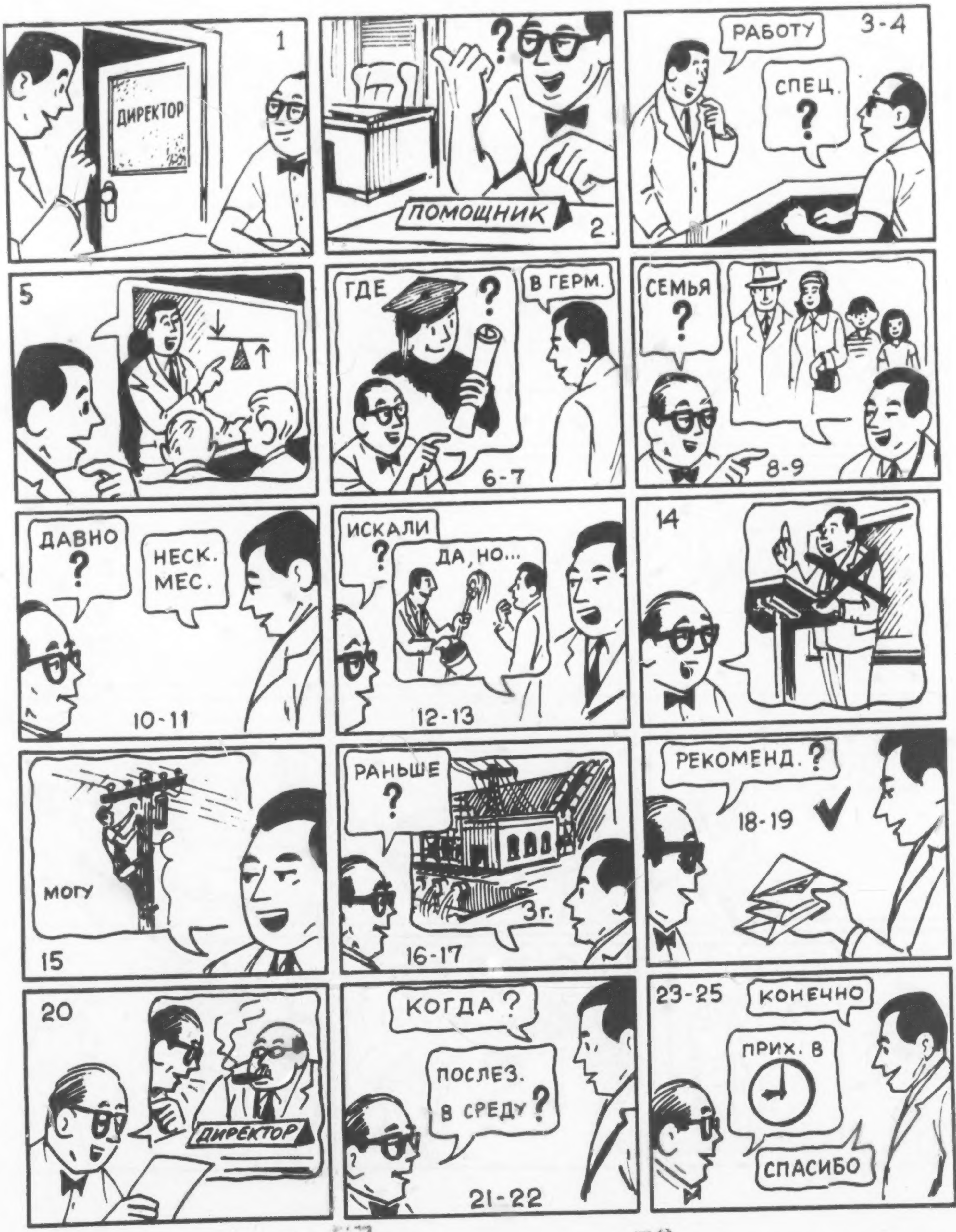

1
&
ЧТО ЕЩЁ ?
2
3
&
ЗАВТРА
4
5
НИЧЕГО...
?
6-7
СТРАННО
СЕГОДНЯ НЕТ !
8-9
?
9-10
МАГАЗИН
?
&
11-12
НОВЫЙ
13
14
15
КАК... ?
14
ПОЧТА
16-17
18
РЕДКО...
ОСТ. АВТ.
19-20
КАЖД. ЧАС... ... 2.50
СПАСИБО

L.39

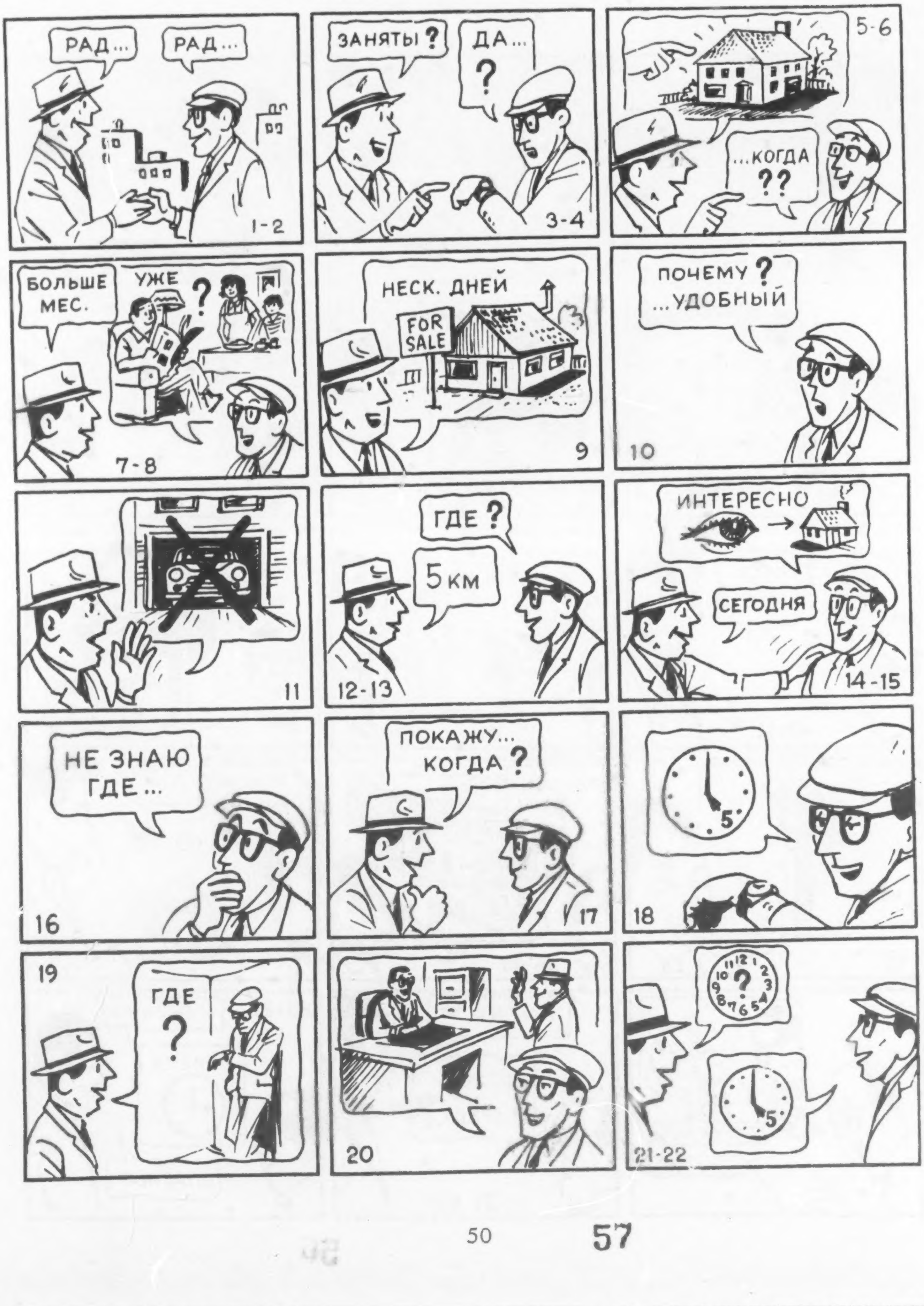
THE PROBLEM


1
?
?
2
3-4
1кг. ?
5
27коп.
4кг. ?
1р. 8к.
6-7
8.
1кг. ?
3р. 30к.
9.
2кг ?
6р. 60к.
?
10-11
НЕТ... НО...
12-13
ЧТО ЕЩЁ ?
3кг. ?
14-15
11р. 10к.
16
4 кг. хл. 1.08
2 кг. м. 6.60
3 кг. в. 11.10
18.78
17
20
?
1.22
?
18-19
...СЧЁТ МАМЕ...
20-21
ЗАДАЧА
22

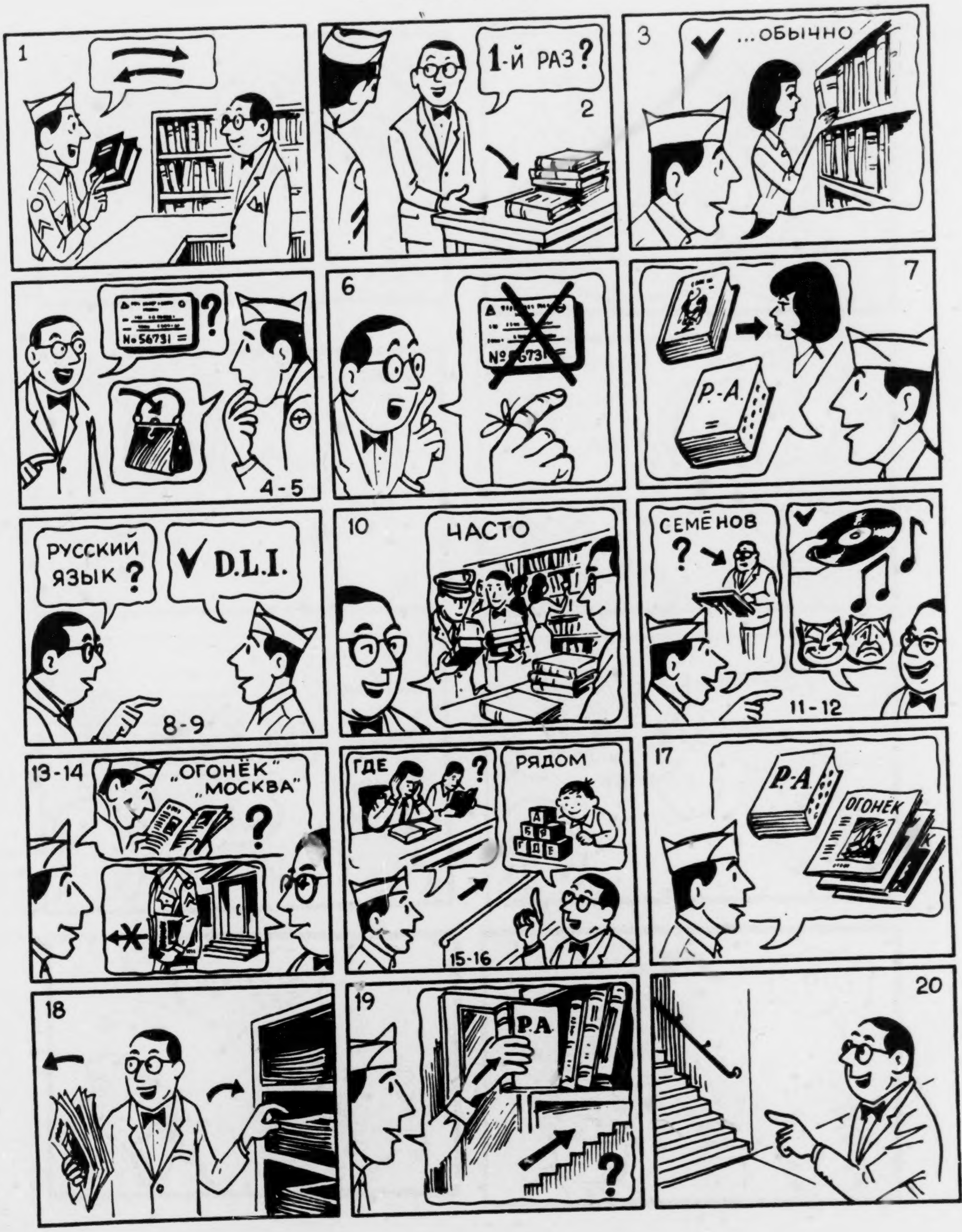
IN A DIRECTOR'S OFFICE


1
ДИРЕКТОР
2.
ПОМОЩНИК
?
3-4
РАБОТУ
СПЕЦ. ?
5
6-7
ГДЕ ?
В ГЕРМ.
8-9
СЕМЬЯ ?
10-11
ДАВНО ?
НЕСК. МЕС.
12-13
ИСКАЛИ ?
ДА, НО...
14
15
МОГУ
16-17
РАНЬШЕ ?
3г.
18-19
РЕКОМЕНД.?
✓
20
ДИРЕКТОР
21-22
КОГДА?
ПОСЛЕЗ. В СРЕДУ?
23-25
КОНЕЧНО
ПРИХ. В
СПАСИБО

A MEETING OF FRIENDS

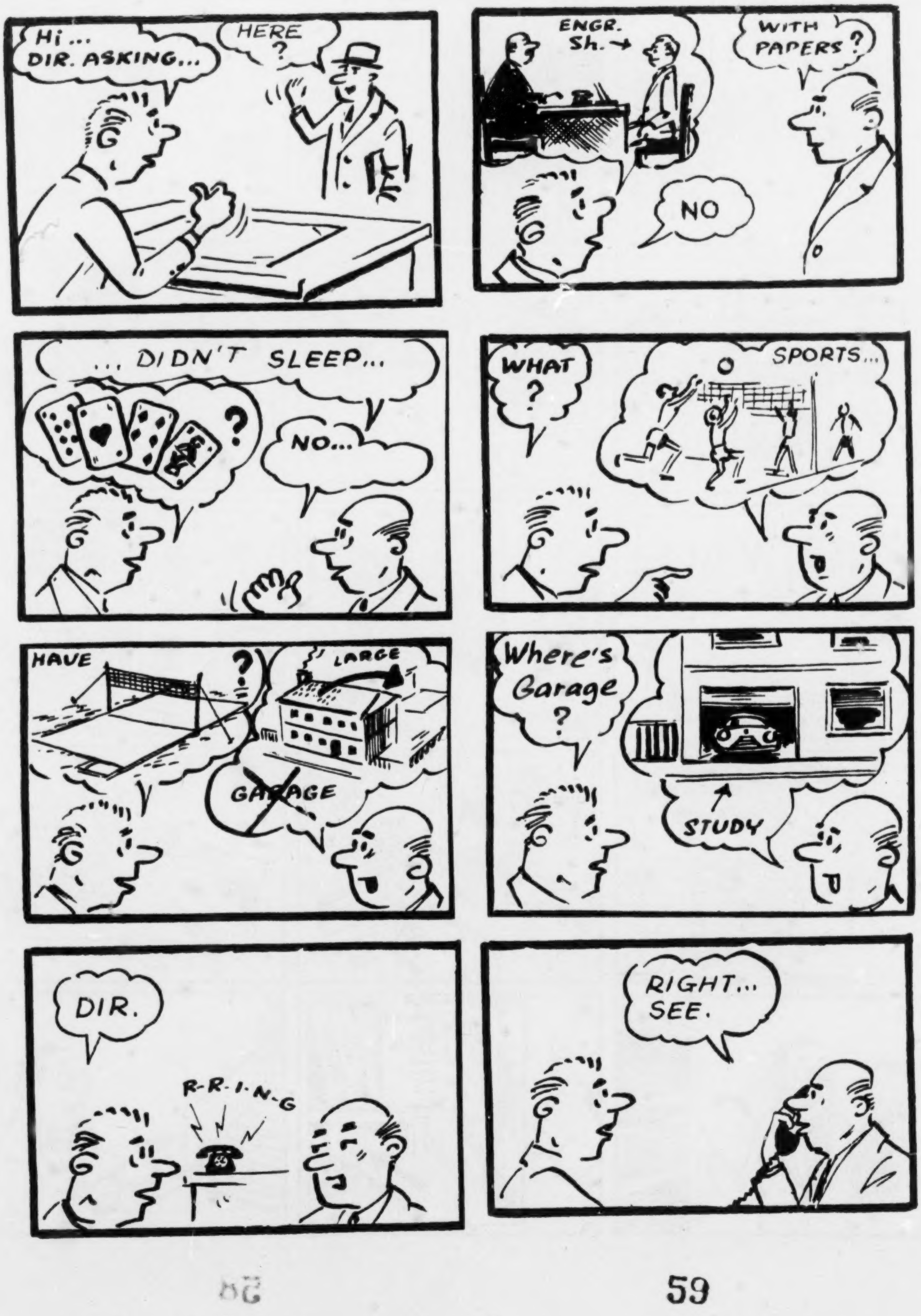

РАД...
РАД...
1-2
ЗАНЯТЫ?
ДА... ?
3-4
5-6
...КОГДА ??
БОЛЬШЕ МЕС.
УЖЕ ?
7-8
НЕСК. ДНЕЙ
FOR SALE
9
10
ПОЧЕМУ? ...УДОБНЫЙ
11
ГДЕ?
5км
12-13
ИНТЕРЕСНО
СЕГОДНЯ
14-15
НЕ ЗНАЮ ГДЕ...
16
ПОКАЖУ... КОГДА?
17
5
18
19
ГДЕ ?
20
?
5
21-22

IN THE LIBRARY


1
1-Й РАЗ?
2
3
✓ ...ОБЫЧНО
№ 56731 ?
4-5
6
№ 56731
7
P.-A.
РУССКИЙ ЯЗЫК?
✓ D.L.I.
8-9
10
ЧАСТО
СЕМЁНОВ ?
11-12
13-14
„ОГОНЁК" „МОСКВА" ?
ГДЕ ?
РЯДОМ
А Б В Г Д Е
15-16
17
P.-A.
ОГОНЁК
К
18
19
P.A.
?
20

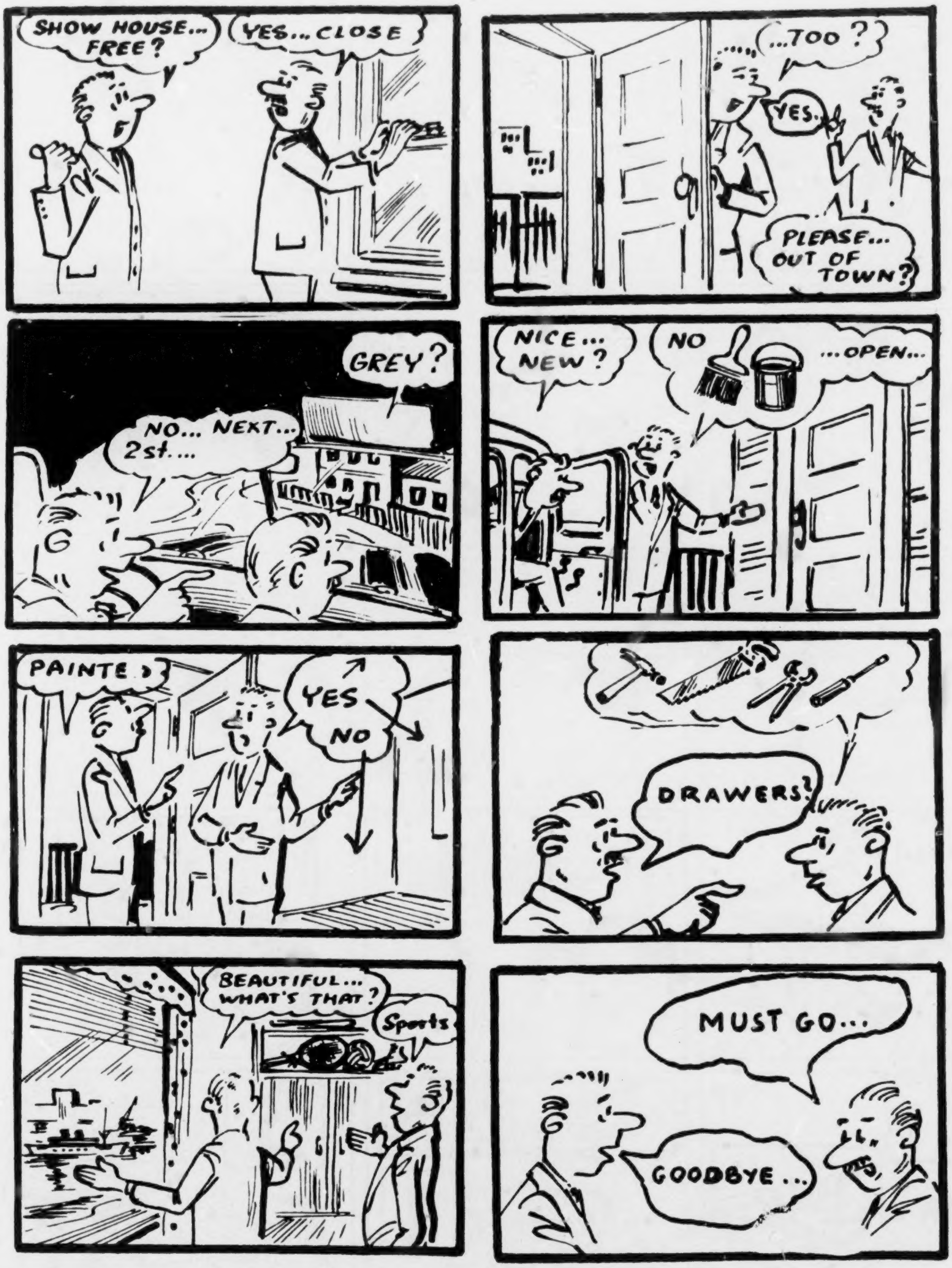
L.43

BEFORE WORK


Hi... DIR. ASKING...
HERE ?
ENGR. Sh. →
WITH PAPERS ?
NO
... DIDN'T SLEEP...
?
NO...
WHAT ?
SPORTS...
HAVE
?
LARGE
GARAGE
Where's Garage ?
STUDY
DIR.
R-R-I-N-G
RIGHT... SEE.

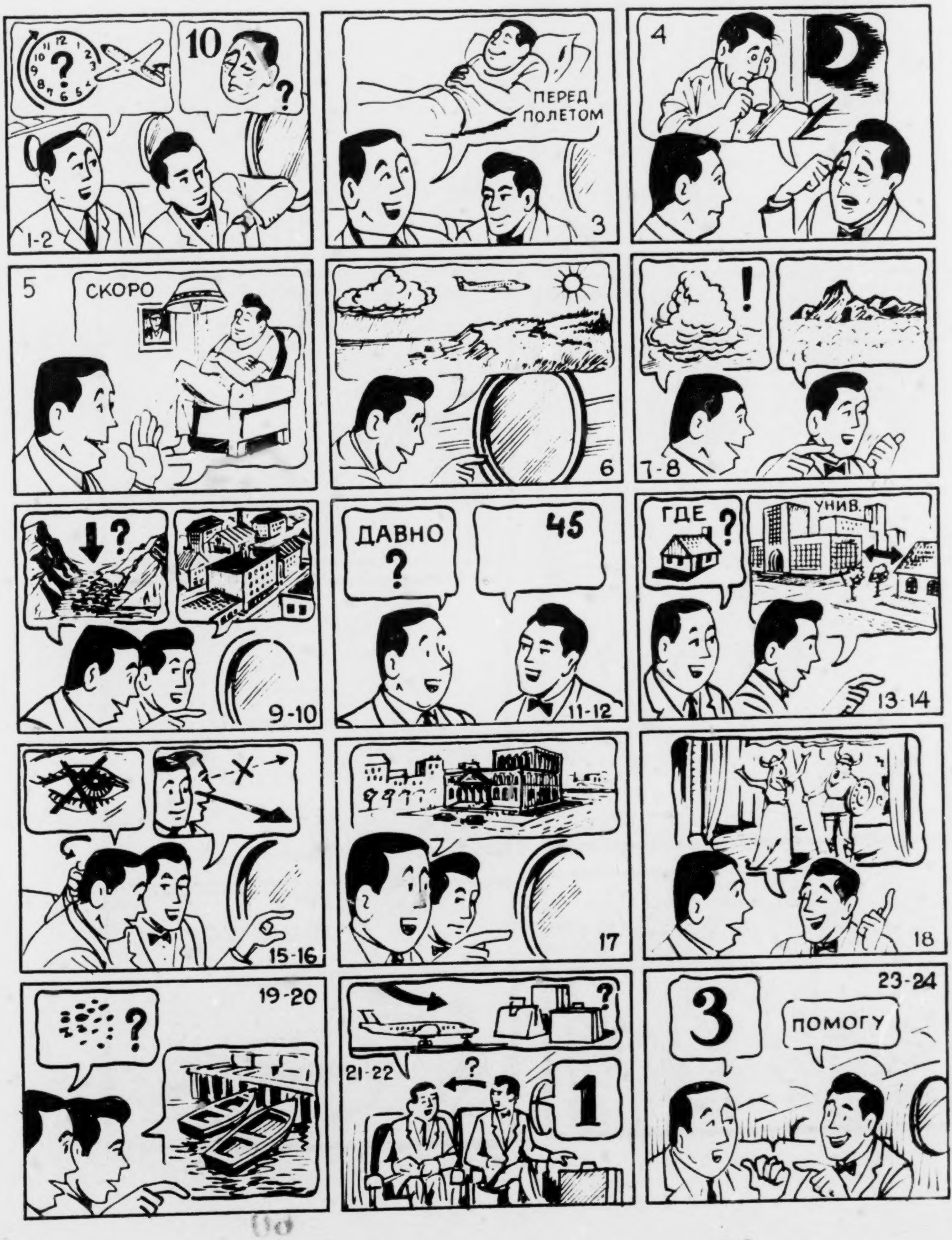
L.44

THE NEW HOUSE

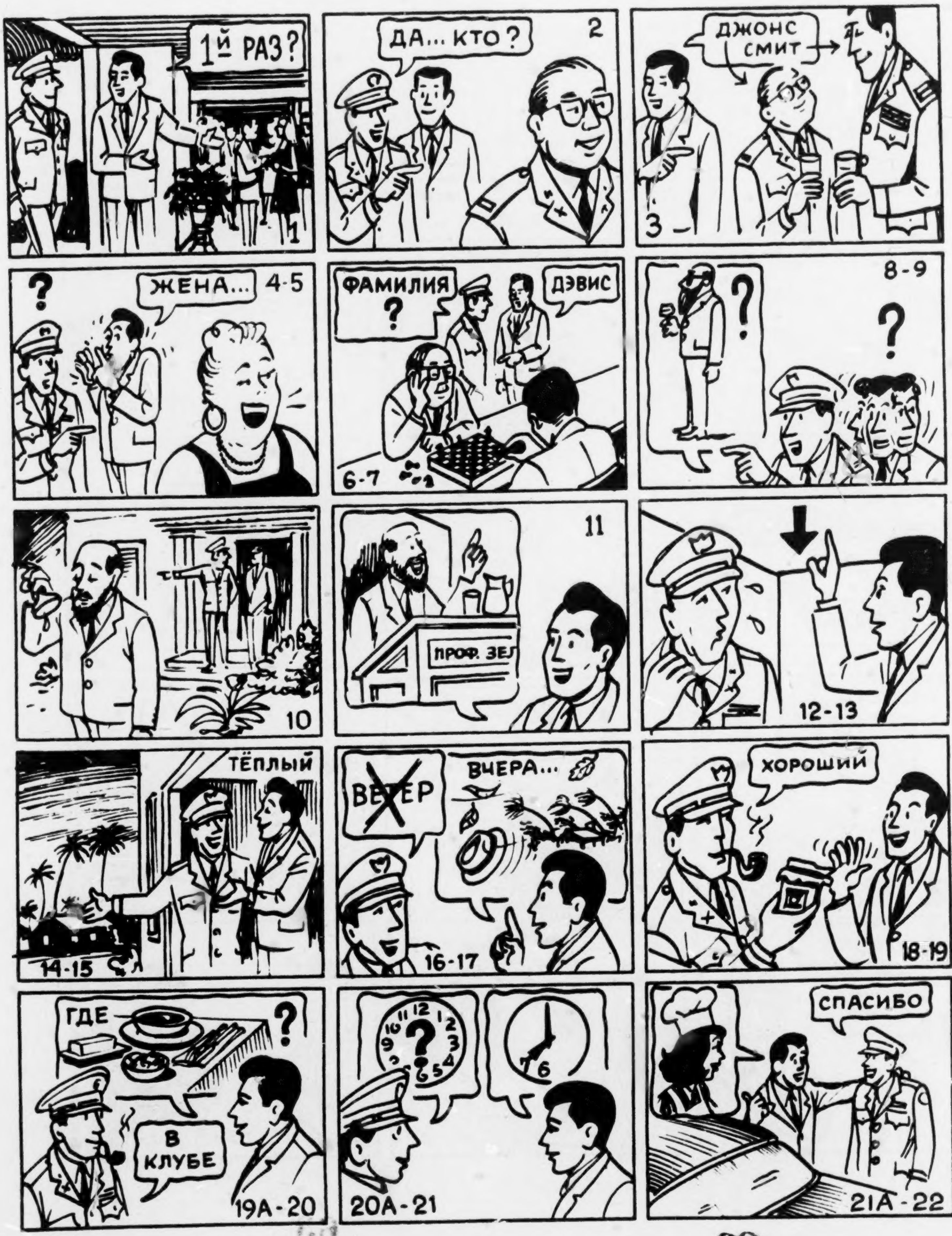

SHOW HOUSE... FREE?
YES... CLOSE
...TOO?
YES.
PLEASE... OUT OF TOWN?
GREY?
NO... NEXT... 2st....
NICE... NEW?
NO
...OPEN...
PAINTED?
YES
NO
DRAWERS?
BEAUTIFUL... WHAT'S THAT?
Sports
MUST GO...
GOODBYE...

L.45

ABOARD AN AIRCRAFT

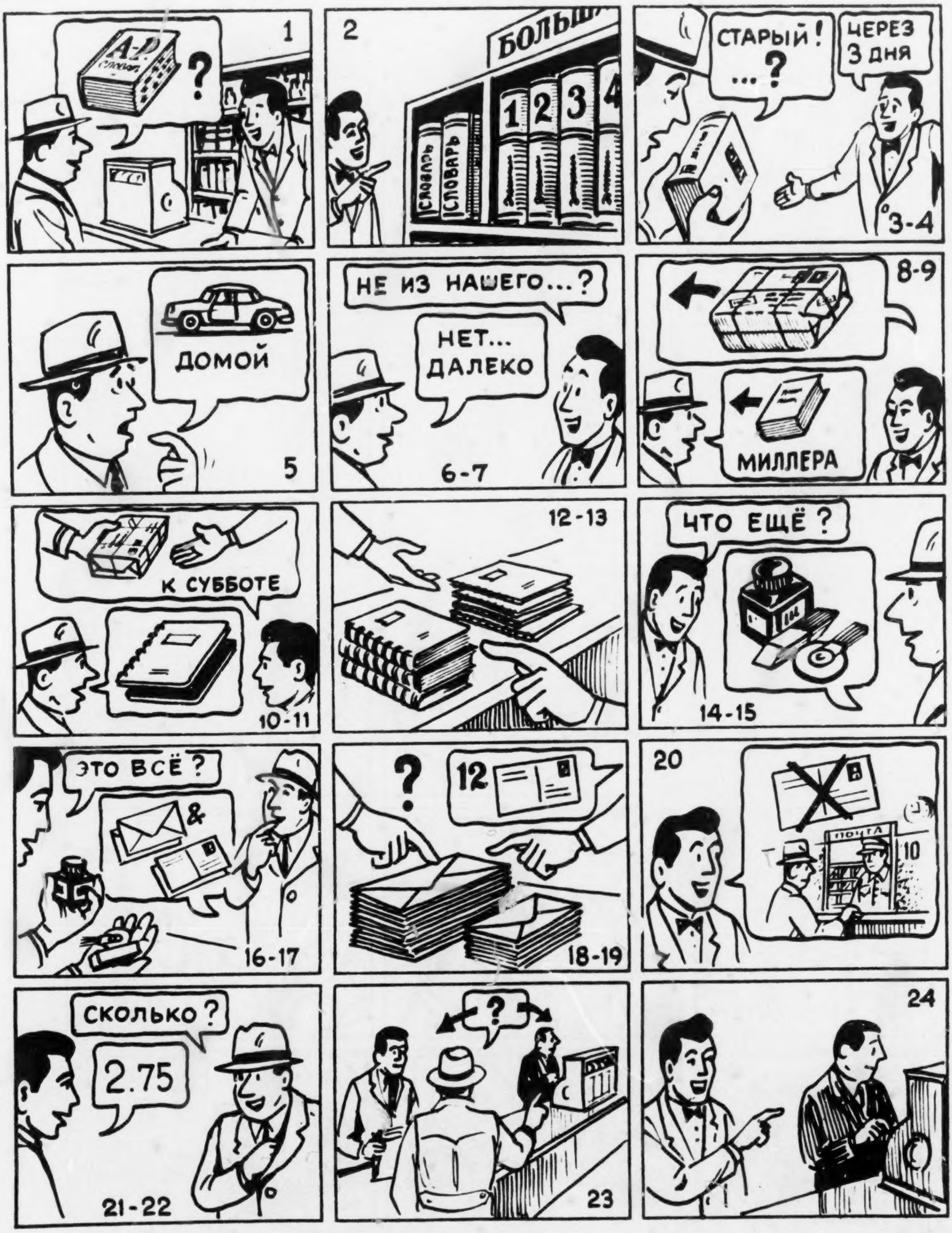

10
1-2
ПЕРЕД ПОЛЕТОМ
3
4
5
СКОРО
6
7-8
9-10
ДАВНО
45
11-12
ГДЕ
УНИВ.
13-14
15-16
17
18
19-20
21-22
1
3
ПОМОГУ
23-24

AT THE OFFICERS' CLUB

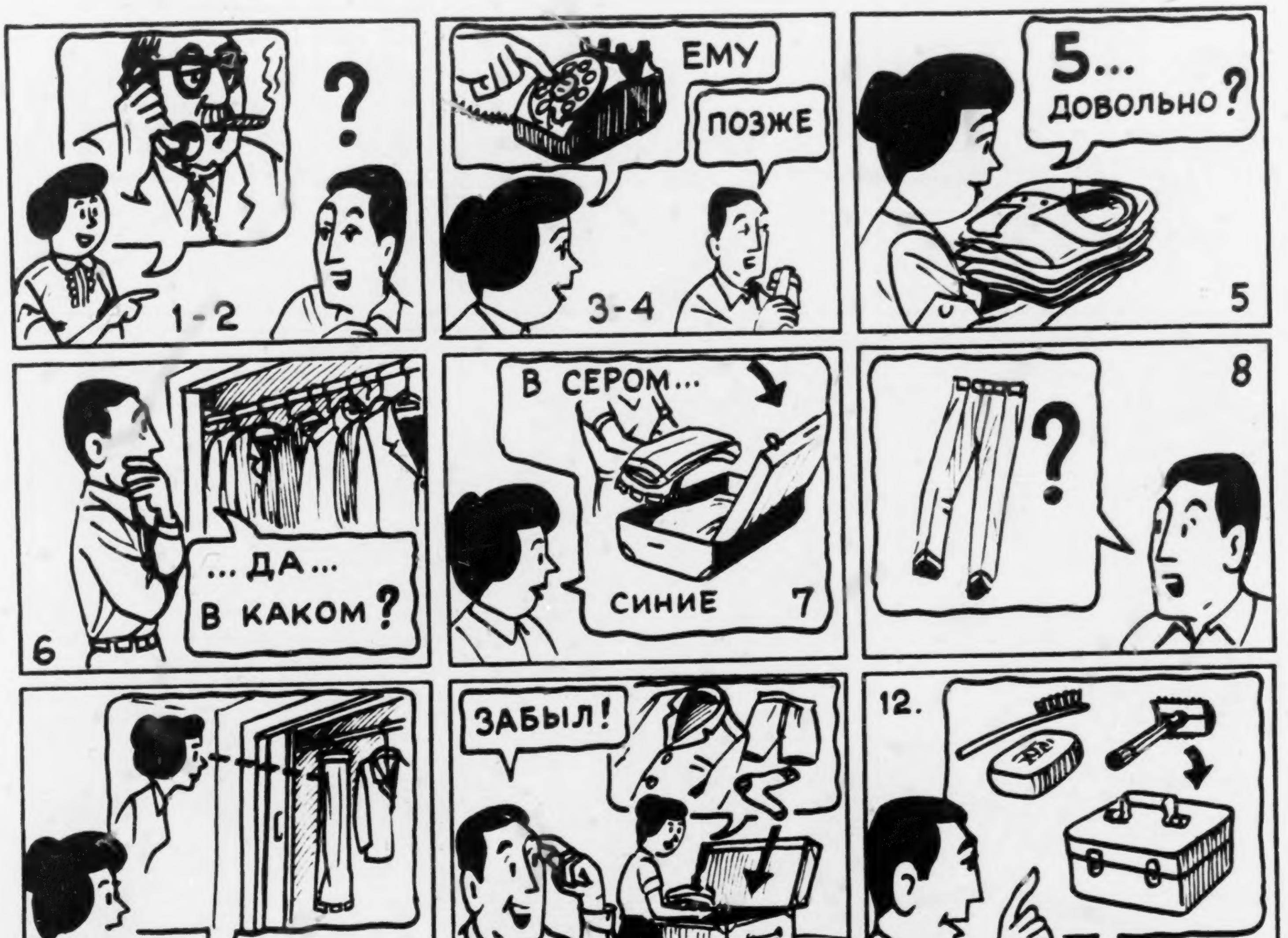

1Й РАЗ?
1
ДА... КТО?
2
ДЖОНС
СМИТ
3
?
ЖЕНА...
4-5
ФАМИЛИЯ ?
ДЭВИС
6-7
?
8-9
?
10
11
ПРОФ. ЗЕ
12-13
ТЁПЛЫЙ
14-15
ВЕТЕР
ВЧЕРА...
16-17
ХОРОШИЙ
18-19
ГДЕ
?
В КЛУБЕ
19А-20
?
6
20А-21
СПАСИБО
21А-22

L.47

IN A BOOKSTORE

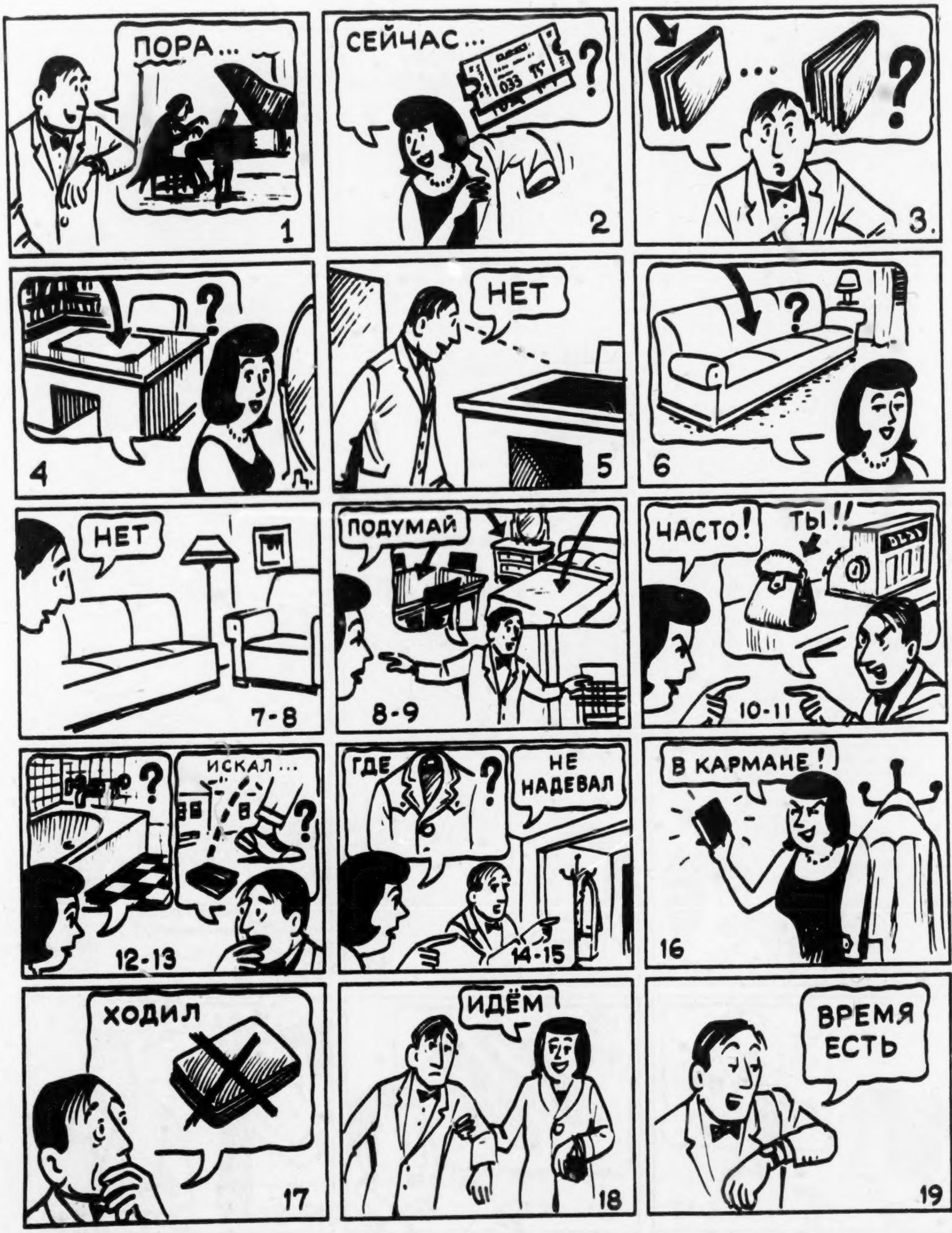

1
A-D
Словарь
?
2
БОЛЬШ
1
2
3
4
СЛОВАРЬ
СЛОВАРЬ
СТАРЫЙ!
...?
ЧЕРЕЗ 3 ДНЯ
3-4
ДОМОЙ
5
НЕ ИЗ НАШЕГО...?
НЕТ... ДАЛЕКО
6-7
8-9
МИЛЛЕРА
К СУББОТЕ
10-11
12-13
ЧТО ЕЩЁ?
14-15
ЭТО ВСЁ?
&
16-17
?
12
18-19
20
ПОЧТА
10
СКОЛЬКО?
2.75
21-22
?
23
24

BEFORE A TRIP

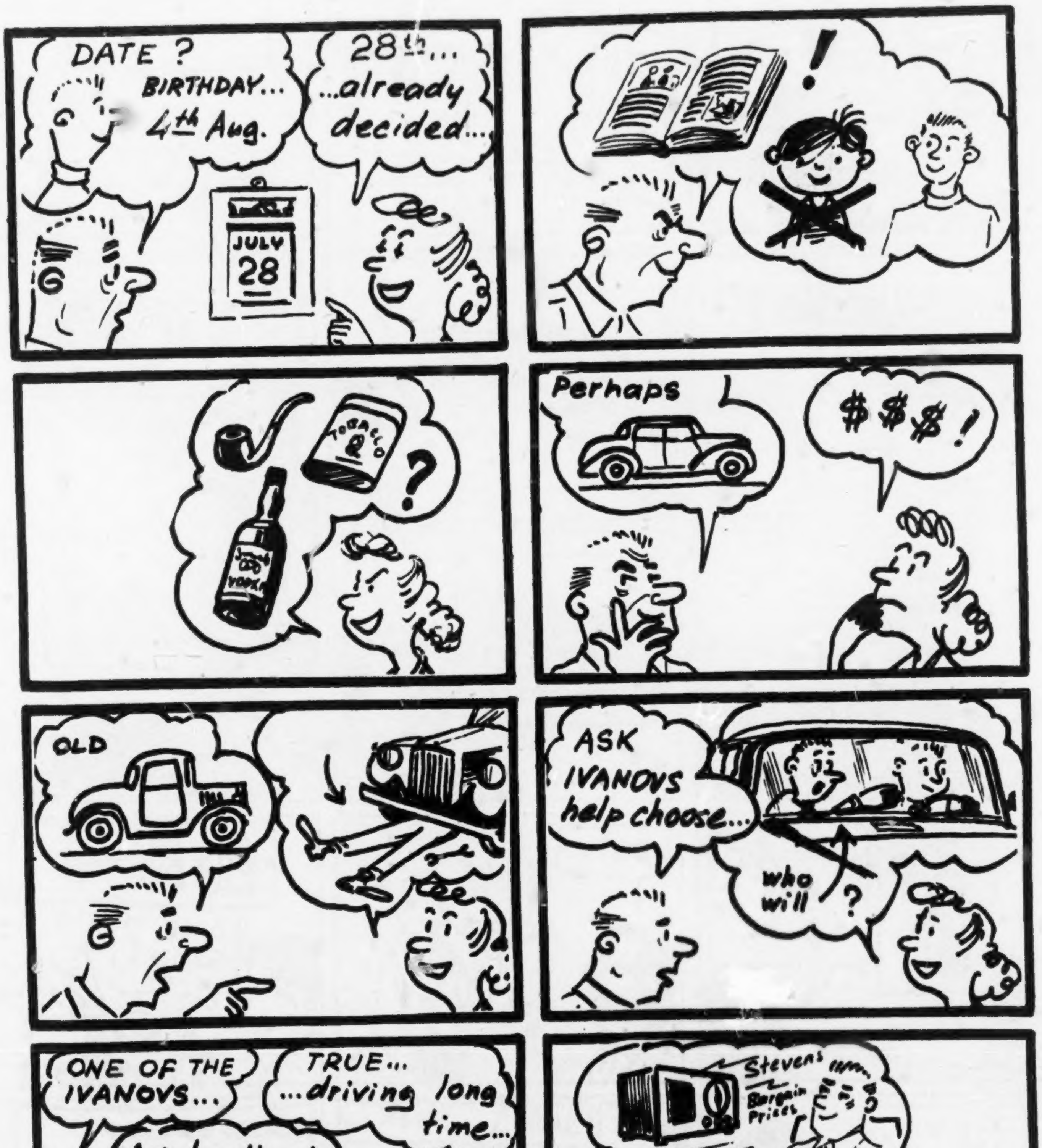

?
1-2
ЕМУ
ПОЗЖЕ
3-4
5... ДОВОЛЬНО?
5
... ДА ... В КАКОМ?
6
В СЕРОМ...
СИНИЕ
7
8
?
9
ЗАБЫЛ!
10-11
12.
13
... ЧТО ЕЩЁ?
14
?
ЧЁРН... + КОРИЧ...
15-16
?
17
ОДИН ИЗ
18
ОБА
ХОРОШО
19-20

L.49

WHERE IS THE WALLET?

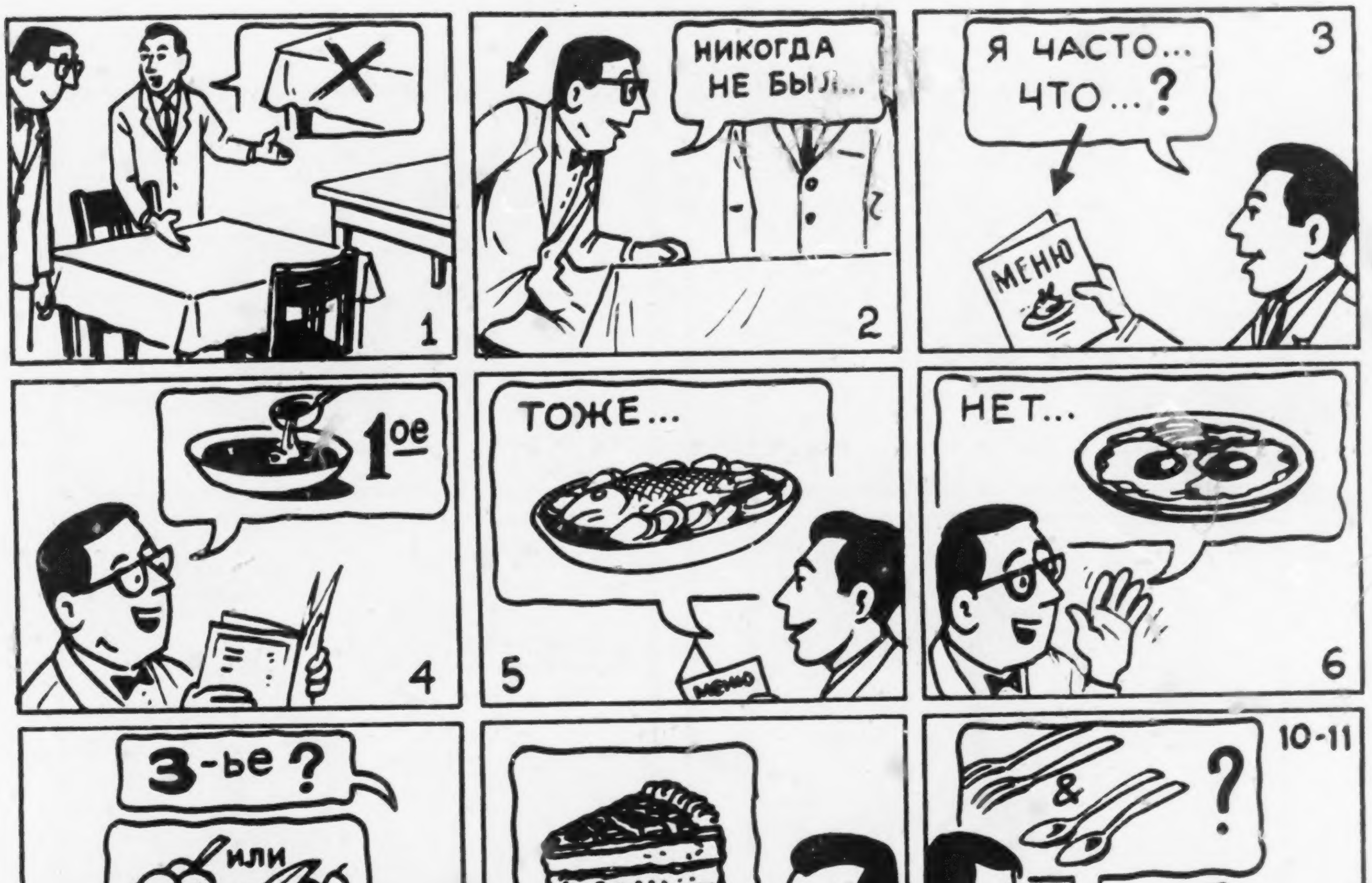

ПОРА...
1
СЕЙЧАС... ?
2
... ?
3.
?
4
НЕТ
5
?
6
НЕТ
7-8
ПОДУМАЙ
8-9
ЧАСТО!
ТЫ!!
10-11
?
ИСКАЛ... ?
12-13
ГДЕ ?
НЕ НАДЕВАЛ
14-15
В КАРМАНЕ!
16
ХОДИЛ
17
ИДЁМ
18
ВРЕМЯ ЕСТЬ
19

BEFORE THE BIRTHDAY

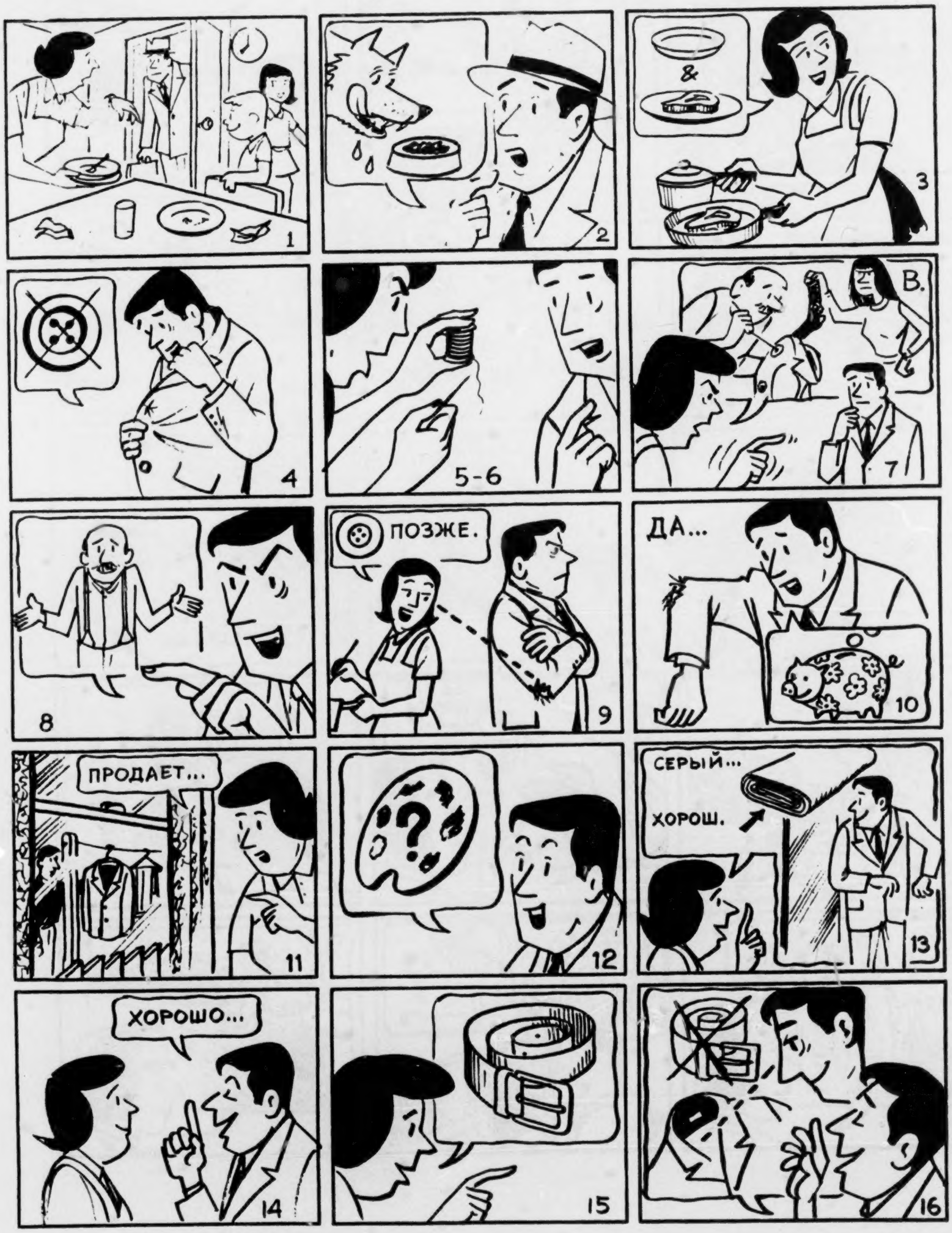

DATE ?
BIRTHDAY... 4th Aug.
28th... ...already decided...
JULY 28
!
TOBACCO
VODKA
?
Perhaps
$$$!
OLD
ASK IVANOVS help choose...
who will ?
ONE OF THE IVANOVS...
TRUE... ...driving long time...
Ask landlord
BETTER ASK...
Stevens Bargain Prices
YESTERDAY
WONDER... ...GO AFTER DINNER.

L.51

IN A RESTAURANT

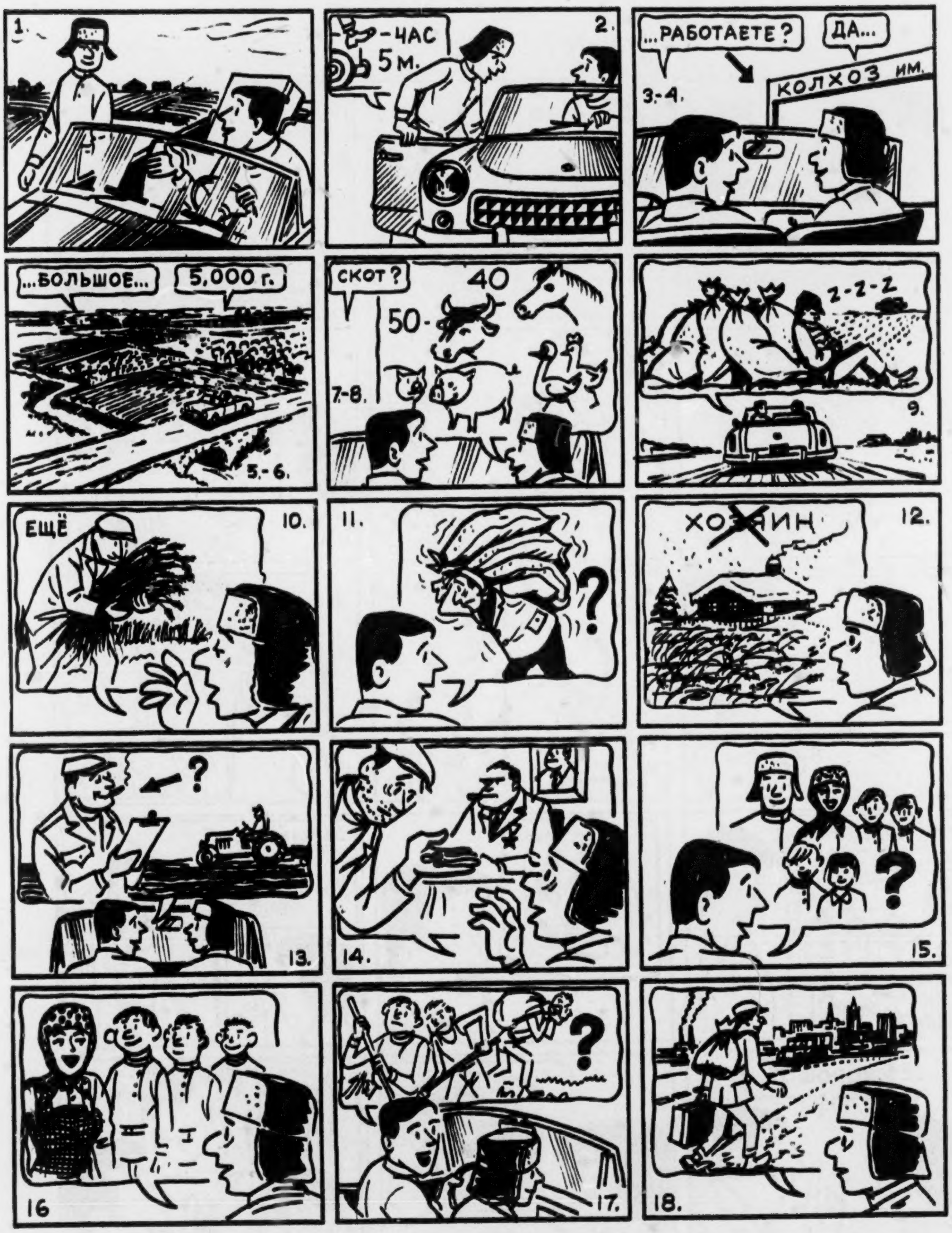

1
НИКОГДА НЕ БЫЛ...
2
Я ЧАСТО... ЧТО...?
МЕНЮ
3
1ое
4
ТОЖЕ...
МЕНЮ
5
НЕТ...
6
3-ье?
ИЛИ
7-8
9
&
?
10-11
?
12-13
ВОТ...
14
& ...ВКУС.!
ЕЩЁ?
15-16
НЕТ...
17
КТО ?
ЗАВЕД.... ЗНАК...
18-19
ИНТЕРЕСНАЯ... ПОНИМАЮ...
20

FAMILY MATTERS

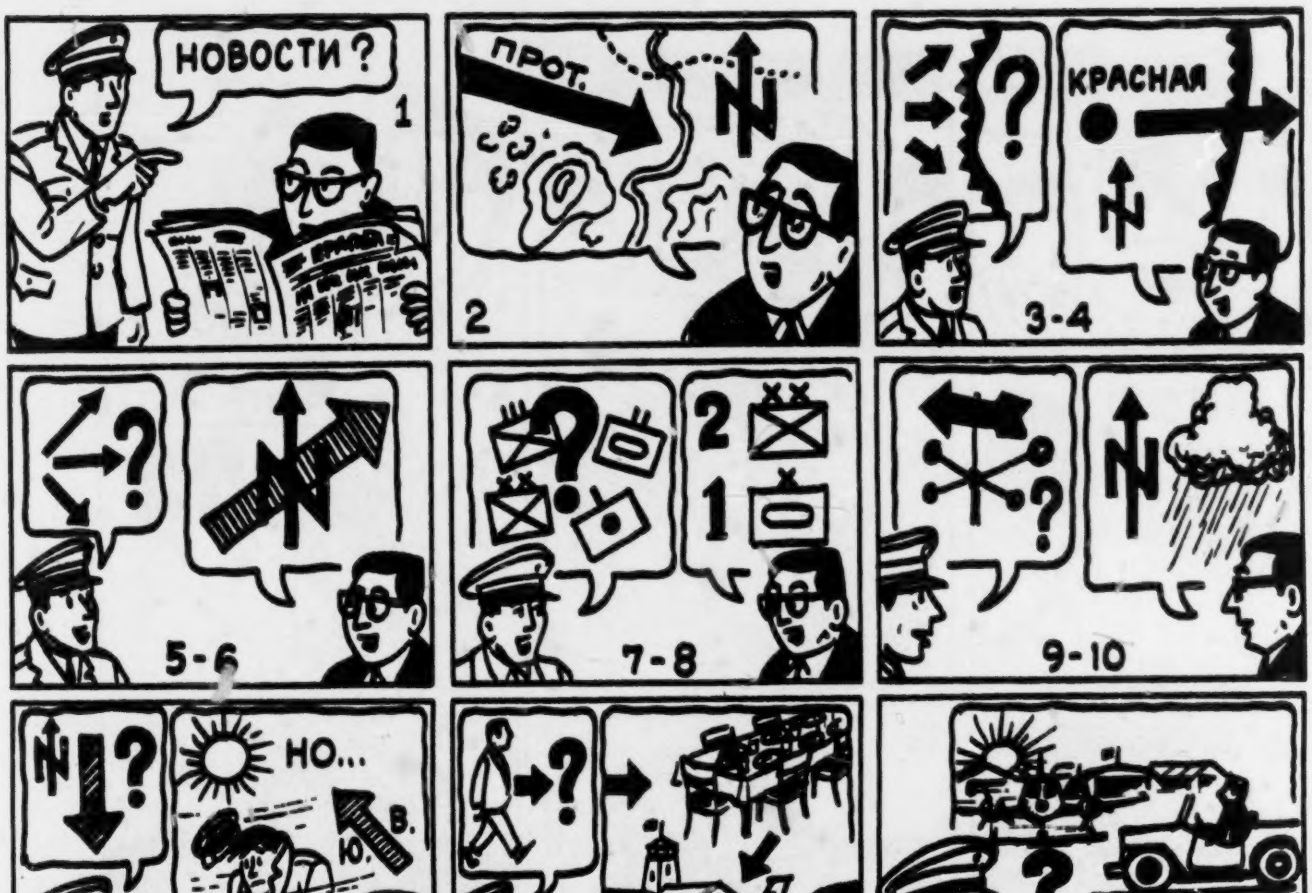

1
&
2
3
4
5-6
B.
7
8
ПОЗЖЕ.
9
ДА...
10
ПРОДАЕТ...
11
12
СЕРЫЙ...
ХОРОШ.
13
ХОРОШО...
14
15
16

L.53

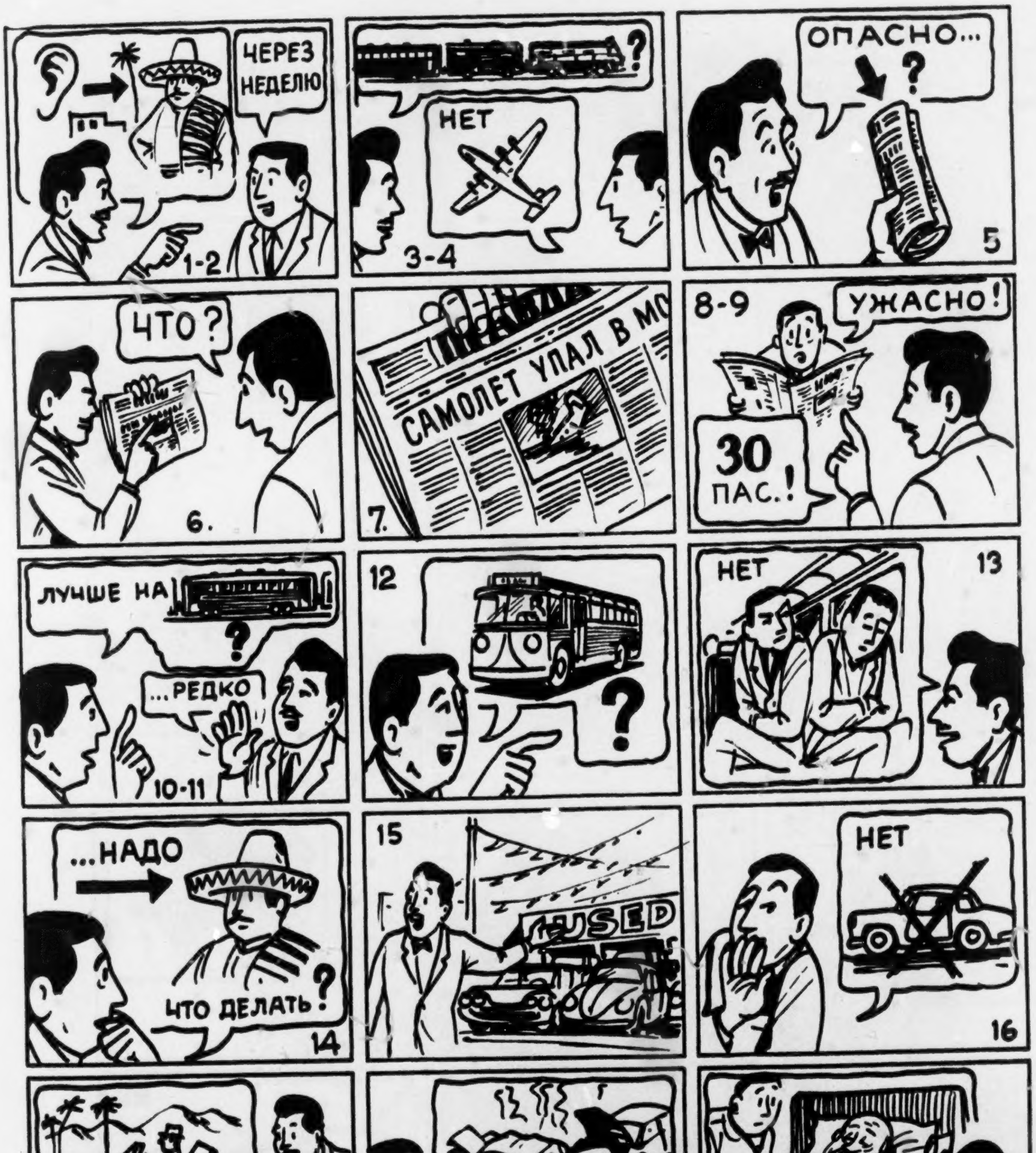
CONVERSATION WITH A KOLKHOZNIK


1.
2.
-ЧАС
5М.
...РАБОТАЕТЕ?
ДА...
КОЛХОЗ ИМ.
3.-4.
...БОЛЬШОЕ...
5,000 г.
5.-6.
СКОТ?
40
50-
7-8.
Z-Z-Z
9.
ЕЩЁ
10.
11.
?
ХОЗЯИН
12.
?
13.
14.
?
15.
16
?
17.
18.

THE NEWS FROM THE FRONT

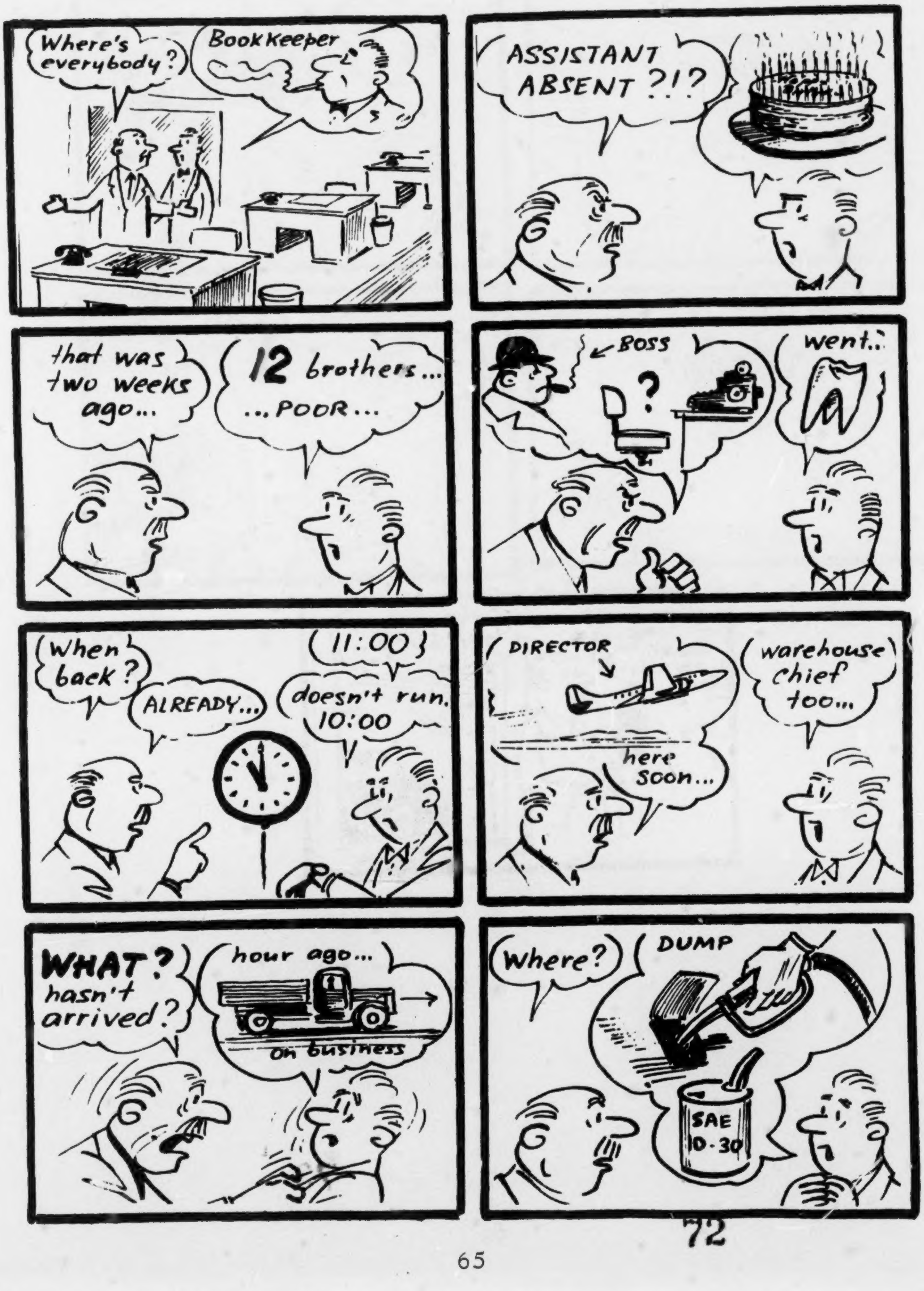

НОВОСТИ ?
1
ПРОТ.
2
КРАСНАЯ
3-4
5-6
2
1
7-8
9-10
НО...
В.
Ю.
11-12
13-14
15
ДА, НО...
16
50 РУБ. !
СЕГОДНЯ
17-18
100 !
19
КОГДА...
20
21
22.

A TRIP TO MEXICO


ЧЕРЕЗ НЕДЕЛЮ
1-2
?
НЕТ
3-4
ОПАСНО...
?
5
ЧТО?
6.
САМОЛЕТ УПАЛ В МО
7.
8-9
УЖАСНО!
30 ПАС.!
ЛУЧШЕ НА
?
...РЕДКО
10-11
12
?
НЕТ
13
...НАДО
ЧТО ДЕЛАТЬ?
14
15
USED
НЕТ
16
МЕКСИКА
17
ДЕДУШКА
18
19

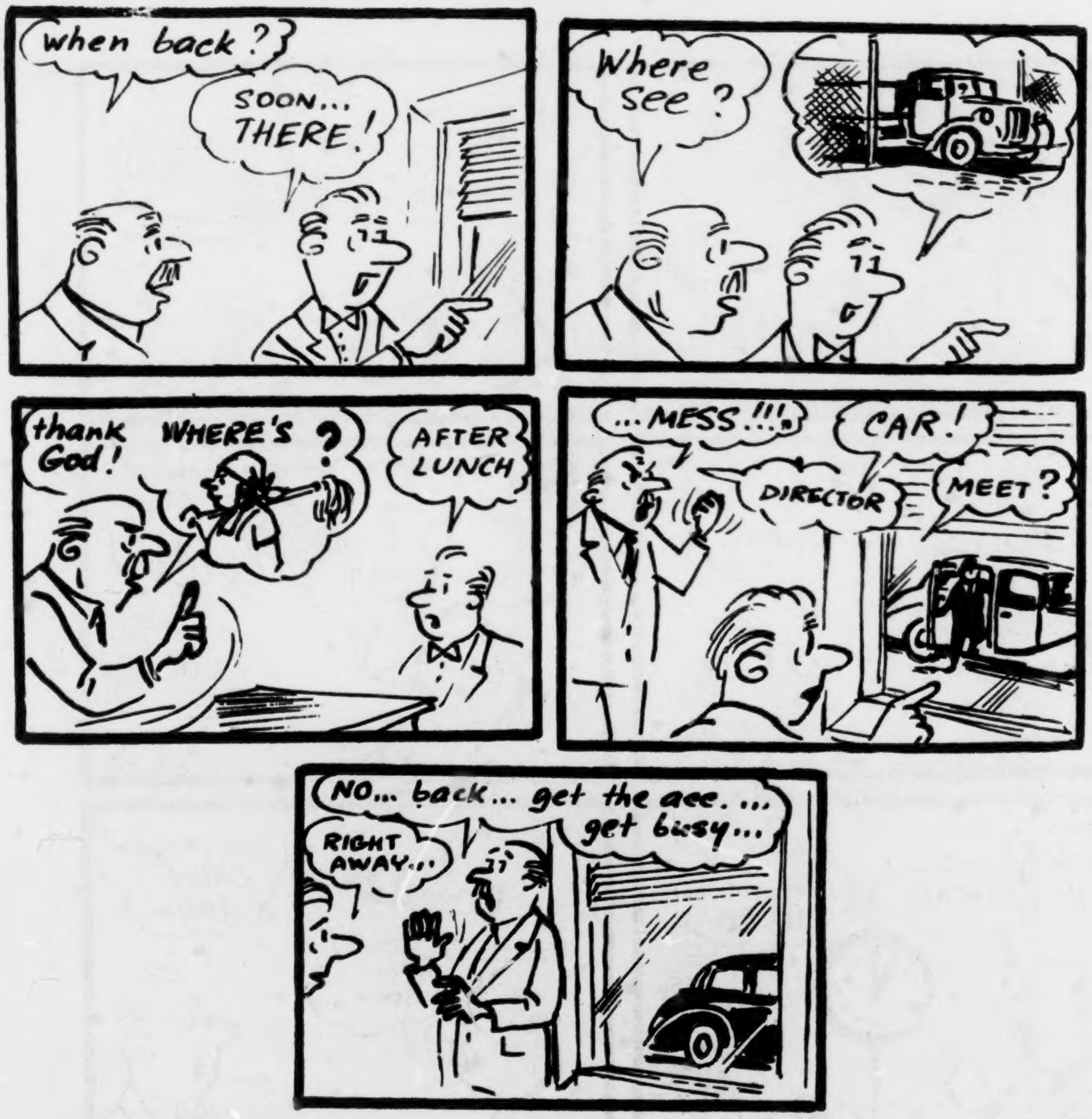
L.56

IN AN OFFICE


Where's everybody?
Bookkeeper
ASSISTANT ABSENT ?!?
that was two weeks ago...
12 brothers... ...POOR...
BOSS
?
went...
When back?
ALREADY...
11:00
doesn't run. 10:00
DIRECTOR
here soon...
warehouse chief too...
WHAT? hasn't arrived?
hour ago...
on business
Where?
DUMP
SAE 10-30

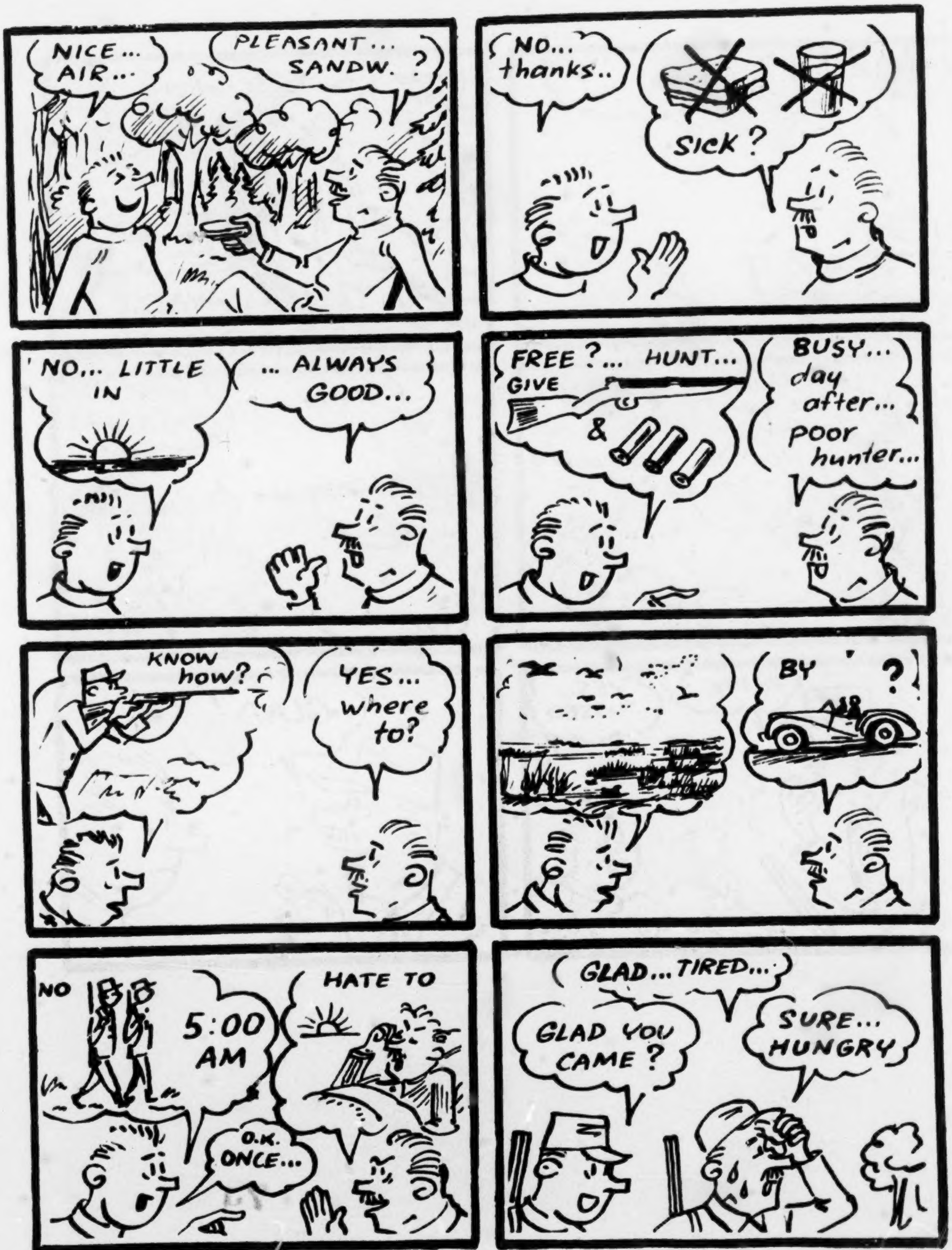
L.56

IN AN OFFICE (cont'd)

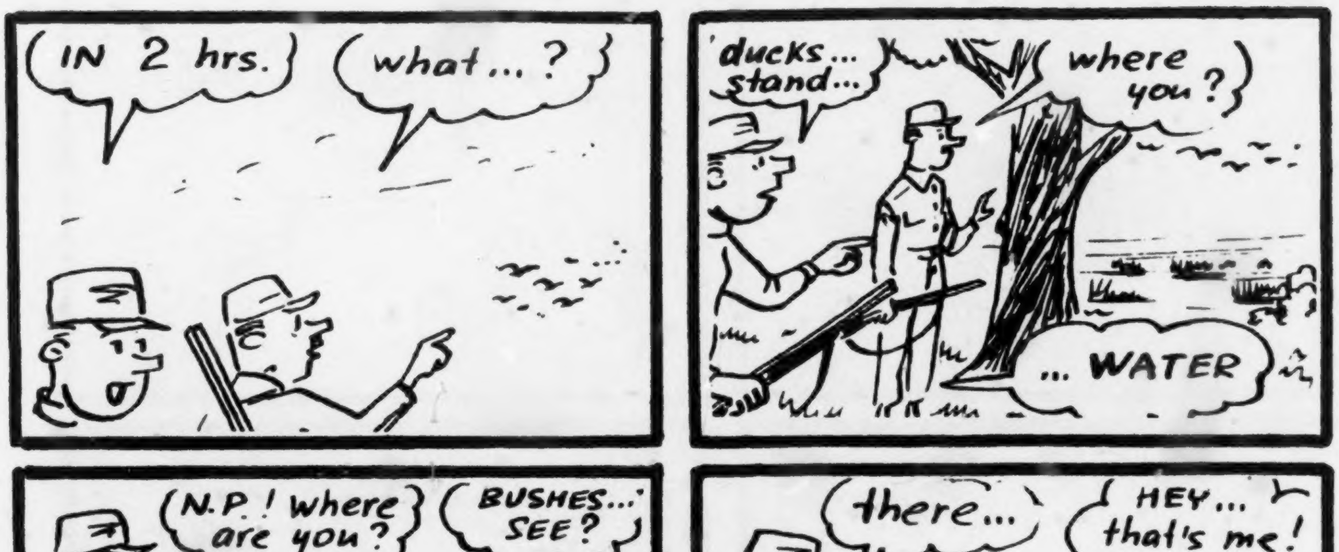

when back?
SOON... THERE!
Where see?
thank God!
WHERE'S ?
AFTER LUNCH
...MESS!!!
CAR!
DIRECTOR
MEET?
NO... back... get the aee. ... get busy...
RIGHT AWAY...

L.57

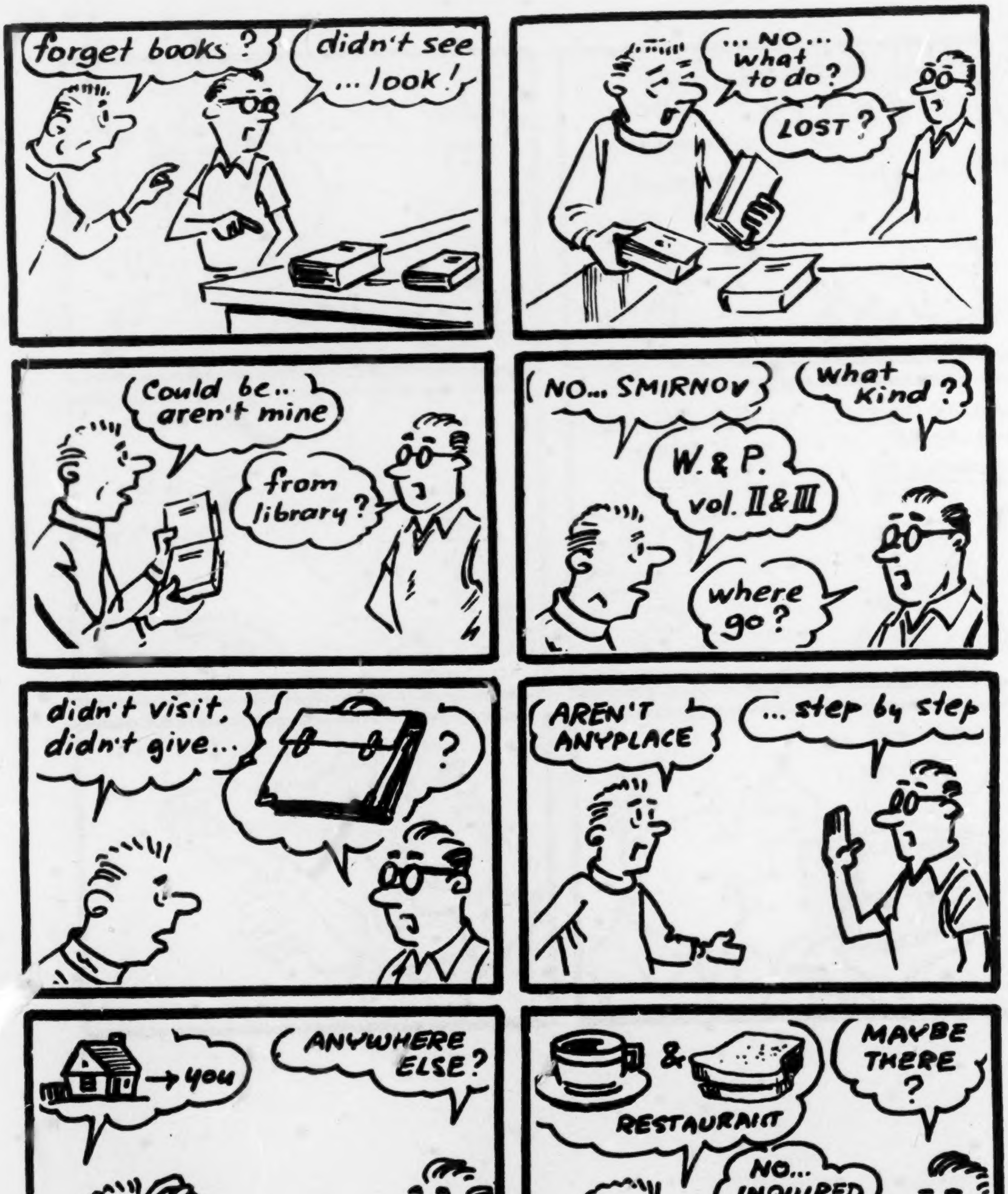
DURING A WALK


NICE... AIR...
PLEASANT... SANDW. ?
NO... thanks..
SICK ?
NO... LITTLE IN
... ALWAYS GOOD...
FREE ?... HUNT... GIVE &
BUSY... day after... poor hunter...
KNOW how?
YES... where to?
BY ?
NO
5:00 AM
HATE TO
O.K. ONCE...
GLAD... TIRED...
GLAD YOU CAME?
SURE... HUNGRY

DURING A WALK (cont'd)

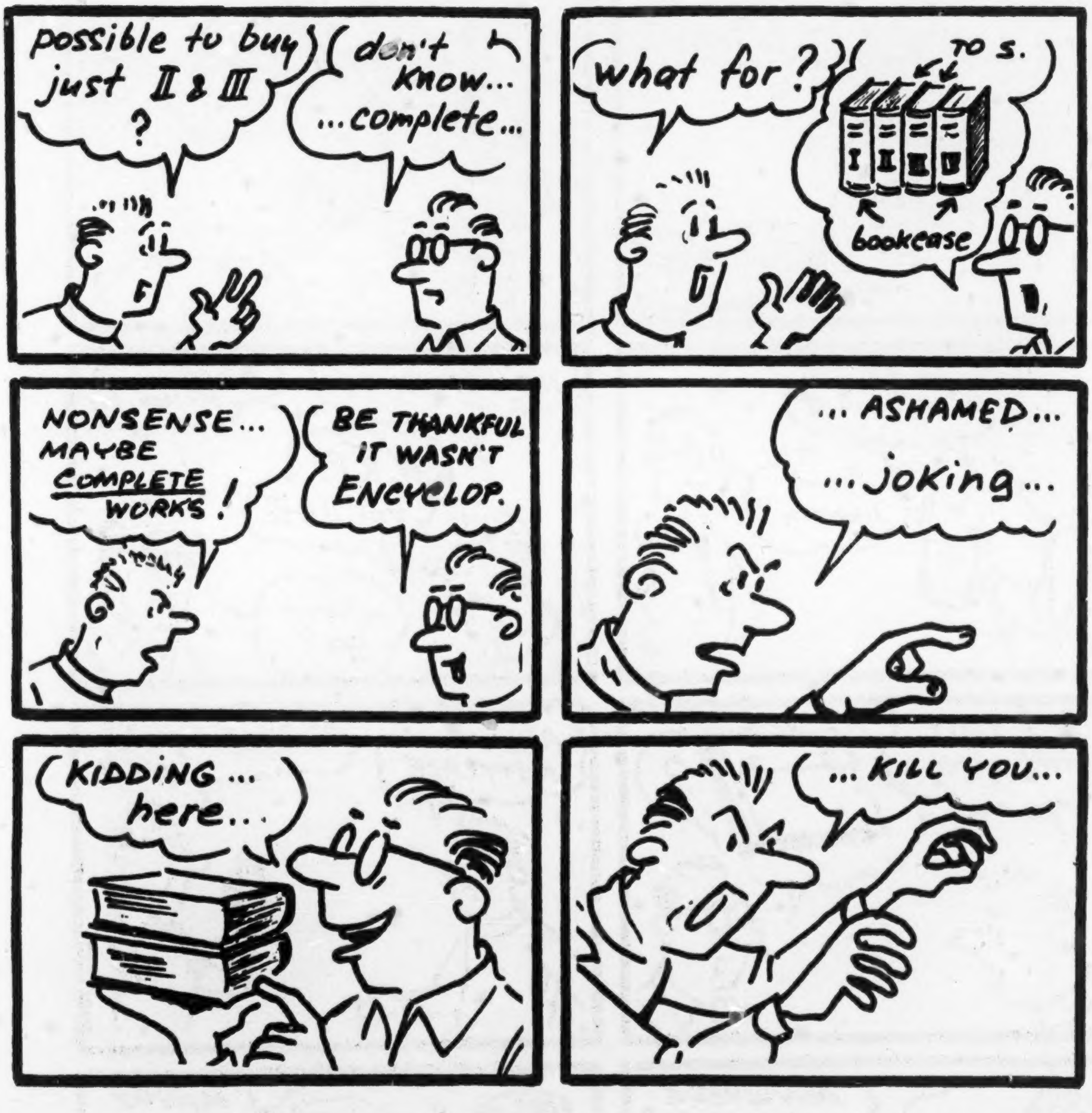

IN 2 hrs.
what...?
ducks... stand...
where you?
... WATER
N.P.! where are you?
BUSHES... SEE?
NO... but see
SHOOT!
there...
HEY... that's me!
ALIVE?
YES... MISSED
GLAD!

TWO STUDENTS


forget books?
didn't see ... look!
... NO ... what to do?
LOST?
Could be... aren't mine
from library?
NO... SMIRNOV
what kind?
W.& P. vol. II&III
where go?
didn't visit, didn't give...
?
AREN'T ANYPLACE
... step by step
→ you
ANYWHERE ELSE?
& RESTAURANT
MAYBE THERE ?
NO... INQUIRED
MUST BUY W.&P.

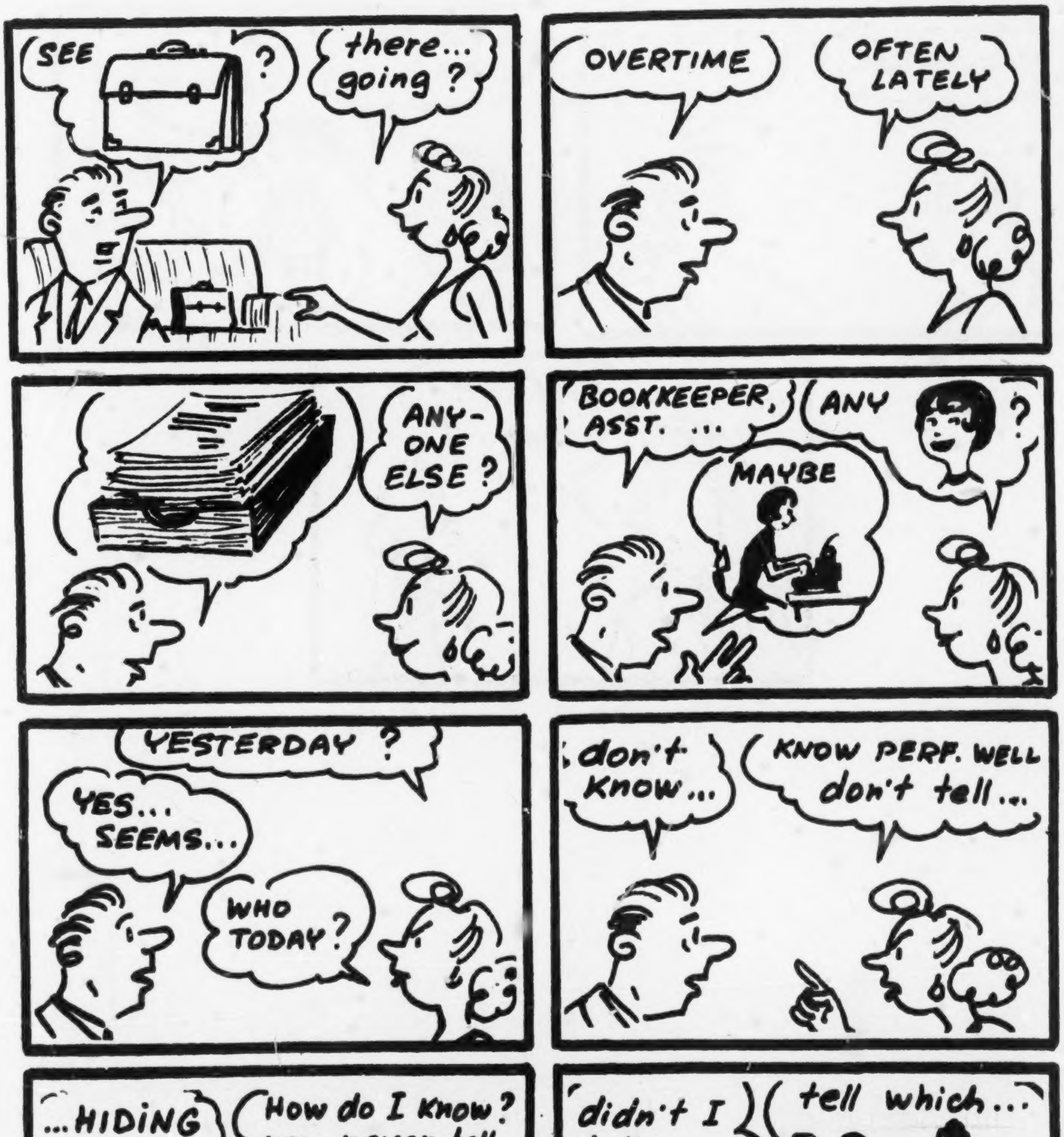
L.58

TWO STUDENTS (cont'd)


possible to buy just II & III ?
don't know... ...complete...
what for?
TO S.
I II III IV
bookcase
NONSENSE... MAYBE COMPLETE WORKS!
BE THANKFUL IT WASN'T ENCYCLOP.
... ASHAMED... ...joking...
KIDDING... here...
... KILL YOU...

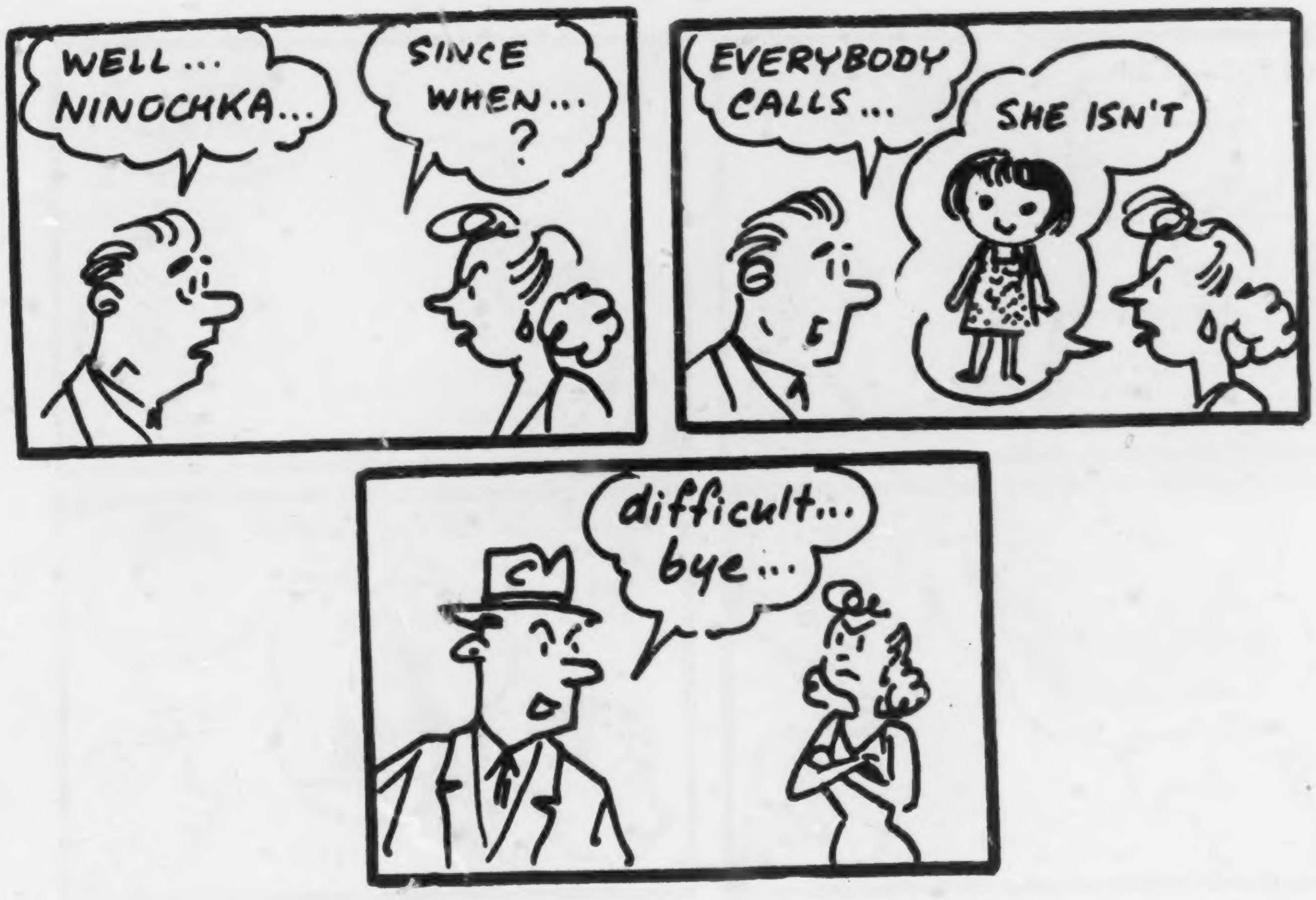
L.59

OVERTIME


SEE ?
there... going ?
OVERTIME
OFTEN LATELY
ANY-ONE ELSE ?
BOOKKEEPER, ASST. ...
ANY ?
MAYBE
YESTERDAY ?
YES... SEEMS...
WHO TODAY ?
don't know...
KNOW PERF. WELL don't tell...
...HIDING ?
How do I know? you never tell...
didn't I tell... overtime?
tell which... ?

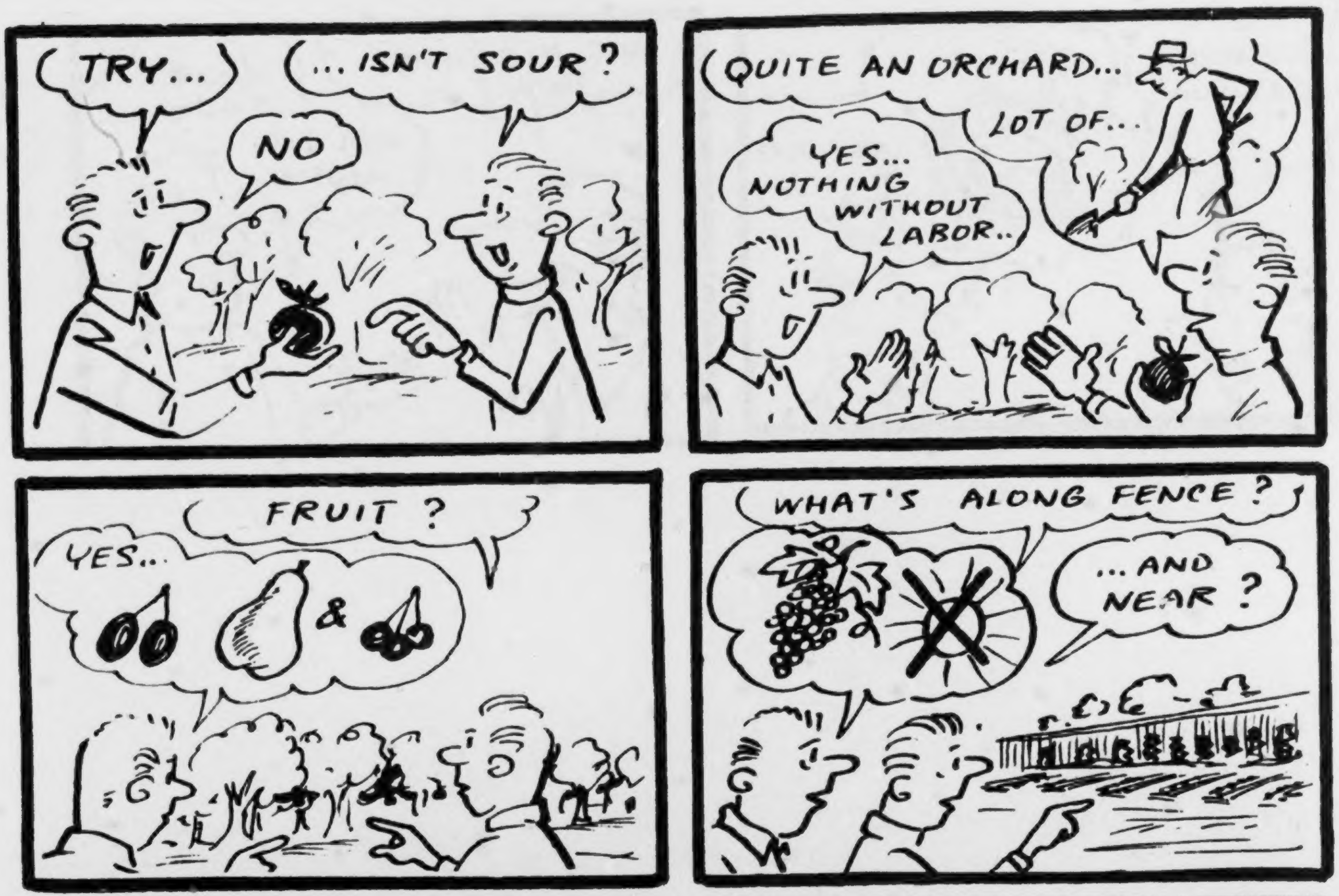
L.59

OVERTIME (cont'd)


WELL ... NINOCHKA...
SINCE WHEN ... ?
EVERYBODY CALLS ...
SHE ISN'T
difficult... bye...

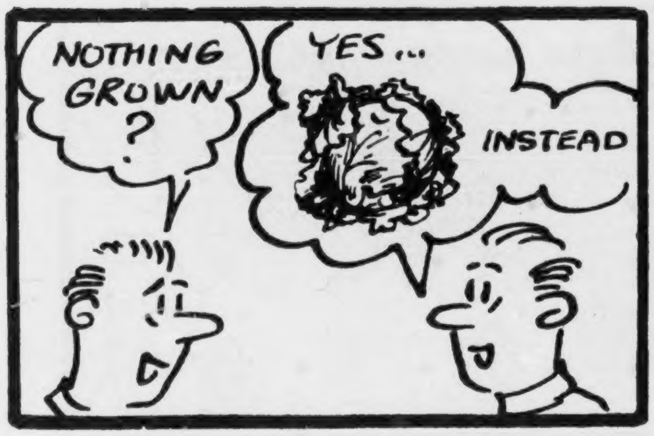
L.60

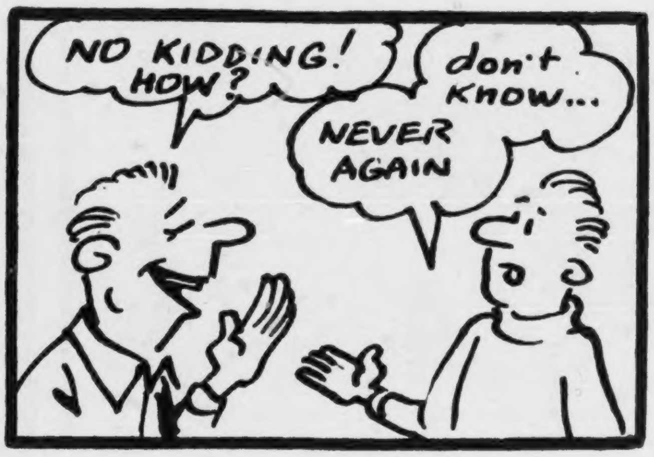
ORCHARD AND VEGETABLE GARDEN


TRY...
... ISN'T SOUR?
NO
QUITE AN ORCHARD...
LOT OF...
YES... NOTHING WITHOUT LABOR..
FRUIT ?
YES...
&
WHAT'S ALONG FENCE ?
... AND NEAR ?
NEVER BUY ?
RIGHT... IN WINTER
&
HOW MUCH ?
2 lbs SUMMER
Grow anything... I can't...
TRIED ?
ONCE ..

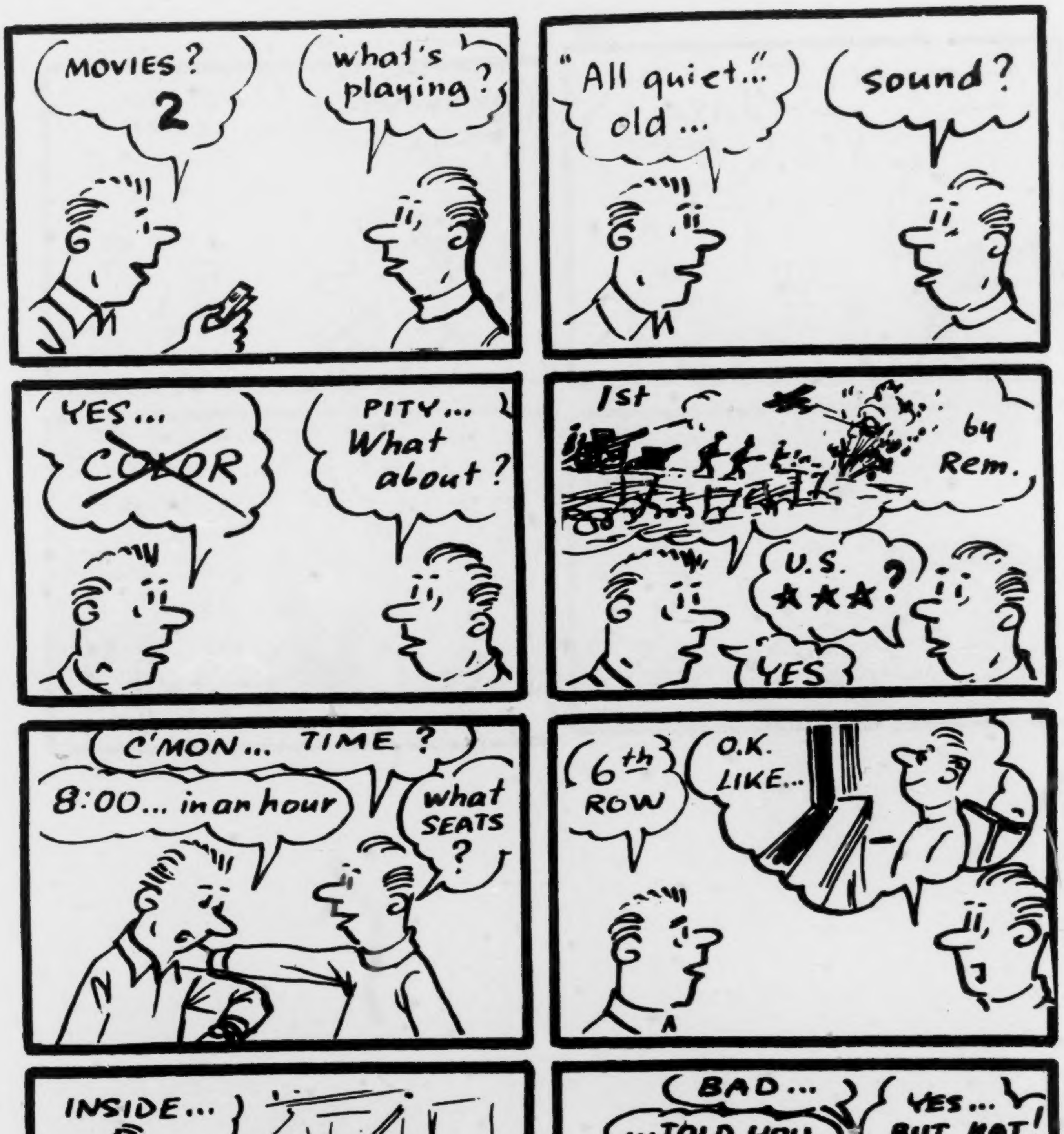
L.60

ORCHARD AND VEGETABLE GARDEN (cont'd)


NOTHING GROWN ?
YES ...
INSTEAD

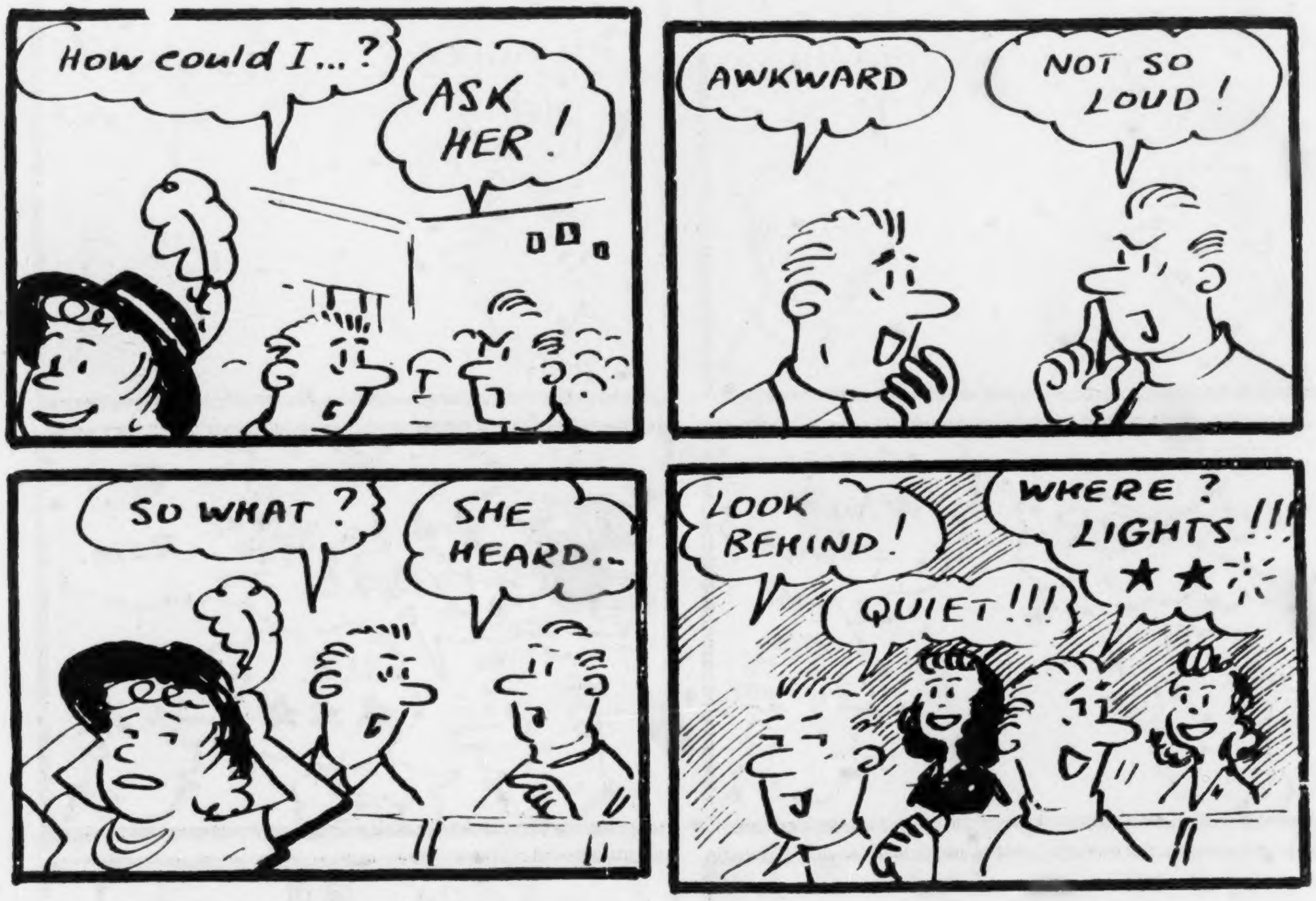

NO KIDDING! HOW?
don't know...
NEVER AGAIN

AT THE MOVIE THEATER

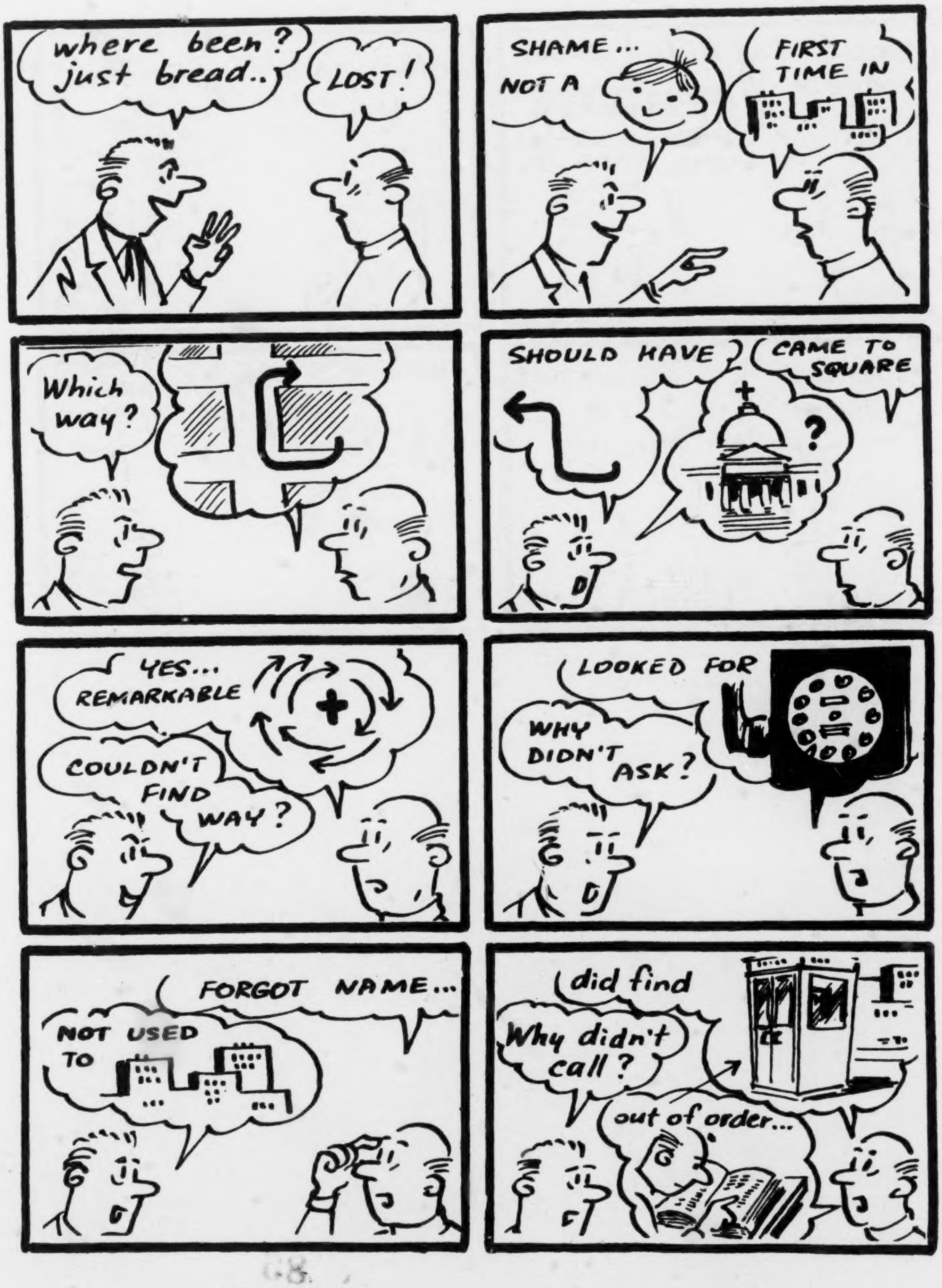

MOVIES? 2
what's playing?
"All quiet..." old...
sound?
YES... ~~COLOR~~
PITY... What about?
1st ... by Rem.
U.S. ★★★?
YES
C'MON... TIME?
8:00... in an hour
what SEATS?
6th ROW
O.K. LIKE...
INSIDE...
WESTERN FRONT
BAD...
...TOLD YOU...
YES... BUT HAT!

L.61

AT THE MOVIE THEATER (cont'd)

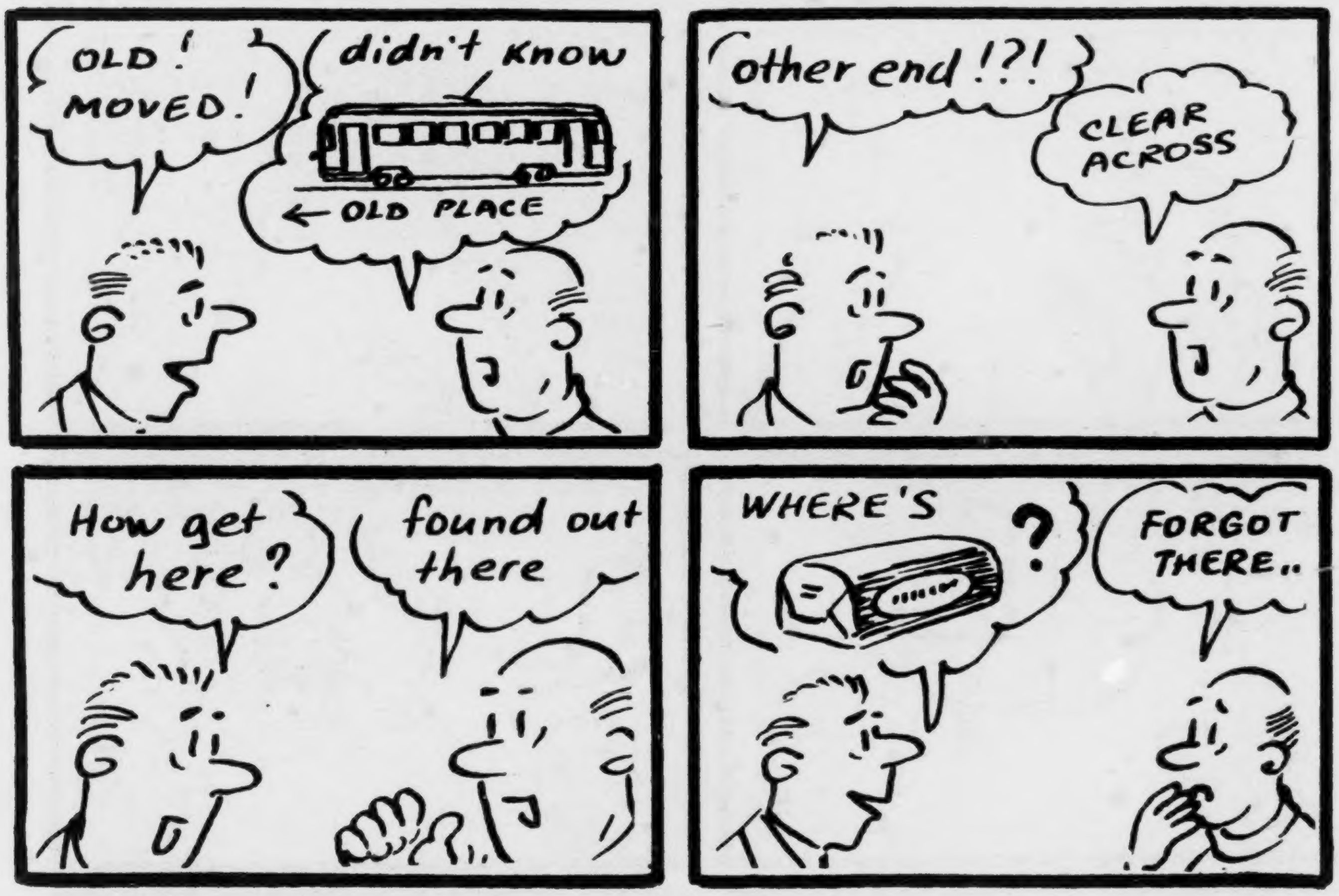

How could I...?
ASK HER!
AWKWARD
NOT SO LOUD!
SO WHAT?
SHE HEARD...
LOOK BEHIND!
WHERE? LIGHTS!!! ★★
QUIET!!!

A FRIEND FROM THE COUNTRY

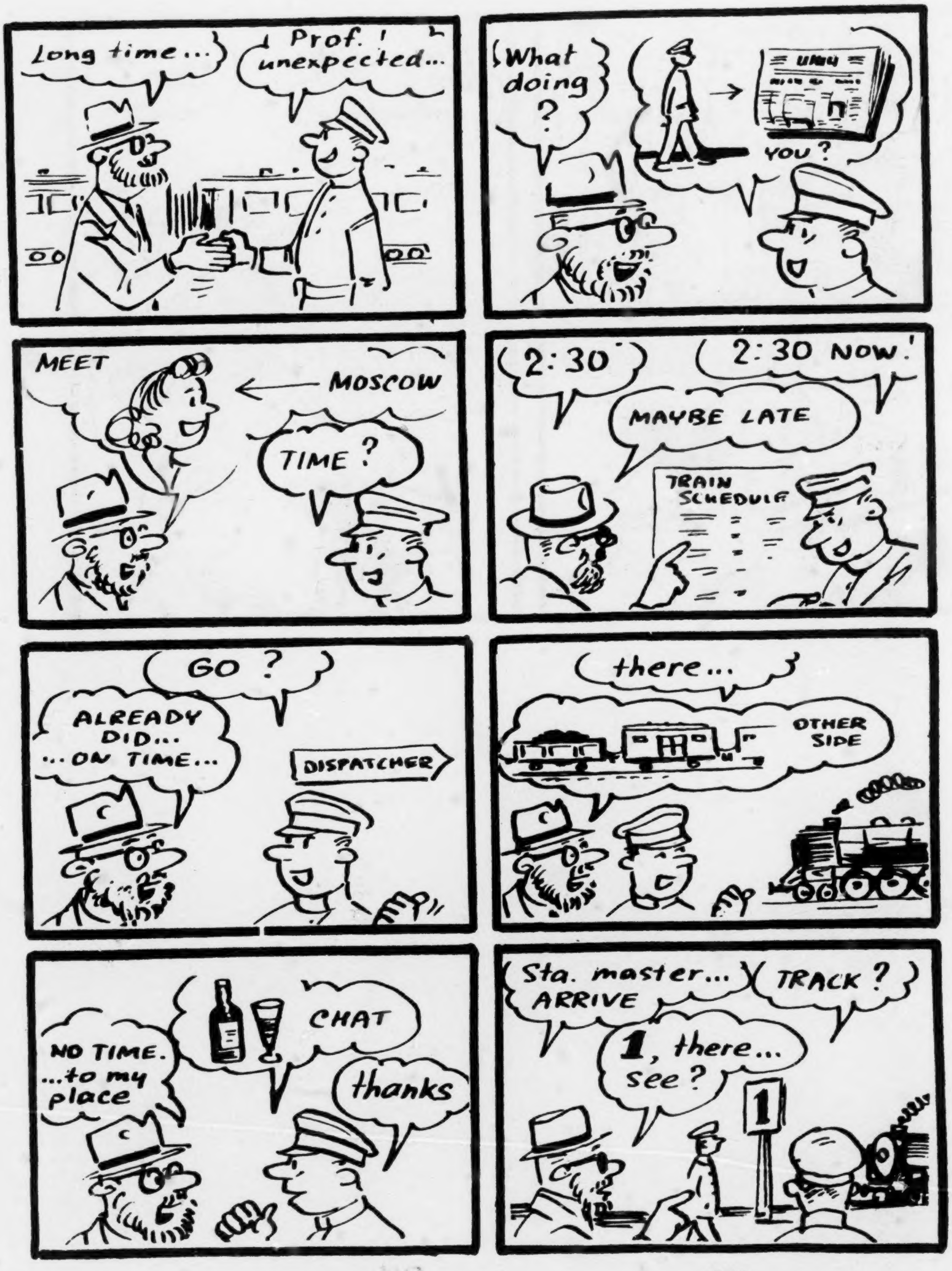

where been? just bread..
LOST!
SHAME... NOT A
FIRST TIME IN
Which way?
SHOULD HAVE
CAME TO SQUARE
?
YES... REMARKABLE
COULDN'T FIND WAY?
LOOKED FOR
WHY DIDN'T ASK?
FORGOT NAME...
NOT USED TO
did find
Why didn't call?
out of order...

L.62

A FRIEND FROM THE COUNTRY (cont'd)

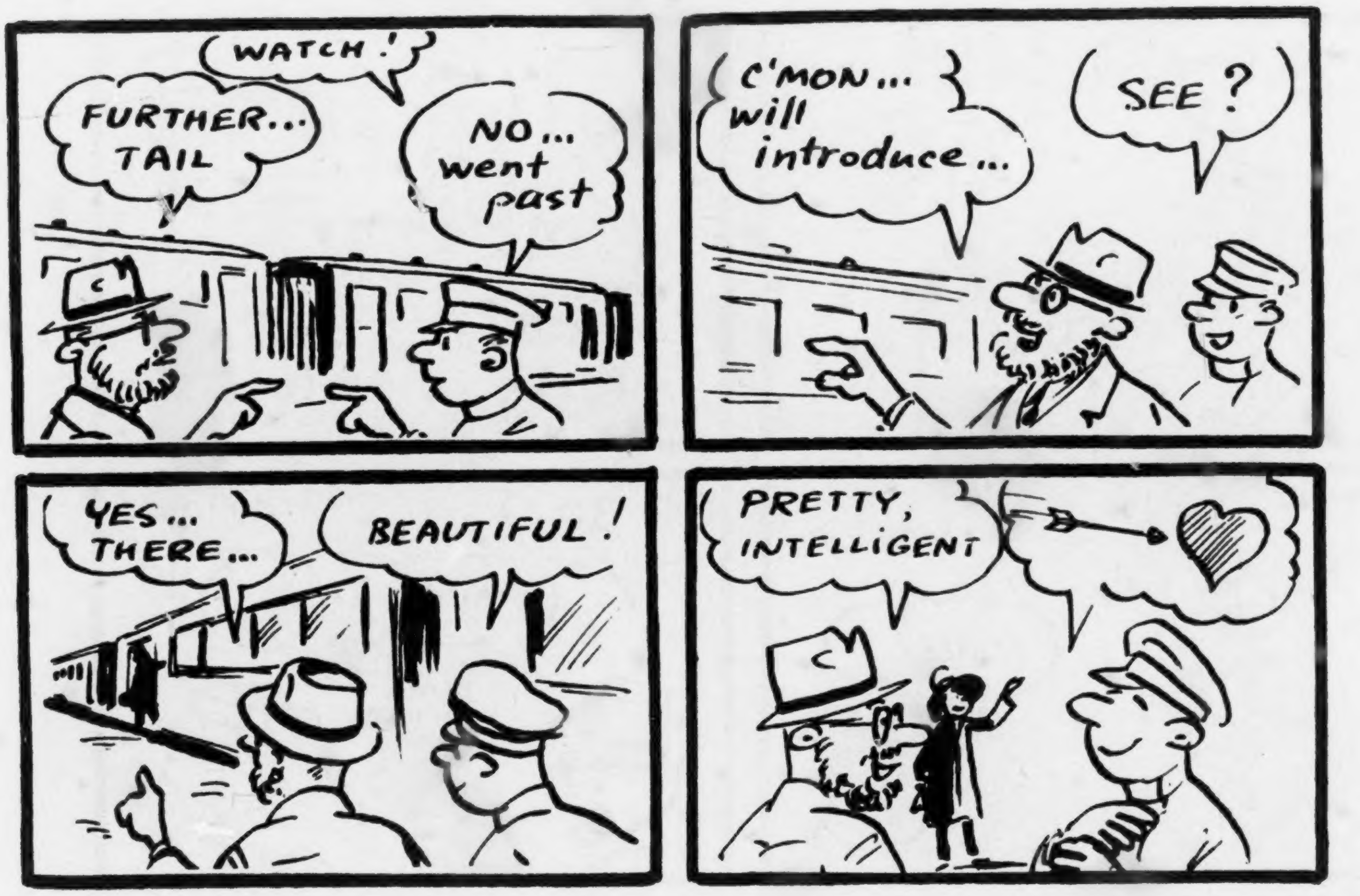

OLD! MOVED!
didn't know
← OLD PLACE
other end!?!
CLEAR ACROSS
How get here?
found out there
WHERE'S ?
FORGOT THERE..

AT THE R.R. STATION


Long time...
Prof.! unexpected...
What doing ?
YOU ?
MEET
MOSCOW
TIME ?
2:30
2:30 NOW!
MAYBE LATE
TRAIN SCHEDULE
GO ?
ALREADY DID... ...ON TIME...
DISPATCHER
there...
OTHER SIDE
CHAT
NO TIME. ...to my place
thanks
Sta. master... ARRIVE
TRACK ?
1, there... see?
1

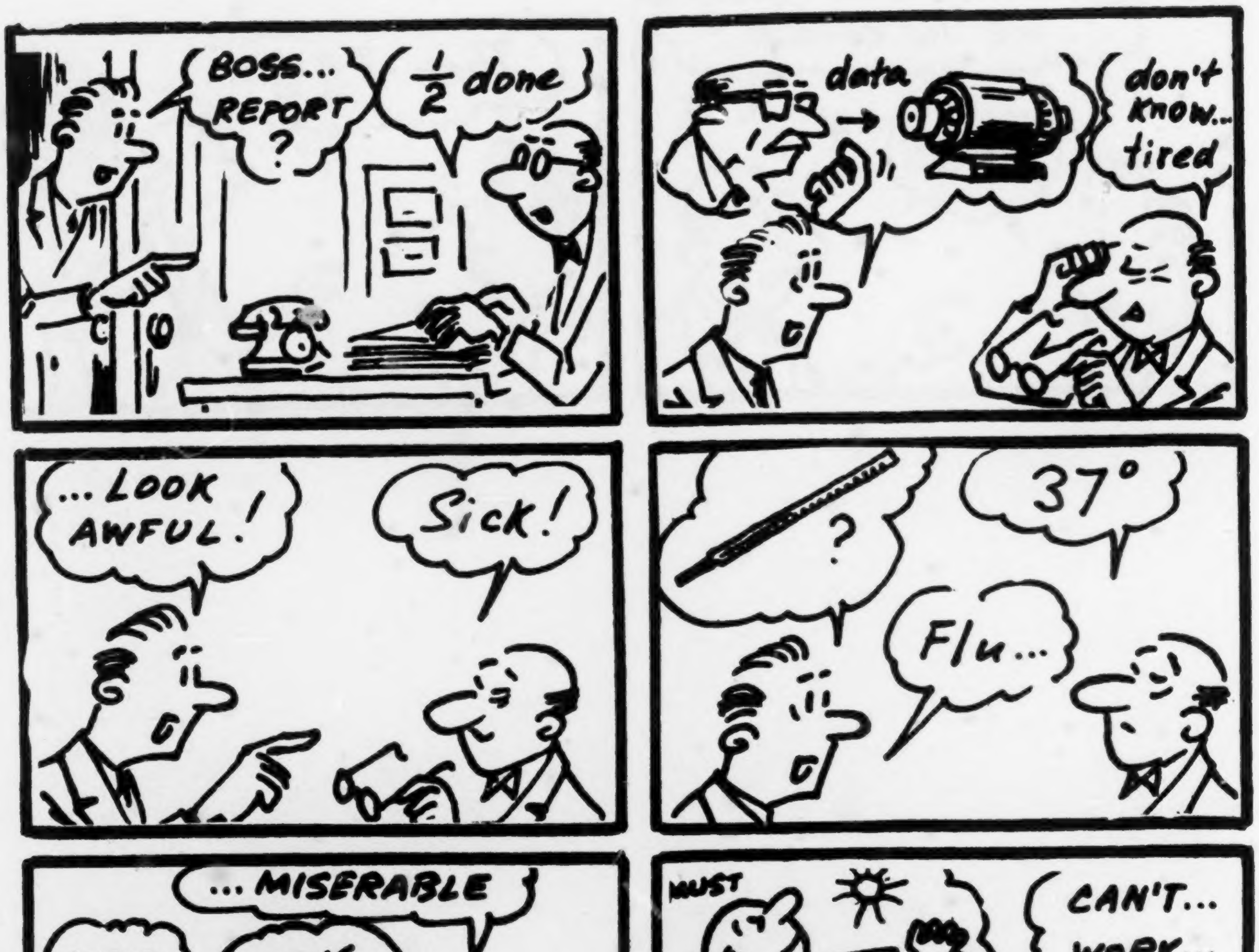
L.63

AT THE R.R. STATION (cont'd)


WATCH!
FURTHER... TAIL
NO... went past
C'MON... will introduce...
SEE?
YES... THERE...
BEAUTIFUL!
PRETTY, INTELLIGENT
C

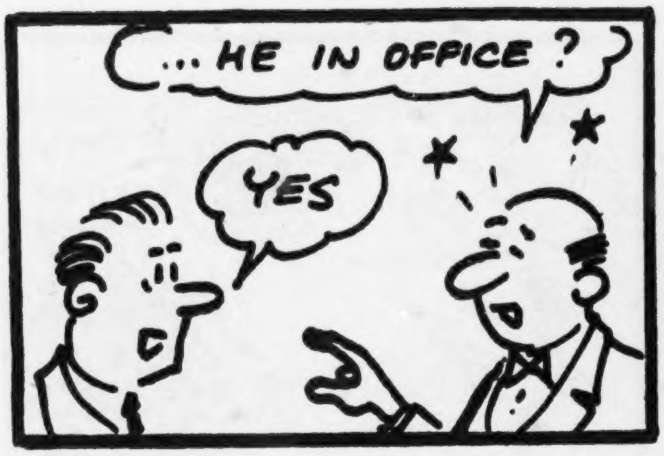
L.64

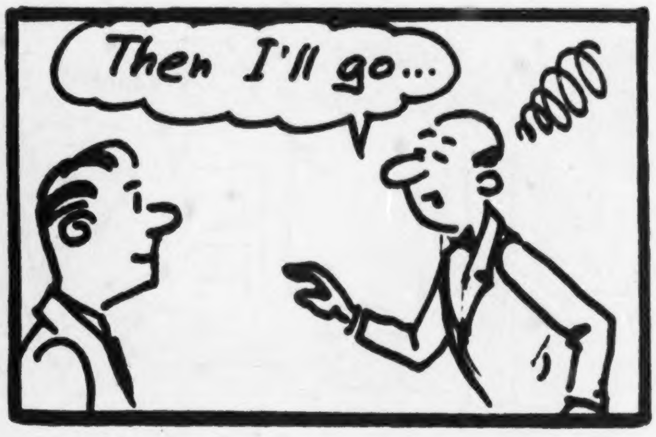
CONVERSATION


BOSS... REPORT ?
$\frac{1}{2}$ done
data →
don't know... tired
... LOOK AWFUL!
Sick!
?
37°
Flu...
HEAD ?
... MISERABLE
MUST
CAN'T... WORK...
IF ILL →
NO... TAKE AFTERNOON OFF
ASK CHIEF...

L.64

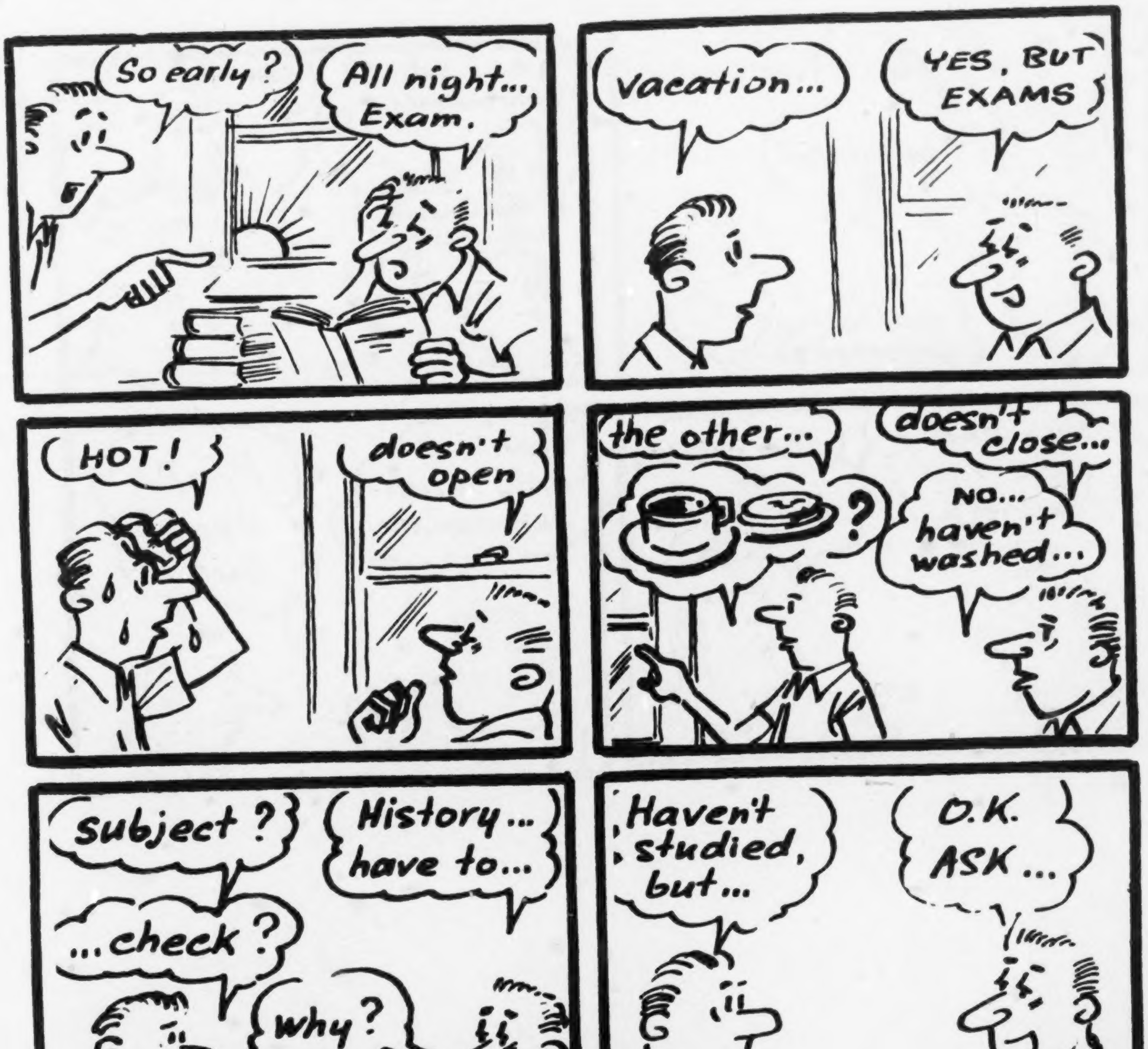
CONVERSATION (cont'd)


... HE IN OFFICE ?
YES



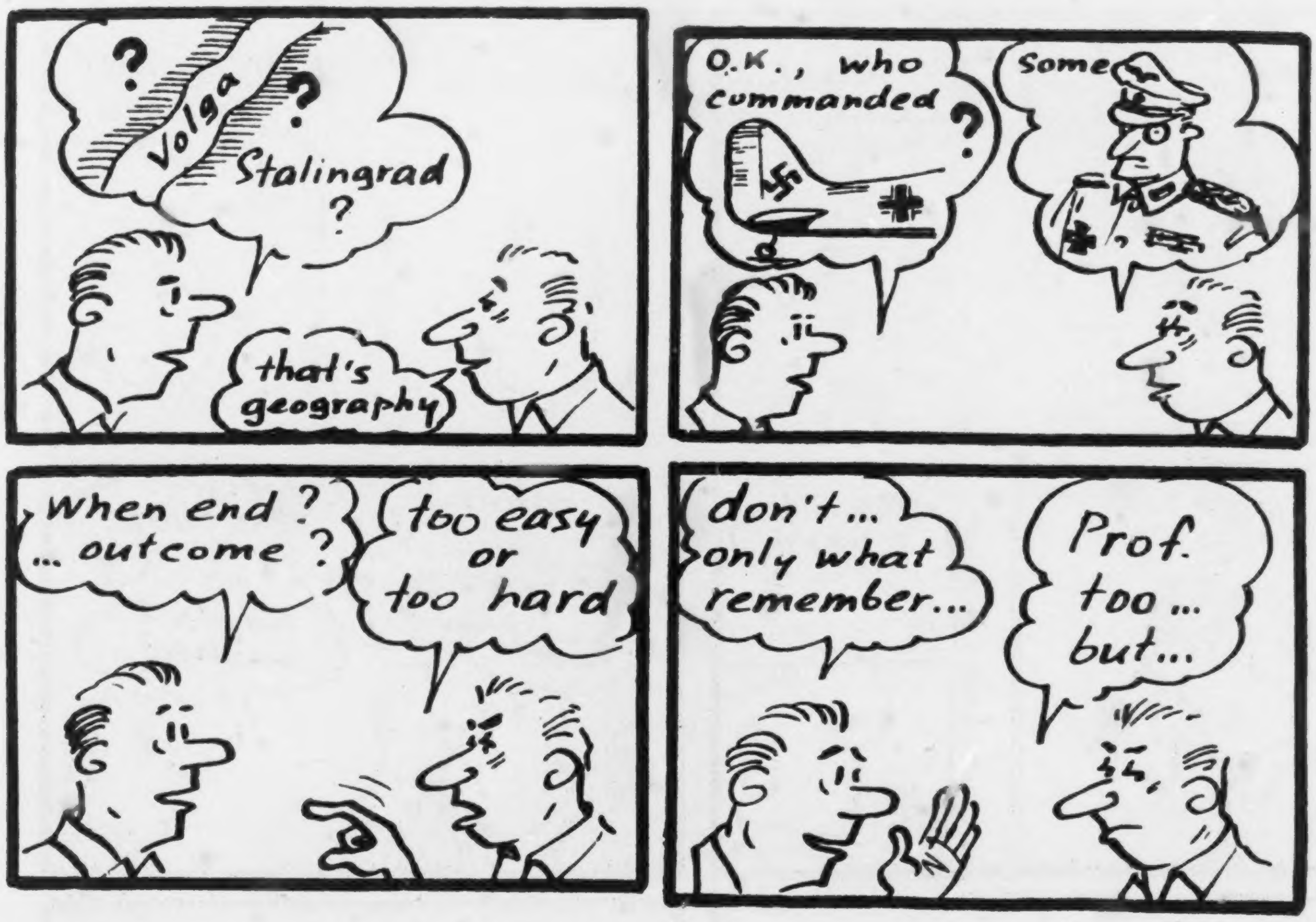
L.65

BEFORE THE EXAMINATION


So early?
All night... Exam.
Vacation...
YES, BUT EXAMS
HOT!
doesn't open
the other...
doesn't close...
?
NO... haven't washed...
subject?
History... have to...
...check?
why? know?
Haven't studied, but...
O.K. ASK...
Where W.W. II Start?
Poland
How long?
6... Easy...

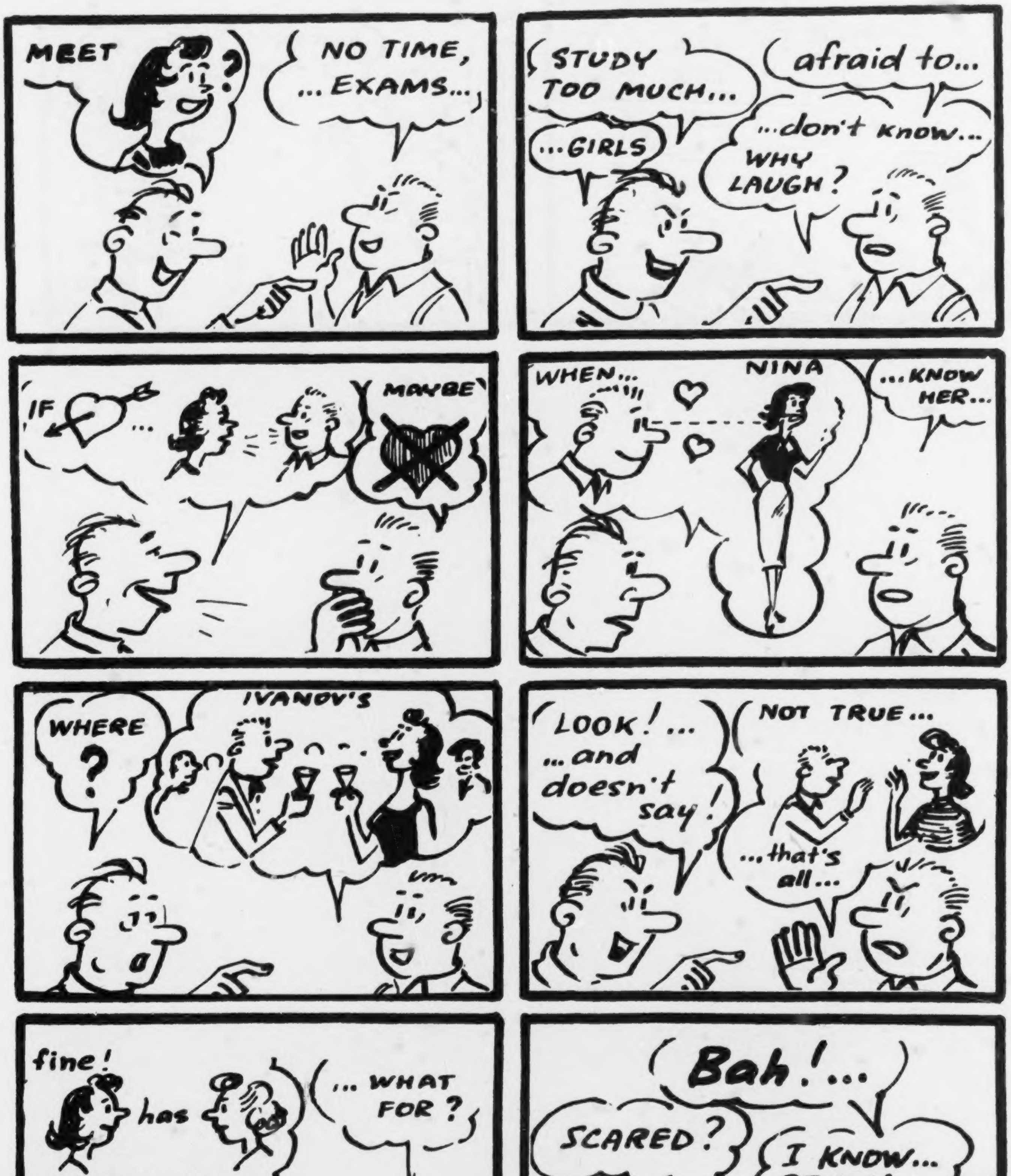
L.65

BEFORE THE EXAMINATION (cont'd)


? Volga ? Stalingrad ?
that's geography
O.K., who commanded ?
Some
When end ? ... outcome ?
too easy or too hard
don't... only what remember...
Prof. too ... but...

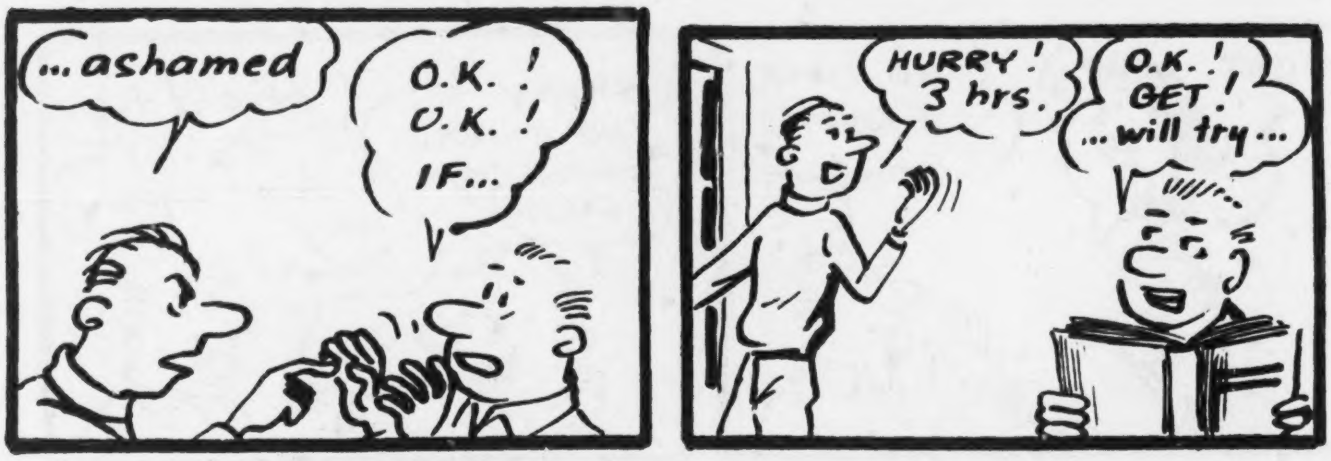
L.66

TWO STUDENTS


MEET
NO TIME, ... EXAMS...
STUDY TOO MUCH...
...GIRLS
afraid to...
...don't know... WHY LAUGH?
IF ...
MAYBE
WHEN...
NINA
...KNOW HER...
WHERE ?
IVANOV'S
LOOK! ... ...and doesn't say!
NOT TRUE...
...that's all...
fine! has
... SEE THEM...
MOVIES DANCE
... WHAT FOR?
Bah!...
SCARED?
I KNOW... STUDY...

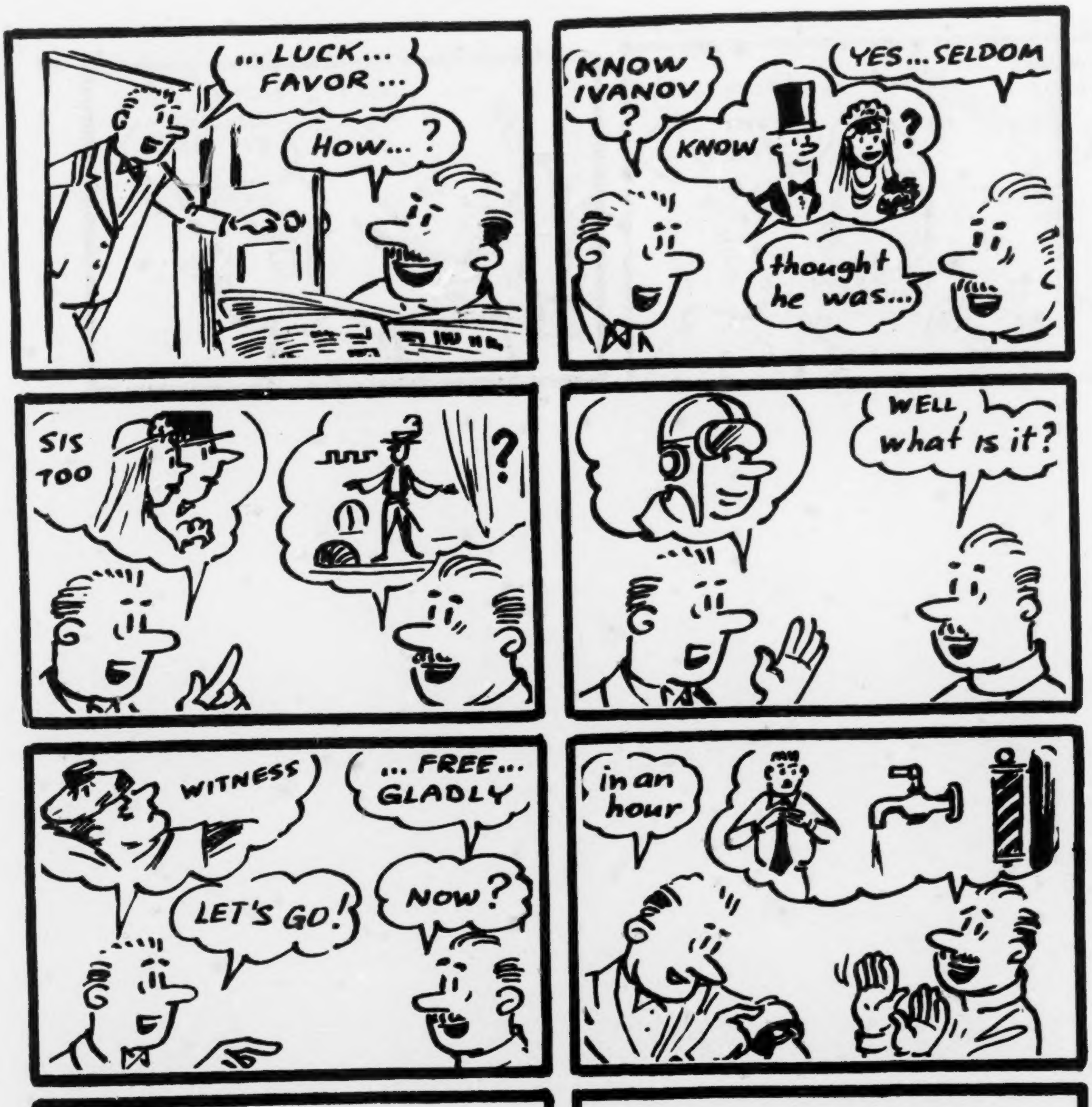
L.66

TWO STUDENTS (cont'd)


...ashamed
O.K. ! O.K. ! IF...
HURRY ! 3 hrs.
O.K. ! GET ! ...will try...

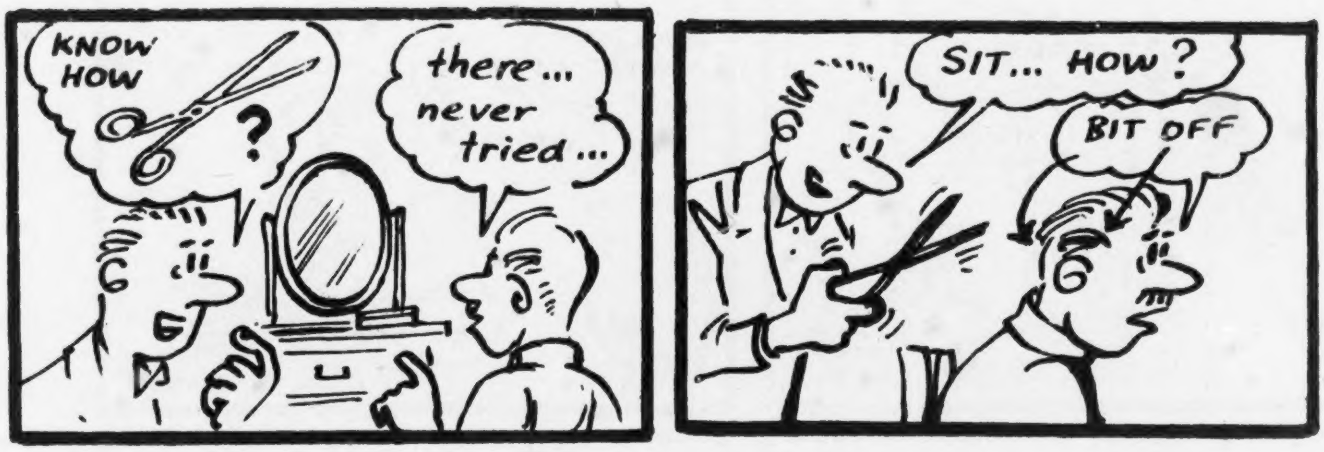
L.67

THE WITNESS

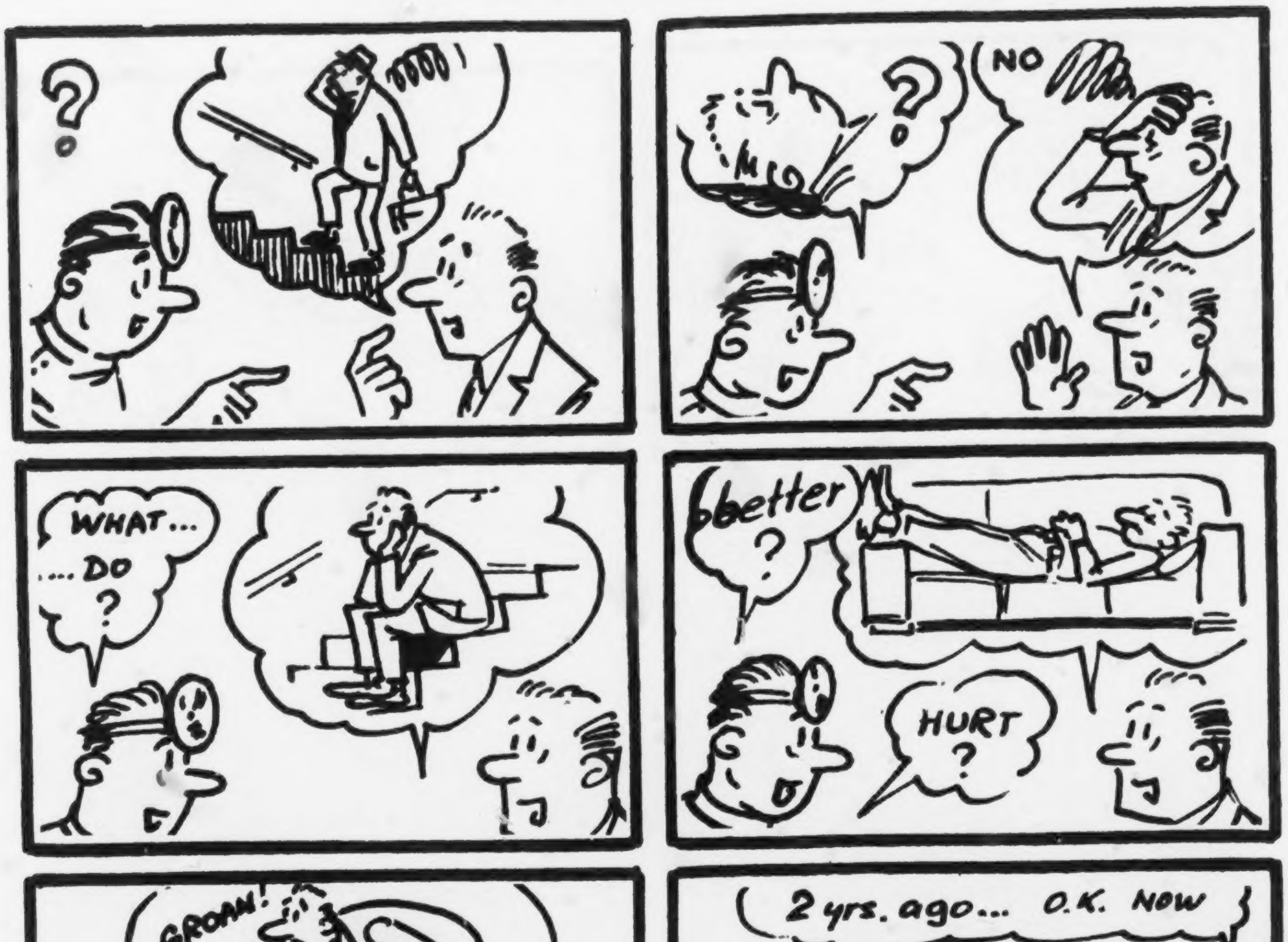

...LUCK... FAVOR...
HOW...?
KNOW IVANOV ?
YES...SELDOM
KNOW
?
thought he was...
SIS TOO
?
WELL, what is it?
WITNESS
...FREE... GLADLY
LET'S GO!
NOW?
in an hour
WHY BARBER?
&
NO TIME... go ahead...
I'll
BARBER ?

L.67

THE WITNESS (cont'd)

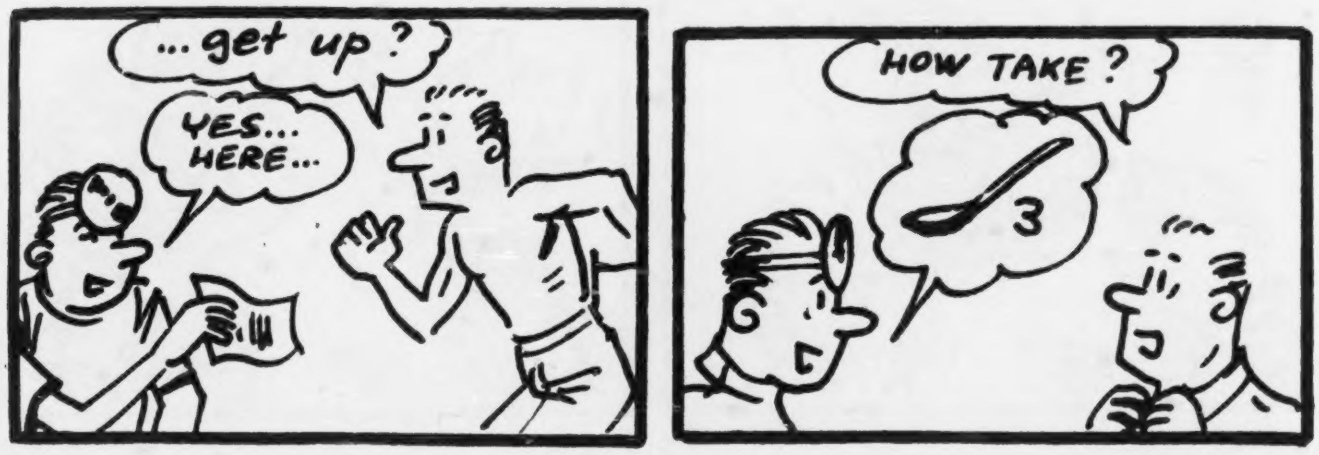

KNOW HOW ?
there... never tried...
SIT... HOW ?
BIT OFF

AT THE DOCTOR'S

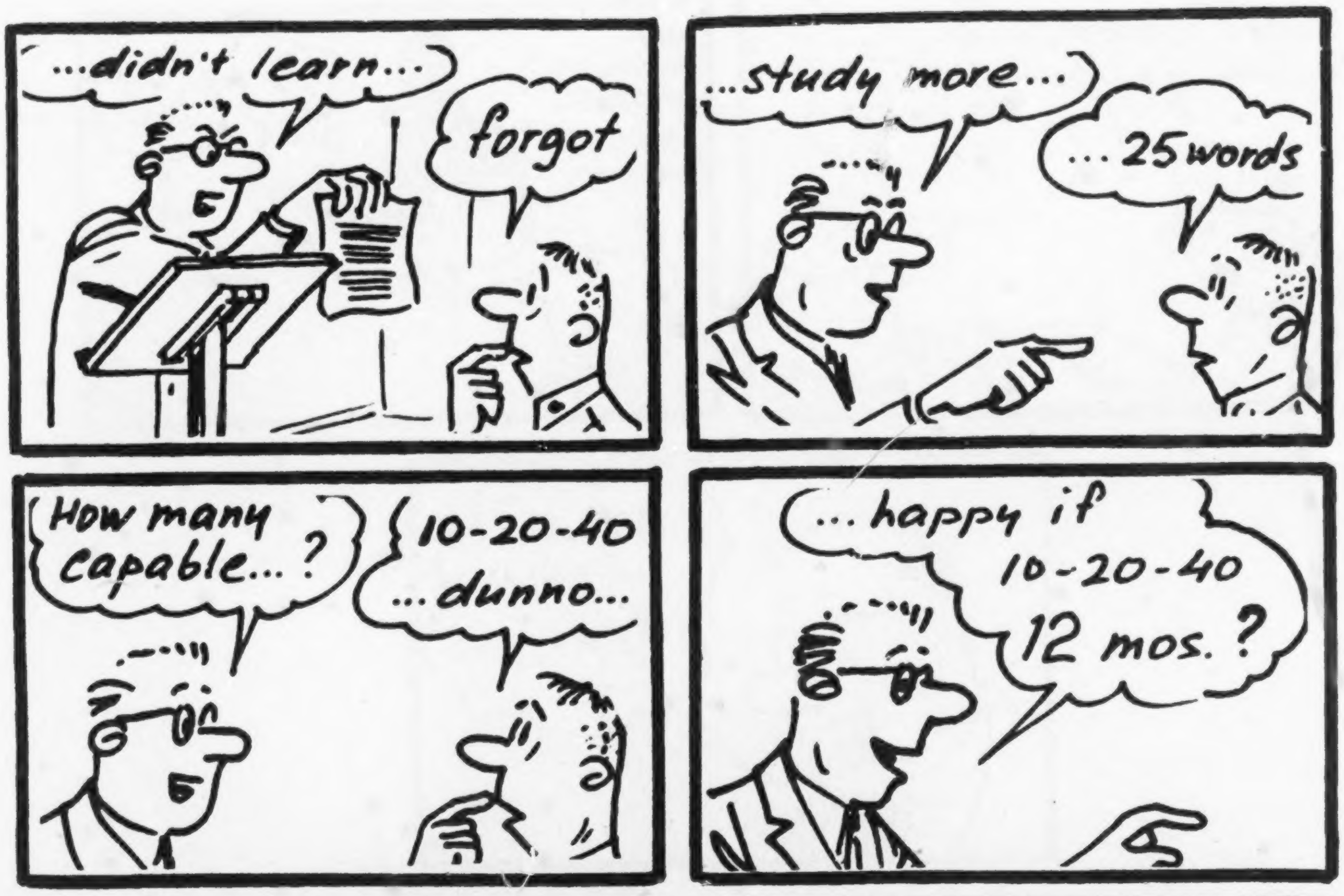

?
?
NO
WHAT...
....DO
?
better
?
HURT
?
GROAN!
?
?
2 yrs. ago... O.K. NOW
O.K
Completely?
NO...
?
NO...
LIKE
RHEUM.
... WHAT?

L.68

AT THE DOCTOR'S (cont'd)

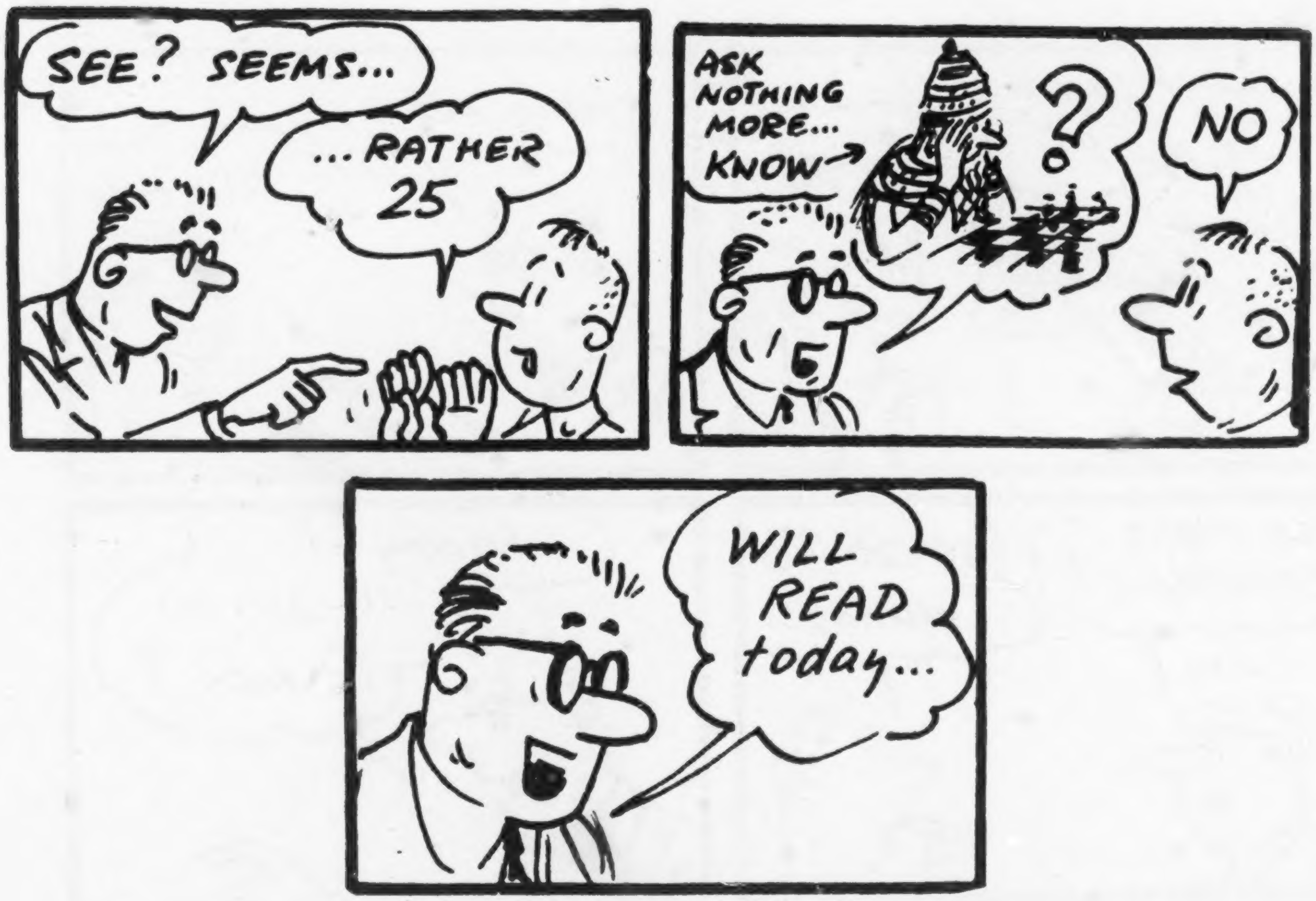

... get up ?
YES... HERE...
HOW TAKE ?
3

DIALOGUE

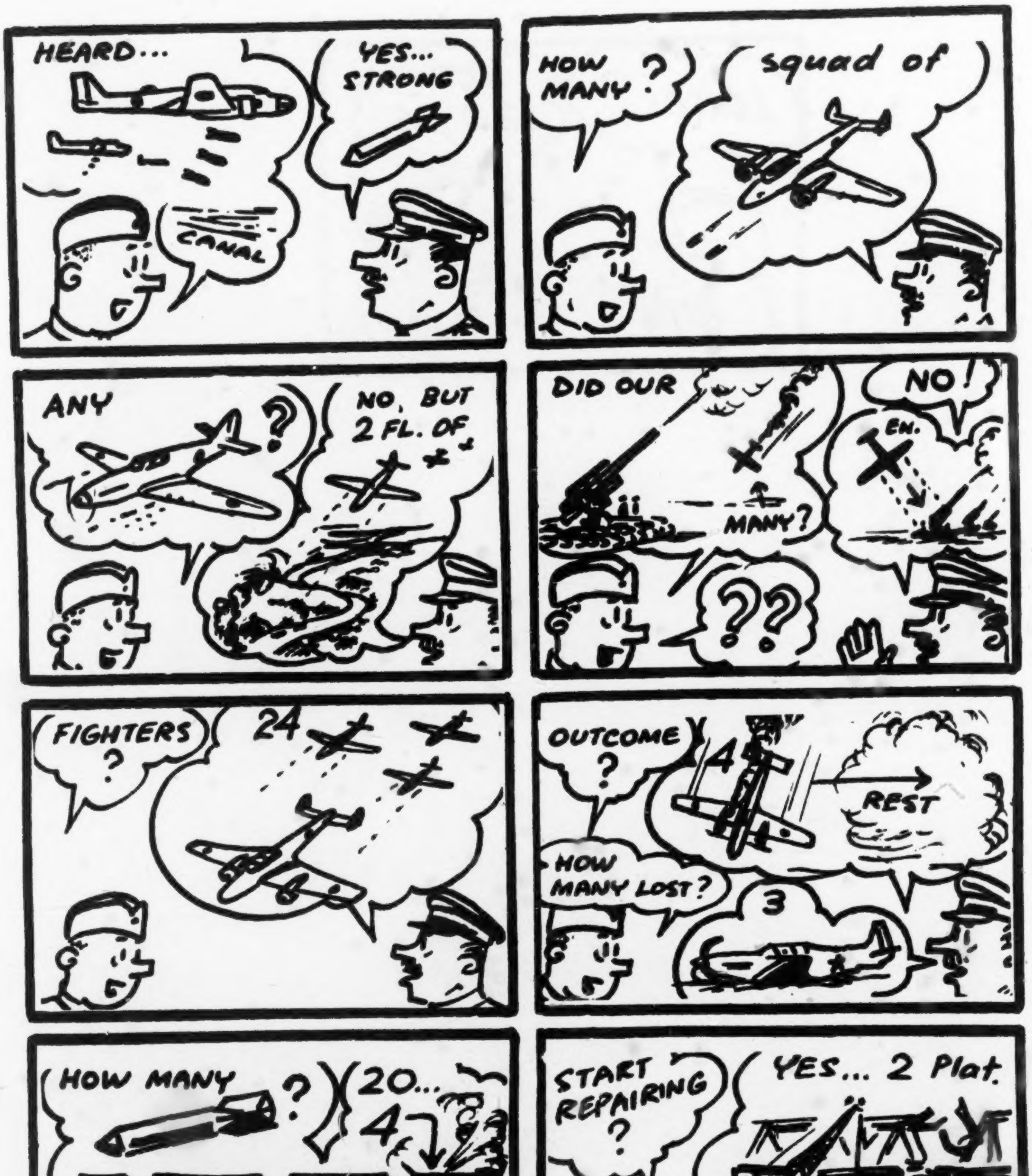

...didn't learn...
forgot
...study more...
...25 words
How many capable...?
10-20-40 ...dunno...
...happy if 10-20-40 12 mos.?
SURE... FEW WORDS
COUNT FIRST
first month 10
20-2nd
40-3rd
80-4th 320-6th 1280-8th 5120-10th
160-5th 640-7th 2560-9th
10240-11th 20480-12th
all told 40950
OH, NO!

98

DIALOGUE (cont'd)

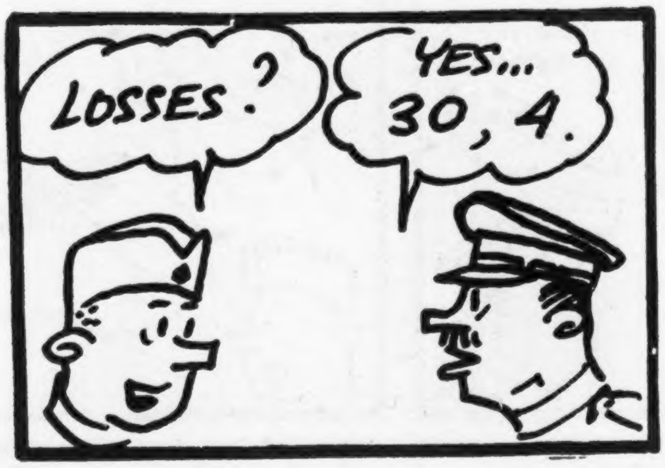

SEE? SEEMS...
...RATHER 25
ASK NOTHING MORE... KNOW
?
NO
WILL READ today...

AFTER THE BOMBING

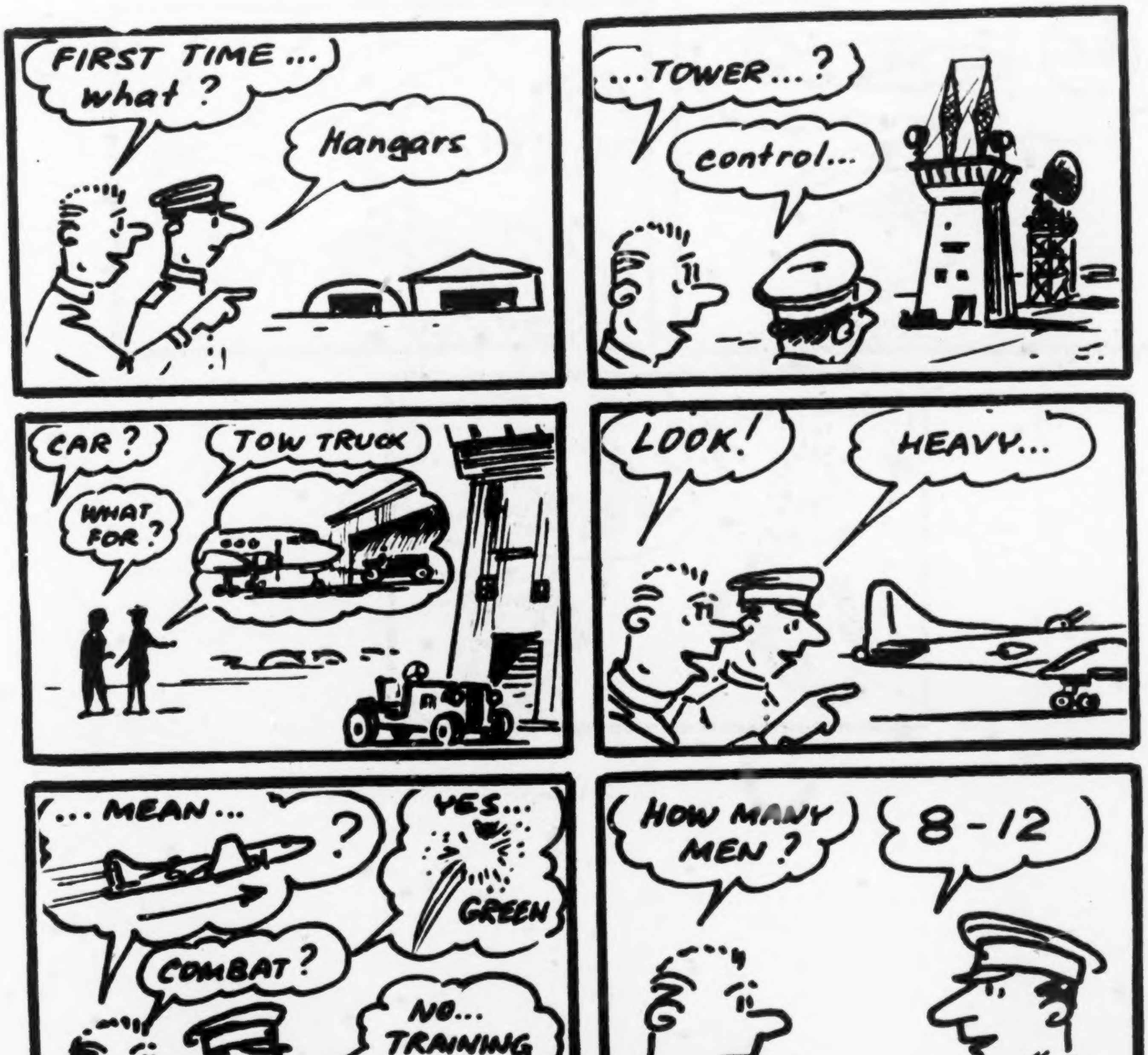

HEARD...
CANAL
YES... STRONG
HOW MANY ?
squad of
ANY ?
NO, BUT 2 FL. OF
DID OUR
MANY?
??
NO!
EN.
FIGHTERS ?
24
OUTCOME ?
4
REST
HOW MANY LOST?
3
HOW MANY ?
20... 4
START REPAIRING ?
YES... 2 Plat.
FINISH TOMORROW

L.70

AFTER THE BOMBING (cont'd)

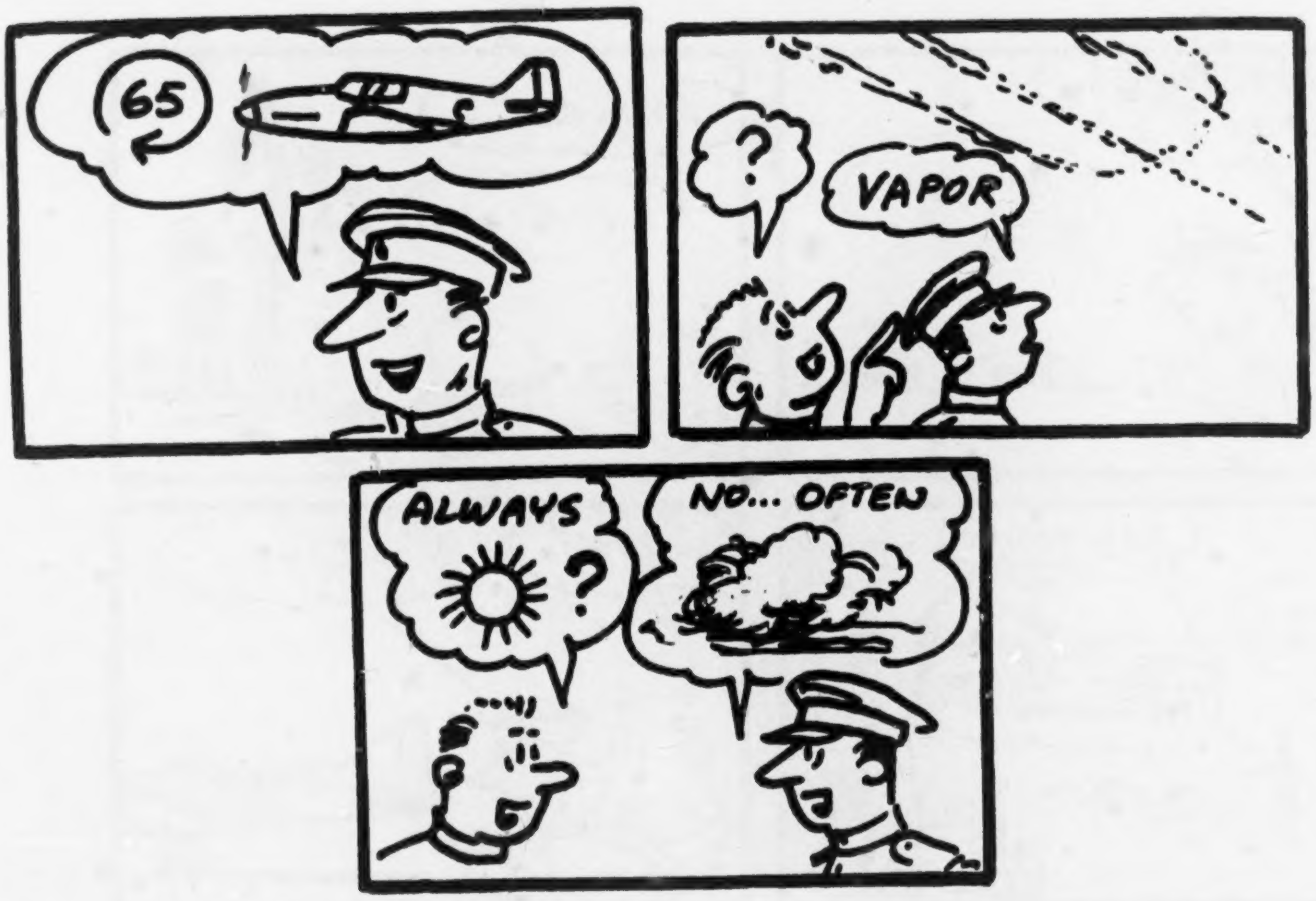

LOSSES ?
YES...
30, 4.

AT THE AIRFIELD


FIRST TIME ... what?
Hangars
...TOWER...?
control...
CAR?
WHAT FOR?
TOW TRUCK
LOOK!
HEAVY...
... MEAN ... ?
COMBAT?
YES... GREEN
NO... TRAINING
HOW MANY MEN?
8-12
WHERE ?
2 sq. ↑ REM. ↓
2?... How many?
18-22 in ea.
40↑

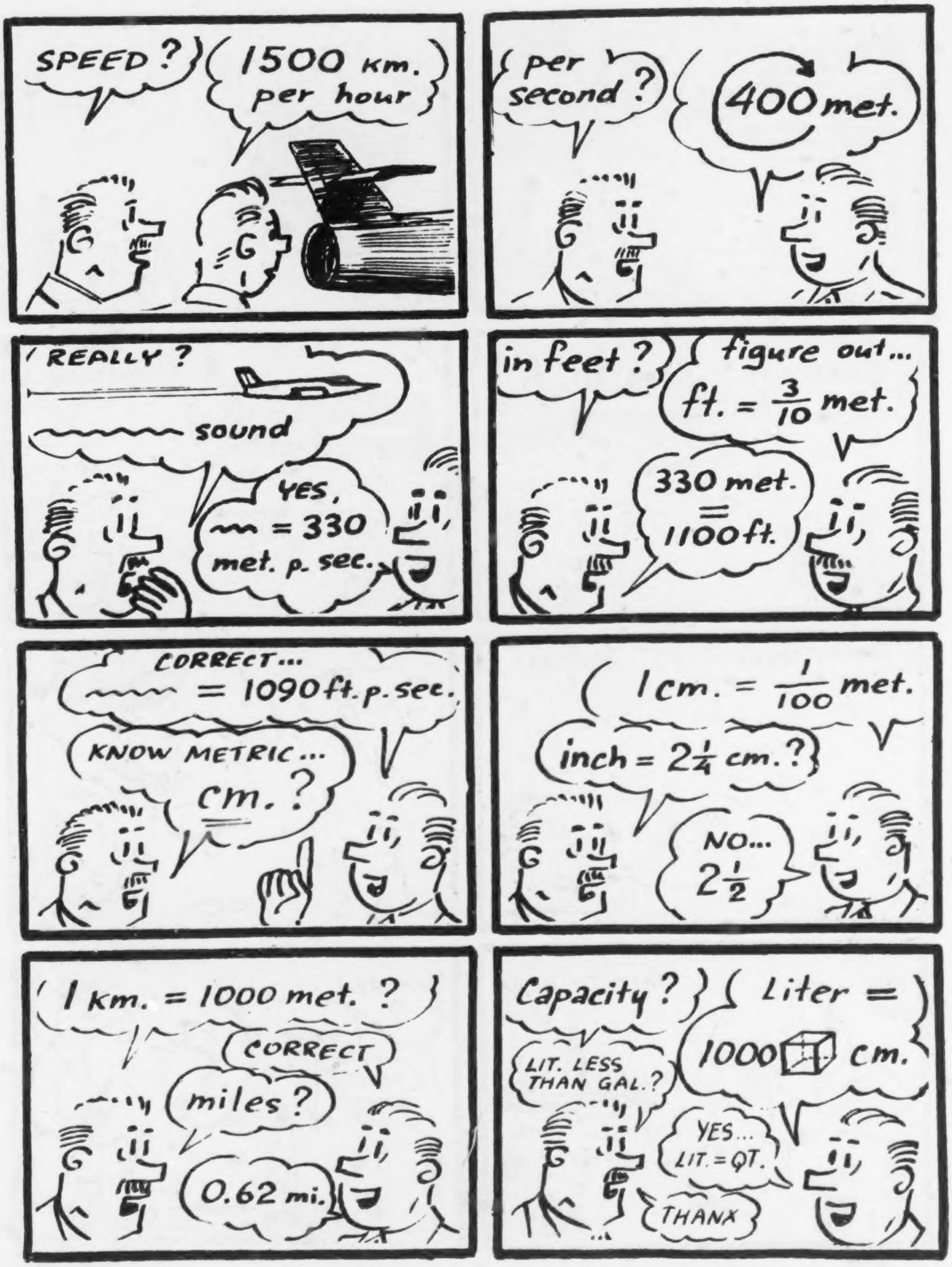
L.71

AT THE AIRFIELD (cont'd)


65
?
VAPOR
ALWAYS
?
NO... OFTEN

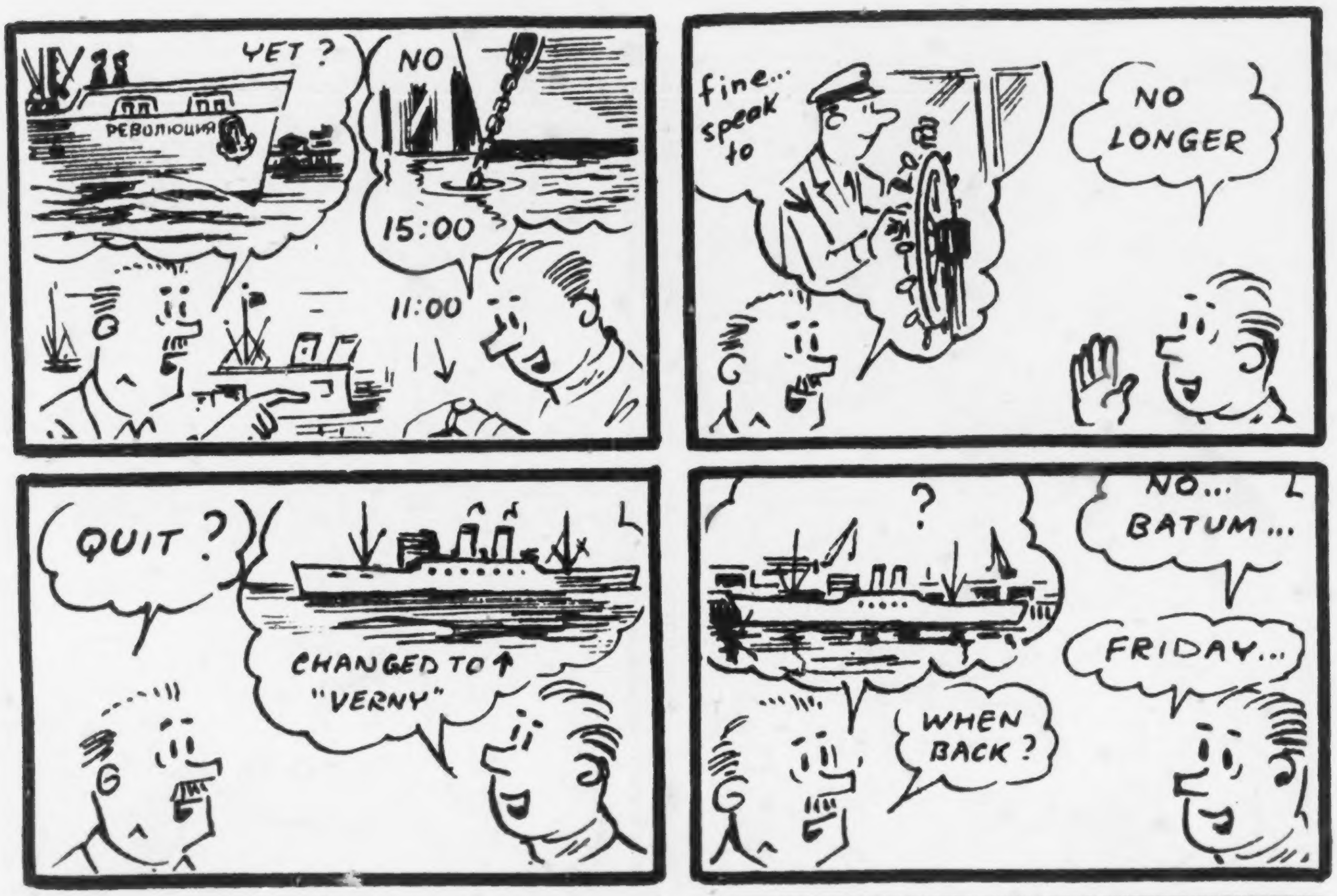
L.72

METRIC MEASURES

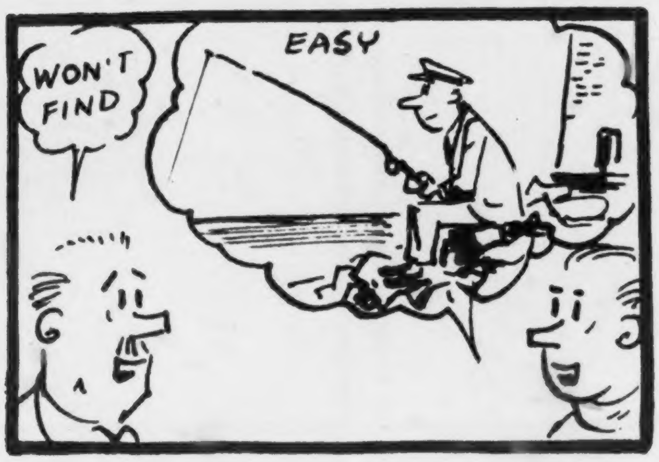

SPEED?
1500 km. per hour
per second?
400 met.
REALLY?
～～～ sound
YES, ～ = 330 met. p. sec.
in feet?
figure out... ft. = 3/10 met.
330 met. = 1100 ft.
CORRECT... ～～～ = 1090 ft. p. sec.
KNOW METRIC... cm.?
1 cm. = 1/100 met.
inch = 2 1/4 cm.?
NO... 2 1/2
1 km. = 1000 met.?
CORRECT
miles?
0.62 mi.
Capacity?
Liter = 1000 ◻ cm.
LIT. LESS THAN GAL.?
YES... LIT. = QT.
THANX

L.73

AT THE HARBOR

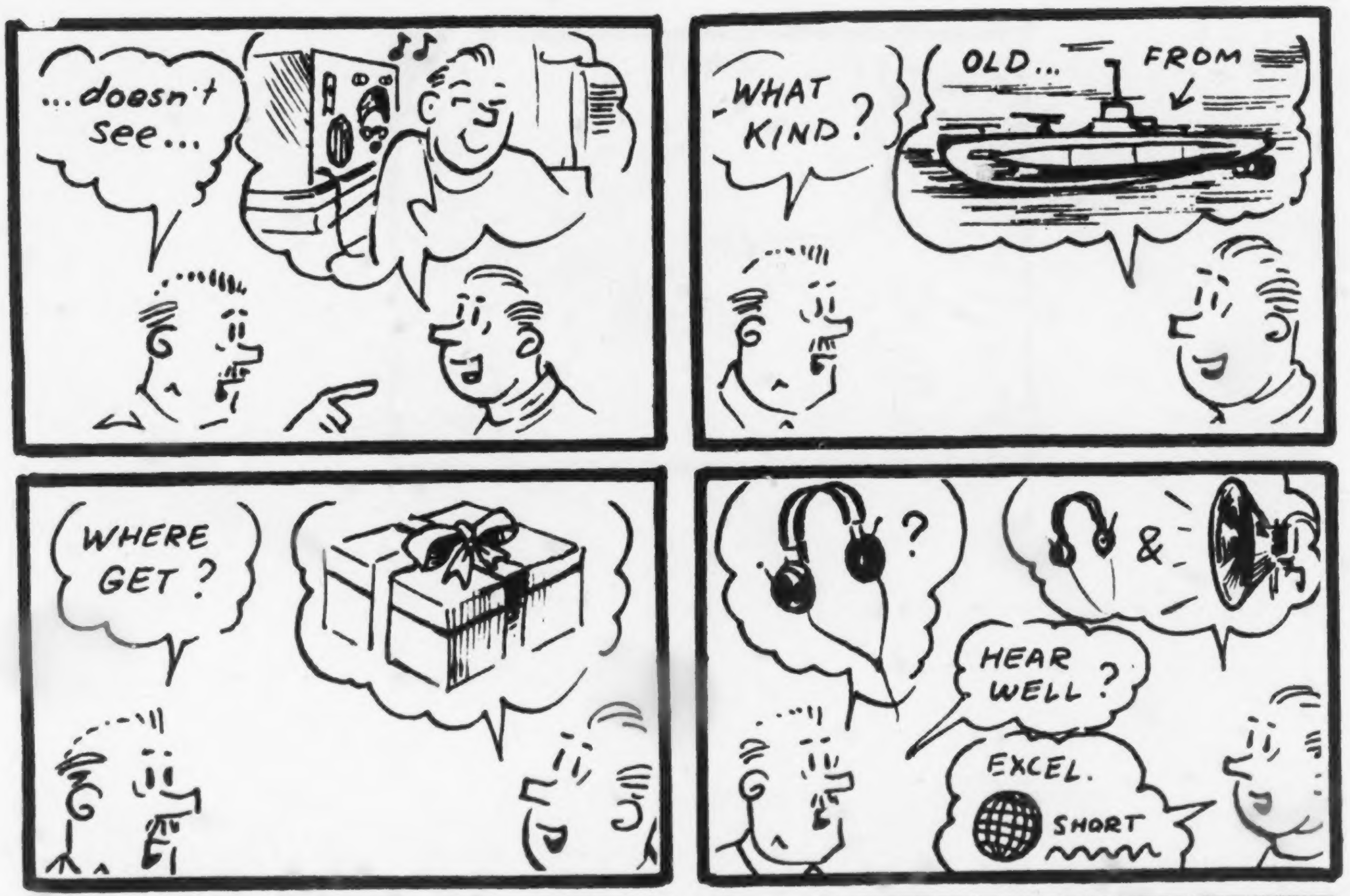

YET ?
NO
РЕВОЛЮЦИЯ
15:00
11:00
fine... speak to
NO LONGER
QUIT ?
CHANGED TO ↑ "VERNY"
?
NO... BATUM...
FRIDAY...
WHEN BACK ?
EVERY WEEK ?
EVERY TWO...
CAN'T STAY...
WHAT FOR ?
JOB
YOU
?
YES, BUT
TALK TO CHIEF
VACANCY
WHERE ?
NEAR
HOW?
NO

AT THE HARBOR (cont'd)

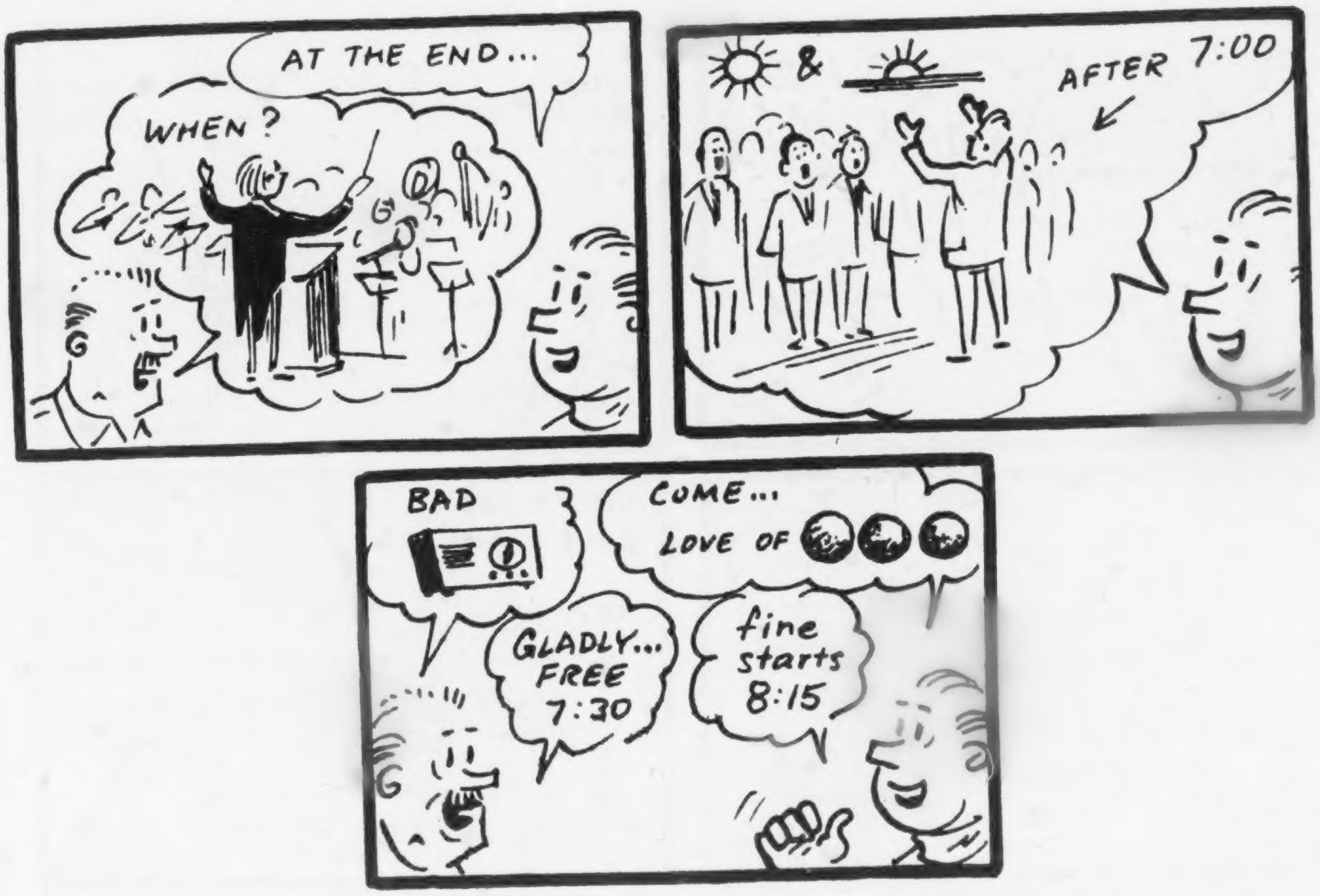

WON'T FIND
EASY

L.74

RADIO ENTHUSIAST

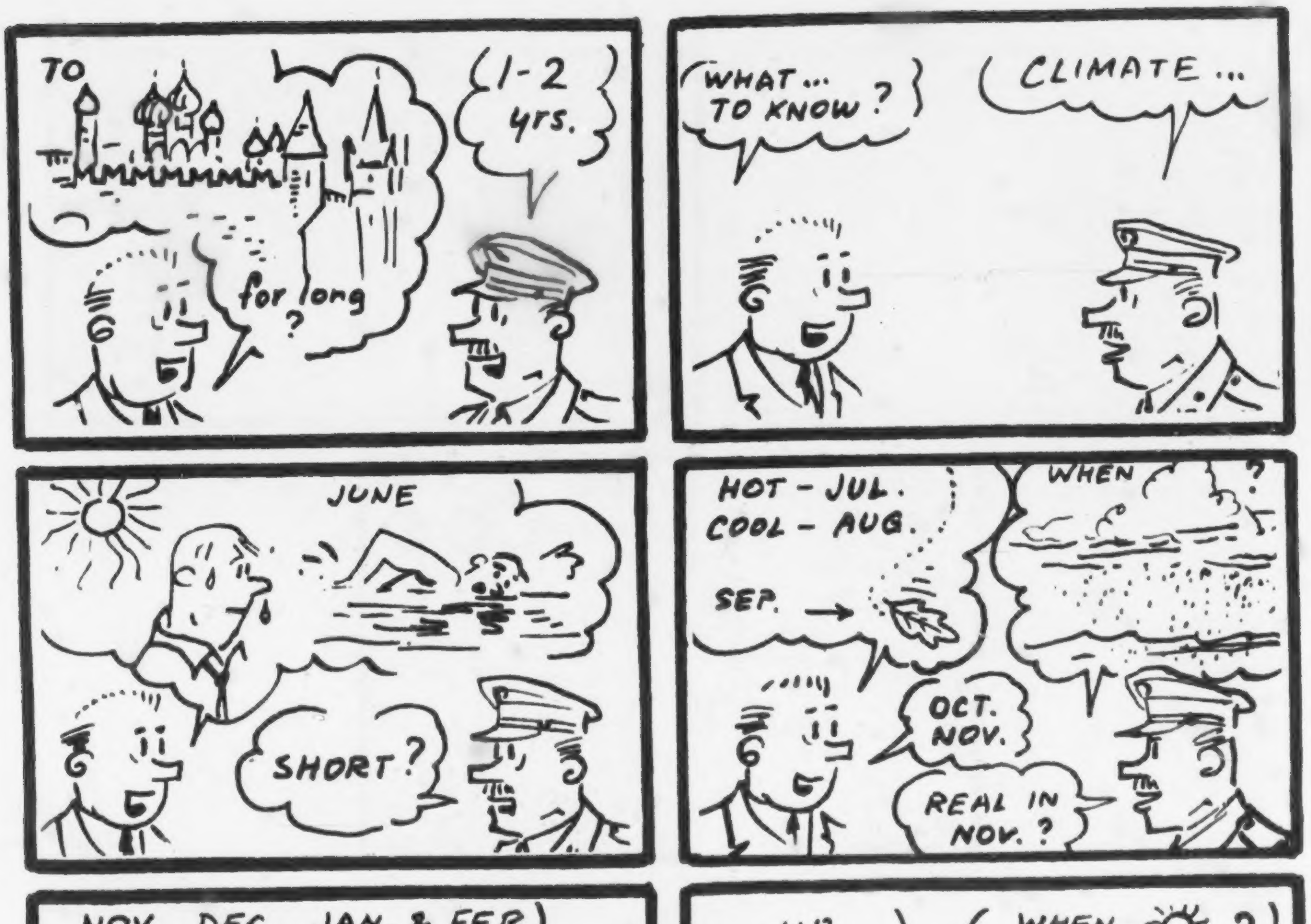

...doesn't see...
WHAT KIND?
OLD... FROM
WHERE GET?
?
&
HEAR WELL?
EXCEL.
SHORT
LISTEN TO ?
SURE... TERRIFIC!!! NO
?
NO... 5:30 AM
FIRST ?
NO... LIGHT
NEWS: 5.45
...CONSIST OF ?
INFO.
WHEN
?

RADIO ENTHUSIAST (cont'd)


AT THE END...
WHEN ?
&
AFTER 7:00
BAD
COME... LOVE OF
GLADLY... FREE 7:30
fine starts 8:15

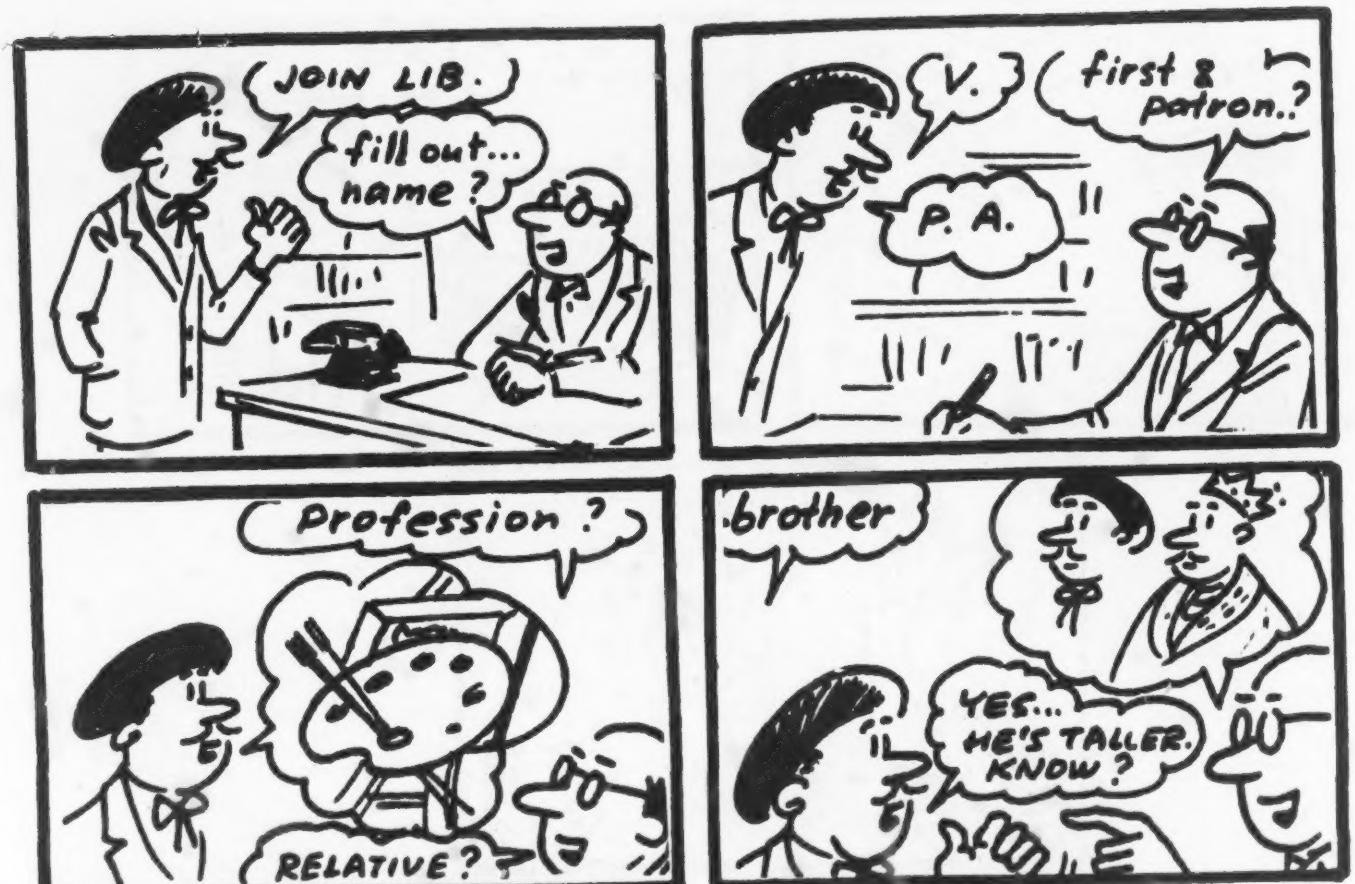
L.75

THE MOSCOW CLIMATE


TO
for long ?
1-2 yrs.
WHAT... TO KNOW ?
CLIMATE...
JUNE
SHORT ?
HOT - JUL. COOL - AUG.
SEP. →
WHEN ?
OCT. NOV.
REAL IN NOV. ?
NOV., DEC., JAN. & FEB.
MOS.
BITTER COLDS ?
- 11° ↓ 30°-40°
WHEN ?!
MAR., APR.
FREE
?
APR. - MAY.
THANX... KNOW

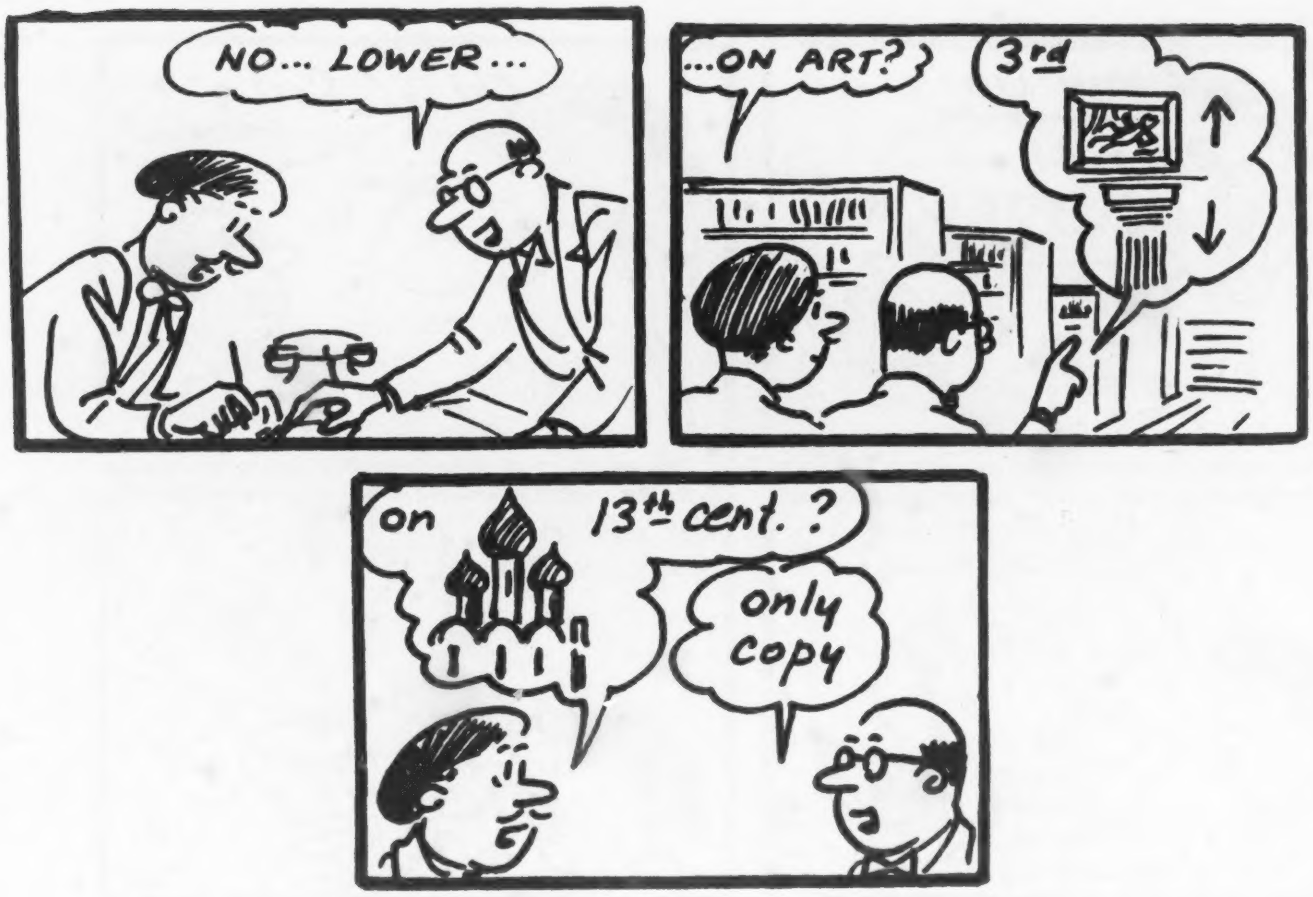
L.76

FILLING OUT AN APPLICATION

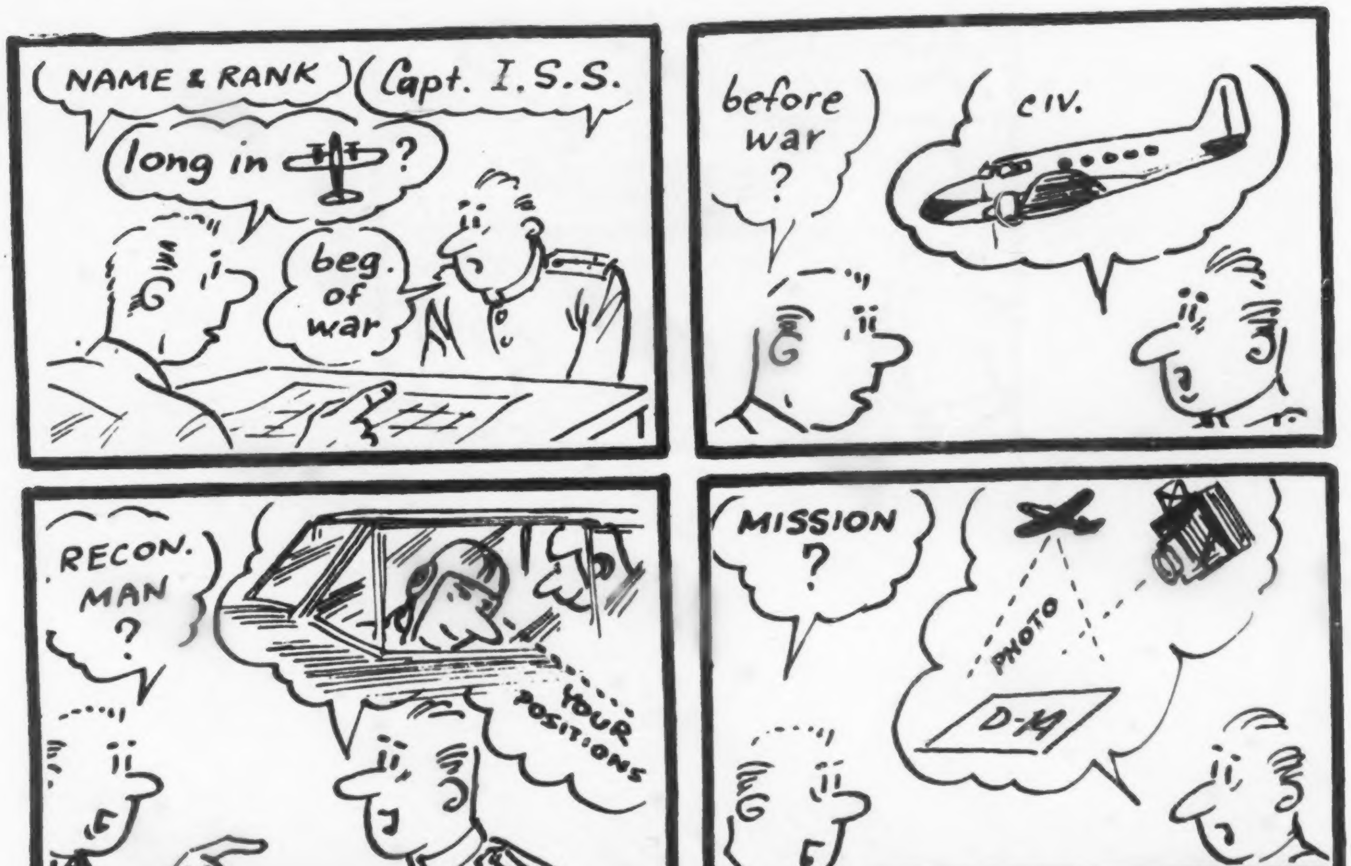

JOIN LIB.
fill out... name?
V.
first & patron..?
P. A.
Profession?
RELATIVE?
brother
YES... HE'S TALLER. KNOW?
SAW IN "STONE "
ELDER?
NO... 1932
YOU?
1930
full date
What for?
... blank
13 Jul. 1930
ADDRESS?
SIGN
Hotel M.
HERE?

L.76

FILLING OUT AN APPLICATION (cont'd)

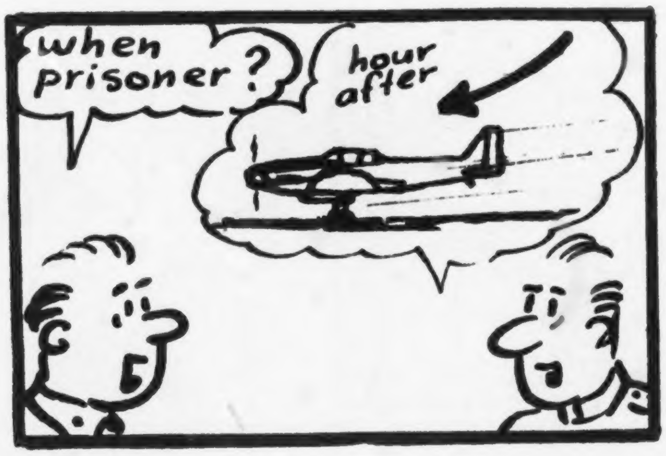

NO... LOWER...
...ON ART?
3rd
on 13th cent. ?
only copy

OUR AA GUNS SHOT DOWN AN ENEMY PLANE


NAME & RANK
Capt. I.S.S.
long in ?
beg. of war
before war ?
civ.
RECON. MAN ?
YOUR POSITIONS
MISSION ?
PHOTO
D-14
KNOW THAT...
back ?
YES... YESTER-DAY
HOW ?
D-14
WHERE ?
what happened?
SHOW
D-15
POSITIONS

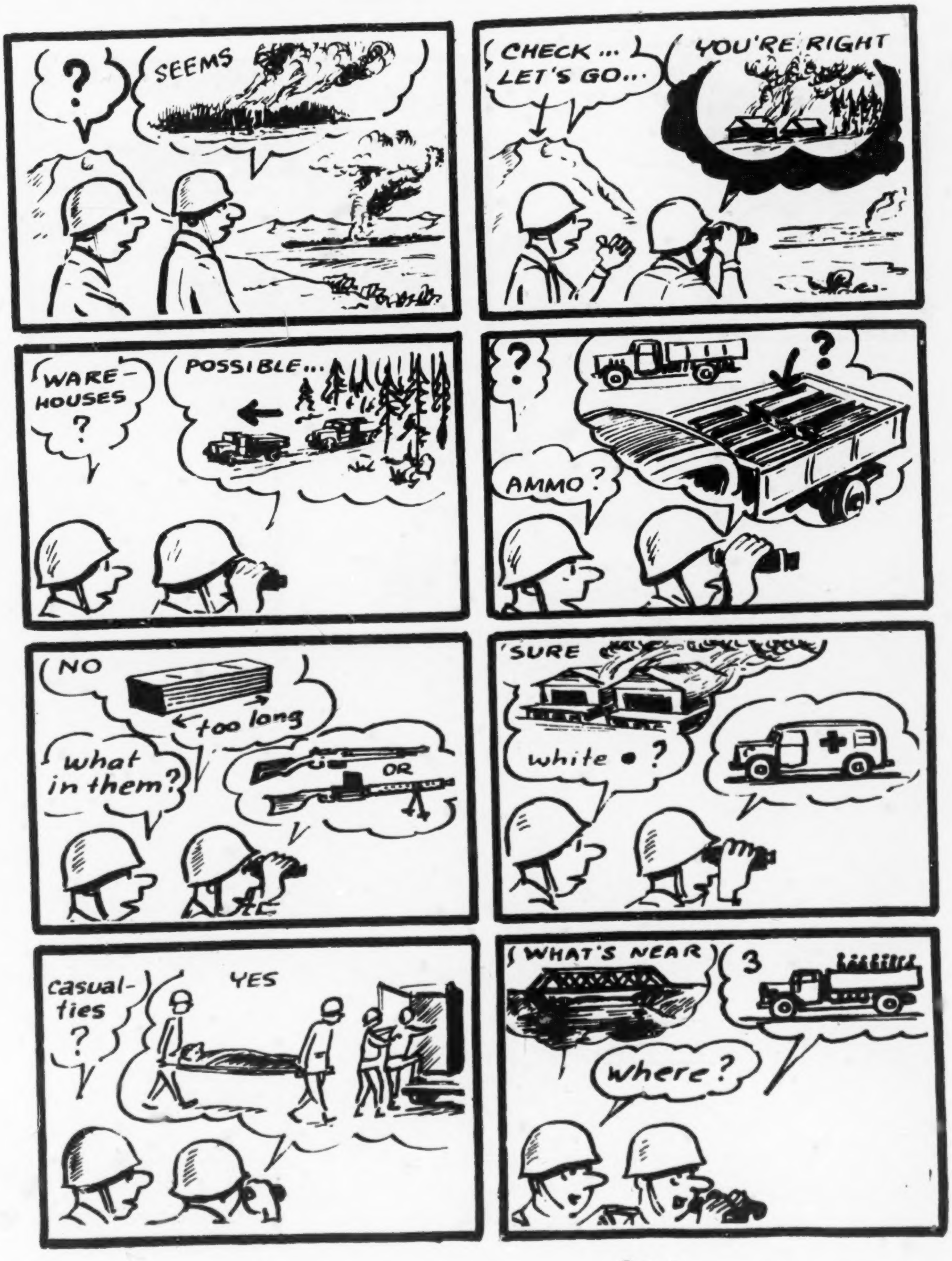
L.77

OUR AA GUNS SHOT DOWN AN ENEMY PLANE (cont'd)


when prisoner?
hour after

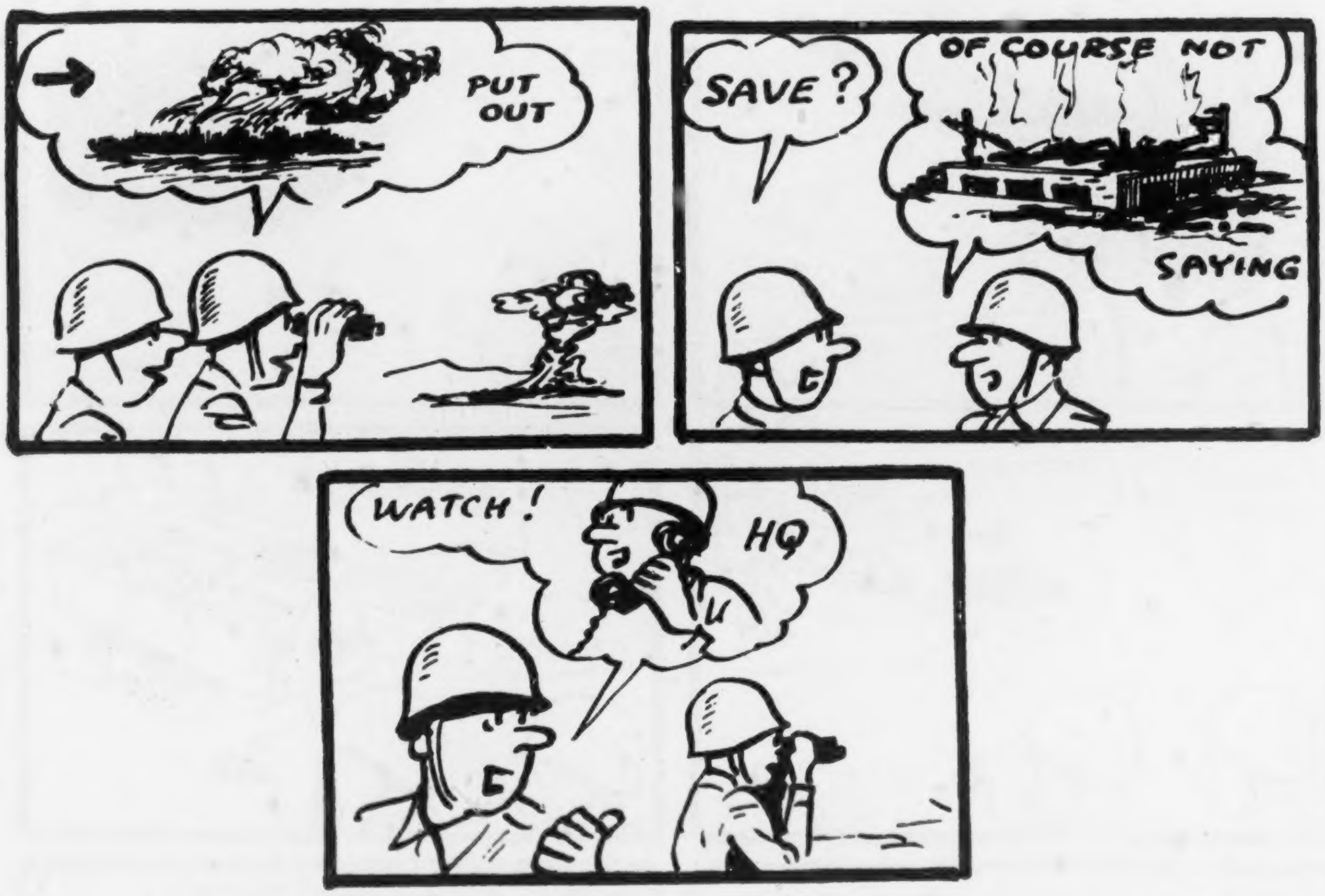
L.78

A FIRE - ENEMY DEPOTS ARE BURNING


?
SEEMS
CHECK ... LET'S GO...
YOU'RE RIGHT
WARE-HOUSES ?
POSSIBLE...
?
?
AMMO?
NO
too long
what in them?
OR
SURE
white ● ?
casual-ties ?
YES
WHAT'S NEAR
3
where?

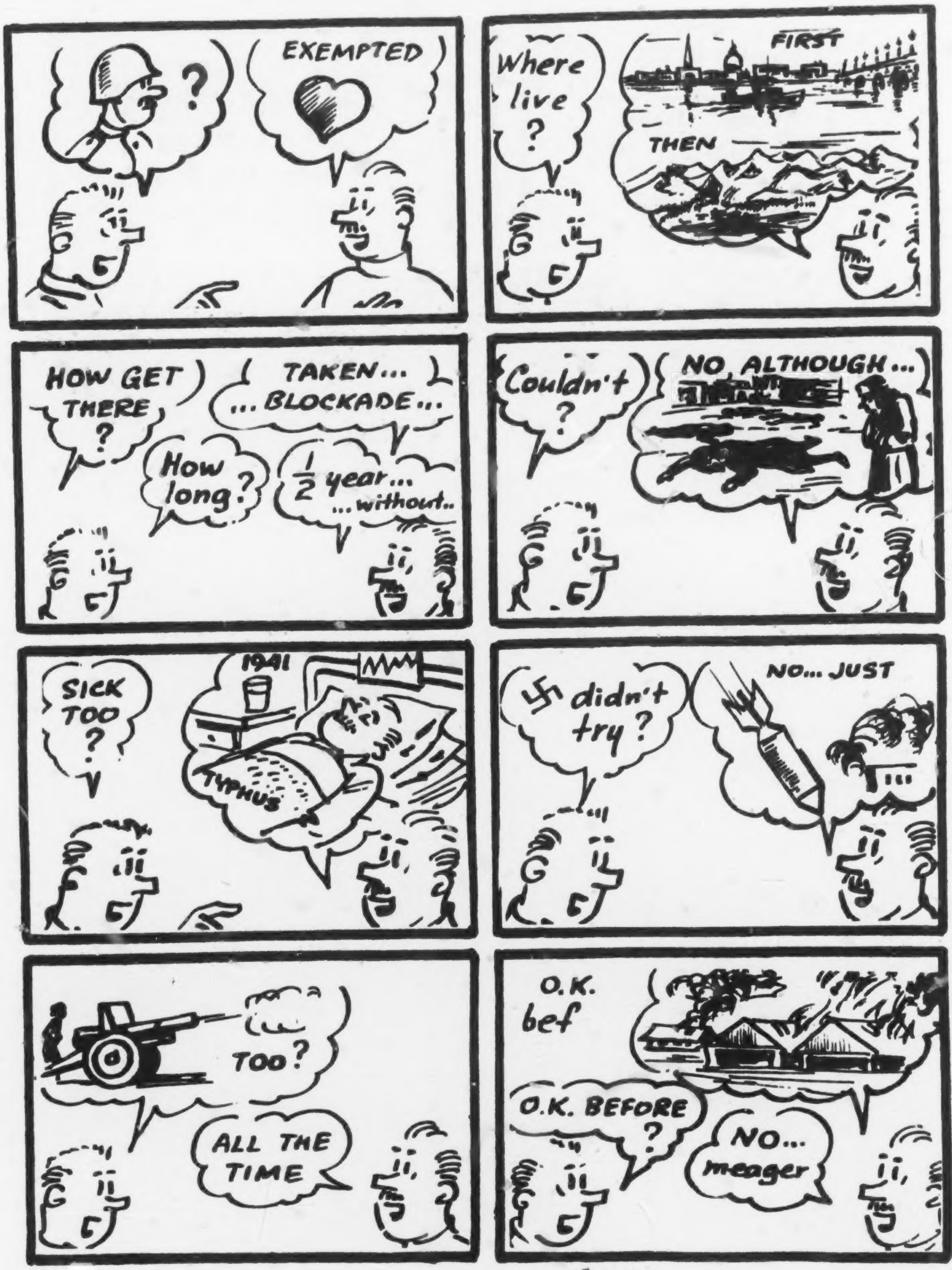
L.78

A FIRE - ENEMY DEPOTS ARE BURNING (cont'd)


PUT OUT
SAVE?
OF COURSE NOT
SAYING
WATCH!
HQ

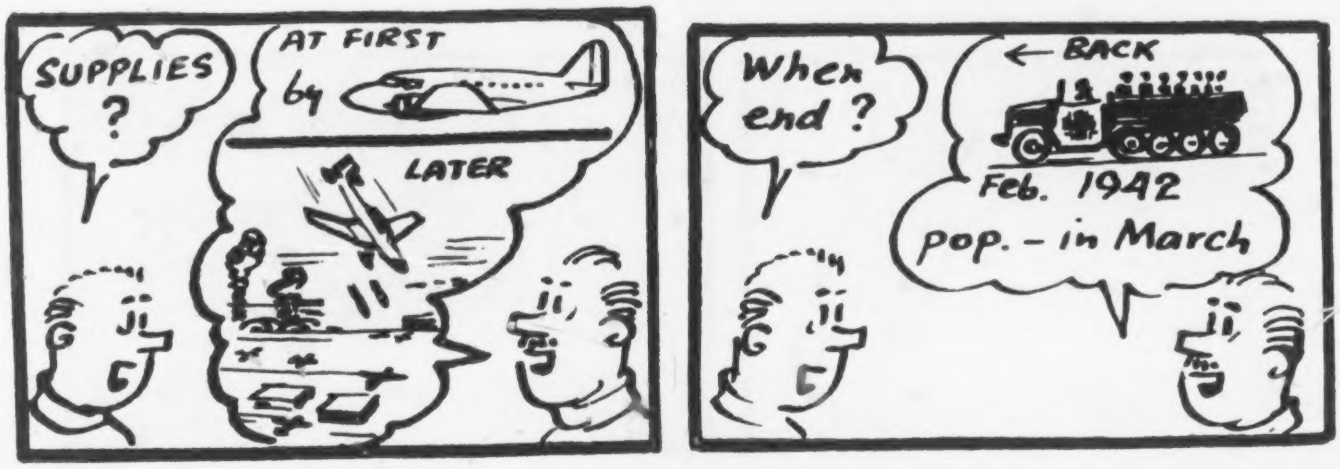
L.79

THE LENINGRAD BLOCKADE


?
EXEMPTED
Where live ?
FIRST
THEN
HOW GET THERE ?
TAKEN... ...BLOCKADE...
How long?
1/2 year... ...without..
Couldn't ?
NO, ALTHOUGH...
SICK TOO ?
1941
TYPHUS
卐 didn't try ?
NO... JUST
TOO?
ALL THE TIME
O.K. bef
O.K. BEFORE ?
NO... meager

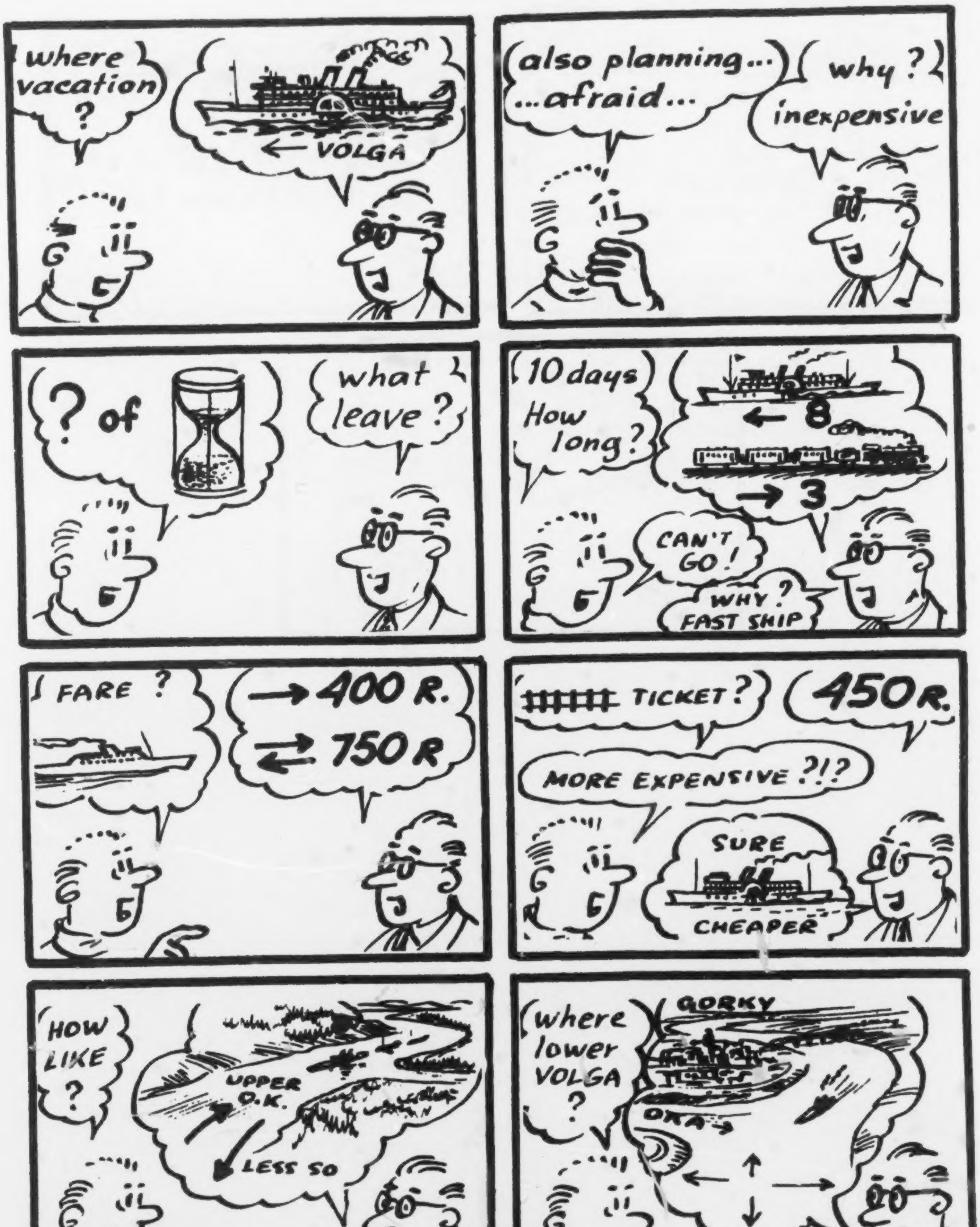
L.79

THE LENINGRAD BLOCKADE (cont'd)


SUPPLIES ?
AT FIRST by
LATER
When end ?
← BACK
Feb. 1942
pop. - in March

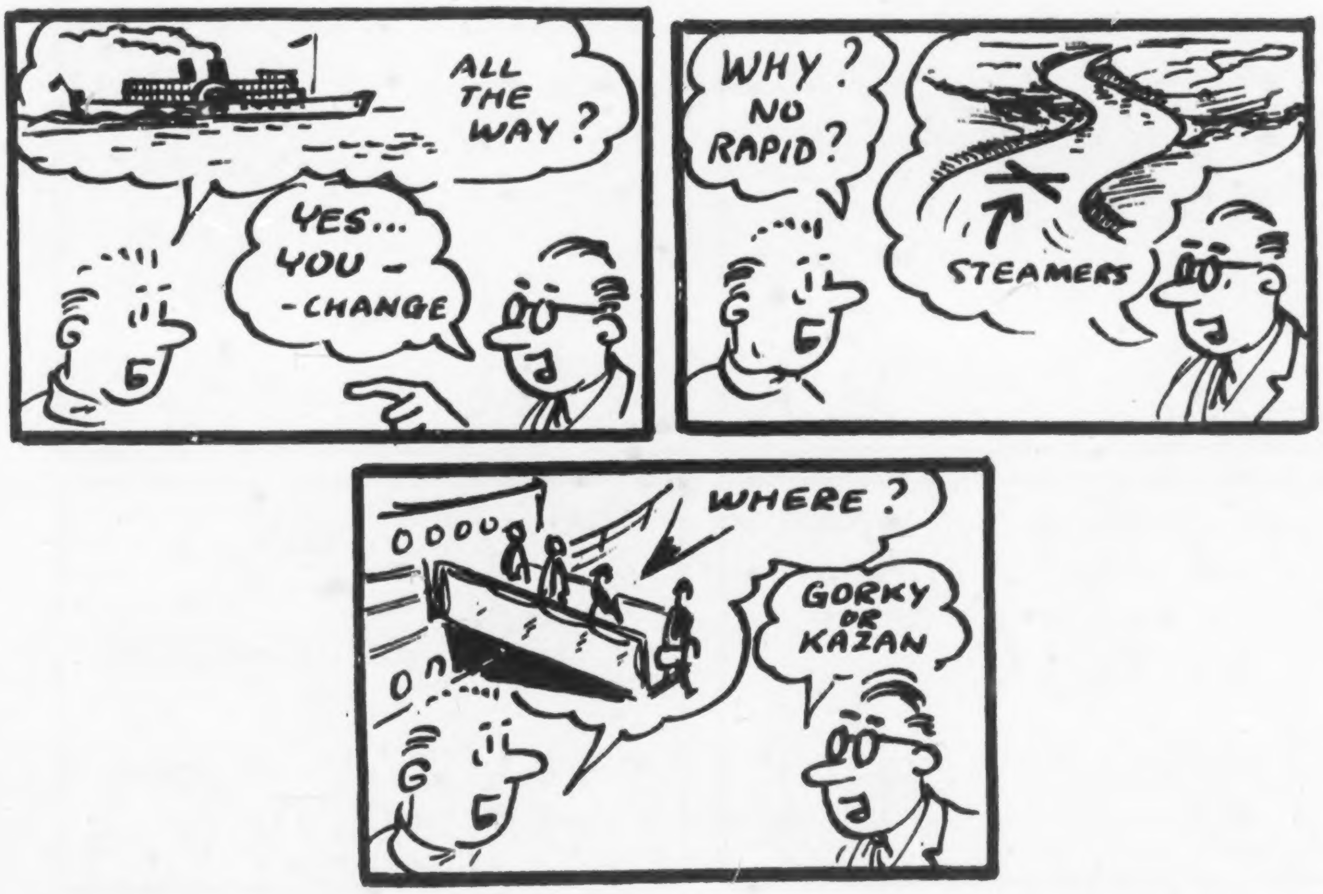
L.80

JOURNEY ALONG THE VOLGA

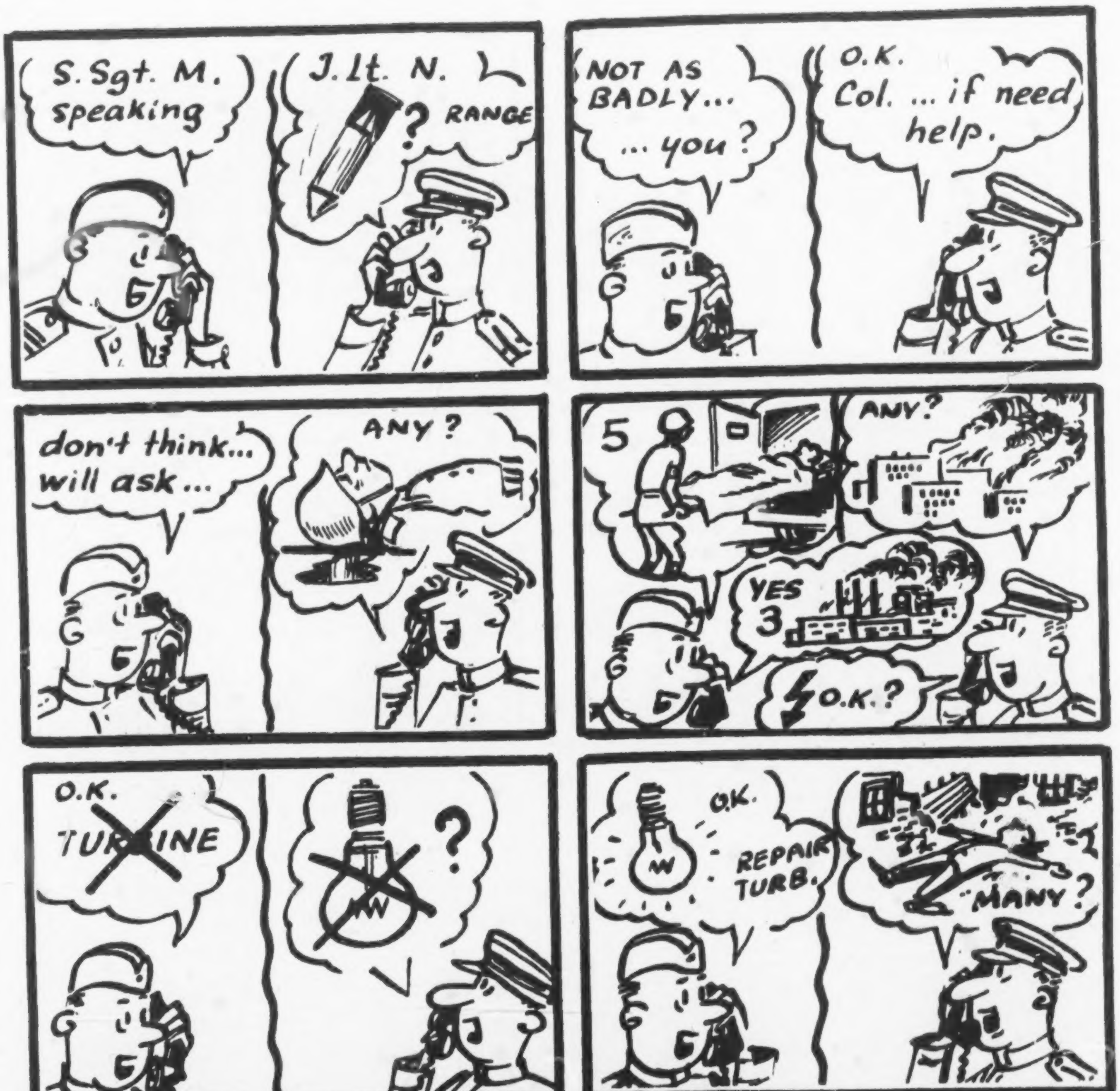

where vacation ?
VOLGA
also planning... ...afraid...
why ? inexpensive
? of
what leave ?
10 days How long?
8
3
CAN'T GO!
WHY ? FAST SHIP
FARE ?
400 R.
750 R
TICKET ?
450 R.
MORE EXPENSIVE ?!?
SURE CHEAPER
HOW LIKE ?
UPPER O.K.
LESS SO
where lower VOLGA ?
GORKY
OKA

L.80

JOURNEY ALONG THE VOLGA (cont'd)

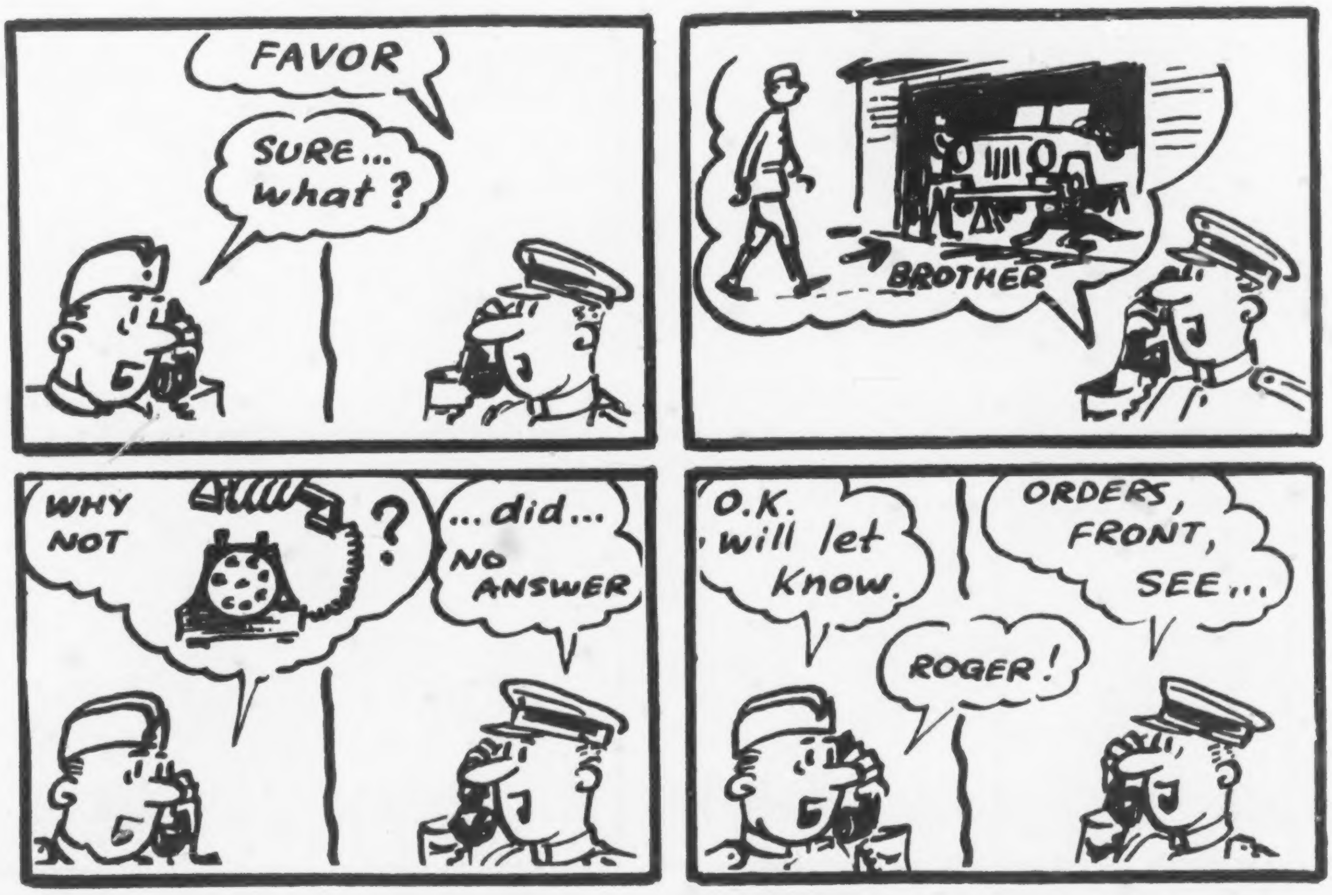

ALL THE WAY?
YES... YOU - -CHANGE
WHY? NO RAPID?
STEAMERS
WHERE?
GORKY OR KAZAN

TELEPHONE CONVERSATION


S. Sgt. M. speaking
J. Lt. N.
? RANGE
NOT AS BADLY... ... you?
O.K. Col. ... if need help.
don't think... will ask...
ANY ?
5
ANY?
YES 3
O.K.?
O.K. TURBINE
?
O.K. REPAIR TURB.
MANY ?
don't think...
&
MANY ?
2
PETROL
COAL
Condition?

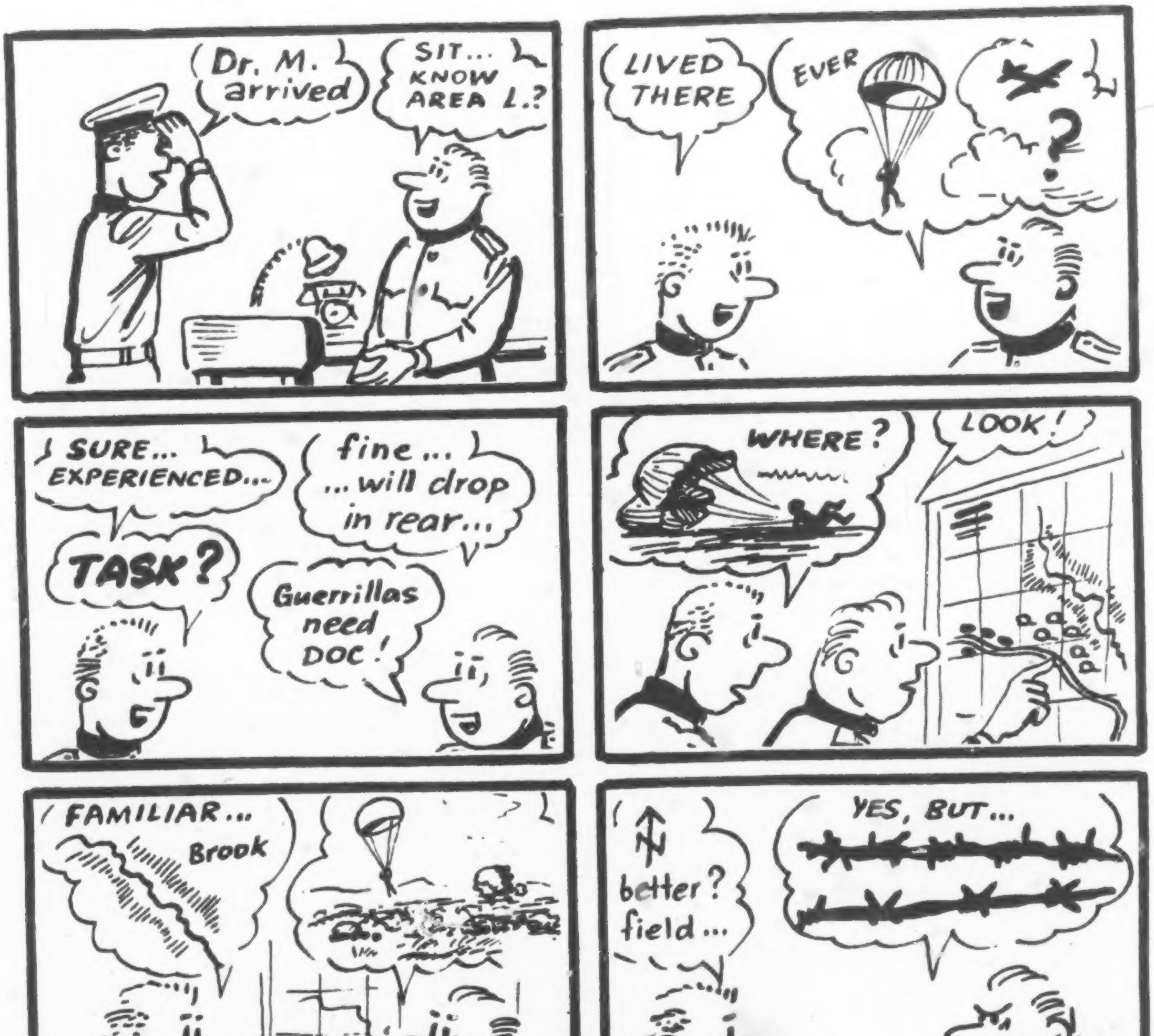
L.81

TELEPHONE CONVERSATION (cont'd)


FAVOR
SURE... what?
BROTHER
WHY NOT
?
...did... NO ANSWER
O.K. will let know.
ROGER!
ORDERS, FRONT, SEE...

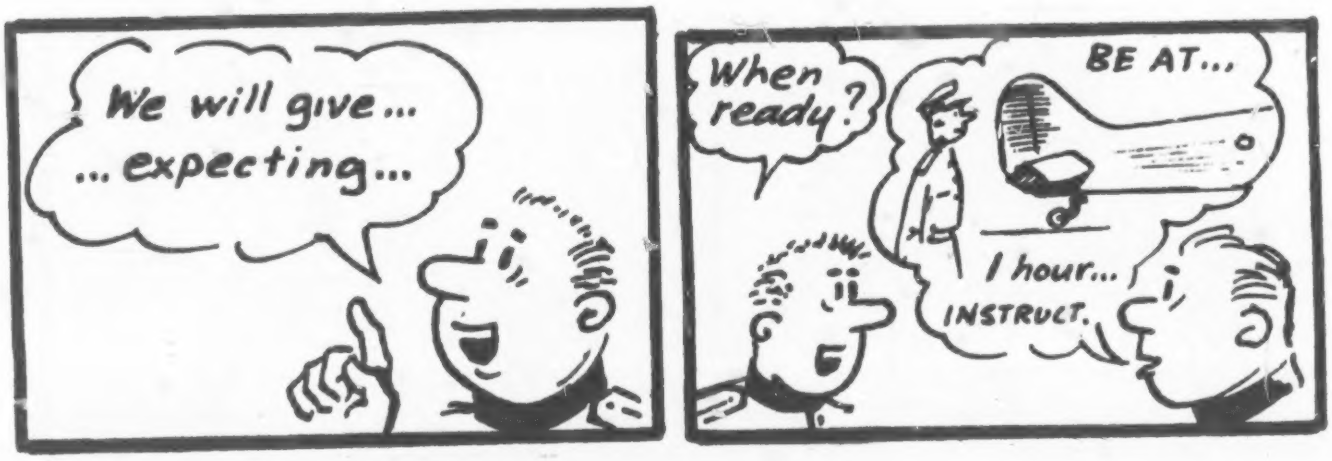
L.82

AIRBORNE DOCTOR

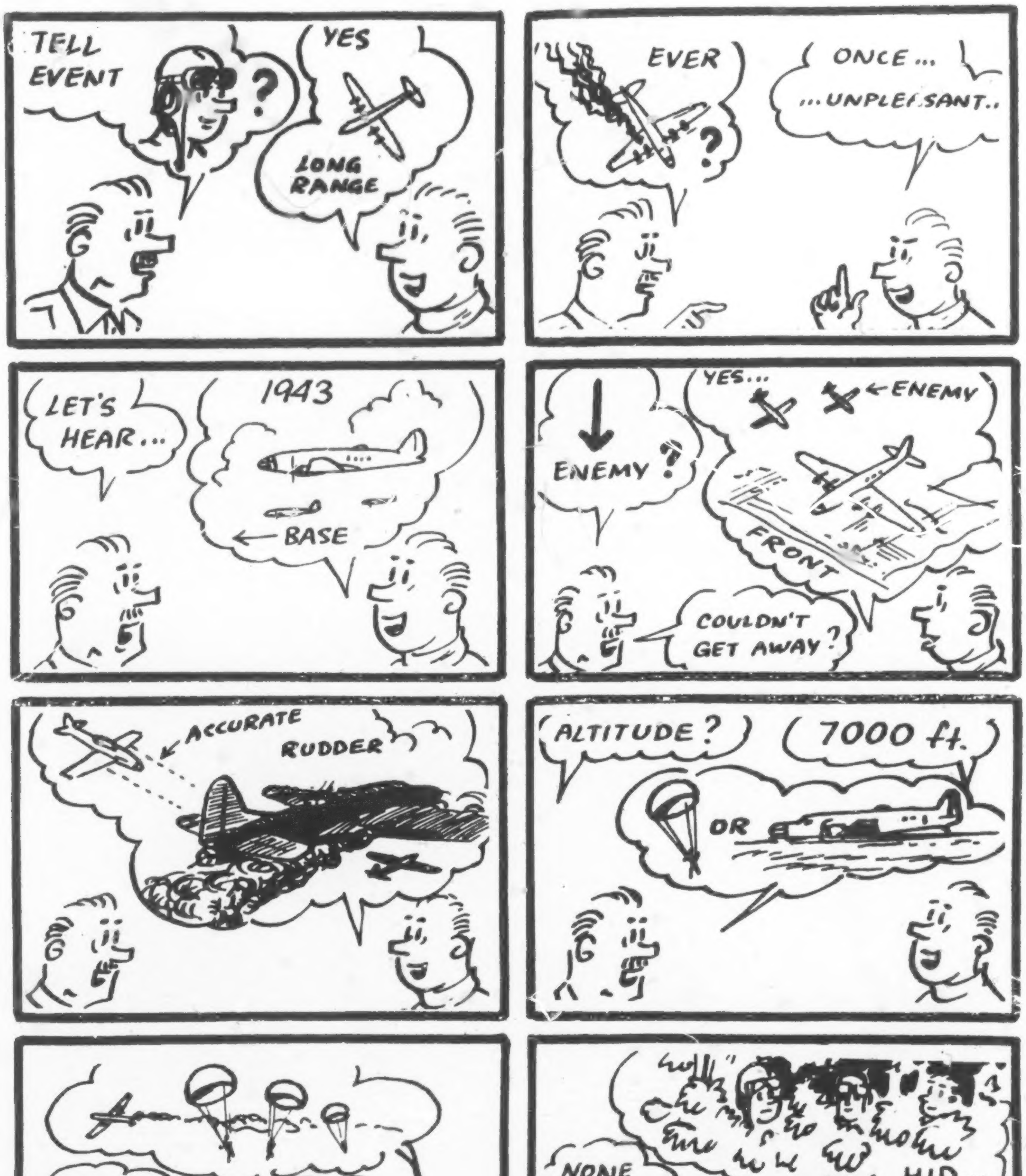

Dr. M. arrived
SIT... KNOW AREA L.?
LIVED THERE
EVER
?
SURE... EXPERIENCED...
fine... ...will drop in rear...
TASK?
Guerrillas need DOC!
WHERE?
LOOK!
FAMILIAR... Brook
better? field...
YES, BUT...
NO... thanx...
CAN'T
↓
S
...means...
HOW FIND...?
they'll find...
SIGNAL?

L.82

AIRBORNE DOCTOR (cont'd)


We will give...
... expecting...
When ready?
BE AT...
I hour...
INSTRUCT.

AN EVENT IN THE LIVES OF FLYERS


TELL EVENT
?
YES
LONG RANGE
EVER ?
ONCE ... ...UNPLEASANT..
LET'S HEAR...
1943
← BASE
ENEMY ?
YES...
← ENEMY
FRONT
COULDN'T GET AWAY ?
ACCURATE RUDDER
ALTITUDE ?
7000 ft.
OR
OWN TERRITORY ?
NO
...captured?
NONE WOUNDED ?
HID...
ENGR. LEG